

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE1^{er} avril 2004**PROPOSITION DE LOI
DE PRINCIPES****concernant l'administration pénitentiaire
et le statut juridique des détenus****AMENDEMENT**

N° 1 DE M. BORGINON ET CONSORTS

Art. 1^{er} à 172**Remplacer la proposition de loi par le texte sui-
vant :***TITRE 1^{er}****Dispositions générales****Article 1^{er}**La présente loi règle une matière visée à l'article 78
de la Constitution.*

Art. 2

*La présente loi concerne l'exécution de condamna-
tions à des peines privatives de liberté passées en
force de chose jugée ainsi que l'exécution de mesures
privatives de liberté.*

Document précédent :

Doc 51 **0231/(S.E. 2003)** :001 : Proposition de M. Van Parys, Mme Barzin, MM. Hove, Wathelet,
Bourgeois, Swennen et Mme Lalieux.BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

1 april 2004

VOORSTEL VAN BASISWET**gevangeniswezen en rechtspositie
van gedetineerden****AMENDEMENT**

Nr. 1 VAN DE HEER BORGINON c.s.

Art. 1 tot 172

Het wetsvoorstel als volgt vervangen:*TITEL 1****Algemene bepalingen****Artikel 1**Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in
artikel 78 van de Grondwet.*

Art. 2

*Deze wet heeft betrekking op de uitvoering van ver-
oordelingen tot vrijheidsstraffen die in kracht van ge-
wijste zijn gegaan en op de uitvoering van vrijheids-
benemende maatregelen.*

Voorgaand document :

Doc 51 **00231/(B.Z. 2003)** :001 : Voorstel van de heer Van Parys, mevrouw Barzin, de heren Hove,
Wathelet, Bourgeois, Swennen en mevrouw Lalieux.

Art. 3

Pour l'application de la présente loi, on entend par :

1° Ministre : le ministre de la Justice ;

2° peine privative de liberté : la réclusion, la détention, l'emprisonnement, l'emprisonnement militaire, l'emprisonnement subsidiaire ainsi que l'internement de récidivistes de délinquants d'habitude et d'auteurs de certains délits sexuels mis à la disposition du gouvernement, ordonné par le ministre de la Justice en vertu de l'article 25 bis de la loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux, des délinquants d'habitude et des auteurs de certains délits sexuels, inséré par l'article 1^{er} de la loi du 17 juillet 1990 et modifié par l'article 16, § 5, de la loi du 5 mars 1998 ;

3° mesure privative de liberté : la privation de liberté en fonction d'un titre basé sur la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, à l'exclusion du Titre I^{er}, chapitre I^{er} «De l'arrestation» et chapitre II «Du mandat d'amener» ;

4° détenu : la personne à l'égard de laquelle l'exécution d'une peine privative de liberté ou d'une mesure privative de liberté s'effectue en tout ou en partie dans une prison ;

5° condamné : le détenu à l'égard duquel une condamnation à une peine privative de liberté a été prononcée et a acquis force de chose jugée ;

6° inculpé : le détenu faisant l'objet de poursuites pénales et à l'égard duquel aucune condamnation ayant acquis force de chose jugée n'a été prononcée, aussi bien l'inculpé qui n'a pas encore été renvoyé devant la juridiction de jugement, que le prévenu et l'accusé ;

7° ordre : l'état de respect des règles de conduite nécessaires à l'instauration ou au maintien d'un climat social humain dans la prison ;

8° sécurité : la sécurité intérieure et extérieure ;

9° sécurité intérieure : l'état de préservation de l'intégrité physique des personnes à l'intérieur de la prison et d'absence de tout risque de dégradation, de destruction ou de soustraction illicites de biens meubles ou immeubles ;

Art. 3

Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder :

1° Minister: de minister van Justitie;

2° vrijheidsstraf: opsluiting, hechtenis, gevangenisstraf, militaire gevangenisstraf, vervangende gevangenisstraf en de internering van ter beschikking van de regering gestelde recidivisten, gewoontemisdadigers en plegers van bepaalde seksuele strafbare feiten, gelast door de minister van Justitie op grond van artikel 25bis van de wet van 9 april 1930 tot bescherming van de maatschappij tegen abnormalen en gewoontemisdadigers en plegers van bepaalde seksuele strafbare feiten, ingevoegd bij artikel 1 van de wet van 17 juli 1990 en gewijzigd bij artikel 16, § 5 van de wet van 5 maart 1998;

3° vrijheidsbenemende maatregel: de vrijheidsbeneming op grond van een titel gebaseerd op de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis met uitsluiting van Titel I, Hoofdstuk I «De aanhouding» en Hoofdstuk II «Het bevel tot medebrenging»;

4° gedetineerde: persoon ten aanzien van wie de tenuitvoerlegging van een vrijheidsstraf of van een vrijheidsbenemende maatregel geheel of gedeeltelijk plaatsvindt in een gevangenis;

5° veroordeelde: gedetineerde ten aanzien van wie een veroordeling tot een vrijheidsstraf werd uitgesproken die in kracht van gewijsde is gegaan;

6° verdachte: gedetineerde die het voorwerp uitmaakt van een strafrechtelijke vervolging en ten aanzien van wie geen veroordeling werd uitgesproken die in kracht van gewijsde is gegaan, zowel de verdachte die nog niet naar het vonnisgerecht werd verwezen, als de beklaagde en de beschuldigde;

7° orde: een toestand waarin de gedragsregels worden nageleefd die noodzakelijk zijn voor het tot stand brengen of de handhaving van een menswaardig samenlevingsklimaat in de gevangenis;

8° veiligheid: interne en externe veiligheid;

9° interne veiligheid: een toestand waarbij in de gevangenis de fysieke integriteit van personen gevrijwaard wordt en waarin roerende of onroerende goederen geen gevaar lopen van wederrechtelijke beschadiging, vernieling of ontvreemding;

10° *sécurité extérieure* : l'état de protection de la société grâce au maintien de détenus en lieu de sûreté et à la prévention de délits qui pourraient être commis à partir de la prison ;

11° *administration pénitentiaire* : l'administration publique chargée de l'exécution de condamnations à des peines privatives de liberté et de mesures privatives de liberté dont l'autorité compétente a requis l'exécution ;

12° *directeur général* : le fonctionnaire **dirigeant** responsable de la direction générale de l'administration pénitentiaire ;

13° *directeur* : le fonctionnaire chargé de la direction locale d'une prison **ou d'une section de prison** ;

14° *chef d'établissement* : le directeur désigné à ce titre par le ministre et chargé de la direction d'une ou de plusieurs prisons ;

15° *prison* : l'établissement désigné par le Roi et destiné à l'exécution de condamnations à une peine privative de liberté et de mesures privatives de liberté ;

16° *établissement pénitentiaire* : la prison spécifiquement désignée par le Roi et destinée à l'exécution des condamnations à une peine privative de liberté ;

17° *maison d'arrêt* : la prison spécifiquement désignée par le Roi et destinée à l'exécution de mesures privatives de liberté ;

18° *section* : l'aile d'une prison qui a une destination particulière.

TITRE II

Principes fondamentaux

CHAPITRE I^{er}

Principes fondamentaux généraux

Art. 4

Sauf exceptions prévues par ou en vertu de la loi, l'exécution d'une peine ou mesure privative de liberté s'effectue en écrouant la personne à l'égard de laquelle cette peine ou cette mesure a été prononcée dans une prison.

10° *externe veiligheid*: toestand waarbij de samenleving beschermd wordt door middel van de verzekerde bewaring van gedetineerden en door het voorkomen van misdrijven die zouden gepleegd kunnen worden vanuit de gevangenis;

11° *penitentiaire administratie*: openbaar bestuur belast met de uitvoering van veroordelingen tot vrijheidsstraffen en van vrijheidsbenemende maatregelen waarvan de bevoegde overheid de uitvoering heeft gevorderd;

12° *directeur-generaal*: **leidend** ambtenaar verantwoordelijk voor het algemeen bestuur van de penitentiaire administratie;

13° **directeur**: ambtenaar belast met het lokaal bestuur van **een** gevangenis **of een afdeling ervan**;

14° *inrichtingshoofd*: **als dusdanig door de minister aangestelde directeur belast met het bestuur van één of meer gevangenissen**;

15° *gevangenis*: een door de Koning aangewezen inrichting bestemd voor de tenuitvoerlegging van veroordelingen tot een vrijheidsstraf en van vrijheidsbenemende maatregelen;

16° *strafinrichting*: een door de Koning specifiek aangewezen gevangenis bestemd voor de tenuitvoerlegging van veroordelingen tot een vrijheidsstraf;

17° *arresthuis*: een door de Koning specifiek aangewezen gevangenis bestemd voor de tenuitvoerlegging van vrijheidsbenemende maatregelen;

18° *afdeling*: een onderdeel van een gevangenis met een bijzondere bestemming.

TITEL II

Basisbeginselen

HOOFDSTUK I

Algemene basisbeginselen

Art. 4

Behoudens de door of krachtens de wet bepaalde uitzonderingen wordt een vrijheidsstraf of een vrijheidsbenemende maatregel ten uitvoer gelegd door de insluiting in een gevangenis van de persoon ten aanzien waarvan deze straf of maatregel is uitgesproken.

Art. 5

§ 1^{er}. L'exécution de la peine ou mesure privative de liberté s'effectue dans des conditions psychosociales, physiques et matérielles qui respectent la dignité humaine, permettent de préserver ou d'accroître chez le détenu le respect de soi et sollicitent son sens des responsabilités personnelles et sociales.

§ 2. Durant l'exécution de la peine ou mesure privative de liberté, il est veillé à la sauvegarde de **l'ordre et de la sécurité**.

Art. 6

§ 1^{er}. Le détenu n'est soumis à aucune limitation de ses droits politiques, civils, sociaux, économiques ou culturels autre que les limitations qui découlent de sa condamnation pénale ou de la mesure privative de liberté, celles qui sont indissociables de la privation de liberté et celles qui sont déterminées par ou en vertu de la loi.

§ 2. Durant l'exécution de la peine ou mesure privative de liberté, il convient d'empêcher les effets préjudiciables **évitables**.

Art. 7

§ 1^{er}. Dans chaque prison, on tentera d'instaurer un climat de concertation. **À cet effet**, on créera **dans chaque prison** un organe de concertation afin de permettre aux détenus de s'exprimer sur les questions d'intérêt communautaire pour lesquelles ils peuvent apporter leur participation.

§ 2. Le Roi fixe les modalités de composition et de fonctionnement des organes de concertation.

CHAPITRE II

Principes fondamentaux applicables à des catégories spécifiques de détenus

Section Ière

Des condamnés

Art. 8

§ 1^{er}. Le caractère punitif de la peine privative de liberté se traduit **exclusivement** par la perte totale ou

Art. 5

§ 1. De vrijheidsstraf of de vrijheidsbenemende maatregel wordt ten uitvoer gelegd in psychosociale, fysieke en materiële omstandigheden die de waardigheid van de mens eerbiedigen, die het behoud of de groei van het zelfrespect van de gedetineerde mogelijk maken en die hem aanspreken op zijn individuele en sociale verantwoordelijkheid.

§ 2. Bij de uitvoering van de vrijheidsstraf of vrijheidsbenemende maatregel wordt er zorg voor gedragen dat de **orde en de veiligheid** wordt gevrijwaard.

Art. 6

§ 1. De gedetineerde wordt aan geen andere beperkingen van zijn politieke, burgerlijke, sociale, economische of culturele rechten onderworpen dan deze die uit de strafrechtelijke veroordeling of uit de vrijheidsbenemende maatregel voortvloeien, deze die onlosmakelijk met de vrijheidsbeneming verbonden zijn en deze die door of krachtens de wet worden bepaald.

§ 2. Bij de uitvoering van de vrijheidsstraf of de vrijheidsbenemende maatregel dient **vermijdbare** detentieschade **()** voorkomen te worden.

Art. 7

§ 1. **In elke gevangenis wordt een klimaat van overleg nagestreefd. Daartoe** wordt in elke gevangenis een overlegorgaan **opgericht** teneinde de gedetineerden in de gelegenheid te stellen inspraak te hebben in aangelegenheden van gemeenschappelijk belang die voor hun medewerking in aanmerking komen.

§ 2. **De Koning bepaalt de wijze van samenstelling en de werkwijze van de overlegorganen.**

HOOFDSTUK II

Basisbeginselen van toepassing op specifieke categorieën van gedetineerden

Afdeling I

Veroordeelden

Art. 8

§ 1. Het strafkarakter van de vrijheidsstraf bestaat **uitsluitend** in het geheel of gedeeltelijk verlies van de

partielle de la liberté de mouvement et les restrictions à la liberté qui y sont liées de manière indissociable.

§ 2. L'exécution de la peine privative de liberté est mise à profit pour réparer le tort causé aux victimes par le délit, pour réhabiliter le condamné et pour préparer, **de manière personnalisée**, sa réinsertion dans la société libre.

§ 3. Le condamné se voit offrir la possibilité de collaborer de façon constructive à la réalisation du plan de détention individuel visé au titre IV, chapitre II, lequel est établi dans la perspective d'une exécution de la peine privative de liberté qui limite les effets préjudiciables, est axée sur la réparation et la réinsertion, et se déroule en sécurité.

Section II

Des inculpés

Art. 9

§ 1^{er}. Les inculpés sont présumés innocents tant qu'ils n'ont pas été condamnés en vertu d'une condamnation ayant acquis force de chose jugée.

§ 2. Les inculpés doivent être traités de manière à ne donner aucunement l'impression que leur privation de liberté présente un caractère punitif.

Art. 10

Les inculpés sont maintenus en lieu de sûreté à l'écart des condamnés, sauf lorsqu'ils acceptent le contraire en vue de participer à des activités communes.

Art. 11

Sous réserve des exigences posées par leur maintien en lieu de sûreté, les inculpés doivent bénéficier des facilités nécessaires pour faire valoir au mieux **leur droit** de défense dans la procédure juridique qui les concerne.

Art. 12

§ 1^{er}. Durant l'exécution de la mesure privative de liberté, l'inculpé est préservé des effets préjudiciables **évitables** de la privation de liberté par un régime adapté.

vrijheid van komen en gaan en de daarmee onlosmakelijk verbonden vrijheidsbeperkingen.

§ 2. De tenuitvoerlegging van de vrijheidsstraf wordt dienstbaar gemaakt aan het herstel van het door het misdrijf aan de slachtoffers aangedaan onrecht, aan de rehabilitatie van de veroordeelde en aan de **()** geïndividualiseerde voorbereiding van zijn reïntegratie in de vrije samenleving.

§ 3. De veroordeelde wordt in de gelegenheid gesteld constructief mee te werken aan de realisering van het individueel detentieplan, bedoeld in Titel IV, Hoofdstuk II, dat wordt opgesteld in het perspectief van een schadebeperkende, op herstel en op reïntegratie gerichte en veilige uitvoering van de vrijheidsstraf.

Afdeling II

Verdachten

Art. 9

§ 1. Verdachten worden geacht onschuldig te zijn zolang zij niet veroordeeld zijn door een veroordeling die in kracht van gewijsde is gegaan.

§ 2. Bij de omgang met verdachten moet elke schijn vermeden worden dat hun vrijheidsbeneming het karakter heeft van straf.

Art. 10

Behoudens wanneer zij met het oog op de deelname aan gemeenschappelijk georganiseerde activiteiten met het tegendeel instemmen, worden verdachten in verzekerde bewaring gehouden, gescheiden van de veroordeelden

Art. 11

Onverminderd de eisen voor hun verzekerde bewaring, dient aan de verdachten de nodige faciliteiten gegeven te worden om **hun recht** van verdediging zo goed mogelijk te behartigen in de rechtsprocedure waarin zij betrokken zijn.

Art. 12

§ 1. Bij de uitvoering van de vrijheidsbenemende maatregel wordt er zorg voor gedragen, door een daartoe aangepast **()** regime, de verdachte **()** te behoeden voor de **vermijdbare** schadelijke effecten van de vrijheidsbeneming.

§ 2. Sous réserve des limites imposées par ou en vertu de la loi, les inculpés bénéficient de toutes les facilités compatibles avec l'ordre et la sécurité.

TITRE III

Des prisons

CHAPITRE I^{ER}

Répartition et destination

Art. 13

Le Roi répartit les prisons en fonction de leur destination. Il peut les répartir en fonction d'autres critères que leur destination.

Art. 14

§ 1^{er}. Le Roi détermine la destination des prisons. Il peut désigner une ou plusieurs parties d'une prison comme section à destination particulière.

§ 2. Sans préjudice d'autres destinations à donner aux prisons, le Roi désigne des prisons ou des sections de prison spécifiquement destinées à accueillir :

1° les inculpés ;

2° les femmes détenues ;

3° les détenus hébergés en prison avec leur enfant qui n'a pas encore atteint l'âge scolaire ;

4° les condamnés à des peines criminelles ou à une peine correctionnelle d'au moins cinq ans, ou à une ou plusieurs peines correctionnelles dont la durée totale atteint au moins cinq ans ;

5° les détenus qui, en raison de leur âge ou de leur état de santé physique ou psychique, nécessitent un accueil particulier ;

6° les condamnés autorisés à purger leur peine suivant des modalités spéciales.

§ 2. Behoudens de beperkingen door of krachtens de wet gesteld worden aan verdachten alle faciliteiten verleend die verenigbaar zijn met de orde en de veiligheid.

TITEL III

Gevangenissen

HOOFDSTUK I

Indeling en bestemming

Art. 13

De Koning deelt de gevangenen in volgens hun bestemming. Hij kan de gevangenen indelen volgens andere criteria dan volgens hun bestemming.

Art. 14

§ 1. De Koning bepaalt de bestemming van de gevangenen. Hij kan één of meerdere delen van een gevangenis aanwijzen als een afdeling met een bijzondere bestemming.

§ 2. Onverminderd andere aan gevangenen te geven bestemmingen, wijst de Koning gevangenen of afdelingen van gevangenen aan die specifiek bestemd zijn voor de onderbrenging van:

1° verdachten;

2° vrouwelijke gedetineerden;

3° gedetineerden die samen met hun nog niet-leerplichtig kind in de gevangenis worden opgenomen;

4° veroordeelden tot criminele straffen of tot een correctionele straf van tenminste vijf jaar of tot één of meerdere correctionele straffen die gezamenlijk tenminste de duur van vijf jaar bereiken;

5° gedetineerden die, gelet op hun leeftijd, hun lichamelijke of geestelijke gezondheidstoestand, een bijzondere opvang behoeven;

6° veroordeelden die worden toegelaten tot een bijzondere modaliteit van strafuitvoering.

Art. 15

§ 1^{er}. Le Roi détermine, **par arrêté délibéré en Conseil des ministres**, la capacité d'occupation maximale de chaque prison ou de chaque section de prison.

La capacité maximale est déterminée en tenant compte des besoins en espaces de séjour, tels que visés à l'article 41, en fonction de la destination de la prison ou de la section de prison.

§ 2. La capacité maximale d'un établissement pénitentiaire ou d'une section, telle que déterminée par le Roi, ne peut être dépassée.

Si l'exécution des peines privatives de liberté dans le respect des dispositions du § 1^{er} ne peut être garantie, il est possible, lorsque des motifs de sécurité publique ne s'y opposent pas, de décider que les peines privatives de liberté dont la durée exécutoire totale atteint maximum un an et dont l'exécution n'a pas encore commencé, ne seront pas exécutées ou le seront selon une modalité d'exécution pénale autre que l'enfermement, ce sur la base de critères spécifiquement élaborés à cet effet par le Collège des procureurs généraux.

Le cas échéant, le ministre fait chaque année rapport au Sénat et à la Chambre des représentants sur les mesures d'exception prises en application de l'alinéa précédent, en précisant les circonstances qui y ont donné lieu et en justifiant les critères sur la base desquels ces mesures ont été prises.

CHAPITRE II

Règlement d'ordre intérieur

Art. 16

§ 1^{er}. Dans chaque prison, le **chef d'établissement** établit un règlement d'ordre intérieur complémentaire aux règles fixées par ou en vertu de la présente loi.

§ 2. Les règlements d'ordre intérieurs des prisons sont établis conformément aux instructions en la matière données par le ministre et en conformité avec le modèle fixé par lui.

§ 3. Les règlements d'ordre intérieurs sont soumis à l'approbation du ministre.

Art. 15

§ 1. De Koning bepaalt, **bij een in Ministerraad overlegd besluit**, de maximale bezettingscapaciteit van elke gevangenis of afdeling ervan.

Bij het vaststellen van de maximumcapaciteit wordt rekening gehouden, naargelang de bestemming van de gevangenis of van de afdeling, met de behoeften aan verblijfsruimtes, zoals bedoeld in artikel 41.

§ 2. De door de Koning bepaalde maximumcapaciteit van een strafinrichting of van een afdeling mag niet overschreden worden.

Wanneer niet gewaarborgd kan worden dat de uitvoering van de vrijheidsstraffen plaatsvindt met eerbiediging van het bepaalde in § 1, kan, wanneer redenen van openbare veiligheid zich daar niet tegen verzetten, op grond van daartoe specifiek door het College van procureurs-generaal uitgewerkte criteria, beslist worden dat vrijheidsstraffen waarvan het uitvoerbaar totaal maximaal één jaar bedraagt en waarvan de uitvoering nog niet is aangevangen, niet worden uitgevoerd dan wel plaatsvinden onder een andere bijzondere modaliteit van strafuitvoering dan insluiting.

De minister brengt, in voorkomend geval, jaarlijks verslag uit aan de Senaat en de Kamer van volksvertegenwoordigers over bij toepassing van het vorig lid genomen uitzonderingsmaatregelen, met toelichting van de omstandigheden die daartoe aanleiding hebben gegeven en met verantwoording van de criteria op grond waarvan deze maatregelen werden genomen.

HOOFDSTUK II

Huishoudelijk reglement

Art. 16

§ 1. In iedere gevangenis wordt door het **inrichtingshoofd** een huishoudelijk reglement opgesteld in aanvulling op de bij of krachtens deze wet gestelde regels.

§ 2. De huishoudelijke reglementen van de gevangenen worden opgesteld overeenkomstig de desbetreffend door de minister gegeven instructies en conform het door hem vastgestelde model.

§ 3. De huishoudelijke reglementen worden ter goedkeuring aan de minister voorgelegd.

§ 4. Un exemplaire du règlement d'ordre intérieur est mis à la disposition des détenus.

CHAPITRE III

Placement, transfèrement et accueil

Art. 17

Les détenus sont placés dans une prison ou une section ou bien transférés dans une prison ou une section en tenant compte de la destination qui y a été donnée comme prévu à l'article 14 et, pour les condamnés, en tenant compte du plan de détention individuel.

Art. 18

§ 1^{er}. Sans préjudice de dispositions légales contraires, le placement ou le transfèrement des détenus est décidé par des fonctionnaires de l'administration pénitentiaire désignés à cet effet par le directeur général.

§ 2. Toute décision de placement ou de transfèrement prise par les fonctionnaires visés au § 1^{er} peut faire l'objet d'une réclamation comme prévu au Titre VIII, chapitre III.

§ 3. Le Roi fixe les modalités de placement et de transfèrement des détenus.

Art. 19

§ 1^{er}. Le Roi fixe les modalités d'accueil du détenu dans la prison ou dans l'une de ses sections.

§ 2. Les modalités visées au § 1^{er} doivent au minimum garantir que lors de son accueil, le détenu sera informé, dans une langue qu'il comprend, de ses droits et de ses devoirs, des règles en vigueur dans la prison ou dans la section, du rôle du personnel ainsi que des possibilités existantes sur place ou accessibles à partir de là en matière d'aide médicale, juridique, psychosociale et familiale, en matière de soutien moral, philosophique ou religieux ainsi qu'en matière d'aide sociale.

§ 4. Een exemplaar van het huishoudelijk reglement wordt ter beschikking gesteld van de gedetineerden.

HOOFDSTUK III

Plaatsing, overplaatsing en onthaal

Art. 17

De gedetineerden worden geplaatst in een gevangenis of afdeling dan wel overgeplaatst naar een gevangenis of afdeling, rekening houdend met de bestemming ervan zoals bepaald in artikel 14, en voor de veroordeelden mede rekening houdend met de individuele detentieplanning.

Art. 18

§ 1. Onverminderd andersluidende wettelijke bepalingen wordt over de plaatsing of overplaatsing van gedetineerden beslist door ambtenaren van de penitentiaire administratie die daartoe door de directeur-generaal worden aangewezen.

§ 2. Tegen een beslissing tot plaatsing of overplaatsing door de in § 1 bedoelde ambtenaren kan een bezwaar worden ingediend, zoals bepaald in Titel VIII, Hoofdstuk III.

§ 3. De Koning stelt de nadere regels voor de plaatsing en de overplaatsing van gedetineerden.

Art. 19

§ 1. De Koning stelt de regels vast voor het onthaal van de gedetineerde in de gevangenis of in een afdeling ervan.

§ 2. De in § 1 bedoelde regels dienen minimaal te waarborgen dat de gedetineerde bij zijn onthaal, in een voor hem verstaanbare taal, geïnformeerd wordt over zijn rechten en plichten, over de in de gevangenis of afdeling geldende regels, over de rol van het personeel en over de aldaar bestaande of van daaruit toegankelijke mogelijkheden van medische, juridische, psychosociale, familiale hulpverlening, van morele, levensbeschouwelijke of godsdienstige ondersteuning en van maatschappelijke hulp- en dienstverlening.

CHAPITRE IV

Surveillance

Section Ière

Disposition générale

Art. 20

Sans préjudice des missions ou des délégations d'inspection, de contrôle ou de surveillance confiées à des autorités judiciaires, administratives ou autres par ou en vertu de la loi, **une surveillance indépendante** des prisons et du traitement réservé aux détenus est exercée par le conseil central de surveillance pénitentiaire et par les commissions de surveillance.

Section II

Conseil central de surveillance pénitentiaire

Art. 21

§ 1^{er}. Il est institué pour l'ensemble de la Belgique un conseil central de surveillance pénitentiaire, dénommé ci-après «conseil central».

§ 2. Le conseil central se compose d'un nombre de membres **effectifs et d'un nombre égal de membres suppléants** fixés par le Roi, lesquels sont nommés et révoqués par Lui. Un de ces membres est désigné en qualité de président et un autre en qualité de vice-président.

Les membres sont nommés sur la base de leur compétence ou de leur expérience en rapport avec les missions qui sont confiées au conseil central par les articles 22 et 23.

Le conseil central doit compter parmi ses membres au moins un membre effectif de la magistrature assise, un médecin et un avocat.

§ 3. Le secrétariat du conseil central est assuré par des fonctionnaires **qui ne dépendent pas de la direction générale dont relève l'administration pénitentiaire. Ces fonctionnaires sont désignés par le ministre sur proposition du conseil central.**

§ 4. Le conseil central établit son règlement intérieur **et le communique au ministre.**

HOOFDSTUK IV

Toezicht

Afdeling I

Algemene bepaling

Art. 20

Onverminderd de door of krachtens de wet bepaalde opdrachten of machtigingen tot inspectie, controle of toezicht door gerechtelijke, administratieve of andere overheden, wordt **een onafhankelijk** toezicht gehouden op de gevangenen en op de bejegening van de gedetineerden, door de Centrale Toezichtsraad voor het Gevangeniswezen en door de Commissies van Toezicht.

Afdeling II

Centrale Toezichtsraad voor het Gevangeniswezen

Art. 21

§ 1. Er wordt voor heel België een Centrale Toezichtsraad voor het Gevangeniswezen opgericht, hierna de Centrale Raad genoemd.

§ 2. De Centrale Raad bestaat uit een door de Koning vastgesteld aantal **vaste en een gelijk aantal plaatsvervangende** leden, die door Hem worden benoemd en ontslagen en waarvan één lid wordt aangewezen als voorzitter en één lid als ondervoorzitter.

De leden worden benoemd op grond van hun deskundigheid of ervaring met betrekking tot de taken die krachtens de artikelen 22 en 23 aan de Centrale Raad worden toevertrouwd.

Minstens één werkend lid van de zittende magistratuur, één geneesheer en één advocaat zijn lid van de Centrale Raad.

§ 3. Het secretariaat van de Centrale Raad wordt waargenomen door rijksambtenaren, **die niet behoren tot het directoraat-generaal waaronder de penitentiaire administratie ressorteert. Zij worden op voordracht van de Centrale Raad door de Minister aangesteld.**

§ 4. De Centrale Raad stelt zijn huishoudelijk reglement op, **en deelt het mee aan de minister.**

Art. 22

Le conseil central a pour mission :

1° d'exercer un contrôle indépendant sur les prisons, sur le traitement réservé aux détenus et sur le respect des règles les concernant ;

2° de soumettre des avis au ministre, soit d'office, soit à la demande de celui-ci, sur l'administration pénitentiaire et l'exécution des peines et mesures privatives de liberté ;

3° de coordonner et d'encadrer le fonctionnement des commissions de surveillance ;

4° de rédiger **à l'intention du Parlement fédéral et du ministre un rapport annuel concernant les prisons, le traitement réservé aux détenus et le respect des règles les concernant. Le rapport contient notamment tous les avis rendus conformément au 2° du présent article et les rapports annuels prévus à l'article 27, 4°.**

Le rapport est public.

5° d'accomplir les autres activités qui lui sont confiées par ou en vertu de la loi.

Art. 23

§ 1^{er}. *Le conseil central constitue parmi ses membres une commission d'appel de trois membres, présidée par un membre effectif de la magistrature assise.*

§ 2. *La commission d'appel est chargée d'examiner les recours introduits contre les décisions des commissions des plaintes ainsi que les recours introduits contre les décisions données aux réclamations contre un placement ou un transfèrement, comme le prévoit le Titre VIII, chapitres II et III.*

§ 3. *Un membre du conseil central ne pourra prendre part à l'examen d'un recours si, **préalablement à la procédure de recours, il est intervenu, à quelque titre que ce soit, dans le dossier en cours relatif au détenu.***

Un membre du conseil central ne pourra pas davantage prendre part à l'examen d'un recours s'il est intervenu dans un dossier relatif au détenu à un autre titre que celui de membre du conseil central.

Art. 22

De Centrale Raad heeft tot taak:

1° een onafhankelijk toezicht te houden op de gevangenen, op de bejegening van de gedetineerden en op de naleving van de hen betreffende voorschriften;

2° aan de minister, hetzij ambtshalve, hetzij op zijn verzoek, advies te verlenen over het gevangeniswezen en de uitvoering van vrijheidsstraffen en vrijheidsbenemende maatregelen;

3° de werking van de Commissies van Toezicht te coördineren en te ondersteunen;

4° jaarlijks **ten behoeve van het Federaal Parlement en van de minister, een verslag op te stellen betreffende de gevangenen, de bejegening van gedetineerden en de naleving van de hen betreffende voorschriften. Het verslag omvat onder meer alle adviezen conform 2° van dit artikel uitgebracht en de jaarverslagen zoals bepaald in artikel 27, 4°.**

Het verslag is publiek.

5° de overige activiteiten te verrichten die hem door of krachtens de wet worden opgedragen.

Art. 23

§ 1. *De Centrale Raad stelt uit zijn leden een Beroepscommissie van drie leden samen, voorgezeten door een werkend lid van de zittende magistratuur.*

§ 2. *De Beroepscommissie is belast met de behandeling van de beroepschriften tegen de uitspraken van de Beklagcommissies en van de beroepschriften tegen beslissingen op bezwaarschrift tegen plaatsing of overplaatsing, zoals bepaald in Titel VIII, Hoofdstukken II en III.*

§ 3. *Een lid van de Centrale Raad neemt geen deel aan de behandeling van een beroepschrift indien hij **voorafgaand aan de beroepsprocedure in welke hoedanigheid ook is tussengekomen in de hangende zaak van de gedetineerde.***

Een lid van de Centrale Raad neemt evenmin deel aan de behandeling van het beroepschrift indien hij in een andere hoedanigheid dan als lid van de Centrale Raad bij een zaak van de gedetineerde betrokken is geweest.

Art. 24

§ 1^{er}. Pour autant que cela soit nécessaire à l'accomplissement des missions définies aux articles 22 et 23, les membres du conseil central ont librement accès à tous les endroits des prisons et ont le droit de consulter sur place, sauf exceptions prévues par la loi, tous les livres et documents se rapportant à la prison, y compris le registre des sanctions disciplinaires et, moyennant accord du détenu, toutes les pièces contenant des informations personnelles le concernant.

§ 2. Ils ont le droit d'entretenir une correspondance avec les détenus sans être contrôlés et d'entrer en contact avec eux sans être surveillés.

§ 3. À la requête du président, le directeur général fait rapport au conseil central sur les questions qui relèvent de la compétence de contrôle du conseil central.

À la demande du président du conseil central, le directeur général fait un rapport écrit sur les événements survenus dans une prison.

Art. 25

§ 1^{er}. Le Roi fixe les modalités relatives au conseil central **en tenant compte de son indépendance vis-à-vis du ministre et de la direction générale dont dépend l'administration pénitentiaire.**

§ 2. En particulier, le Roi règle la composition, la nomination, **le remplacement, la démission et la révocation** des membres du conseil central, **la durée du mandat**, la composition et la désignation des membres de la commission d'appel, le fonctionnement du conseil central et de la commission d'appel.

§ 3. Il détermine les incompatibilités quant à l'appartenance au conseil central et à la commission d'appel, **en particulier pour préserver leur indépendance vis-à-vis du ministre et de la direction générale dont dépend l'administration pénitentiaire.**

§ 4. Il règle l'indemnisation des frais des membres du conseil central et **l'indemnisation** de leurs travaux selon des modalités et un montant qu'il détermine.

Art. 24

§ 1. Voor zover dit voor de uitoefening van de taken omschreven in de artikelen 22 en 23 noodzakelijk is, hebben de leden van de Centrale Raad vrije toegang tot alle plaatsen in de gevangenissen en hebben zij het recht om ter plaatse, behoudens wettelijk bepaalde uitzonderingen, alle op de gevangenis betrekking hebbende boeken en bescheiden in te zien, met inbegrip (...) van alle stukken die individuele gegevens bevatten van de gedetineerde.

§ 2. Zij hebben het recht zonder controle briefwisseling te voeren met de gedetineerden en zonder toezicht in contact te treden met hen.

§ 3. De directeur-generaal brengt op verzoek van de voorzitter verslag uit aan de Centrale Raad over de aangelegenheden waarop de Centrale Raad bevoegd is toezicht uit te oefenen.

Op vraag van de voorzitter van de Centrale Raad doet de directeur-generaal schriftelijk verslag van de bijzondere gebeurtenissen in een gevangenis.

Art. 25

§ 1. De Koning stelt nadere regels met betrekking tot de Centrale Raad, **rekening houdend met de onafhankelijkheid ten aanzien van de minister en van het directoraat-generaal waaronder de penitentiaire administratie ressorteert.**

§ 2. Hij regelt inzonderheid de **samenstelling, de benoeming, de vervanging en het ontslag van de leden van de Centrale Raad, de duur van het mandaat**, de samenstelling en de aanwijzing van de leden van de Beroepscommissie, de werking van de Centrale Raad en van de Beroepscommissie.

§ 3. Hij stelt de onverenigbaarheden vast met het lidmaatschap van de Centrale Raad en de Beroepscommissie, **in het bijzonder om de onafhankelijkheid ten aanzien van de minister en van het directoraat-generaal waaronder de penitentiaire administratie ressorteert te vrijwaren.**

§ 4. Hij regelt de vergoeding van de kosten aan de leden van de Centrale Raad en (...) de **vergoeding** voor hun werkzaamheden waarvan Hij de regels van toekenning en het bedrag vaststelt.

Section III

Commissions de surveillance

Art. 26

§ 1^{er}. Le ministre institue une commission de surveillance auprès de chaque prison. **Une commission de surveillance peut être compétente pour plusieurs prisons.**

§ 2. Chaque commission de surveillance se compose d'un nombre de membres fixé par le ministre, parmi lesquels il désigne un membre en qualité de président et un autre en qualité de vice-président.

Le ministre nomme les membres après avoir entendu à ce sujet le président de la commission de surveillance et du conseil central. Les membres sont nommés sur la base de leur compétence ou de leur expérience en rapport avec les missions qui sont confiées aux commissions en vertu des articles 27 et 28.

La commission de surveillance doit compter parmi ses membres au moins un membre effectif de la magistrature assise, un médecin et un avocat.

§ 3. Le secrétariat de la commission de surveillance est assuré par des fonctionnaires **qui ne dépendent pas de la direction générale dont relève l'administration pénitentiaire. Ces fonctionnaires sont désignés par le ministre sur proposition de la commission de surveillance.**

§ 4. La commission de surveillance établit son règlement d'ordre intérieur, qu'elle soumet à l'approbation du conseil central.

Art. 27

La commission de surveillance a pour mission :

1° d'exercer un contrôle indépendant sur la prison auprès de laquelle elle a été instituée, sur le traitement réservé aux détenus et sur le respect des règles les concernant ;

2° de soumettre au ministre et au conseil central, soit d'office, soit sur demande, des avis et des informations concernant des questions qui, dans la prison, présentent un lien direct ou indirect avec le bien-être des détenus, et de formuler les propositions qu'elle juge appropriées ;

Afdeling III

Commissies van Toezicht

Art. 26

§ 1. Bij iedere gevangenis wordt door de minister een Commissie van Toezicht opgericht. **Eén Commissie van Toezicht kan bevoegd zijn voor meerdere gevangenissen.**

§ 2. Elke Commissie van Toezicht bestaat uit een door de minister vastgesteld aantal leden waarvan door hem één lid wordt aangewezen als voorzitter en één lid als ondervoorzitter.

De leden worden door de minister benoemd na de voorzitter van de Commissie van Toezicht en de Centrale Raad daarover gehoord te hebben. De leden worden benoemd op grond van hun deskundigheid of ervaring met betrekking tot de taken die krachtens de artikelen 27 en 28 aan de Commissies worden toevertrouwd.

Minstens één werkend lid van de zittende magistratuur, één geneesheer en één advocaat zijn lid van de Commissie van Toezicht.

§ 3. Het secretariaat van de Commissie van Toezicht wordt waargenomen door Rijksambtenaren, **die niet behoren tot het directoraat-generaal waaronder de penitentiaire administratie ressorteert. Zij worden op voordracht van de Commissie van Toezicht door de minister aangesteld.**

§ 4. De Commissie van Toezicht stelt haar huishoudelijk reglement op dat ter goedkeuring wordt voorgelegd aan de Centrale Raad.

Art. 27

De Commissie van Toezicht heeft tot taak:

1° een onafhankelijk toezicht te houden op de gevangenis bij dewelke zij is opgericht, op de bejegening van de gedetineerden en op de naleving van de hen betreffende voorschriften;

2° aan de minister en aan de Centrale Raad, hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek, advies en inlichtingen te geven betreffende aangelegenheden in de gevangenis die rechtstreeks of onrechtstreeks met het welzijn van de gedetineerden verband houden en voorstellen te doen die zij gepast acht;

3° d'assurer la médiation entre le directeur et les détenus si des plaintes sont portées à sa connaissance de manière informelle ;

4° de rédiger un rapport annuel concernant la prison, le traitement réservé aux détenus **et le respect des règles les concernant**;

5° d'accomplir les autres activités qui lui sont confiées par ou en vertu de la loi.

Art. 28

§ 1^{er}. La commission de surveillance constitue parmi ses membres une commission des plaintes de trois membres, présidée par un membre effectif de la magistrature assise siége.

§ 2. La commission des plaintes est chargée du traitement des plaintes, comme prévu au Titre VIII, chapitre I^{er}.

§ 3. Un membre de la commission des plaintes ne pourra prendre part à l'examen d'une plainte si, préalablement à la procédure de plainte, il est intervenu, **à quelque titre que ce soit, dans le dossier en cours relatif au détenu.**

Un membre de la commission des plaintes ne pourra pas davantage prendre part à l'examen de la plainte s'il est intervenu dans un dossier relatif au détenu à un autre titre que celui de membre de la commission de surveillance.

Art. 29

§ 1^{er}. Parmi ses membres, la commission de surveillance désigne un ou plusieurs commissaires de mois qui, à tour de rôle, visitent la prison au moins une fois par semaine en cette qualité, en particulier dans le but d'accomplir les missions visées à l'article 27, 1° et 3°.

§ 2. Les commissaires de mois organisent chaque semaine une permanence pour les détenus.

Art. 30

§ 1^{er}. Pour autant que cela soit nécessaire à l'accomplissement des missions définies aux articles 27 et 28, les membres de la commission de surveillance ont librement accès à tous les endroits de la prison et ont le droit de consulter sur place, sauf exceptions pré-

3° te bemiddelen tussen de directeur en de gedetineerden indien haar informeel klachten ter kennis worden gebracht;

4° jaarlijks een verslag betreffende de gevangenis, de bejegening van gedetineerden **en de naleving van de hen betreffende voorschriften** op te stellen;

5° de overige activiteiten te verrichten die haar bij of krachtens de wet worden opgedragen.

Art. 28

§ 1. De Commissie van Toezicht stelt uit haar leden een Beklagcommissie van drie leden samen, voorgezeten door een werkend lid van de zittende magistratuur.

§ 2. De Beklagcommissie is belast met de behandeling van de klaagschriften, zoals bepaald in Titel VIII, Hoofdstuk I.

§ 3. Een lid van de Beklagcommissie neemt geen deel aan de behandeling van een klaagschrift, indien hij voorafgaand aan de beklagprocedure **in welke hoedanigheid ook is tussengekomen in de hangende zaak van de gedetineerde.**

Een lid van de Beklagcommissie neemt evenmin deel aan de behandeling van het klaagschrift indien hij in een andere hoedanigheid dan als lid van de Commissie van Toezicht bij een zaak van de gedetineerde betrokken is geweest.

Art. 29

§ 1. De Commissie van Toezicht duidt onder haar leden één of meerdere maandcommissarissen aan die, per beurtrol, in die hoedanigheid minstens eenmaal per week de gevangenis bezoeken, inzonderheid met het oog op de uitoefening van de taken bepaald in artikel 27, 1° en 3°.

§ 2. De maandcommissarissen houden wekelijks een spreekuur behoeve van de gedetineerden.

Art. 30

§ 1. Voor zover dit voor de uitoefening van de taken omschreven in de artikelen 27 en 28 noodzakelijk is, hebben de leden van de Commissie van Toezicht vrije toegang tot alle plaatsen in de gevangenis en hebben zij het recht om ter plaatse, behoudens wettelijk be-

vues par la loi, tous les livres et documents se rapportant à la prison, y compris toutes les pièces contenant des informations personnelles le concernant.

§ 2. Ils ont le droit d'entretenir une correspondance avec les détenus **à l'intérieur de la prison** sans être contrôlés et d'entrer en contact avec eux sans être surveillés.

§ 3. **Chaque trimestre, le chef d'établissement fait rapport à la commission de surveillance sur les questions qui relèvent de la compétence de contrôle de ladite commission.**

À la demande du président de la commission de surveillance, le **chef d'établissement fait un rapport écrit sur les événements** particuliers survenus dans la prison.

Art. 31

§ 1^{er}. Le Roi fixe les modalités relatives aux commissions de surveillance **en tenant compte de leur indépendance vis-à-vis du ministre et de la direction générale dont dépend l'administration pénitentiaire.**

§ 2. En particulier, le Roi règle la composition, la nomination, le remplacement et la démission des membres de la commission de surveillance, la durée du mandat, la composition et la désignation des membres de la commission des plaintes, le fonctionnement des commissions de surveillance et des commissions des plaintes.

§ 3. Il détermine les incompatibilités quant à l'appartenance à la commission de surveillance et à la commission des plaintes, **en particulier pour préserver leur indépendance vis-à-vis du ministre et de la direction générale dont dépend l'administration pénitentiaire.**

§ 4. Il règle l'indemnisation des frais aux membres de la Commission de surveillance et **l'indemnisation de leurs travaux** selon des modalités et un montant qu'il détermine.

paalde uitzonderingen, alle op de gevangenis betrekking hebbende boeken en bescheiden in te zien, met inbegrip (...) van alle stukken die individuele gegevens bevatten van de gedetineerde.

§ 2. Zij hebben het recht **met de gedetineerden niet aan toezicht onderworpen briefwisseling te voeren binnen de gevangenis (...)** en zonder toezicht in contact te treden met hen.

§ 3. **Het inrichtingshoofd brengt om de drie maanden verslag uit aan de Commissie van Toezicht over de aangelegenheden waarop zij bevoegd is toezicht uit te oefenen.**

Op vraag van de voorzitter van de Commissie van Toezicht doet **het inrichtingshoofd schriftelijk** verslag van de **bijzondere gebeurtenissen** in de gevangenis.

Art. 31

§ 1. De Koning stelt nadere regels met betrekking tot de Commissies van Toezicht, **rekening houdend met de onafhankelijkheid ten aanzien van de minister en van het directoraat-generaal waaronder de penitentiaire administratie ressorteert.**

§ 2. Hij regelt inzonderheid **de samenstelling, de benoeming, de vervanging en het ontslag van de leden van de Commissies van Toezicht, de duur van het mandaat, de samenstelling en de aanwijzing van de leden van de Beklagcommissie, de werking van de Commissies van Toezicht en van de Beklagcommissies.**

§ 3. Hij stelt de onverenigbaarheden met het lidmaatschap van de Commissie van Toezicht en de Beklagcommissie vast, **in het bijzonder om de onafhankelijkheid ten aanzien van de minister en van het directoraat-generaal waaronder de penitentiaire administratie ressorteert te vrijwaren.**

§ 4. Hij regelt de vergoeding van de kosten aan de leden van de Commissie van Toezicht **en de vergoeding voor hun werkzaamheden** waarvan Hij de regels van toekenning en het bedrag vaststelt.

CHAPITRE V

Accès à la prison

Art. 32

L'accès à la prison est subordonné à des mesures de contrôle et de sécurité dont le Roi détermine la nature et les modalités.

Art. 33

§ 1^{er}. Les membres de la Chambre des représentants, du Sénat, du Conseil flamand, du Conseil de la Communauté française, du Conseil de la Région wallonne, du Conseil de la Communauté germanophone et du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale ont accès aux prisons en justifiant de leur qualité.

(...) Une autorisation spéciale du ministre est requise pour pénétrer dans un espace de séjour occupé ou se mettre en rapport avec des détenus particuliers.

(...) Ces visiteurs sont accompagnés par le directeur ou par le membre du personnel qu'il désigne.

§ 2. Sauf dispositions légales contraires, le Roi fixe les règles d'accès aux prisons complémentaires à la présente loi :

1° pour les personnes ou instances pouvant être assimilées à des membres du personnel de la prison en vertu de leur participation, à titre professionnel ou statutaire, à la mise à exécution de la peine ou mesure privative de liberté ;

2° pour les personnes ou instances chargées de la surveillance ou du contrôle des prisons ou de la prise en charge des détenus, ou de la formulation d'un avis à ce sujet à l'intention du ministre ;

3° pour les officiers ou fonctionnaires publics qui se présentent à la prison pour l'exercice de leurs fonctions ou l'accomplissement de leurs missions.

Art. 34

§ 1^{er}. Sauf dispositions légales contraires, les autres personnes n'ont accès aux prisons que sur autorisation du ministre.

HOOFDSTUK V

Toegang tot de gevangenis

Art. 32

De toegang tot de gevangenis wordt afhankelijk gesteld van controle- en veiligheidsmaatregelen waarvan de Koning de aard en de modaliteiten bepaalt.

Art. 33

§ 1. De leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers, de Senaat, de Vlaamse Raad, de Raad van de Franse Gemeenschap, de Raad van het Waalse Gewest, de Raad van de Duitstalige Gemeenschap en de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest hebben toegang tot de gevangenissen door van hun hoedanigheid te doen blijken.

() Om een bewoonde verblijfsruimte te betreden of om in contact te treden met bepaalde gedetineerden is een bijzondere toelating van de minister vereist.

() Deze bezoekers worden vergezeld door de directeur of door het personeelslid dat hij aanwijst.

§ 2. Behoudens andersluidende wettelijke bepalingen stelt de Koning, in aanvulling bij deze wet, de regels vast voor de toegang tot de gevangenissen:

1° voor personen of instanties die met leden van het personeel van de gevangenis gelijk te stellen zijn op grond van hun professionele of statutaire betrokkenheid bij de realisering van de tenuitvoerlegging van de vrijheidsstraf of de vrijheidsbenemende maatregel;

2° voor personen of instanties die belast zijn met het toezicht of de controle op de gevangenissen of de bejegening van de gedetineerden of met het verlenen van advies daarover aan de minister;

3° voor openbare officieren of ambtenaren die zich in de gevangenis aanmelden voor de uitoefening van hun ambt of het volbrengen van hun opdrachten.

Art. 34

§ 1. Behoudens andersluidende wettelijke bepalingen hebben andere personen geen toegang tot de gevangenissen dan na toelating door de minister.

§ 2. Elles sont accompagnées par le directeur ou par le membre du personnel qu'il désigne.

§ 3. A moins d'y avoir été spécialement autorisées par le ministre, elles ne peuvent ni pénétrer dans les espaces de séjour occupés, ni entrer en rapport avec les détenus, ni se mettre en relation avec des membres du personnel autres que ceux qui sont chargés de les accompagner dans la prison.

TITRE IV

Planification de la détention

CHAPITRE I^{er}

Enquête sur la personne et la situation du condamné

Art. 35

§ 1^{er}. Dès l'incarcération et l'accueil du condamné débute une enquête sur sa personne et sa situation dans la perspective du plan de détention individuel visé à l'article 38.

§ 2. Il peut être renoncé à l'enquête visée au § 1^{er} si elle ne se justifie pas dans la mesure où la partie de la peine privative de liberté à purger est de courte durée et si le condamné y marque son accord. Cet accord est acté dans un formulaire dont le modèle sera arrêté par le Roi

§ 3. Si le condamné purge déjà une peine privative de liberté, l'enquête peut se limiter aux aspects présentant un intérêt direct pour une éventuelle adaptation d'un plan de détention individuel existant.

Art. 36

§ 1^{er}. L'enquête sur la personne et la situation du condamné comporte une enquête sur les circonstances qu'il est nécessaire de connaître :

1° pour personnaliser le principe de limitation des effets préjudiciables formulé à l'article 6, § 2 ;

2° pour personnaliser les objectifs de l'exécution de la peine privative de liberté, tels que prévus à l'article 8, § 2 ;

§ 2. Zij worden vergezeld door de directeur of door het personeelslid dat hij aanwijst.

§ 3. Tenzij zij hiertoe een bijzondere toelating van de minister ontvingen, mogen zij noch in de bewoonde verblijfsruimtes binnentreden, noch in contact komen met de gedetineerden, noch zich in verbinding stellen met andere personeelsleden dan deze die ermee belast werden hen in de gevangenis te begeleiden.

TITEL IV

Detentieplanning

HOOFDSTUK I

Onderzoek naar de persoon en de levenssituatie van de veroordeelde

Art. 35

§ 1. In aansluiting op de insluiting en het onthaal van de veroordeelde wordt een aanvang gemaakt met een onderzoek naar zijn persoon en levenssituatie in functie van het in artikel 38 bedoelde individueel detentieplan.

§ 2. Van het in § 1 bedoelde onderzoek kan worden afgezien wanneer dit gelet op de korte duur van het te ondergane gedeelte van de vrijheidsstraf niet geboden is en de veroordeelde hiermee instemt. **De instemming wordt geacteerd in een door de Koning vast te stellen formulier.**

§ 3. Indien het een veroordeelde betreft die reeds een vrijheidsstraf ondergaat, mag het onderzoek beperkt blijven tot aangelegenheden die rechtstreeks van belang zijn voor een zo nodige bijstelling van een reeds bestaand individueel detentieplan.

Art. 36

§ 1. Het onderzoek naar de persoon en de levenssituatie van de veroordeelde omvat een onderzoek naar de omstandigheden waarvan de kennis noodzakelijk is:

1° voor de individualisering van het door artikel 6, § 2 geformuleerde schadebeperkingsbeginsel;

2° voor de individualisering van de door artikel 8, § 2 bedoelde doelstellingen bij de tenuitvoerlegging van de vrijheidsstraf;

3° pour, au besoin, moduler judicieusement la décision de placement, sur la base d'informations recueillies au cours de l'enquête visée aux points 1° et 2°.

§ 2. Le condamné a le droit de prendre connaissance des résultats de l'enquête.

§ 3. Le Roi arrête les modalités relatives à l'enquête sur la personne et la situation du condamné.

Art. 37

Lorsque des circonstances propres à la problématique du condamné ou au délit pour lequel il a été condamné requièrent un programme d'enquête spécial, le condamné peut, pour les besoins de cette enquête, être transféré au Centre pénitentiaire de recherche et d'observation clinique, créé par l'arrêté royal du 19 avril 1999.

CHAPITRE II

Plan de détention individuel

Art. 38

§ 1^{er}. Sur la base de l'enquête visée aux articles 35, 36 ou 37, un plan de détention individuel est élaboré en concertation avec le condamné et avec la participation de celui-ci.

§ 2. Le plan de détention est élaboré dans l'établissement pénitentiaire ou dans la section où le condamné a été placé ou a été transféré en application du Titre III, chapitre III.

§ 3. Le plan de détention individuel contient notamment :

1° l'esquisse du parcours de détention qui peut raisonnablement être prévu pour le condamné compte tenu de la durée des peines prononcées, des critères d'application de modalités particulières d'exécution et de libération anticipée ou de la date de la libération définitive ;

2° des propositions en vue de la participation du condamné :

3° voor een zo nodig oordeelkundige bijstelling van de beslissing tot plaatsing op grond van gegevens die worden bekomen tijdens het onderzoek bedoeld in 1° en 2°.

§ 2. De veroordeelde heeft het recht kennis te nemen van de onderzoeksresultaten.

§ 3. De Koning stelt nadere regels met betrekking tot het onderzoek naar de persoon en de levenssituatie van de veroordeelde.

Art. 37

Wanneer omstandigheden eigen aan de problematiek van de veroordeelde of aan het misdrijf waarvoor hij veroordeeld werd, een bijzonder onderzoeksprogramma noodzakelijk maken, kan de veroordeelde met het oog op dit onderzoek overgeplaatst worden naar het Penitentiair Onderzoeks- en Klinisch Observatiecentrum, ingesteld bij koninklijk besluit van 19 april 1999.

HOOFDSTUK II

Individueel detentieplan

Art. 38

§ 1. Op basis van het in artikel 35 tot 37 bedoelde onderzoek wordt in overleg en met medewerking van de veroordeelde een individueel detentieplan uitgewerkt.

§ 2. Het detentieplan wordt opgesteld in de straf-inrichting of de afdeling waar de veroordeelde geplaatst is of waarnaar hij werd overgeplaatst bij toepassing van Titel III, Hoofdstuk III.

§ 3. Het individueel detentieplan bevat onder meer:

1° het uittekenen van een detentietraject dat voor de veroordeelde redelijkerwijze in het vooruitzicht gesteld kan worden, rekening houdend met de duur van de uitgesproken straffen, met de criteria voor de toepassing van bijzondere modaliteiten van tenuitvoerlegging en van vervroegde invrijheidstelling of met de datum van de definitieve invrijheidstelling;

2° voorstellen tot de deelname van de veroordeelde aan:

- a) à des activités axées sur la réparation ;
- b) à du travail disponible ou à mettre à sa disposition dans le cadre de l'exécution de la peine ;
- c) à des programmes d'enseignement ou de formation, à des activités de formation ou de recyclage et à d'autres activités axées sur la réinsertion ;
- d) à des programmes d'encadrement psychosocial ou à des programmes de traitement médical ou psychologique ;

3° au besoin, une recommandation de transfèrement à l'intention du fonctionnaire compétent.

§ 4. Le plan de détention est intégré dans un protocole de collaboration qui doit être signé à la fois par le condamné, qui confirme ainsi son approbation à l'égard du plan, et par le directeur, qui confirme ainsi que l'administration pénitentiaire est disposée à contribuer, dans la limite de ses possibilités, à la réalisation de ce plan.

§ 5. Le Roi peut fixer des règles complémentaires relatives au plan de détention individuel.

Art. 39

En cours de détention, le plan de détention individuel est complété, davantage concrétisé ou adapté, notamment en fonction de l'évolution du condamné et des décisions judiciaires ou administratives qui influencent ou peuvent influencer son parcours de détention.

Art. 40

Le Roi fixe les modalités relatives aux personnes ou services chargés de l'élaboration, de l'adaptation et du suivi du plan de détention individuel.

- a) op herstel gerichte activiteiten;
- b) in het kader van de strafuitvoering beschikbare of beschikbaar te stellen arbeid;
- c) onderwijs- of vormingsprogramma's, opleidings of omscholingsactiviteiten en andere op reïntegratie gerichte activiteiten;
- d) psychosociale begeleidingsprogramma's of medische, psychologische behandelingsprogramma's.

3° zo nodig een advies tot overplaatsing aan de bevoegde ambtenaar.

§ 4. Het detentieplan wordt opgenomen in een samenwerkingsprotocol dat ondertekend wordt, enerzijds door de veroordeelde ter bevestiging van zijn instemming met het plan en anderzijds door de directeur ter bevestiging van de bereidheid van de penitentiaire administratie om binnen haar mogelijkheden dit plan te helpen realiseren.

§ 5. De Koning kan aanvullende regels stellen betreffende het individueel detentieplan.

Art. 39

Het individueel detentieplan wordt in de loop van de detentie zoveel als nodig aangevuld, nader geconcretiseerd of bijgestuurd, onder meer in functie van de evolutie van de veroordeelde en van gerechtelijke of administratieve beslissingen die zijn detentietraject beïnvloeden of kunnen beïnvloeden.

Art. 40

De Koning stelt nadere regels vast betreffende de personen of diensten die belast zijn met het opstellen, de bijstelling en de opvolging van het individueel detentieplan.

TITRE V

*Conditions de vie dans la prison*CHAPITRE I^{er}**Conditions de vie matérielles**

Art. 41

§ 1^{er}. En prison, le détenu a droit à un espace de séjour individuel dont il peut disposer au moins durant les périodes de repos.

§ 2. L'hébergement d'autres détenus dans cet espace de séjour n'est autorisé que si le détenu est invalide, si sa vie ou sa santé sont en danger, ou dans le cas visé au § 3.

§ 3. **Les détenus pour lesquels un hébergement commun ne constitue pas une menace pour l'ordre ou la sécurité peuvent renoncer par écrit à leur droit à un espace de séjour individuel. Ce renoncement est acté dans un formulaire dont le modèle est fixé par le Roi.**

§ 4. Le détenu a le droit d'aménager son espace de séjour à sa guise, pour autant qu'il respecte les dispositions du règlement d'ordre intérieur dans l'intérêt de l'ordre ou de la sécurité.

§ 5. Le Roi fixe les conditions auxquelles les espaces de séjour et les espaces réservés aux activités communes doivent répondre en matière de santé, de sécurité incendie et d'hygiène, et fixe à cet effet des règles portant notamment sur les dimensions, l'éclairage, l'aération, les installations sanitaires et l'entretien.

Art. 42

Le détenu a droit à une alimentation correctement préparée qui répond, en qualité et en quantité, aux normes de la diététique et de l'hygiène modernes en tenant compte de son âge, de son état de santé et de la nature du travail qu'il effectue.

Art. 43

§ 1^{er}. En prison, le détenu a le droit de porter ses propres vêtements et chaussures pour autant que ceux-

TITEL V

Levensvoorwaarden in de gevangenis

HOOFDSTUK I

Materiële levensvoorwaarden

Art. 41

§ 1. De gedetineerde heeft in de gevangenis recht op een individuele verblijfsruimte waarover hij minstens tijdens de rusttijden kan beschikken.

§ 2. Het onderbrengen van andere gedetineerden in deze verblijfsruimte is alleen toegelaten wanneer de gedetineerde hulpbehoevend is, wanneer zijn leven of gezondheid in gevaar is, of in het geval bedoeld in § 3.

§ 3. **Gedetineerden waarvoor van de gezamenlijke onderbrenging geen gevaar voor de orde of de veiligheid te vrezen valt kunnen schriftelijk afstand doen van hun recht op een individuele verblijfsruimte. De schriftelijke afstand wordt geacteerd in een door de Koning vastgesteld formulier.**

§ 4. De gedetineerde heeft het recht zijn verblijfsruimte naar eigen goeddunken in te richten, mits eerbiediging van hetgeen in het belang van de orde of de veiligheid door het huishoudelijk reglement wordt bepaald.

§ 5. De Koning bepaalt de voorwaarden waaraan de verblijfsruimtes en de ruimtes voor gemeenschappelijke activiteiten moeten voldoen inzake gezondheid, brandveiligheid en hygiëne, en stelt daartoe regels onder meer met betrekking tot de omvang, de verlichting, de verluchting, de sanitaire voorzieningen en het onderhoud.

Art. 42

De gedetineerde heeft recht op behoorlijk bereid voedsel, dat in kwaliteit en hoeveelheid voldoet aan de normen van de moderne voedingsleer en hygiëne en waarbij rekening wordt gehouden met zijn leeftijd, zijn gezondheidstoestand en de aard van de door hem ge-presteerde arbeid.

Art. 43

§ 1. De gedetineerde heeft het recht om in de gevangenis zijn eigen kledij en schoeisel te dragen, mits deze

ci répondent aux normes posées par une cohabitation forcée avec autrui sur le plan de l'hygiène, de la bien-séance, de l'ordre ou de la sécurité.

La prison met des chaussures et des vêtements adéquats à la disposition des détenus qui ne souhaitent pas porter leurs propres vêtements et chaussures.

§ 2. Le directeur peut obliger le détenu à porter des chaussures ou vêtements adéquats mis à sa disposition par la prison lorsque les chaussures et vêtements personnels du détenu ne répondent pas aux normes fixées au § 1^{er}, alinéa 1^{er}.

§ 3. Durant le travail ou d'autres activités, le détenu peut être contraint de porter les chaussures ou vêtements adaptés qui lui sont fournis.

§ 4. Les règles en vigueur dans la prison en matière de port et d'entretien des vêtements et des chaussures sont précisées dans le règlement intérieur.

Art. 44

Le chef d'établissement veille à ce que le détenu soit en mesure de soigner convenablement son apparence et son hygiène corporelle.

Art. 45

*§ 1^{er}. Conformément aux règles à définir par le Roi dans l'intérêt de l'ordre et de la sécurité et en tenant compte de la responsabilité de l'**administration pénitentiaire**, les objets que le détenu porte sur lui lors de son incarcération sont, selon le cas et sauf dispositions légales contraires, soit laissés en sa possession, soit mis en dépôt contre remise d'un reçu, soit éloignés de la prison à sa demande.*

§ 2. Conformément aux règles à définir dans le règlement intérieur, le détenu a le droit d'entreposer dans son espace de séjour ou de garder sur lui les objets qui lui appartiennent et dont la détention est autorisée en vertu du § 1^{er}.

voldoen aan de normen die door een gedwongen samenleven met anderen gesteld worden op het vlak van de hygiëne, de welvoeglijkheid, de orde of de veiligheid.

Aan gedetineerden die hun eigen kledij en schoeisel niet wensen te dragen, wordt passende kledij en schoeisel van de gevangenis ter beschikking gesteld.

§ 2. De directeur kan de gedetineerde verplichten door de gevangenis ter beschikking gestelde, behoorlijke kledij of schoeisel te dragen, wanneer eigen kledij en schoeisel van de gedetineerde niet aan de in § 1, eerste lid gestelde normen beantwoorden.

§ 3. De gedetineerde kan verplicht worden tijdens de arbeid of andere activiteiten aangepaste kledij en schoeisel te dragen die hem daartoe ter beschikking worden gesteld.

§ 4. In het huishoudelijk reglement worden de in de gevangenis geldende regels met betrekking tot het dragen en het onderhoud van kledij en schoeisel nader omschreven.

Art. 44

Het inrichtingshoofd draagt er zorg voor dat de gedetineerde in staat wordt gesteld zijn uiterlijk en zijn lichamelijke hygiëne behoorlijk te verzorgen.

Art. 45

*§ 1. De voorwerpen die de gedetineerde bij zijn insluiting in de gevangenis bij zich draagt, worden overeenkomstig door de Koning vast te stellen regels, waarbij rekening gehouden wordt met het belang van de orde en de veiligheid en de aansprakelijkheid van de **penitentiaire administratie**, naargelang het geval, en onverminderd andere wettelijke bepalingen, hetzij in zijn bezit gelaten, hetzij voor hem in bewaring genomen onder afgifte van een bewijs van ontvangst, hetzij op zijn verzoek uit de gevangenis verwijderd.*

§ 2. De gedetineerde heeft het recht de hem toebehorende voorwerpen waarvan het bezit ingevolge § 1 is toegelaten, in zijn verblijfsruimte onder te brengen dan wel bij zich te hebben, overeenkomstig door het huishoudelijk reglement te bepalen regels.

Art. 46

§ 1^{er}. *Sauf dispositions contraires établies par ou en vertu de la loi, les détenus n'ont pas le droit de posséder de l'argent comptant en prison.*

§ 2. *Conformément aux règles à définir par le Roi, le détenu reçoit la possibilité de disposer d'un compte personnel.*

Art. 47

§ 1^{er}. *Sauf si une sanction disciplinaire le lui interdit, un détenu a le droit, dans les limites fixées par le règlement intérieur, de se procurer à ses frais des biens durables et des biens de consommation parmi ceux qui sont proposés par l'entremise d'un service de cantine à organiser dans chaque prison et qui répondent autant que possible aux besoins des détenus.*

§ 2. *Les articles pouvant présenter un risque pour l'ordre ou la sécurité sont écartés de l'offre.*

CHAPITRE II

Conditions de vie en communautéSection I^{ère}

Généralités

Art. 48

§ 1^{er}. *Sauf exceptions prévues par ou en vertu de la loi et sauf nécessité de placement sous régime de sécurité individuel particulier, l'exécution de la peine privative de liberté et de la mesure privative de liberté se déroule dans le cadre d'un régime de vie en communauté ou d'un régime de vie en semi-communauté.*

§ 2. *Le Roi détermine pour chaque prison ou section le régime qui y est applicable.*

Section II

Régime de vie en communauté

Art. 49

Dans le cadre d'un régime de vie en communauté, les détenus se tiennent dans des espaces de séjour et

Art. 46

§ 1. *Behoudens andersluidende bepalingen door of krachtens de wet is het bezit door gedetineerden van contant geld in de gevangenis niet toegelaten.*

§ 2. *De gedetineerde wordt in de gelegenheid gesteld te beschikken over een individuele rekening, overeenkomstig de door de Koning vast te stellen regels.*

Art. 47

§ 1. *Tenzij hij bij wijze van tuchtsanctie daarvan is ontszegd, heeft een gedetineerde het recht, binnen de door het huishoudelijk reglement bepaalde perken, zich op eigen kosten gebruiks- en verbruiksgoederen aan te schaffen uit een aanbod dat door tussenkomst van een in elke gevangenis in te richten kantinedienst wordt verstrekt en dat zoveel mogelijk tegemoet komt aan de behoeften van de gedetineerden.*

§ 2. *Goederen die de orde of de veiligheid in gevaar kunnen brengen, worden uit het aanbod geweerd.*

HOOFDSTUK II

Samenlevingsvoorwaarden

Afdeling I

Algemeen

Art. 48

§ 1. *Behoudens de uitzonderingen bepaald door of krachtens de wet vindt de tenuitvoerlegging van de vrijheidsstraf en de vrijheidsbenemende maatregel plaats in een gemeenschapsregime of in een regime van beperkte gemeenschap, tenzij plaatsing in een individueel bijzonder beveiligingsregime noodzakelijk is.*

§ 2. *De Koning bepaalt met betrekking tot elke gevangenis of afdeling het toepasselijk regime.*

Afdeling II

Gemeenschapsregime

Art. 49

In een gemeenschapsregime verblijven de gedetineerden, behoudens wanneer zij daarvan vrijgesteld

de travail communautaires et prennent part en commun aux activités organisées dans la prison, sauf lorsqu'ils en sont dispensés ou qu'ils sont contraints ou autorisés à rester dans leur propre espace de séjour.

Art. 50

§ 1^{er}. Lorsqu'il juge les motifs invoqués pour la dispense raisonnables, le directeur peut, pour la durée qu'il détermine, dispenser le condamné qui bénéficie d'un régime de vie en communauté, de se tenir dans des espaces de séjour et de travail communautaires ou de participer à une ou plusieurs activités communes.

§ 2. Les détenus se tiennent dans leur propre espace de séjour pendant la période fixée pour le repos nocturne et pendant les autres périodes ou activités prévues par le règlement d'ordre intérieur.

Section III

Régime de vie en semi-communauté

Art. 51

Dans le cadre d'un régime de vie en semi-communauté, les détenus bénéficient de la possibilité de prendre part à des activités communes. En dehors de cela, ils séjournent dans leur espace de séjour individuel.

Section IV

Disposition particulière pour les inculpés

Art. 52

Sauf exceptions prévues par ou en vertu de la loi, l'inculpé dispose à tout moment de la possibilité de se retirer dans son propre espace de séjour pour s'isoler de ses codétenus, sans préjudice de son droit de prendre part à des activités communes.

zijn of wanneer zij verplicht of gerechtigd zijn zich in hun eigen verblijfsruimte op te houden, in gemeenschappelijke leef- en werkruimten en nemen zij gemeenschappelijk deel aan in de gevangenis georganiseerde activiteiten.

Art. 50

§ 1. De directeur kan, voor de duur die hij bepaalt, de veroordeelde die een gemeenschapsregime geniet op diens verzoek vrijstellen van een verblijf in gemeenschappelijke leef- en werkruimten of van deelname aan een of meer gemeenschappelijke activiteiten, wanneer hij de ingeroepen gronden voor die vrijstelling als redelijk beschouwt.

§ 2. De gedetineerden verblijven in hun eigen verblijfsruimte tijdens de voor de nachtrust bepaalde tijd en tijdens andere in het huishoudelijk reglement bepaalde tijdsperiodes of activiteiten.

Afdeling III

Regime van beperkte gemeenschap

Art. 51

In een regime van beperkte gemeenschap worden de gedetineerden in de gelegenheid gesteld deel te nemen aan gemeenschappelijke activiteiten. Daarbuiten houden zij zich op in hun individuele verblijfsruimte.

Afdeling IV

Bijzondere bepaling voor verdachten

Art. 52

Behoudens de uitzonderingen bepaald door of krachtens de wet wordt de verdachte te allen tijde in de gelegenheid gesteld om zich in zijn eigen verblijfsruimte af te zonderen van medegedetineerden, onverminderd zijn recht om deel te nemen aan gemeenschappelijke activiteiten.

CHAPITRE III

Contacts avec le monde extérieurSection I^{ère}

Principe général

Art. 53

Le détenu a le droit d'avoir des contacts avec le monde extérieur dans les limites fixées par ou en vertu de la loi.

Section II

Correspondance

Art. 54

§ 1^{er}. *Sans préjudice de dispositions légales contraires, le détenu a le droit d'envoyer et de recevoir un nombre illimité de lettres aux conditions fixées par les articles 55 à 57.*

§ 2. *Pour autant qu'une autre réglementation ne soit applicable, le détenu a l'obligation d'envoyer et de recevoir ses lettres par l'entremise du directeur.*

Art. 55

§ 1^{er}. *Les lettres envoyées au détenu peuvent, préalablement à leur remise, être soumises au contrôle du directeur **ou du membre du personnel désigné par lui.***

Ce contrôle n'autorise pas la lecture de la lettre et porte exclusivement sur la présence de substances ou d'objets qui sont étrangers à la correspondance.

Ce contrôle ne peut être effectué qu'en vue du maintien de l'ordre ou de la sécurité.

§ 2. *Lorsque cela est absolument nécessaire pour le maintien de l'ordre ou de la sécurité, le directeur est habilité à ne pas transmettre au détenu les lettres ou les substances ou objets qui y sont joints.*

§ 3. *Si le directeur décide de ne pas transmettre des lettres ou des substances ou objets qui y sont joints, le détenu sera informé **par écrit** de cette décision ainsi que des motifs sur lesquels elle repose.*

HOOFDSTUK III

Contacten met de buitenwereld

Afdeling I

Algemeen beginsel

Art. 53

De gedetineerde heeft recht op contacten met de buitenwereld binnen de beperkingen die door of krachtens de wet worden bepaald.

Afdeling II

Briefwisseling

Art. 54

§ 1. *Onverminderd andersluidende wettelijke bepalingen heeft de gedetineerde het recht, onder de voorwaarden bepaald in de artikelen 55 tot 57, een onbeperkt aantal brieven te verzenden en te ontvangen.*

§ 2. *Voor zover geen andere regeling geldt, is de gedetineerde verplicht zijn brieven te verzenden en te ontvangen door tussenkomst van de directeur.*

Art. 55

§ 1. *De brieven die aan de gedetineerde worden toegezonden kunnen, voor hun overhandiging, aan de controle van de directeur **of van het personeelslid dat deze aanwijst** onderworpen worden.*

Deze controle laat niet toe de brief te lezen en heeft uitsluitend betrekking op de aanwezigheid van aan de briefwisseling vreemde voorwerpen of substanties.

Deze controle mag alleen geschieden met het oog op het behoud van de orde of de veiligheid.

§ 2. *De directeur heeft de bevoegdheid om de brieven of de bijgesloten voorwerpen en substanties niet te bezorgen aan de gedetineerde, wanneer dit volstrekt noodzakelijk is voor de handhaving van de orde of de veiligheid.*

§ 3. *Indien de directeur beslist brieven of bijgesloten voorwerpen of substanties niet te bezorgen, wordt de gedetineerde daarvan **schriftelijk** in kennis gesteld, alsmede van de motieven die aan deze beslissing ten grondslag liggen.*

Dans les cas où la loi du 29 juillet 1991 relative à la motivation formelle des actes administratifs n'exige pas de motivation et dans les cas où une explication complète des motifs menacerait indiscutablement la sécurité interne ou externe, la décision est assortie d'une explication limitée des motifs.

§ 4. Le Roi fixe les modalités relatives au contrôle des lettres qui sont envoyées au détenu ainsi que des objets qui y sont joints.

Art. 56

§ 1^{er}. Les lettres envoyées par les détenus ne sont préalablement à leur envoi pas soumises au contrôle du directeur, sauf s'il existe des indices personnalisés qu'une vérification est nécessaire dans l'intérêt de l'ordre ou de la sécurité.

Aux fins de cette vérification et, **si nécessaire, en vue de sa lecture**, la lettre devra le cas échéant être ouverte par le détenu en présence du directeur.

§ 2. En cas d'application du § 1^{er} et lorsque cela est absolument nécessaire pour le maintien de l'ordre ou de la sécurité, le directeur est habilité à ne pas envoyer les lettres qui lui sont présentées pour envoi.

§ 3. Si le directeur décide de ne pas envoyer la lettre, le détenu sera informé **par écrit** des motifs sur lesquels repose cette décision. **L'article 55, § 3, alinéa 2, s'applique par analogie.**

La lettre sera restituée au détenu, à moins qu'il existe des raisons de la tenir à la disposition des autorités judiciaires.

§ 4. Le Roi fixe les modalités relatives au contrôle de la correspondance sortante du détenu.

Art. 57

§ 1^{er}. Les lettres provenant ou à destination des personnes ou autorités suivantes ne sont pas soumises au contrôle visé aux articles 55 et 56 :

1° le Roi ;

De beslissing is vergezeld van een beperkte redengeving in de gevallen waarin de wet van 29 juli 1991 betreffende de uitdrukkelijke motivering van de bestuurshandelingen geen motivering vereist en in de gevallen waarin de interne of externe veiligheid door een volledige redengeving onmiskenbaar wordt aangetaast.

§ 4. De Koning stelt nadere regels vast met betrekking tot de controle van de aan de gedetineerde toegezonden brieven en bijgesloten voorwerpen.

Art. 56

§ 1. De brieven die de gedetineerden verzenden worden vóór hun verzending niet aan de controle van de directeur onderworpen, tenzij wanneer er geïndividualiseerde aanwijzingen bestaan dat nazicht noodzakelijk is in het belang van de orde of de veiligheid.

In voorkomend geval zal de brief, met het oog op nazicht en **indien nodig met het oog op lectuur**, geopend dienen te worden door de gedetineerde in aanwezigheid van de directeur.

§ 2. In geval van toepassing van § 1 heeft de directeur de bevoegdheid de voor verzending aangeboden brieven niet te verzenden, wanneer dit volstrekt noodzakelijk is voor de handhaving van de orde of de veiligheid.

§ 3. Indien de directeur beslist de brief niet te verzenden, wordt de gedetineerde **schriftelijk** in kennis gesteld van de motieven die aan de basis liggen van deze beslissing. **Artikel 55, § 3, tweede lid, is hierop van overeenkomstige toepassing.**

De brief wordt aan de gedetineerde terugbezorgd tenzij er redenen zijn om de brief ter beschikking te houden van de gerechtelijke overheden.

§ 4. De Koning stelt nadere regels vast met betrekking tot de controle van de uitgaande briefwisseling van de gedetineerde.

Art. 57

§ 1. De brieven afkomstig van of gericht aan de volgende personen of overheden zijn niet onderworpen aan de controle bepaald in de artikelen 55 en 56:

1° de Koning;

2° le président du Sénat, de la Chambre des représentants, du Conseil flamand, du Conseil de la Communauté française, du Conseil de la Région wallonne, du Conseil de la Communauté germanophone et du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale ;

3° les ministres et secrétaires d'État du Gouvernement fédéral, les ministres et secrétaires d'État des gouvernements des communautés et des régions ;

4° le président du comité de direction du **SPF Justice**, le directeur général, les conseillers généraux et les directeurs régionaux de **la direction générale dont dépend l'administration pénitentiaire**;

5° le directeur de la prison ;

6° le président et les membres du conseil central ;

7° le commissaire de mois, le président et les membres des commissions de surveillance ;

(...)

8° le président du comité de patronage de l'arrondissement où la prison est située ;

9° les présidents de la Cour d'arbitrage ;

10° les autorités judiciaires ;

11° le premier président du Conseil d'État, l'auditeur général près le Conseil d'État, le greffier en chef du Conseil d'État ;

12° le syndic des huissiers de justice et les présidents de la Chambre des Notaires de l'arrondissement où la prison est située;

13° le président du Comité européen pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants ;

14° les médiateurs du gouvernement fédéral, des communautés et des régions ;

15° le bâtonnier de l'Ordre des avocats de l'arrondissement dans lequel la prison est située ;

16° le président du Conseil supérieur de la Justice ;

17° le directeur du Centre pour l'Égalité des Chances et la lutte contre le racisme ;

2° de voorzitter van de Senaat, de Kamer van volksvertegenwoordigers, de Vlaamse Raad, de Raad van de Franse Gemeenschap, de Raad van het Waalse Gewest, de Raad van de Duitstalige Gemeenschap en de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest;

3° de ministers en staatssecretarissen van de Federale Regering; de ministers en staatssecretarissen van de Gemeenschaps- en Gewestregeringen;

4° de **voorzitter van het directiecomité van de FOD Justitie**, de directeur-generaal, de adviseurs-generaal en de regionale directeurs **van het directoraat-generaal waaronder de penitentiaire administratie ressorteert**;

5° de directeur van de gevangenis;

6° de voorzitter en de leden van de Centrale Raad;

7° de maandcommissaris, de voorzitter en de leden van de Commissies van Toezicht;

()

8° de voorzitter van het beschermingscomité van het arrondissement waar de gevangenis gelegen is;

9° de voorzitters van het Arbitragehof;

10° de rechterlijke overheden;

11° de eerste voorzitter van de Raad van State, de auditeur-generaal bij de Raad van State, de hoofdgriffier van de Raad van State;

12° de syndicus van de gerechtsdeurwaarders en de voorzitters van de Kamer van Notarissen van het arrondissement waar de gevangenis gelegen is;

13° de voorzitter van het Europees Comité ter voorkoming van foltering en onmenselijke of vernederende behandeling of bestraffing;

14° de ombudsmannen van de federale overheid en de gemeenschappen en gewesten.

15° de stafhouder van de Orde van advocaten van het arrondissement waar de gevangenis gelegen is;

16° de voorzitter van de Hoge Raad voor de Justitie;

17° de directeur van het centrum voor gelijkheid van kansen en racismebestrijding;

18° le service de médiation instauré auprès de la commission fédérale «Droits du patient» ;

19° le président du Comité permanent de contrôle des services de police.

Pour faire usage de cette possibilité, les détenus doivent adresser leurs lettres au lieu où ces personnes ou autorités exercent leur charge.

§ 2. Cette liste de personnes et autorités peut être complétée par le Roi.

Section III

Visites

Art. 58

§ 1^{er}. Des visites sont organisées quotidiennement dans les prisons.

§ 2. Sauf exceptions prévues par ou en vertu de la loi, les inculpés ont le droit de recevoir la visite de personnes extérieures à la prison pendant au moins une heure par jour, et les condamnés jouissent de ce droit pour un total d'au moins six heures par semaine.

§ 3. Le règlement intérieur fixe les règles applicables aux visites, compte tenu de la nature et de la destination de la prison et du droit de visite des autres détenus.

Art. 59

§ 1^{er}. Les parents et alliés en ligne directe, le tuteur, le conjoint, (...) **le cohabitant légal ou de fait, les frères, les sœurs**, les oncles et les tantes sont admis à rendre visite aux détenus après avoir justifié de leur identité.

Le directeur ne peut leur interdire la visite qu'à titre provisoire lorsqu'il existe des indices personnalisés que la visite pourrait présenter un grave danger pour le maintien de l'ordre ou de la sécurité, et lorsque les modalités de visite visées à l'article 60, § 3, ne suffisent pas à écarter ce danger.

§ 2. Les autres visiteurs sont admis à la visite après autorisation préalable du directeur.

18° de ombudsdienst opgericht bij de Federale Commissie «Rechten van de patiënt»;

19° de voorzitter van het Vast Comité van Toezicht op de politiediensten.

Om van deze mogelijkheid gebruik te maken richten de gedetineerden hun brieven aan het adres waar deze personen of overheden hun ambt uitoefenen.

§ 2. De Koning kan deze lijst van personen en overheden aanvullen.

Afdeling III

Bezoek

Art. 58

§ 1. In de gevangenissen wordt dagelijks bezoek ingericht.

§ 2. Behoudens de door of krachtens de wet bepaalde uitzonderingen hebben verdachten het recht om bezoek te ontvangen van personen van buiten de gevangenis gedurende minstens één uur per dag en hebben de veroordeelden dit recht voor een totaal van ten minste zes uren per week.

§ 3. In het huishoudelijk reglement wordt de regeling van het bezoek bepaald, rekening houdend met de aard en de bestemming van de gevangenis en met het bezoekrecht van de andere gedetineerden.

Art. 59

§ 1. Bloed- en aanverwanten in de rechte lijn, de voogd, de echtgenoot, **() de wettelijk of feitelijk samenwonende partner**, de broers, zusters, ooms en tantes worden toegelaten tot het bezoek aan de gedetineerden na van hun hoedanigheid te hebben doen blijken.

De directeur kan aan deze personen het bezoek enkel voorlopig ontzeggen wanneer er geïndividualiseerde aanwijzingen bestaan dat het bezoek de handhaving van de orde of de veiligheid ernstig in gevaar kan brengen, en wanneer de in artikel 60, § 3 bedoelde wijze van bezoek ontoereikend is om dit gevaar af te wenden.

§ 2. Andere bezoekers worden toegelaten tot het bezoek na een voorafgaande toelating van de directeur.

Une autorisation de visite ne peut être refusée que si la personne concernée ne peut justifier d'aucun intérêt légitime ou s'il existe des indices personnalisés que la visite peut présenter un danger pour le maintien de l'ordre ou de la sécurité.

*§ 3. L'interdiction provisoire ou le refus doivent être notifiés par écrit et motivés. **L'article 55, § 3, alinéa 2, s'applique par analogie à la présente disposition.***

Art. 60

§ 1^{er}. La visite a lieu aux moments et dans les locaux prévus par le règlement intérieur de la prison, lequel fixe également les règles relatives au comportement des détenus et des visiteurs.

*§ 2. **Le chef d'établissement** veille à ce que la visite puisse se dérouler dans des conditions qui préservent ou renforcent les liens avec le milieu affectif, en particulier lorsqu'il s'agit d'une visite de mineurs à leur parent.*

§ 3. Le directeur peut décider que les visites à un détenu auront lieu dans un local pourvu d'une paroi de séparation transparente entre les visiteurs et le détenu, dans les cas suivants :

1° lorsqu'il existe des raisons sérieuses de craindre des incidents pendant la visite qui pourraient mettre en danger l'ordre ou la sécurité ;

2° à la demande du visiteur ;

3° à la demande du détenu ;

4° si le visiteur ou le détenu a enfreint antérieurement le règlement des visites, lorsqu'il existe des raisons de supposer que cette infraction au règlement des visites est susceptible de se reproduire.

Cette décision doit être notifiée par écrit et motivée. L'article 55, § 3, alinéa 2, s'applique par analogie à la présente disposition.

Art. 61

§ 1^{er}. En vue du maintien de l'ordre et de la sécurité, le directeur peut limiter le nombre de personnes admises en même temps auprès du détenu.

Een toelating tot bezoek kan enkel worden geweigerd wanneer de betrokken persoon van geen gerechtvaardigd belang kan doen blijken of wanneer er geïndividualiseerde aanwijzingen bestaan dat het bezoek de handhaving van de orde of de veiligheid in gevaar kan brengen.

*§ 3. De voorlopige ontzegging of weigering dient schriftelijk te geschieden en is met redenen omkleed. **Artikel 55, § 3, tweede lid, is hierop van overeenkomstige toepassing.***

Art. 60

§ 1. Het bezoek vindt plaats op de tijdstippen en in de lokalen die bepaald worden in het huishoudelijke reglement van de gevangenis. In dit huishoudelijk reglement worden eveneens de regels vastgesteld met betrekking tot de wijze waarop de gedetineerden en de bezoekers zich dienen te gedragen.

*§ 2. **Het inrichtingshoofd** draagt er zorg voor dat het bezoek kan plaatsvinden in omstandigheden die de banden met het affectief milieu in stand houden of bevorderen, inzonderheid wanneer het een bezoek door minderjarigen aan hun ouder betreft.*

§ 3. De directeur kan beslissen dat de bezoeken aan een gedetineerde plaatsvinden in een lokaal voorzien van een transparante wand die de bezoekers van de gedetineerde scheidt, in de volgende gevallen:

1° wanneer er ernstige redenen bestaan dat er zich tijdens het bezoek incidenten kunnen voordoen, die de orde of de veiligheid in het gedrang kunnen brengen;

2° op verzoek van de bezoeker;

3° op verzoek van de gedetineerde;

4° in geval van een eerdere niet-naleving van de bezoekregeling door de bezoeker of de gedetineerde, wanneer er redenen bestaan om aan te nemen dat deze inbreuk op de bezoekregeling zich kan herhalen.

Deze beslissing dient schriftelijk te geschieden en is met redenen omkleed. Artikel 55, § 3, tweede lid, is hierop van overeenkomstige toepassing.

Art. 61

§ 1. De directeur kan met het oog op de handhaving van de orde en de veiligheid het aantal personen dat tegelijkertijd tot de gedetineerde wordt toegelaten, beperken.

§ 2. Sans préjudice des dispositions de l'article 32, il peut subordonner la visite à l'enregistrement du portrait du visiteur, à un examen préalable des substances ou des objets qu'il apporte, à une fouille de ses vêtements quant à la présence de substances ou objets pouvant mettre l'ordre ou la sécurité en danger. (...)

(...)

Le cas échéant, les objets visés à l'alinéa 1^{er} peuvent, dans la mesure où leur possession est incompatible avec les règles arrêtées pour la visite, être pris en dépôt durant la visite ou être tenus à la disposition des autorités judiciaires.

Art. 62

§ 1^{er}. Une surveillance est exercée pendant la visite en vue du maintien de l'ordre ou de la sécurité.

§ 2. Une visite sans surveillance **est** autorisée dans les conditions fixées par le Roi.

Art. 63

Il peut être mis fin prématurément à une visite lorsque le visiteur ou le détenu pose des actes qui sont contraires aux dispositions du règlement intérieur applicables en matière de visites.

Section IV

Usage du téléphone

Art. 64

§ 1^{er}. Sauf exceptions prévues par ou en vertu de la loi, le détenu a le droit de téléphoner quotidiennement, à ses frais, à des personnes extérieures à la prison, aux moments et pour une durée fixés par le règlement intérieur.

§ 2. Sauf exceptions légales, tout détenu qui vient d'être privé de sa liberté a droit à une communication téléphonique gratuite à l'intérieur du pays, ou à l'étranger lorsqu'il n'existe aucune instance diplomatique ou consulaire en Belgique.

§ 2. Onverminderd het bepaalde in artikel 32 kan hij het bezoek afhankelijk stellen van de vastlegging van de beeltenis van de bezoeker, van een voorafgaand onderzoek van de door de bezoeker meegebrachte voorwerpen of substanties, van een onderzoek aan de kledij van de bezoeker op aanwezigheid van voorwerpen of substanties die de orde of de veiligheid in het gedrang kunnen brengen (...).

(...)

In voorkomend geval kunnen de in het eerste lid bedoelde voorwerpen, in de mate dat het bezit ervan onverenigbaar is met de regels gesteld voor het bezoek, gedurende het bezoek in bewaring genomen worden of ter beschikking gehouden worden van de gerechtelijke overheden.

Art. 62

§ 1. Tijdens het bezoek wordt toezicht uitgeoefend met het oog op de handhaving van de orde of de veiligheid.

§ 2. Bezoek zonder toezicht **wordt** toegestaan onder de voorwaarden door de Koning bepaald.

Art. 63

Een bezoek mag voortijdig beëindigd worden wanneer een bezoeker of de gedetineerde handelingen stelt die in strijd zijn met de voor het bezoek geldende regels van het huishoudelijk reglement.

Afdeling IV

Gebruik van de telefoon

Art. 64

§ 1. Behoudens de door of krachtens de wet bepaalde uitzonderingen heeft de gedetineerde het recht om op zijn kosten dagelijks te telefoneren met personen van buiten de gevangenis op de tijdstippen en voor een duur, bepaald door het huishoudelijk reglement.

§ 2. Behoudens de wettelijk bepaalde uitzonderingen heeft elke gedetineerde, waarvan de vrijheid pas werd beroofd, het recht op één kosteloos telefoongesprek binnen de landsgrenzen, of buiten de landsgrenzen wanneer er geen diplomatieke of consulaire instantie bestaat in België.

§ 3. Le directeur peut priver totalement ou partiellement le détenu du droit de téléphoner lorsqu'il existe des indices personnalisés que la communication téléphonique peut menacer le maintien de l'ordre ou de la sécurité.

La privation du droit de téléphoner doit être notifiée par écrit et motivée. **L'article 55, § 3, alinéa 2, s'applique par analogie à la présente disposition.**

§ 4. Sans préjudice de dispositions contraires, le Roi détermine avec quelles personnes il n'est pas autorisé à communiquer par téléphone.

§ 5. Le Roi complète la loi par des modalités relatives à l'usage par le détenu du téléphone et des moyens de communication **y assimilés**.

Section V

Contacts écrits et oraux avec les avocats

Art. 65

§ 1^{er}. La correspondance entre le détenu et l'avocat de son choix (...) n'est pas soumise au contrôle du directeur, tel que visé aux articles 55 et 56.

Afin d'assurer la liberté d'échanger des lettres, la qualité et l'adresse professionnelle de l'avocat et l'identité du détenu doivent figurer sur l'enveloppe.

§ 2. Si le directeur a **des raisons sérieuses** de penser que la correspondance entre l'avocat et le détenu n'a aucun rapport avec l'assistance juridique, il peut soumettre les lettres qui lui sont présentées ou adressées pour envoi au contrôle du Bâtonnier de l'Ordre des avocats de l'arrondissement judiciaire où la prison est située.

Art. 66

§ 1^{er}. Les avocats **qui justifient de leur qualité** sont admis à **rendre visite** aux détenus qui font appel à eux ou dont ils défendent les intérêts, aux heures de la journée fixées **pour chaque prison par le Roi, après avis de l'Orde van Vlaamse Balies et de l'Ordre des Barreaux francophones et germanophones**.(...)

§ 3. De directeur kan de gedetineerde het recht om te telefoneren geheel of gedeeltelijk ontzeggen wanneer er geïndividualiseerde aanwijzingen bestaan dat het telefoongesprek de handhaving van de orde of de veiligheid in gevaar kan brengen.

De ontzegging van het recht om te telefoneren dient schriftelijk te geschieden en is met redenen omkleed. **Artikel 55, § 3, tweede lid, is hierop van overeenkomstige toepassing.**

§ 4. Onverminderd andersluidende bepalingen bepaalt de Koning met welke personen geen telefoongesprekken zijn toegelaten.

§ 5. In aanvulling bij de wet stelt de Koning nadere regels vast met betrekking tot het gebruik door de gedetineerde van de telefoon **en van de daarmee gelijk te stellen communicatiemiddelen**.

Afdeling V

Schriftelijke en mondelinge contacten met advocaten

Art. 65

§ 1. De briefwisseling tussen de gedetineerde en de advocaat van zijn keuze (...) is niet onderworpen aan het toezicht van de directeur zoals bepaald in de artikelen 55 en 56.

Teneinde de vrije briefwisseling te verzekeren worden de hoedanigheid en het beroepsadres van de advocaat en de identiteit van de gedetineerde op de briefomslag vermeld.

§ 2. Indien de directeur **ernstige gronden** heeft om aan te nemen dat de briefwisseling tussen de advocaat en de gedetineerde geen betrekking heeft op rechtshulpverlening, kan hij de ter verzending aangeboden of toegezonden brieven aan het toezicht onderwerpen van de Stafhouder van de Orde van advocaten van het gerechtelijk arrondissement waar de gevangenis gelegen is.

Art. 66

§ 1. Advocaten **die van hun hoedanigheid doen blijken** mogen in de gevangenis de gedetineerden die op hen een beroep doen of waarvan zij de belangen behartigen **bezoeken**, tijdens de uren van de dag die, **voor elke gevangenis, worden vastgelegd door de Koning, na advies van de Orde van Vlaamse balies en de Orde des barreaux francophones et germanophones** (...).

Cette disposition est inscrite dans le règlement d'ordre intérieur.

§ 2. Les règles de sécurité et de contrôle fixées par le Roi sur base de l'article 32 leur sont applicables conformément aux modalités fixées par Lui.

§ 3. Seule une surveillance visuelle peut être exercée durant l'entretien entre l'avocat et le détenu.

§ 4. L'admission des avocats qui ne sont pas titulaires d'une carte professionnelle européenne ou qui ne sont pas établis dans l'un des États membres de l'Union européenne a lieu en vertu d'une autorisation spéciale délivrée par le ministre, après avis du procureur du Roi et du bâtonnier de l'Ordre des avocats de l'arrondissement dans lequel la prison est située.

§ 5. Si le directeur a de sérieuses raisons de penser que la visite de l'avocat compromet gravement la sécurité, il en informe immédiatement le bâtonnier de l'Ordre des avocats de l'arrondissement où la prison est située. Dans l'attente d'une décision du bâtonnier, le directeur peut interdire provisoirement à l'avocat d'accéder à la prison.

Art. 67

§ 1^{er}. Sans préjudice des exceptions prévues par ou en vertu de la loi, le détenu a le droit de téléphoner, à ses frais, quotidiennement à son avocat. Les modalités de l'exercice de ce droit sont fixées par le Roi, pour chaque prison, après avis de l'Ordre des barreaux francophones et germanophones et de l'Ordre des barreaux flamands.

Les dispositions y relatives sont inscrites dans le règlement intérieur de la prison.

§ 2. La privation du droit de téléphoner visée à l'article 64, § 3, n'est pas applicable aux conversations téléphoniques entre le détenu et son avocat, sauf avis conforme du bâtonnier de l'Ordre des avocats de l'arrondissement où la prison est située.

Deze regeling wordt opgenomen in het huishoudelijk reglement.

§ 2. De op grond van artikel 32 door de Koning te bepalen veiligheids- en controlemaatregelen zijn op hen toepasselijk overeenkomstig de door Hem te bepalen modaliteiten.

§ 3. Tijdens het gesprek van de advocaat met de gedetineerde kan geen ander dan visueel toezicht uitgeoefend worden.

§ 4. Aan de advocaten die niet in het bezit zijn van een Europese beroepskaart of die niet in één van de Lidstaten van de Europese Unie gevestigd zijn, wordt toegang verleend op grond van een bijzondere machtiging van de minister, na advies van de procureur des Konings en van de stafhouder van de Orde der advocaten van het arrondissement waar de gevangenis gelegen is.

§ 5. Indien de directeur ernstige gronden heeft om aan te nemen dat het bezoek van de advocaat de veiligheid ernstig in gevaar kan brengen, deelt hij dit onmiddellijk mee aan de stafhouder van de Orde der advocaten van het arrondissement waar de gevangenis gelegen is. In afwachting van een beslissing van de stafhouder kan de directeur de advocaat voorlopig de toegang tot de gevangenis ontzeggen.

Art. 67

§ 1. Behoudens de door of krachtens de wet bepaalde uitzonderingen heeft de gedetineerde het recht om op zijn kosten dagelijks te telefoneren met zijn advocaat. De modaliteiten hiervan worden, voor elke gevangenis, vastgelegd door de Koning, na advies van de Orde van Vlaamse balies en de Orde des barreaux francophones et germanophones.

De desbetreffende regeling wordt opgenomen in het huishoudelijke reglement van de gevangenis.

§ 2. De ontzegging van het recht om te telefoneren, zoals bepaald in artikel 64, § 3, is niet van toepassing op telefoongesprekken van de gedetineerde met zijn advocaat, behoudens na gunstig advies van de stafhouder van de Orde der advocaten van het arrondissement waar de gevangenis gelegen is.

Section VI

Contacts écrits et oraux avec les agents consulaires et du corps diplomatique

Art. 68

§ 1^{er}. *Les personnes de nationalité étrangère peuvent, indépendamment des raisons pour lesquelles elles sont détenues, et pour autant qu'elles le souhaitent, entrer en relation avec les agents consulaires et du corps diplomatique de leur pays, le cas échéant conformément aux réglementations prévues par ou en vertu des conventions internationales et sans préjudice de l'interdiction légale de communiquer visée à l'article 20 de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive et des exceptions prévues par les traités internationaux.*

§ 2. *L'article 65, § 1^{er}, relatif à la correspondance, est applicable par analogie.*

§ 3. *Le Roi fixe les modalités de la visite des agents diplomatiques et consulaires ainsi que les modalités relatives aux contacts téléphoniques entre les détenus de nationalité étrangère et les agents diplomatiques et consulaires de son pays.*

Section VII

Contacts avec les médias

Art. 69

§ 1^{er}. *Les contacts écrits avec les médias sont soumis aux règles relatives à la correspondance.*

§ 2. *Sauf exceptions prévues par ou en vertu de la loi, le directeur peut, moyennant autorisation préalable du ministre, permettre à un détenu de s'entretenir avec un représentant des médias, pour autant que cela soit compatible avec le maintien de l'ordre et de la sécurité, avec les bonnes mœurs, avec la protection des droits et des libertés de tiers et avec le respect dû aux victimes de délits.*

§ 3. *Le ministre peut subordonner l'autorisation prévue au § 2 à des conditions destinées à préserver les intérêts visés audit paragraphe.*

1° *Il peut assortir l'accès d'un représentant des médias à la prison de certaines conditions. Le directeur est habilité à expulser de l'établissement*

Afdeling VI

Schriftelijke en mondelinge contacten met consulaire en diplomatieke ambtenaren

Art. 68

§ 1. *De personen van vreemde nationaliteiten mogen, ongeacht om welke reden zij gedetineerd zijn, zo zij dit wensen, in verbinding staan met de consulaire en diplomatieke ambtenaren van hun land, in voorkomend geval overeenkomstig de regelingen vervat in of krachtens internationale overeenkomsten en behoudens het wettelijk uitgevaardigd verbod van vrij verkeer zoals bepaald in artikel 20 van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis en onverminderd de uitzonderingen bepaald in internationale verdragen.*

§ 2. *Artikel 65, § 1, betreffende de briefwisseling is van overeenkomstige toepassing.*

§ 3. *De Koning stelt nadere regels voor het bezoek van consulaire en diplomatieke ambtenaren en betreffende de telefonische contacten tussen gedetineerden van vreemde nationaliteit en de consulaire en diplomatieke ambtenaren van hun land.*

Afdeling VII

Contacten met de media

Art. 69

§ 1. *Op schriftelijke contacten met de media zijn de regels betreffende de briefwisseling van toepassing.*

§ 2. *Behoudens de door of krachtens de wet bepaalde uitzonderingen kan de directeur, mits voorafgaande machtiging door de minister, de toestemming geven aan een gedetineerde om een gesprek te voeren met een vertegenwoordiger van de media, voor zover dit verenigbaar is met de handhaving van de orde en de veiligheid, met de goede zeden, met de bescherming van de rechten en vrijheden van derden en met het respect voor de slachtoffers van misdrijven.*

§ 3. *De minister kan de in § 2 bedoelde machtiging afhankelijk stellen van voorwaarden ter vrijwaring van de daarin vermelde belangen.*

1° *Hij kan aan de toegang van een vertegenwoordiger van de media tot de gevangenis voorwaarden verbinden. De directeur is bevoegd een vertegen-*

un représentant des médias si celui-ci ne respecte pas les conditions fixées.

2° Il peut charger le directeur de surveiller le contact avec un représentant des médias si cela s'avère nécessaire en vue de préserver un des intérêts visés au § 2. Cette surveillance peut inclure l'écoute ou l'enregistrement de l'entretien entre le visiteur et le détenu. Les intéressés sont préalablement informés de la nature et du motif de la surveillance.

3° Il peut subordonner la diffusion de la publication ou de l'émission à une prise de connaissance préalable de son contenu et, si nécessaire, convenir d'un droit d'opposition à la diffusion du document.

CHAPITRE IV

Religion et philosophie

Art. 70

§ 1^{er}. Le détenu a le droit de vivre et de pratiquer sa religion ou sa philosophie individuellement ou en communauté avec d'autres, dans le respect des droits d'autrui.

§ 2. Il a droit à l'assistance religieuse, spirituelle ou morale d'un représentant de son culte ou de sa philosophie attaché ou admis à la prison à cet effet.

Art. 71

§ 1^{er}. Des aumôniers et ministres de cultes reconnus en Belgique ainsi que des conseillers moraux d'organisations reconnues par la loi qui dispensent des services moraux sur la base d'une philosophie non confessionnelle sont désignés auprès des prisons conformément aux règles à fixer par le Roi.

§ 2. Sous réserve de l'autorisation de visite ordinaire, le Roi fixe également les règles d'accès à la prison pour les ministres des cultes reconnus ou non en Belgique et les conseillers moraux qui ne sont pas attachés à la prison, ainsi que les droits et obligations liés à cet accès.

woordiger van de media uit de inrichting te verwijderen indien deze de opgelegde voorwaarden niet naleeft.

2° Hij kan de directeur opdragen op het contact met een vertegenwoordiger van de media toezicht uit te oefenen indien dit noodzakelijk is met het oog op een belang als bedoeld in § 2. Dit toezicht kan het beluisteren of opnemen van het gesprek tussen de bezoeker en de gedetineerde omvatten. Tevoren wordt aan de betrokkenen mededeling gedaan van de aard en de reden van het toezicht.

3° Hij kan als voorwaarde de voorafgaande kennisgeving van de publicatie of uitzending stellen en zonodig een verbodsrecht voor de openbaarmaking ervan bedingen.

HOOFDSTUK IV

Godsdienst en levensbeschouwing

Art. 70

§ 1. De gedetineerde heeft het recht om zijn godsdienst of zijn levensbeschouwing individueel en in gemeenschap met anderen te beleven en te belijden, mits inachtneming van de rechten van anderen.

§ 2. Hij heeft recht op godsdienstige, geestelijke of morele bijstand van een daartoe bij de gevangenis aangestelde of tot de gevangenis toegelaten vertegenwoordiger van zijn godsdienst of levensbeschouwing.

Art. 71

§ 1. Overeenkomstig door de Koning vast te stellen regels worden bij de gevangnissen aalmoezeniers en bedienaren van in België erkende erediensten aangesteld, alsmede morele consulenten van door de wet erkende organisaties die morele diensten verlenen op basis van een niet-confessionele levensbeschouwing.

§ 2. De Koning stelt tevens de regels vast voor de toelating tot de gevangenis, behoudens de gewone bezoektolating, van niet bij de gevangenis aangestelde bedienaars van in België al dan niet erkende erediensten en morele consulenten en van de aan deze toelating verbonden rechten en plichten.

Art. 72

§ 1^{er}. Les personnes visées à l'article 71, § 1^{er}, ont le droit de rendre visite aux détenus qui en ont fait la demande dans leur propre espace de séjour, et de correspondre avec eux sans contrôle au sein de la prison. Dans le respect des règles de sécurité, ils rencontrent les détenus qui en font la demande, et en priorité les détenus qui sont placés en isolement à la suite d'une mesure de sécurité particulière, d'un régime de sécurité individuel particulier ou d'une sanction disciplinaire.

§ 2. Les personnes visées à l'article 71 disposent pour recevoir les détenus d'un **local adéquat** qui leur permet de rencontrer ceux-ci dans une atmosphère confidentielle.

Art. 73

§ 1^{er}. Le détenu a le droit de prendre part, sans restriction et suivant son propre choix, à la pratique du culte et aux activités communes qui s'y rattachent, ainsi qu'aux rencontres et activités organisées par les conseillers moraux.

§ 2. Le détenu fait part de son intention de prendre part aux activités visées au § 1^{er} à l'aumônier, au ministre du culte ou au conseiller moral, et y est autorisé pour autant qu'il s'engage à respecter les conditions d'ordre, de dignité et de tolérance indissociables de ces activités.

§ 3. L'organisation d'activités communes dans le cadre de la religion ou de la philosophie non confessionnelle peut faire l'objet d'une concertation au sens de l'article 7. Le cas échéant, les aumôniers, les ministres du culte et les conseillers moraux sont associés à cette concertation.

§ 4. Un local adéquat est prévu dans chaque prison pour les activités communes visées au § 1^{er} qui s'inscrivent dans le cadre du droit du détenu de vivre et de pratiquer librement sa religion ou sa philosophie.

Art. 74

Le Roi complète la présente loi par des modalités relatives à la garantie du droit du détenu défini à l'arti-

Art. 72

§ 1. De in artikel 71, § 1, bedoelde personen hebben het recht de gedetineerden die hierom gevraagd hebben te bezoeken in hun eigen verblijfsruimte en met hen niet aan toezicht onderworpen briefwisseling te voeren binnen de gevangenis. Met inachtneming van de veiligheidsvoorschriften ontmoeten zij op verzoek van de gedetineerden en bij voorrang de gedetineerden die zich bevinden in afzondering ingevolge een bijzondere veiligheidsmaatregel, een bijzonder individueel beveiligingsregime of tuchtsanctie.

§ 2. De in artikel 71 bedoelde personen beschikken over een **passende ruimte** voor het ontvangen van gedetineerden die toelaat hen te ontmoeten in een vertrouwelijke sfeer.

Art. 73

§ 1. De gedetineerde heeft het recht om zonder beperking, naar eigen keuze deel te nemen aan de uitoefening van de eredienst en aan de daarmee samenhangende gemeenschappelijke activiteiten, evenals aan de bijeenkomsten en activiteiten georganiseerd door de morele consulenten.

§ 2. De gedetineerde brengt zijn intentie tot deelname aan de in § 1 bedoelde activiteiten ter kennis aan de aalmoezenier, aan de bedienaar van de eredienst of aan de morele consulent en wordt tot deze activiteiten toegelaten mits hij zich verbindt tot naleving van voorwaarden van orde, waardigheid en verdraagzaamheid die met deze activiteiten samengaan.

§ 3. De organisatie van de gemeenschappelijke activiteiten in het kader van godsdienst of de niet-confessionele levensbeschouwing kunnen het voorwerp zijn van overleg zoals bepaald in artikel 7. In voorkomend geval worden de aalmoezeniers, de bedienaars van de eredienst en de morele consulenten betrokken bij het overleg.

§ 4. In elke gevangenis wordt voorzien in een passende ruimte () voor de in § 1 bedoelde gemeenschappelijke activiteiten die kaderen in het recht van de gedetineerde om zijn godsdienst of levensbeschouwing vrij te beleven en te belijden.

Art. 74

De Koning stelt, in aanvulling bij deze wet, nadere regels vast tot vrijwaring van het recht van de gedeti-

cle 69, en particulier les facilités dont les aumôniers, les ministres des cultes reconnus en Belgique, les conseillers moraux et les représentants des cultes non reconnus admis dans la prison peuvent disposer pour concrétiser le droit du détenu de vivre et de pratiquer librement sa religion et sa philosophie non confessionnelle ainsi que le droit corollaire à l'assistance religieuse, spirituelle et morale.

CHAPITRE V

Activités de formation et loisirs

Art. 75

§ 1^{er}. L'administration pénitentiaire veille à ce que le détenu bénéficie d'un accès aussi large que possible à l'ensemble des activités de formation proposées dans l'optique de contribuer à son épanouissement personnel, de donner un sens à la période de détention, et de préserver ou d'améliorer les perspectives d'une réinsertion réussie dans la société libre.

§ 2. Sont notamment considérés comme activités de formation au sens du § 1^{er} : l'enseignement, l'alphabétisation, la formation professionnelle ou formation professionnelle continue, la formation socioculturelle et la formation aux aptitudes sociales, les activités créatives et culturelles, l'éducation physique.

§ 3. En principe, les activités de formation visées au § 2 se déroulent durant le temps libre, en dehors des horaires de travail fixés conformément à l'article 81, § 2, sauf pour le détenu pour lequel le temps consacré aux activités de formation peut être assimilé au temps de travail en application de l'article 81, § 3.

Art. 76

§ 1^{er}. Le détenu a le droit de recevoir, par l'intermédiaire de la prison et à son propre compte, des journaux, périodiques et autres publications dont la diffusion n'est pas interdite par la loi ou par décision judiciaire.

§ 2. Au sein de la prison, le détenu bénéficie de la possibilité de faire usage d'équipements de bibliothèque qui permettent aux détenus d'opérer un choix de lecture parmi une offre aussi large que possible, conformément aux règles définies dans le règlement intérieur.

neerde zoals omschreven in artikel 69, inzonderheid de faciliteiten waarover aalmoezeniers, bedienaren van in België erkende erediensten, morele consultants en tot de gevangenis toegelaten vertegenwoordigers van niet-erkende erediensten kunnen beschikken tot verwerkelijking van het recht van de gedetineerde op het vrij beleven en belijden van zijn godsdienst en niet-confessionele levensbeschouwing en van het daarmee verbonden recht op godsdienstige, geestelijke en morele ondersteuning.

HOOFDSTUK V

Vormingsactiviteiten en vrijetijdsbesteding

Art. 75

§ 1. De penitentiaire administratie draagt er zorg voor dat aan de gedetineerde een zo ruim mogelijke toegang wordt verleend tot het geheel van vormingsactiviteiten die ter beschikking worden gesteld in het perspectief van zijn persoonlijke ontplooiing, van het zinvol doorbrengen van zijn detentietijd, en van het behoud of de verbetering van vooruitzichten op een geslaagde reïntegratie in de vrije samenleving.

§ 2. Als vormingsactiviteiten in de zin van § 1 worden onder meer beschouwd: onderwijs, alfabetisering, beroepsopleiding of voortgezette beroepsopleiding, sociaal-culturele vorming en sociale vaardigheidstraining, creatieve en culturele activiteiten, lichamelijke opvoeding.

§ 3. De in § 2 bedoelde vormingsactiviteiten vinden in beginsel plaats gedurende de vrije tijd, buiten de overeenkomstig artikel 81, § 2 vastgestelde arbeidstijden, behalve wanneer het gaat om een gedetineerde waarvoor de tijd voor de vormingsactiviteiten met arbeidstijd kan worden gelijkgesteld bij toepassing van artikel 81, § 3.

Art. 76

§ 1. De gedetineerde heeft het recht door bemiddeling van de gevangenis, voor eigen rekening, kranten, tijdschriften en andere publicaties te ontvangen, waarvan de verspreiding niet wettelijk of bij rechterlijke beslissing is verboden.

§ 2. In de gevangenis wordt aan de gedetineerde de mogelijkheid gegeven een beroep te doen op bibliotheekvoorzieningen die de gedetineerden in de gelegenheid stellen, overeenkomstig de in het huishoudelijk reglement bepaalde regels, een keuze van lectuur te maken uit een zo ruim mogelijk aanbod.

§ 3. Le directeur ne peut interdire à un détenu de prendre connaissance de certaines publications ou parties de publications que si cela est absolument nécessaire pour le maintien de l'ordre ou de la sécurité.

Le cas échéant, la décision d'interdiction sera motivée et portée à la connaissance du détenu par écrit.

§ 4. Le détenu a le droit de suivre des programmes radiophoniques et télévisés conformément aux règles à établir par le règlement intérieur.

Lorsque cela est absolument nécessaire pour le maintien de l'ordre ou de la sécurité, le directeur peut interdire aux détenus de suivre certains programmes. Le cas échéant, la décision d'interdiction sera motivée et portée à la connaissance du détenu par écrit.

Art. 77

§ 1^{er}. Le condamné qui est disposé à terminer une formation inachevée, à se recycler ou à se perfectionner, ou à suivre une formation professionnelle ou une formation continue à l'intérieur, à l'extérieur ou à partir de la prison, et qui en a les capacités, a le droit de le faire conformément au plan de détention individuel et en fonction des modalités d'exécution de la peine qui lui sont applicables.

§ 2. Pour autant que la durée de la détention le permette et sauf exceptions prévues par ou en vertu de la loi, les inculpés ont le droit d'accomplir des activités similaires à l'intérieur ou à partir de la prison.

Art. 78

§ 1^{er}. Le détenu a droit à des exercices physiques et à des activités sportives pendant au moins deux heures par semaine, ainsi qu'à une promenade quotidienne ou à une autre activité récréative d'au moins une heure en plein air.

§ 2. Sauf exceptions prévues par ou en vertu de la présente loi, il a le droit de participer à des activités communes de détente durant les heures fixées par le règlement intérieur.

§ 3. De directeur kan een gedetineerde alleen dan de kennisneming van bepaalde publicaties of gedeelten van publicaties ontzeggen, wanneer dit voor de handhaving van de orde of de veiligheid volstrekt noodzakelijk is.

In voorkomend geval wordt de beslissing tot ontzegging met reden omkleed en schriftelijk ter kennis gebracht van de gedetineerde.

§ 4. De gedetineerde heeft het recht om radio- en televisieprogramma's te volgen overeenkomstig door het huishoudelijk reglement vast te stellen regels.

Wanneer dit voor de handhaving van de orde of de veiligheid volstrekt noodzakelijk is, kan de directeur het volgen van bepaalde programma's aan gedetineerden ontzeggen. In voorkomend geval wordt de beslissing tot ontzegging met redenen omkleed en schriftelijk ter kennis gebracht van de gedetineerde.

Art. 77

§ 1. De veroordeelde die daartoe bereid en bekwaam is, heeft het recht, conform het individueel detentieplan, en naargelang de wijze van strafuitvoering die op hem van toepassing is binnen, buiten of vanuit de gevangenis, een onvoltooide opleiding af te maken, zich om te scholen of bij te scholen, of een beroepsopleiding of voortgezette opleiding te volgen.

§ 2. Verdachten hebben het recht, voor zover de duur van de detentie dit toelaat en behoudens uitzonderingen door of krachtens de wet, om binnen of vanuit de gevangenis, gelijkaardige activiteiten uit te oefenen.

Art. 78

§ 1. De gedetineerde heeft het recht op lichamelijke oefeningen en sport gedurende ten minste twee uren in de week en recht op een dagelijkse wandeling of een andere recreatieve activiteit van minstens één uur in de buitenlucht.

§ 2. Behoudens de door of krachtens deze wet bepaalde uitzonderingen heeft hij het recht tot deelname aan gemeenschappelijke ontspanningsactiviteiten gedurende de tijdstippen die in het huishoudelijk reglement worden bepaald.

CHAPITRE VI

TravailSection 1^{ère}

Dispositions générales

Art. 79

Le détenu a le droit de participer au travail disponible dans la prison.

Art. 80

L'administration pénitentiaire veille à l'offre ou à la possibilité d'offre d'un travail qui permette aux détenus de donner un sens à la période de détention, de préserver, de renforcer ou d'acquérir l'aptitude à exercer après leur libération une activité assurant leur subsistance, d'adoucir leur détention, d'assumer des responsabilités vis-à-vis de leurs proches parents et, s'il y a lieu, de payer intégralement ou partiellement des dettes dans la perspective d'une réparation ou de leur réinsertion.

Art. 81

§ 1^{er}. La mise au travail du détenu dans la prison a lieu dans des conditions qui, pour autant que la nature de la détention ne s'y oppose pas, se rapprochent autant que possible de celles qui caractérisent des activités identiques dans la société libre.

§ 2. La durée et les horaires de travail sont fixés par le règlement intérieur. La durée du travail ne peut en aucun cas excéder celle qui est fixée par ou en vertu de la loi pour des activités correspondantes dans la société libre.

§ 3. Le Roi complète la loi en fixant les conditions auxquelles le temps consacré à des activités de formation peut être assimilé à du temps de travail.

Art. 82

*§ 1^{er}. Le directeur veille à l'attribution du travail disponible dans la prison **aux détenus qui en ont fait la demande. Cette demande doit être actée dans un formulaire établi par le Roi.***

HOOFDSTUK VI

Arbeid

Afdeling I

Algemene bepalingen

Art. 79

De gedetineerde heeft het recht om deel te nemen aan de in de gevangenis beschikbare arbeid.

Art. 80

De penitentiaire administratie draagt er zorg voor dat arbeid beschikbaar gesteld wordt of beschikbaar gesteld kan worden die aan de gedetineerden de mogelijkheid biedt om zinvol hun detentietijd door te brengen, om na hun invrijheidstelling hun geschiktheid tot een bestaansactiviteit te behouden, te bevorderen of te scheppen, om hun detentie te verzachten, om verantwoordelijkheden op te nemen ten aanzien van hun naastbestaanden en om, zo daartoe mogelijkheden zijn, in herstelrechtelijk perspectief of in het perspectief van hun reïntegratie, schulden geheel of gedeeltelijk af te betalen.

Art. 81

§ 1. De tewerkstelling van de gedetineerde in de gevangenis geschiedt in omstandigheden die, voor zover de aard van de detentie zich daartegen niet verzet, zoveel mogelijk overeenstemmen met die welke in de vrije samenleving identieke activiteiten kenmerken.

§ 2. De arbeidsduur en de arbeidstijden worden vastgesteld in het huishoudelijk reglement. In geen geval mag de duur van de arbeidstijd de duur overschrijden die voor overeenkomstige activiteiten in de vrije samenleving door of krachtens de wet worden bepaald.

§ 3. De Koning bepaalt, in aanvulling bij de wet, onder welke voorwaarden de tijd besteed aan vormingsactiviteiten met arbeidstijd kan worden gelijkgesteld.

Art. 82

*§ 1. De directeur staat in voor de toewijzing van de in de gevangenis beschikbare arbeid **aan de gedetineerden die om arbeid verzocht hebben. Dit verzoek wordt geacteerd in een door de Koning vastgesteld formulier.***

§ 2. Le travail attribué ne peut porter atteinte à la dignité du détenu ni présenter le caractère d'une sanction disciplinaire.

§ 3. L'attribution du travail aux condamnés tient compte du plan de détention individuel conformément aux dispositions du titre IV, chapitre II.

Art. 83

Moyennant autorisation du directeur, le détenu a le droit d'effectuer un autre travail que celui qui est offert à la prison.

Cette autorisation peut être refusée par le directeur lorsque le travail visé présente un risque pour l'ordre ou la sécurité ou lorsque, vu les besoins à l'intérieur de la prison, la nécessaire multiplication des tâches en vue de garantir la sécurité ou de vérifier, au besoin, si les échanges avec l'extérieur ne sont pas utilisés aux fins d'une activité illégale, ne peut raisonnablement être exigée.

Le refus de l'autorisation est motivé et porté à la connaissance du détenu par écrit.

Section II

Revenus du travail

Art. 84

§ 1^{er}. Les revenus du travail correspondent autant que possible à ceux qui sont accordés dans la société libre pour des activités aux caractéristiques identiques.

§ 2. Sans préjudice de dispositions légales contraires, le montant des revenus pour le travail offert dans la prison est fixé par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

§ 3. Les détenus pour qui le temps consacré à des activités de formation est assimilé, conformément à l'article 81, § 3, à un temps de travail en raison de leur participation à des programmes de formation professionnelle, de formation professionnelle continue, de recyclage, ou à d'autres activités d'étude et de formation, reçoivent une allocation de formation, conformément aux règles fixées par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

§ 2. De toegewezen arbeid mag de waardigheid van de gedetineerde niet aantasten en mag evenmin het karakter hebben van een disciplinaire bestraffing.

§ 3. Bij de toewijzing van arbeid aan veroordeelden wordt rekening gehouden met het individueel detentieplan overeenkomstig de bepalingen van Titel IV, Hoofdstuk II.

Art. 83

De gedetineerde is gerechtigd, mits toelating van de directeur, andere dan in de gevangenis beschikbaar gestelde arbeid te verrichten.

Deze toelating kan door de directeur geweigerd worden indien de bedoelde activiteit van arbeid gevaar oplevert voor de orde of de veiligheid, of indien, gelet op de behoeften binnen de gevangenis, de vermeerdering van de taken die nodig is om de veiligheid te waarborgen of om desnoods na te gaan of het verkeer met buiten niet voor een onwettelijke activiteit wordt aangewend, in redelijkheid niet geleverd kan worden.

De weigering van de toelating wordt met redenen omkleed en schriftelijk ter kennis gebracht van de gedetineerde.

Afdeling II

Inkomsten uit arbeid

Art. 84

§ 1. De inkomsten uit arbeid stemmen zoveel mogelijk overeen met die welke in de vrije samenleving worden verstrekt voor activiteiten met identieke kenmerken.

§ 2. Onverminderd andersluidende wettelijke bepalingen wordt het bedrag van de inkomsten voor de in de gevangenis beschikbaar gestelde arbeid vastgesteld bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

§ 3. Gedetineerden voor wie de tijd voor vormingsactiviteiten overeenkomstig artikel 81, § 3 met arbeidstijd wordt gelijkgesteld, wegens deelname aan programma's van beroepsopleiding, voortgezette beroepsopleiding, omscholing, of andere opleidings- en vormingsactiviteiten, ontvangen een opleidingstoelage, overeenkomstig de regels vastgesteld bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

§ 4. Un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres fixe également les règles d'allocation, en dehors du cas visé à l'article 83, d'une indemnité de manque à gagner aux détenus aptes au travail qui, en raison du seul manque d'offre, ne peuvent obtenir un travail, ainsi qu'aux détenus inaptes au travail **et d'indemnisation des détenus victimes d'un accident du travail en prison.**

§ 5. Le Roi peut ordonner qu'une partie des revenus du travail des condamnés soit retenue au profit de l'État à titre de contribution des condamnés à leur entretien.

CHAPITRE VII

Soins de santé et protection de la santé

Section Ière

Soins de santé

Art. 85

Les soins de santé en milieu pénitentiaire englobent:

1° les services dispensés par les prestataires de soins en vue de promouvoir, de déterminer, de conserver, de restaurer ou d'améliorer l'état de santé physique et psychique du patient ;

2° la contribution des prestataires de soins à la prévention et à la protection sanitaires du personnel et des détenus ;

3° la contribution des prestataires de soins à la réinsertion sociale des détenus.

Art. 86

Le détenu a droit à des soins de santé qui sont équivalents aux soins dispensés dans la société libre et qui sont adaptés à ses besoins spécifiques.

Art. 87

Le détenu a droit à ce que les soins de santé dispensés avant son incarcération continuent à

§ 4. Bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit worden tevens de regels vastgesteld bij de toekenning, buiten het geval bedoeld in artikel 82, van een dervingsvergoeding aan arbeidsgeschikte gedetineerden waaraan, om de enkele reden van ontoereikende beschikbaarheid van arbeid, geen arbeid kan worden toegekend, van een dervingsvergoeding aan arbeidsongeschikte gedetineerden **en de vergoeding van gedetineerden die slachtoffer zijn van een arbeidsongeval in de gevangenis.**

§ 5. De Koning kan bepalen dat een gedeelte van de inkomsten uit arbeid van veroordeelden ingehouden wordt om ten bate van de Staat te dienen als bijdrage van de veroordeelden tot hun onderhoud.

HOOFDSTUK VII

Gezondheidszorg en gezondheidsbescherming

Afdeling I

Gezondheidszorg

Art. 85

De gezondheidszorg in de gevangnissen omvat:

1° de diensten verstrekt door de zorgverleners met het oog op het bevorderen, vaststellen, behouden, herstellen of verbeteren van de lichamelijke en geestelijke gezondheidstoestand van de patiënt;

2° de bijdrage van de zorgverleners tot de gezondheidspreventie en de gezondheidsbescherming van het personeel en van de gedetineerden;

3° de bijdrage van de zorgverleners tot de reïntegratie van de gedetineerde in de samenleving.

Art. 86

De gedetineerde heeft recht op een gezondheidszorg die gelijkwaardig is aan de gezondheidszorg in de vrije samenleving en die aangepast is aan zijn specifieke noden.

Art. 87

De gedetineerde heeft in de loop van zijn detentietraject recht op de gelijkwaardige voortzetting van

l'être de manière équivalente pendant son parcours de détention. Il est conduit auprès du médecin attaché à la prison le plus rapidement possible après son incarcération, puis chaque fois qu'il le demande.

Art. 88

Le détenu a droit aux services de prestataires de soins disposant des qualifications nécessaires pour répondre à ses besoins spécifiques.

Art. 89

§ 1^{er}. Le détenu a le droit de recevoir la visite d'un médecin de son choix. Le médecin librement choisi est habilité à conseiller le détenu. Après avoir examiné le détenu, le médecin librement choisi communique par écrit au médecin attaché à la prison son avis sur le diagnostic ainsi que sur les examens diagnostiques et le traitement proposées. Si les médecins, après s'être concertés, restent en désaccord, ils demandent, avec l'accord du détenu, l'avis d'un troisième médecin qu'ils auront désigné d'un commun accord.

§ 2. Si des motifs raisonnables le justifient, le détenu peut, à sa demande, se faire traiter dans la prison par un médecin librement choisi, moyennant l'autorisation du chef de service du service des soins de santé de l'administration pénitentiaire.

Dans les sept jours de l'introduction de la demande, le chef de service avise le demandeur par écrit de sa décision motivée. En cas de rejet de la demande, le chef de service l'informe de la possibilité de recours auprès de la commission d'appel du conseil central ainsi que des modalités et des délais de recours.

Les articles 161 et 162 s'appliquent par analogie.

§ 3. Le Roi règle les modalités de la visite et, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, la prise en charge des frais afférents à l'avis, au traitement proposé par le médecin librement choisi ainsi qu'au traitement dispensé par un médecin librement choisi. Il fixe la procédure à suivre en cas de désaccord entre les médecins.

de gezondheidszorg van voor de opsluiting in de gevangenis. Hij wordt zo spoedig mogelijk na zijn opname en daarna telkens hij erom verzoekt bij de aan de gevangenis verbonden arts gebracht.

Art. 88

De gedetineerde heeft recht op de diensten van zorgverleners met de vereiste kwalificaties in functie van zijn specifieke noden.

Art. 89

§ 1. De gedetineerde heeft het recht het bezoek te ontvangen van een arts van zijn keuze. De vrij gekozen arts heeft de bevoegdheid om de gedetineerde met raadgeving te dienen. Na onderzoek van de gedetineerde deelt de vrij gekozen arts zijn advies betreffende diagnose, voorgestelde diagnostische onderzoeken en behandeling schriftelijk mee aan de aan de gevangenis verbonden arts. Indien de artsen, na overleg, het niet eens zijn, vragen zij, met instemming van de gedetineerde, het advies van een derde arts die zij in onderling overleg aanduiden.

§ 2. Indien daartoe redelijke gronden bestaan kan de gedetineerde zich, op zijn verzoek, in de gevangenis laten behandelen door een vrij gekozen arts, mits toestemming van het diensthoofd van de dienst voor gezondheidszorg bij de penitentiaire administratie.

Het diensthoofd brengt de verzoeker binnen de zeven dagen na de indiening van het verzoek schriftelijk op de hoogte van zijn met redenen omklede beslissing. Bij afwijzing van het verzoek wijst het diensthoofd hem op de beroepsmogelijkheid bij de Beroepscommissie van de Centrale raad alsmede op de termijnen waarbinnen en de wijze waarop dit beroep moet worden ingesteld.

De artikelen 161 en 162 zijn van overeenkomstige toepassing.

§ 3. De Koning regelt de nadere regels voor het bezoek en bij een Ministerraad overlegt besluit de ten laste neming van de kosten verbonden aan het advies, aan de behandeling op advies van de vrij gekozen arts en aan de behandeling door een vrij gekozen arts. Hij bepaalt de nadere procedure bij meningsverschil tussen de artsen.

Art. 90

§ 1^{er}. Dans l'exercice de ses droits en tant que patient, le détenu peut désigner comme personne de confiance :

1° un médecin extérieur à la prison;

2° un avocat;

3° un représentant de son culte ou de sa philosophie attaché ou admis à la prison.

§ 2. À la demande écrite du détenu, une copie du dossier médical est transmise uniquement à la personne de confiance désignée par le détenu, visée au § 1^{er}.

Art. 91

§ 1^{er}. Lorsqu'un détenu a besoin d'un examen diagnostique ou d'un traitement spécialisé médicalement recommandé pour lequel la prison n'est pas, ou pas suffisamment, équipée, il est transféré, à la demande du médecin attaché à la prison et, le cas échéant, après que ce dernier se soit concerté avec le médecin librement choisi, au besoin avec encadrement médical, vers une prison spécialisée, un hôpital ou un établissement de soins.

La procédure prévue à l'article 89, § 3, en cas de désaccord entre les médecins s'applique par analogie.

§ 2. Les femmes enceintes sont transférées vers un hôpital pour l'accouchement.

§ 3. Les femmes enceintes qui demandent une interruption de grossesse dans le respect des conditions fixées par la loi sont transférées vers un établissement de soins auquel est attaché un service d'information.

§ 4. Lorsque le détenu est transféré vers un hôpital ou un établissement de soins, celui-ci est considéré comme une succursale de la prison, sans que cela puisse porter atteinte à la qualité des soins prodigués. Le Roi détermine les modalités de transfert et de surveillance.

Art. 90

§ 1. In de uitoefening van zijn rechten van patiënt kan de gedetineerde als vertrouwenspersoon aanwijzen:

1° een arts van buiten de gevangenis ;

2° een advocaat ;

3° een door de gevangenis aangestelde of tot de gevangenis toegelaten vertegenwoordiger van zijn godsdienst of levensbeschouwing.

§ 2. Afschrift van het patiëntendossier wordt op schriftelijk verzoek van de gedetineerde enkel meegedeeld aan de door de gedetineerde aangewezen vertrouwenspersoon bedoeld in § 1.

Art. 91

§ 1. Wanneer een gedetineerde een medisch geïndiceerd diagnostisch onderzoek of gespecialiseerde behandeling nodig heeft waarvoor de gevangenis niet of onvoldoende is uitgerust, wordt hij op verzoek van de aan de gevangenis verbonden arts, in voorkomend geval na diens overleg met de vrij gekozen arts, overgebracht, indien nodig met medische begeleiding, naar een gespecialiseerde gevangenis, naar een ziekenhuis of naar een instelling voor gezondheidszorg.

De in artikel 89, § 3 voorziene procedure bij meningsverschil tussen de artsen is van overeenkomstige toepassing.

§ 2. Zwangere vrouwen worden voor bevalling overgebracht naar een ziekenhuis.

§ 3. Zwangere vrouwen die binnen de wettelijk gestelde voorwaarden om een zwangerschapsafbreking verzoeken worden overgebracht naar een instelling voor gezondheidszorg waaraan een voorlichtingsdienst is verbonden.

§ 4. Wanneer de gedetineerde naar een ziekenhuis of naar een instelling voor gezondheidszorg wordt overgebracht wordt dit beschouwd als een bijhuis van de gevangenis, zonder dat dit afbreuk kan doen aan de kwaliteit van de zorgverstrekking. De Koning stelt de nadere regels vast inzake de overbrenging en de bewaking.

Art. 92

Lorsqu'un médecin traitant estime que la santé mentale ou physique d'un détenu subit de graves dommages du fait de la poursuite de la détention ou de toute circonstance y ayant trait, il est tenu, avec l'accord du détenu, d'en informer le directeur et le chef de service du service des soins de santé de l'administration pénitentiaire.

Art. 93

Lorsque le détenu est en danger de mort ou décède, le directeur veille à ce que son conjoint cohabitant, son partenaire cohabitant légal, ses proches parents, la personne avec laquelle il vit maritalement et, le cas échéant, son tuteur ou son administrateur provisoire et le représentant désigné par le patient détenu en soient informés immédiatement.

S'ils le demandent, le directeur les met en rapport avec le médecin attaché à la prison.

Art. 94

§ 1^{er}. Les détenus ne peuvent pas être soumis à des expérimentations relevant de la médecine ou des sciences du comportement qui pourraient leur occasionner des lésions physiques ou mentales.

§ 2. Ils ne peuvent être soumis à des expérimentations relevant de la médecine ou des sciences du comportement dont on peut raisonnablement attendre des effets bénéfiques sur leur santé physique ou mentale qu'après avoir été informés de façon circonstanciée des objectifs de l'expérimentation ainsi que de ses effets et de ses désagréments prévisibles et que s'ils ont donné leur autorisation écrite.

§ 3. On ne peut pas inciter les détenus à participer à une expérimentation médicale en leur promettant une faveur ou une indemnité.

Art. 95

§ 1^{er}. Les prestataires de soins conservent leur indépendance professionnelle, et leurs évaluations et décisions concernant la santé des détenus sont fondées uniquement sur des critères médicaux.

Art. 92

Wanneer een **behandelende** arts van oordeel is dat de geestelijke of lichamelijke gezondheid van een gedetineerde ernstig wordt geschaad door de voortzetting van de detentie of door enigerlei daarmee verband houdende omstandigheden, dient hij dit, met instemming van de gedetineerde, te melden aan de directeur en aan **het diensthoofd van de dienst voor gezondheidszorg bij de penitentiaire administratie.**

Art. 93

In geval van levensgevaar of overlijden van de gedetineerde draagt de directeur er zorg voor dat zijn **samenwonende echtgenoot, wettelijk samenwonende partner**, zijn naastbestaanden, diegenen die met hem een feitelijk gezin vormen en desgevallend zijn voogd of voorlopige bewindvoerder en de door de gedetineerde patiënt aangewezen vertegenwoordiger daarvan onmiddellijk in kennis worden gesteld.

Hij stelt hen, indien zij hierom verzoeken, in verbinding met de aan de gevangenis verbonden arts.

Art. 94

§ 1. Gedetineerden mogen niet onderworpen worden aan medische of gedragswetenschappelijke experimenten die lichamelijk of geestelijk letsel kunnen berokkenen.

§ 2. Zij kunnen enkel na grondige informatie over de doelstellingen van het experiment en over de te verwachten effecten en ongemakken ervan, mits hun schriftelijke toestemming, onderworpen worden aan medische gedragswetenschappelijke experimenten waarvan redelijkerwijze een gunstig effect op hun lichamelijk of geestelijke gezondheid verwacht kan worden.

§ 3. Gedetineerden mogen niet tot deelname aan een medisch experiment worden aangespoord door een gunst of vergoeding in het vooruitzicht te stellen.

Art. 95

§ 1. De zorgverleners behouden hun professionele onafhankelijkheid en hun evaluaties en beslissingen met betrekking tot de gezondheid van de gedetineerde worden enkel gefundeerd op medische criteria.

§ 2. *Ils ne peuvent être contraints de poser des actes qui compromettent leur relation de confiance avec le détenu.*

§ 3. *La fonction de prestataire de soins est incompatible avec une mission d'expert au sein de la prison.*

Art. 96

§ 1^{er}. *Les soins de santé dans les prisons sont structurés et organisés et intégrés dans l'activité de la prison de telle manière qu'ils puissent être dispensés dans des conditions optimales.*

§ 2. *Dans chaque prison, un médecin-chef est chargé de l'organisation et de la coordination des soins de santé. Il se consulte régulièrement avec le directeur de la prison.*

§ 3. *Le directeur est responsable de l'accessibilité aux soins de santé répondant aux dispositions figurant ci-dessus relatives aux soins de santé. À cette fin, il veille entre autres à ce que :*

1° *les prestataires de soins attachés à la prison soient régulièrement disponibles pour tenir des consultations ;*

2° *les prestataires de soins soient également disponibles à d'autres moments chaque fois que cela est nécessaire pour la santé des détenus ;*

3° *les prestataires de soins disposent d'un local suffisant qui répond aux normes de santé et d'hygiène et offre des garanties pour la protection de la vie privée ;*

4° *les traitements, médicaments et régimes prescrits soient dispensés au détenu ;*

5° *une suite puisse être donnée aux consultations jugées nécessaires par les médecins, ainsi qu'aux traitements prescrits par ceux-ci, au besoin en dehors de la prison, dans le respect des dispositions légales relatives aux sorties.*

§ 4. *Le directeur respecte la déontologie des prestataires de soins et la fait respecter par le personnel. Il se consulte régulièrement avec le médecin-chef de la prison.*

§ 2. *Zij kunnen niet gedwongen worden handelingen te stellen die hun vertrouwensrelatie met de gedetineerde in het gedrang brengen.*

§ 3. *De functie van zorgverlener is onverenigbaar met een opdracht als expert in de gevangenis*

Art. 96

§ 1. *De gezondheidszorg in de gevangenissen wordt gestructureerd en zodanig georganiseerd en geïntegreerd in de gevangenisactiviteit dat ze in optimale voorwaarden kan geschieden.*

§ 2. *In iedere gevangenis is er een hoofdarts die belast is met de organisatie en coördinatie van de gezondheidszorg. Hij pleegt regelmatig overleg met de directeur van de gevangenis.*

§ 3. *De directeur is verantwoordelijk voor de toegankelijkheid van de gezondheidszorg die beantwoordt aan de bovenstaande bepalingen betreffende de gezondheidszorg. Te dien einde draagt hij er onder meer zorg voor:*

1° *dat de aan de gevangenis verbonden zorgverleners regelmatig beschikbaar zijn voor raadplegingen;*

2° *dat zij ook op andere tijden beschikbaar zijn, telkens wanneer dit in het belang van de gezondheid van de gedetineerden noodzakelijk is;*

3° *dat de zorgverleners beschikken over voldoende ruimte die voldoet aan de normen van gezondheid in hygiëne en die waarborgen biedt voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer;*

4° *dat de voorgeschreven behandelingen, geneesmiddelen en diëten aan de gedetineerden worden verstrekt;*

5° *dat gevolg kan worden gegeven aan de door de artsen noodzakelijk geachte raadplegingen en de door deze voorgeschreven behandelingen, zo nodig – mits inachtneming van de wettelijke bepalingen in verband met het verlaten van de gevangenis – buiten de gevangenis*

§ 4. *De directeur eerbiedigt de deontologie van de zorgverleners en doet ze eerbiedigen door het personeel. Hij pleegt regelmatig overleg met de hoofdarts van de gevangenis.*

§ 5. Le Roi fixe les modalités d'organisation des soins de santé, de structuration et de fonctionnement du service des soins de santé dans la prison.

Art. 97

Il est institué un Conseil pénitentiaire de la santé de médecins et de dentistes attachés à la prison, qui donne au ministre des avis en vue de promouvoir la qualité des soins de santé dans l'intérêt du patient détenu. Le Roi en fixe la composition, les compétences et le fonctionnement.

Section II

Protection de la santé

Art. 98

§ 1^{er}. La protection de la santé dans les prisons porte notamment sur l'hygiène, l'alimentation, le bien-être au travail, la distribution des médicaments et l'élimination des déchets médicaux.

§ 2. Le directeur veille à ce que les services chargés de la protection de la santé des personnes dans la société libre puissent offrir leurs services dans les prisons.

§ 3. Les prestataires de soins informent le directeur des circonstances qui ne répondent pas aux critères de santé, d'hygiène et de bien-être au travail.

§ 4. Le médecin attaché à la prison avertit immédiatement le directeur lorsqu'il constate une maladie contagieuse ou un risque de maladie contagieuse. Il prévient également le directeur lorsque des mesures doivent être prises pour isoler le détenu malade ou éviter la propagation de la maladie.

CHAPITRE VIII

Expertises médicales et médico-psychosociales

Section 1^{ère} – Expertise médicale

Art. 99

§ 1^{er}. L'expertise médicale concerne notamment :

§ 5. De Koning stelt nadere regels vast voor de organisatie van de gezondheidszorg, voor de structuur en voor de werking van de dienst voor gezondheidszorg in de gevangenis.

Art. 97

Er wordt een Penitentiaire Gezondheidsraad van aan gevangenis verbonden artsen en tandartsen opgericht die aan de minister adviezen verleent met als doel de kwaliteit van de gezondheidszorg te bevorderen in het belang van de gedetineerde patiënt. De Koning bepaalt de samenstelling, de bevoegdheden en de werking ervan.

Afdeling II

Gezondheidsbescherming

Art. 98

§ 1. De gezondheidsbescherming in de gevangenis heeft onder meer betrekking op de hygiëne, de voeding, het welzijn op het werk, de distributie van geneesmiddelen en de verwijdering van het medisch afval.

§ 2. De directeur draagt er zorg voor dat de diensten belast met de gezondheidsbescherming van personen in de vrije samenleving hun diensten kunnen aanbieden in de gevangenis.

§ 3. De zorgverleners lichten de directeur in over de omstandigheden die niet voldoen aan de eisen van gezondheid, van hygiëne en van het welzijn op het werk.

§ 4. De aan de gevangenis verbonden arts verwittigt onmiddellijk de directeur in geval van de vaststelling van een besmettelijke ziekte of de dreiging ervan. Hij verwittigt tevens de directeur ingeval er maatregelen moeten getroffen worden om de zieke gedetineerde af te zonderen of om de verspreiding van de ziekte te voorkomen.

HOOFDSTUK VIII

Medische en medico-psychosociale expertise

Afdeling I – Medische expertise

Art. 99

§ 1. De medische expertise heeft onder meer betrekking op :

1° l'examen et le diagnostic qui peuvent être imposés aux détenus de manière contraignante et ont pour but d'établir clairement l'état de santé du détenu et l'influence négative de cet état de santé sur l'état d'autrui ou sur la santé dans la prison ;

2° la formulation d'avis quant à l'aptitude du détenu au travail et à la pratique du sport ;

3° la formulation d'avis quant à l'existence ou non de contre-indications médicales pour imposer au détenu une mesure de sécurité particulière, le placer sous régime de sécurité individuel particulier, l'enfermer en cellule de punition ou l'isoler en cellule à titre de sanction disciplinaire ;

4° la formulation d'avis quant à l'existence ou non de contre-indications médicales pour que le détenu se voie imposer des moyens de contrainte par le personnel de la prison, qui assume lui-même la responsabilité du maintien de l'ordre, de la sécurité et de la discipline dans la prison, sous la direction du directeur ;

5° la constatation d'une invalidité temporaire ou permanente résultant d'un accident, en vue d'accorder une indemnité ;

6° l'inspection des locaux, objets et denrées alimentaires sur le plan de la santé et de l'hygiène.

§ 2. L'expertise médicale est effectuée par des médecins- conseils.

§ 3. La fonction de médecin-conseil est incompatible avec une mission de prestataire de soins dans la prison.

Section II – Expertise médico-psychosociale

Art. 100

§ 1^{er}. Il est institué dans les prisons un service chargé des expertises médico-psychosociales.

§ 2. **L'expertise médico-psychosociale concerne notamment** le diagnostic et la formulation d'avis dans le cadre de processus décisionnels en rapport avec le plan de détention individuel, le placement et le transfert, la sortie temporaire de l'établissement pénitentiaire, les modalités particulières d'exécution de la peine et de libération anticipée ;

1° het onderzoek en de diagnose die verplichtend aan de gedetineerden kunnen worden opgelegd en die tot doel hebben duidelijkheid te scheppen over de gezondheidstoestand van de gedetineerde en de negatieve invloed daarvan op de toestand van anderen of op de gezondheid in de gevangenis;

2° het advies over de arbeidsgeschiktheid en de geschiktheid tot sporten van de gedetineerde;

3° het advies over het al dan niet bestaan van medische contra-indicaties voor het opleggen van een bijzondere veiligheidsmaatregel, de plaatsing in een individueel bijzonder veiligheidsregime, de opsluiting in een strafcel of de afzondering in de eigen cel als tuchtsanctie;

4° het advies over het al dan niet bestaan van medische contra-indicaties voor het opleggen van dwangmiddelen door het personeel van de gevangenis, dat zelf de verantwoordelijkheid draagt, onder de leiding van de directeur, voor de handhaving van de orde, de veiligheid en de tucht in de gevangenis;

5° het vaststellen van tijdelijke of blijvende invaliditeit na een ongeval met het oog op de toekenning van een verdoeding ;

6° inspecties van ruimtes, voorwerpen en levensmiddelen op het vlak van de gezondheid en de hygiëne.

§ 2. De medische expertise wordt uitgevoerd door adviserende artsen.

§ 3. De functie van adviserende arts is onverenigbaar met een opdracht als zorgverlener in de gevangenis.

Afdeling II- Medico-psychosociale expertise

Art. 100

§ 1. In de gevangnissen wordt een dienst opgericht belast met medico-psychosociale expertises.

§ 2. **De medico-psychosociale expertise heeft onder meer betrekking** op de (...) diagnose en adviesverlening in het kader van besluitvormingsprocessen met betrekking tot het individueel detentieplan, de plaatsing en overplaatsing, het tijdelijk verlaten van de straf-inrichting, bijzondere wijzen van strafuitvoering en vroegde invrijheidstelling;

§ 3. L'expertise médico-psychosociale est effectuée par des médecins-conseils, des psychologues, des assistants sociaux ou d'autres spécialistes du comportement.

§ 4. La fonction d'expert est incompatible avec une fonction de prestataire de soins ou de responsable de l'aide psychologique ou sociale.

CHAPITRE IX

Aide sociale

Art. 101

§ 1^{er}. Le détenu a droit à une aide sociale.

§ 2. Le chef de l'établissement prend toutes les mesures afin que les services d'aide sociale puissent mettre leur offre à disposition des détenus, moyennant le respect de l'ordre et de la sécurité.

CHAPITRE X

Assistance judiciaire et aide juridique

Art. 102

§ 1^{er}. Le détenu a droit à toutes les formes d'assistance judiciaire disponibles dans la société et à l'aide juridique définie à l'article 508/1 du Code judiciaire.

§ 2. L'administration pénitentiaire examine avec la commission d'aide juridique comment offrir aux détenus la possibilité de faire valoir leurs droits visés au § 1^{er} et prendre des initiatives collectives d'information et de formation sur d'importants thèmes juridiques.

§ 3. Quiconque fournit une assistance judiciaire ou une aide juridique dans le cadre du présent chapitre est tenu au secret professionnel.

§ 4. Dans la prison, un local est prévu pour l'assistance judiciaire et l'aide juridique pendant un certain nombre d'heures à convenir avec le chef d'établissement. L'assistance judiciaire et l'aide juridique doivent être fournis dans des conditions matérielles qui garantissent la confidentialité de l'entretien avec le détenu.

§ 3. De medico-psychosociale expertise wordt uitgevoerd door adviserende artsen, psychologen, maatschappelijke werkers of andere gedragsdeskundigen.

§ 4. De functie van expert is onverenigbaar met een functie van zorgverlener of psychologische of sociale hulp- of dienstverlener.

HOOFDSTUK IX

Sociale hulp- en dienstverlening

Art. 101

§ 1. De gedetineerde heeft recht op sociale hulp- en dienstverlening.

§ 2. Het inrichtingshoofd neemt alle maatregelen opdat de diensten voor sociale hulp- en dienstverlening hun aanbod ter beschikking van de gedetineerden kunnen stellen, mits inachtneming van de orde en de veiligheid.

HOOFDSTUK X

Rechtshulpverlening en juridische bijstand

Art. 102

§ 1. De gedetineerde heeft recht op alle vormen van in de samenleving beschikbare rechtshulpverlening en op juridische bijstand zoals bepaald in artikel 508/1 van het Gerechtelijk Wetboek.

§ 2. De penitentiaire administratie overlegt met de commissie voor juridische bijstand op welke wijze de gedetineerden in de gelegenheid worden gesteld hun rechten bedoeld in § 1 te effectueren en op welke wijze collectieve informatie- en vormingsinitiatieven kunnen genomen worden rond belangrijke juridische thema's.

§ 3. Eenieder die in het kader van dit hoofdstuk rechtshulp of juridische bijstand verleent, is gebonden door het beroepsgeheim.

§ 4. In de gevangenis wordt een lokaal ter beschikking gesteld voor de rechtshulpverlening en de juridische bijstand, tijdens een aantal uren waaromtrent met **het inrichtingshoofd** afspraken worden gemaakt. De rechtshulpverlening en de juridische bijstand dienen te geschieden in materiële condities die de vertrouwelijkheid van het gesprek met de gedetineerde waarborgen.

TITRE VI

Ordre, sécurité et recours à la coercition

CHAPITRE I^{ER}**Principes généraux****Art. 103**

§ 1^{er}. Les obligations et restrictions de droits imposées au détenu en vue du maintien de l'ordre et de la sécurité doivent être à la mesure de ces objectifs et ne peuvent entraver le détenu davantage et plus longtemps que de besoin.

§ 2. **Le chef d'établissement et le personnel placé sous sa direction et son autorité assument la responsabilité du maintien de l'ordre et de la sécurité.**

CHAPITRE II

Règles de conduite générales**Art. 104**

§ 1^{er}. Le détenu a le devoir de veiller à ne pas menacer ou troubler l'ordre et la sécurité par son comportement vis-à-vis du personnel, des codétenus et des autres personnes.

§ 2. Le détenu doit respecter les règles du règlement l'ordre intérieur qui lui sont applicables et obéir aux ordres ou instructions du personnel portant sur le maintien de l'ordre et de la sécurité et sur l'application des règlements, sauf s'il a été autorisé à **y déroger par une décision du directeur ou de son délégué.**

CHAPITRE III

Mesures de contrôle et de sécuritéSection I^{ère}

Mesures de contrôle

Art. 105

§ 1^{er}. **Le chef d'établissement peut obliger le détenu à porter sur lui une pièce d'identité.**

TITEL VI

Orde, veiligheid en gebruik van dwang

HOOFDSTUK I

Algemene beginselen**Art. 103**

§ 1. De aan de gedetineerde opgelegde plichten en beperkingen van rechten met het oog op de handhaving van de orde en de veiligheid moeten in verhouding staan tot deze doelstellingen en mogen de gedetineerde niet meer en niet langer belemmeren dan daartoe nodig is.

§ 2. **Het inrichtingshoofd** en het onder zijn leiding en gezag staand personeel dragen de verantwoordelijkheid voor de handhaving van de orde en de veiligheid.

HOOFDSTUK II

Algemene gedragsvoorschriften**Art. 104**

§ 1. De gedetineerde heeft tot plicht er zorg voor te dragen dat hij door zijn gedrag ten opzichte van het personeel, medegedetineerden en andere personen, de orde en de veiligheid niet in gevaar brengt of verstoort.

§ 2. De gedetineerde moet de voorschriften van het huishoudelijk reglement die op hem van toepassing zijn eerbiedigen en de bevelen of instructies opvolgen van het personeel met betrekking tot de handhaving van de orde en de veiligheid en tot de uitvoering van de reglementen, **behoudens wanneer het hem door een beslissing van de directeur of van diens gemachtigde toegestaan wordt daarvan af te wijken.**

HOOFDSTUK III

Controle en veiligheidsmaatregelen.

Afdeling I

Controlemaatregelen

Art. 105

§ 1. **Het inrichtingshoofd** kan de gedetineerde verplichten een legitimatiebewijs bij zich te dragen.

§ 2. En vue de son identification pendant la détention, le détenu doit collaborer à l'enregistrement de ses empreintes digitales et de son portrait ainsi qu'aux actes visant à établir une description de ses caractéristiques physiques extérieures.

Art. 106

§ 1^{er}. Lorsque cela est nécessaire dans l'intérêt du maintien de l'ordre ou de la sécurité, le détenu peut subir une fouille de ses vêtements par les membres du **personnel de surveillance** mandatés à cet effet par le directeur, conformément aux directives données par celui-ci.

Cette fouille a pour objectif de vérifier si le détenu est en possession de substances ou d'objets interdits ou dangereux.

§ 2. Si des indices individuels laissent supposer que la fouille des vêtements du détenu ne suffit pas à atteindre l'objectif décrit au § 1^{er}, alinéa 2, le directeur peut, par une décision particulière, ordonner une fouille à corps, si nécessaire avec déshabillage et inspection externe des orifices et cavités du corps.

La fouille à corps ne peut avoir lieu que dans un espace fermé, en l'absence d'autres détenus, et doit être effectuée par au moins deux membres du personnel du même sexe que le détenu, mandatés à cet effet par le directeur.

§ 3. La fouille des vêtements et la fouille à corps ne peuvent avoir un caractère provocant et doivent se dérouler dans le respect de la dignité du détenu.

§ 4. Si la fouille des vêtements du détenu ou la fouille à corps du détenu permettent de découvrir des objets ou substances que le détenu n'a pas le droit d'avoir en sa possession, ceux-ci peuvent être saisis et, contre remise d'un reçu, être conservés au profit du détenu, être détruits avec l'accord de celui-ci ou être tenus à la disposition des autorités compétentes en vue de prévenir ou d'établir des faits punissables.

§ 2. Met het oog op de identificatie van de gedetineerde tijdens de detentie, dient de gedetineerde zijn medewerking te verlenen aan het vastleggen van zijn vingerafdrukken, zijn beeltenis, en aan handelingen met het oog op de beschrijving van zijn uiterlijke lichamelijke kenmerken.

Art. 106

§ 1. De gedetineerde mag wanneer dit in het belang van de handhaving van de orde of de veiligheid noodzakelijk is, aan zijn kledij onderzocht worden door daartoe door de directeur gemandateerde leden **van het bewakingspersoneel**, overeenkomstig de door hem gegeven richtlijnen.

Dit onderzoek heeft tot doel na te gaan of de gedetineerde in het bezit is van voorwerpen of substanties die verboden of gevaarlijk kunnen zijn.

§ 2. Indien er individuele aanwijzingen zijn dat het onderzoek aan de kledij van de gedetineerde niet volstaat om het doel, zoals omschreven in § 1, tweede lid te bereiken, kan de directeur, bij afzonderlijke beslissing, een foullering op het lichaam bevelen, zo nodig met ontkleding en het uitwendig schouwen van de openingen en de holten van het lichaam.

De foullering op het lichaam mag enkel plaatsvinden in een gesloten ruimte bij afwezigheid van andere gedetineerden en moet uitgevoerd worden door minimum twee daartoe door de directeur gemandateerde personeelsleden van hetzelfde geslacht als de gedetineerde.

§ 3. Het onderzoek aan de kledij en de foullering op het lichaam mogen geen tergend karakter hebben en dienen te geschieden met eerbiediging van de waardigheid van de gedetineerde.

§ 4. Indien bij een onderzoek aan de kleding of de foullering op het lichaam van de gedetineerde voorwerpen of substanties worden aangetroffen die niet in het bezit van de gedetineerde mogen zijn, kunnen deze in beslag genomen worden en onder afgifte van bewijs van ontvangst ten behoeve van de gedetineerde worden bewaard, hetzij met diens toestemming vernietigd worden, hetzij ter beschikking gehouden worden van de bevoegde overheden met het oog op de voorkoming of vaststelling van strafbare feiten.

Art. 107

§ 1^{er}. Dans l'intérêt du maintien de l'ordre et de la sécurité, l'espace de séjour du détenu est régulièrement fouillé par des membres du personnel mandatés à cet effet par le directeur, conformément aux directives **du chef d'établissement**, pour en vérifier la conformité avec les règles en vigueur dans la prison.

Cette mesure de contrôle ne peut avoir de caractère provocant et doit être exécutée en tenant compte du droit au respect de la vie privée.

§ 2. En cas de découverte de substances ou d'objets interdits, **l'article 106, § 4**, est applicable par analogie.

Section II

Mesures de sécurité particulières

Art. 108

§ 1^{er}. Sans préjudice des règles de sécurité générales à déterminer par le Roi, le directeur peut, s'il existe de sérieux indices que l'ordre ou la sécurité sont menacés, ordonner des mesures de sécurité particulières à l'égard **d'un détenu**.

§ 2. Avant que le directeur ne prenne une décision quant à l'imposition d'une mesure de sécurité particulière, le détenu est entendu. Dans les cas où la menace n'autorise aucun retard, il est satisfait dans les meilleurs délais à l'obligation d'entendre l'intéressé.

Le détenu est informé par écrit de cette décision, ainsi que des motifs qui la sous-tendent. L'article 55, § 3, alinéa 2, s'applique par analogie.

§ 3. Si la menace n'autorise aucun retard, d'autres membres du personnel de la prison peuvent également imposer à titre temporaire des mesures de sécurité particulières à condition d'en informer immédiatement le directeur, **qui assume dès ce moment la responsabilité de la décision et est tenu de remplir l'obligation d'audition et de motivation prévue au § 2.**

Art. 107

§ 1. De verblijfsruimte van de gedetineerde wordt, in het belang van de handhaving van de orde en de veiligheid, regelmatig doorzocht op de conformiteit ervan met de in de gevangenis geldende regels, overeenkomstig de richtlijnen van **het inrichtingshoofd**, door daartoe door de directeur gemandateerde personeelsleden.

Deze controlemaatregel mag geen tergend karakter hebben en dient uitgevoerd te worden met inachtneming van het recht op de eerbiediging van de persoonlijke levenssfeer.

§ 2. Bij het aantreffen van verboden voorwerpen of substanties is artikel **106, § 4** van overeenkomstige toepassing.

Afdeling II

Bijzondere veiligheidsmaatregelen

Art. 108

§ 1. Onverminderd de door de Koning te bepalen algemene veiligheidsvoorschriften kan de directeur, bijzondere veiligheidsmaatregelen bevelen ten aanzien van **een gedetineerde**, wanneer er ernstige aanwijzingen bestaan van een gevaar voor de orde of de veiligheid.

§ 2. Vooraleer de directeur een beslissing neemt over het opleggen van een bijzondere veiligheidsmaatregel wordt de gedetineerde gehoord. In de gevallen waarin de situatie van gevaar geen uitstel duldt wordt zo spoedig mogelijk aan de hoorplicht voldaan.

De gedetineerde wordt schriftelijk in kennis gesteld van deze beslissing, alsmede van de motieven die aan deze beslissing ten grondslag liggen. Artikel 55, § 3, tweede lid, is hierop van overeenkomstige toepassing.

§ 3. Wanneer de situatie van gevaar geen enkel uitstel duldt, kunnen ook andere personeelsleden van de gevangenis, voorlopig bijzondere veiligheidsmaatregelen opleggen, mits onmiddellijke kennisgeving ervan aan de directeur, die vanaf dat ogenblik verantwoordelijk wordt voor de beslissing en aan de hoor- en motiveringsplicht dient te voldoen zoals bepaald in § 2.

Art. 109

§ 1^{er}. Les mesures de sécurité particulières ne peuvent sous aucun prétexte présenter le caractère d'une sanction disciplinaire, même si elles sont motivées par des faits qui peuvent également donner lieu à des sanctions disciplinaires comme prévu au titre VII.

§ 2. Si les faits qui ont donné lieu à une mesure de sécurité particulière présentent également le caractère d'une infraction disciplinaire, la procédure disciplinaire est engagée sans délai, comme prévu au titre VII.

§ 3. La nécessité d'imposer une mesure de sécurité particulière après une sanction disciplinaire peut seulement être évaluée et décidée lorsque la sanction disciplinaire a pris fin.

Art. 110

§ 1. Sont autorisées comme mesures de sécurité particulières prises séparément ou cumulées, pour autant qu'elles soient appliquées exclusivement à cette fin et pour la durée strictement nécessaire :

- 1° le retrait ou la privation d'objets ;
- 2° l'exclusion de certaines activités communes ou individuelles ;
- 3° l'observation durant la journée et la nuit, tout en respectant au maximum le repos nocturne ;
- 4° le séjour obligatoire dans l'espace de séjour **individuel du détenu ou, s'il est hébergé avec d'autres détenus conformément à l'article 41, § 3, dans un espace de séjour individuel standard de la section où il est habituellement hébergé ;**
- 5° le placement en cellule de sécurité sans objets dont l'utilisation peut être dangereuse.

§ 2. **Ces mesures de sécurité particulières ne peuvent être maintenues plus de sept jours. Elles ne peuvent être prolongées sans décision motivée du directeur, le détenu entendu. Les mesures peuvent être prolongées au maximum trois fois. L'article 55, § 3, alinéa 2, s'applique par analogie.**

Le détenu qui fait l'objet de la mesure visée au § 1^{er}, 4° et 5°, est suivi minutieusement par le directeur et

Art. 109

§ 1. De bijzondere beveiligingsmaatregelen mogen onder geen voorwendsel het karakter hebben van een tuchtsanctie, ook al zouden zij genomen worden op grond van feiten die tevens aanleiding kunnen geven tot tuchtsancties zoals bepaald in Titel VII.

2. Indien de feiten die aanleiding hebben gegeven tot het nemen van een bijzondere veiligheidsmaatregel tevens het karakter hebben van een tuchtrechtelijke inbreuk, wordt onverwijld de tuchtprocedure ingesteld, zoals bepaald in Titel VII.

§ 3. De noodzaak tot het opleggen van een bijzondere veiligheidsmaatregel na een tuchtsanctie kan slechts beoordeeld en beslist worden na het beëindigen van de tuchtsanctie.

Art. 110

§ 1. Zijn als bijzondere veiligheidsmaatregelen toelaatbaar, afzonderlijk of in combinatie, mits zij uitsluitend tot dat doel worden aangewend en voor de daartoe strikt noodzakelijke tijd:

- 1° het ontnemen of onthouden van voorwerpen;
- 2° de uitsluiting van deelname aan bepaalde gemeenschappelijke of individuele activiteiten;
- 3° de observatie overdag en tijdens de nacht, zij het met maximale eerbiediging van de nachtrust;
- 4° het verplicht verblijf in de eigen individuele verblijfsruimte **of, wanneer hij overeenkomstig artikel 41, § 3 met andere gedetineerden in een verblijfsruimte was ondergebracht, in een standaard individuele verblijfsruimte op de afdeling waar hij gewoonlijk verblijft;**
- 5° de onderbrenging in een beveiligde cel zonder voorwerpen waarvan het gebruik gevaarlijk kan zijn.

§ 2. **Deze bijzondere veiligheidsmaatregelen mogen niet langer duren dan zeven dagen. Zij kunnen niet verlengd worden zonder gemotiveerde beslissing van de directeur, na de gedetineerde te hebben gehoord. De maatregel kan maximaal driemaal verlengd worden. Artikel 55, § 3, tweede lid, is hierop van overeenkomstige toepassing.**

De gedetineerde die het voorwerp uitmaakt van de maatregel bepaald in § 1, 4° en 5° wordt zorgvuldig

par un médecin-conseil, qui, à cette fin, lui rendent régulièrement visite, s'assurent de son état et vérifient si celui-ci n'a pas de plaintes ou d'observations à formuler.

§ 3. En cas de transfèrement vers une autre prison, le directeur de celle-ci détermine si le maintien de ces mesures se justifie encore.

Art. 111

§ 1^{er}. En cas d'événement grave pouvant menacer la sécurité, le directeur prend toutes les mesures urgentes requises par les circonstances et en informe le ministre par la voie la plus rapide.

(...)

§ 2. En cas d'application d'une mesure de sécurité prévue dans la présente section ou des dispositions du § 1^{er} (...), il en est fait mention dans un registre spécial en précisant les circonstances ayant amené à prendre la mesure de sécurité, le moment auquel elle a été prise et sa durée.

Le registre spécial est tenu à la disposition du président de la commission de surveillance, du commissaire de mois et des autres instances de contrôle.

Section III

Placement sous régime de sécurité particulier individuel

Art. 112

§ 1^{er}. S'il ressort de circonstances concrètes ou des attitudes d'un détenu que celui-ci représente une menace constante pour la sécurité extérieure, et s'il est apparu que tant les mesures de contrôle prévues à la section I^{re} que les mesures de sécurité particulières prévues à la section II sont insuffisantes, le détenu peut être placé sous régime de sécurité particulier individuel.

§ 2. Le placement sous régime particulier individuel peut uniquement être décidé lorsque la sécurité extérieure ne peut être préservée d'aucune autre manière et pour la durée strictement nécessaire à cet effet.

opgevolgd door de directeur en een adviserende arts, die de gedetineerde daartoe regelmatig bezoeken, zich vergewissen van zijn toestand en nagaan of hij geen klachten of opmerkingen te formuleren heeft.

§ 3. Ingeval van een overbrenging naar een andere gevangenis beslist de directeur van die gevangenis of er nog gronden bestaan voor de handhaving van die maatregelen.

Art. 111

§ 1. De directeur neemt bij een ernstige gebeurtenis die de veiligheid in gevaar kan brengen, alle dringende maatregelen die de omstandigheden vereisen en brengt hiervan de Minister langs de vlugste weg op de hoogte.

(...)

§ 2. Bij toepassing van een in deze afdeling bepaalde veiligheidsmaatregel of van het bepaalde in § 1 (...) wordt daar melding van gemaakt in een bijzonder register met precisering van de omstandigheden die tot het nemen van de veiligheidsmaatregel aanleiding hebben gegeven, het tijdstip waarop de maatregel werd genomen en de duur van de maatregel.

Het bijzonder register wordt ter beschikking gehouden van de voorzitter van de Commissie van Toezicht, van de maandcommissaris en van de andere controlerende instanties.

Afdeling III

Plaatsing in een individueel bijzonder veiligheidsregime

Art. 112

§ 1. Wanneer uit concrete omstandigheden of uit de gedragingen van een gedetineerde blijkt dat hij een voortdurende bedreiging uitmaakt voor de externe veiligheid, en gebleken is dat zowel de controlemaatregelen vermeld in Afdeling I, als de bijzondere beveiligingsmaatregelen vermeld in Afdeling II, ontoereikend zijn, kan hij in een individueel bijzonder veiligheidsregime worden geplaatst.

§ 2. Tot de plaatsing in een individueel bijzonder regime kan enkel worden besloten wanneer de externe veiligheid op geen enkele andere wijze gevrijwaard kan worden en voor de daartoe strikt noodzakelijke tijd.

Art. 113

§ 1^{er}. Le placement sous régime de sécurité particulier individuel consiste à prendre l'une des mesures mentionnées ci-après ou une combinaison de plusieurs de ces mesures :

1° l'interdiction de prendre part à des activités communes ;

2° le contrôle systématique de la correspondance entrante et sortante, conformément aux modalités prévues aux articles 54 et 55 ;

3° le confinement des visites à un local pourvu d'une paroi de séparation transparente entre les visiteurs et le détenu, comme prévu à l'article 60, § 3 ;

4° la privation totale ou partielle de l'usage du téléphone, comme prévu à l'article 64, § 3 ;

5° l'application systématique de la mesure de contrôle prévue à l'article 106, § 1^{er} ;

6° l'application d'une ou de plusieurs mesures de sécurité particulières prévues à l'article 110, § 1^{er}.

§ 2. Pour autant que les modalités individualisées de placement sous régime de sécurité particulier individuel établies conformément au § 1^{er} ne s'y opposent pas, le détenu conserve le droit de participer aux activités proposées dans la prison telles que prévues au titre V, chapitres IV, V et VI, ainsi que le droit d'avoir des contacts avec le monde extérieur, comme prévu au titre V, chapitre III.

Les principes fondamentaux mentionnés au titre II s'appliquent sans restriction au régime de sécurité particulier individuel.

§ 3. Le placement sous régime de sécurité particulier individuel peut être décidé pour une durée maximale (...) renouvelable de deux mois. **La décision peut être renouvelée conformément à la procédure prévue à l'article 114.**

§ 4. Le détenu faisant l'objet d'un placement sous un régime de sécurité particulier individuel qui a pour conséquence qu'il est isolé de la communauté reçoit **au moins une fois par semaine** la visite du directeur et d'un médecin-conseil, lesquels s'assurent de l'état du détenu et vérifient si celui-ci n'a pas de plaintes ou d'observations à formuler.

Art. 113

§ 1. De plaatsing in een individueel bijzonder beveiligingsregime bestaat in één van de hierna vermelde maatregelen of in een combinatie van meerdere ervan:

1° uitsluiting van deelname aan gemeenschappelijke activiteiten;

2° gesystematiseerde controle van uitgaande en inkomende briefwisseling overeenkomstig de nadere regels bepaald in de artikelen 54 en 55;

3° beperking van bezoek in een lokaal voorzien van een transparante wand die de bezoekers van de gedetineerde scheidt, zoals bepaald in artikel 60, § 3;

4° gehele of gedeeltelijke ontzegging van het gebruik van de telefoon, zoals bepaald in artikel 64, § 3;

5° systematische toepassing van de controlemaatregel zoals bepaald in artikel 106, § 1;

6° toepassing van één of meerdere bijzondere veiligheidsmaatregelen, zoals bepaald in artikel 110, § 1.

§ 2. Voor zover de overeenkomstig § 1 geïndividualiseerde wijzen van de plaatsing in een individueel bijzonder beveiligingsregime zich daar niet tegen verzetten, behoudt de gedetineerde het recht tot deelname aan de in de gevangenis aangeboden activiteiten zoals bepaald in Titel V, Hoofdstukken IV, V en VI, en het recht op contacten met de buitenwereld, zoals bepaald in Titel V, Hoofdstuk III.

De basisbeginselen vermeld in Titel II blijven onverkort van toepassing op het individueel bijzonder veiligheidsregime.

§ 3. Tot de plaatsing in een individueel bijzonder veiligheidsregime kan worden beslist voor een maximale () duur van twee maanden. **De beslissing kan hernieuwd worden overeenkomstig de procedure bepaald in artikel 114.**

§ 4. De gedetineerde die het voorwerp uitmaakt van een plaatsing in een individueel bijzonder veiligheidsregime die zijn afzondering uit de gemeenschap tot gevolg heeft, wordt **minstens één maal per week** bezocht door de directeur en een adviserende arts, die zich vergewissen van de toestand van de gedetineerde en nagaan of de gedetineerde geen klachten of opmerkingen te formuleren heeft.

§ 5. Toute décision de placement sous régime de sécurité particulier individuel et toute adaptation de ce régime par le directeur général est consignée par l'administration pénitentiaire dans un registre central et par le directeur dans un registre local, en précisant l'identité du détenu et les dérogations au régime normal décidées par le directeur général.

Pendant toute la durée du placement, le directeur consigne chaque **semaine** le déroulement du placement dans le registre local. Lors de la visite que lui rendent (...) le directeur et un médecin-conseil comme prévu au § 4, le détenu peut lui-même faire enregistrer dans ce registre des observations concernant son état et sa situation.

Les personnes ou instances chargées de la surveillance et du contrôle des prisons ou de l'exécution de la peine ou mesure privative de liberté peuvent demander à voir ce registre pendant toute la durée du placement. Elles peuvent y consigner leurs propres observations ainsi que celles du détenu.

Art. 114

§ 1^{er}. La décision de placement sous régime de sécurité particulier individuel est prise par le directeur général de l'administration pénitentiaire **ou par son délégué**, sur **proposition** du directeur.

§ 2. La **proposition** indique les circonstances ou attitudes concrètes du détenu dont il ressort qu'il représente une menace permanente pour la sécurité extérieure (...).

La **proposition** précise les modalités concrètes du placement sous régime de sécurité particulier individuel, chacune des mesures proposées étant motivée de manière circonstanciée.

La proposition est accompagnée d'un avis circonstancié concernant la situation psycho-médico-sociale du détenu.

§ 3. Avant d'introduire la **proposition**, le directeur informe le détenu de la teneur et des motifs de la **proposition** envisagée et lui donne la possibilité de faire valoir ses moyens de défense avec, s'il le souhaite, l'assistance d'un conseil ou d'une personne de confiance choisie par lui-même et admise à cette charge par le directeur. Il en est pris acte pour les besoins de la décision à prendre par le directeur général.

§ 5. Elke beslissing tot plaatsing in een individueel bijzonder veiligheidsregime en elke aanpassing aan het regime door de directeur-generaal wordt bijgehouden door de penitentiaire administratie in een centraal register en door de directeur in een lokaal register, met vermelding van de identiteit van de gedetineerde en de afwijkingen van het normale regime die door de directeur-generaal worden beslist.

Voor de ganse duur van de plaatsing wordt door de directeur per **week** het verloop van de plaatsing in het lokaal register genoteerd. Naar aanleiding van het () bezoek door de directeur en een adviserende arts zoals bepaald in § 4, kan de gedetineerde zelf opmerkingen met betrekking tot zijn toestand en situatie doen optekenen in dat register.

Personen of instanties belast met het toezicht en de controle over de gevangenen of de tenuitvoerlegging van de vrijheidsstraf of vrijheidsbenemende maatregel kunnen zich gedurende de ganse duur van de plaatsing dit register doen voorleggen. Zij kunnen er hun eigen opmerkingen optekenen evenals deze van de gedetineerde.

Art. 114

§ 1. De beslissing tot plaatsing in een bijzonder individueel veiligheidsregime wordt genomen door de directeur-generaal van de penitentiaire administratie **of zijn gemachtigde**, op **voorstel** van de directeur.

§ 2. Het **voorstel** vermeldt de concrete omstandigheden of gedragingen van de gedetineerde waaruit blijkt dat hij een voortdurende bedreiging uitmaakt voor de externe veiligheid (...).

Het **voorstel** vermeldt de concrete nadere regels van de plaatsing in een individueel bijzonder veiligheidsregime, met omstandige motivering van elk van de voorgestelde maatregelen.

Het voorstel is vergezeld van een omstandig advies inzake de medico-psychosociale situatie van de gedetineerde.

§ 3. Alvorens het **voorstel** in te dienen, stelt de directeur de gedetineerde in kennis van de inhoud en de motieven van het voorgenomen **voorstel** en geeft hem de gelegenheid, desgewenst bijgestaan door een raadsman of door een door de directeur daartoe aanvaarde zelf gekozen vertrouwenspersoon, zijn verweermiddelen te laten gelden. Daarvan wordt akte genomen ten behoeve van de door de directeur-generaal te nemen beslissing.

§ 4. La décision de placement sous régime de sécurité particulier individuel prise par le directeur général mentionne les modalités concrètes du placement, chacune des mesures étant motivée de manière circonstanciée.

La décision est portée à la connaissance du directeur, du détenu et, **si la décision concerne un inculpé**, du juge d'instruction (...).

La décision est immédiatement exécutoire, qu'il y ait appel ou non.

§ 5. Le détenu a le droit d'interjeter appel contre la décision du directeur général auprès de la commission d'appel du conseil central.

Les articles **161 et 162** sont applicables par analogie à la procédure d'appel. Le directeur général ou une personne mandatée par lui représente l'administration pénitentiaire dans cette procédure.

§ 6. La décision de placement sous régime de sécurité particulier individuel est prise pour un délai de maximum deux mois, éventuellement renouvelable, fixé par le directeur général.

Une fois par semaine, le directeur fait un rapport circonstancié au directeur général concernant le déroulement du placement sous régime de sécurité particulier individuel. Sur la base de cela, le directeur général peut décider de mettre un terme au placement ou d'adoucir les mesures de placement.

La décision peut seulement être renouvelée sur requête préalable du directeur, accompagnée d'un rapport psycho-médical, et dans le respect des dispositions des §§ 1^{er} à 4.

§ 7. En cas de transfèrement vers une autre prison, le directeur de celle-ci décide, après avoir entendu le détenu, si le maintien de la mesure se justifie encore et adresse un avis à ce sujet au directeur général. La décision du directeur général mentionne les motifs individuels qui nécessitent éventuellement la poursuite du placement.

§ 8. La condamnation d'un prévenu ou d'un accusé placé sous régime de sécurité particulier individuel met un terme à la mesure de placement si celle-ci n'a pas été confirmée dans les sept jours par une nouvelle décision du directeur général, après avis du directeur.

§ 4. De beslissing door de directeur-generaal tot plaatsing in een individueel bijzonder veiligheidsregime vermeldt de nadere regels van de plaatsing, met omstandige motivering van elk van de maatregelen.

De beslissing wordt ter kennis gebracht van de directeur, van de gedetineerde en, **wanneer de beslissing betrekking heeft op een verdachte**, van de onderzoeksrechter (...).

De beslissing is onmiddellijk uitvoerbaar, ongeacht hoger beroep.

§ 5. De gedetineerde heeft het recht om hoger beroep aan te tekenen tegen de beslissing van de directeur-generaal bij de Beroepscommissie van de Centrale Raad.

Op de beroepsprocedure zijn de artikelen **161 en 162** van overeenkomstige toepassing. De directeur-generaal of een door hem gevolmachtigde treedt in deze procedure op voor de penitentiaire administratie.

§ 6. De beslissing tot plaatsing in een individueel bijzonder veiligheidsregime geldt voor een door de directeur-generaal bepaalde termijn van maximaal twee maanden, eventueel hernieuwbaar.

Eenmaal per week brengt de directeur aan de directeur-generaal omstandig verslag uit betreffende het verloop van de plaatsing in het individueel bijzonder veiligheidsregime. Op basis hiervan kan de directeur-generaal beslissen een einde te stellen aan de plaatsing of de plaatsingsmaatregelen mildereren.

De beslissing kan slechts worden hernieuwd, mits een voorafgaand verzoek van de directeur, vergezeld van een psycho-medisch verslag en met inachtneming van de bepalingen van §§ 1 tot 4.

§ 7. Ingeval van overbrenging naar een andere gevangenis beoordeelt de directeur van die gevangenis, na de gedetineerde te hebben gehoord, of er nog gronden bestaan voor de handhaving van de maatregel, en brengt hieromtrent advies uit aan de directeur-generaal. De beslissing van de directeur-generaal vermeldt de individuele gronden die de plaatsing eventueel verder noodzaken.

§ 8. De veroordeling van een beklaagde of beschuldigde die in een individueel bijzonder veiligheidsregime werd geplaatst, maakt een einde aan de plaatsingsmaatregel indien deze niet binnen de zeven dagen, door een nieuwe beslissing van de directeur-generaal werd bevestigd na advies van de directeur.

§ 9. Le placement sous régime de sécurité particulier individuel n'est pas applicable aux détenus mineurs.

CHAPITRE IV

Mesures de coercition directe

Art. 115

§ 1^{er}. En vue du maintien de l'ordre ou de la sécurité, une coercition directe peut seulement être exercée à l'égard des détenus lorsque ces objectifs ne peuvent être atteints d'une autre manière et pour la durée strictement nécessaire à cet effet.

§ 2. Dans l'attente de l'intervention des services de police, une coercition directe peut être exercée aux mêmes conditions à l'égard d'autres personnes que les détenus, lorsque celles-ci tentent de libérer des détenus, de pénétrer illégalement dans la prison ou de s'y attarder sans en être autorisées.

§ 3. Par recours à la coercition directe au sens du § 1^{er}, on entend l'usage de la contrainte physique sur des personnes avec ou sans utilisation d'accessoires matériels ou mécaniques, d'instruments de contrainte limitant la liberté de mouvement, d'armes qui, aux termes de la loi sur les armes, font partie de l'équipement réglementaire (...).

Art. 116

§ 1^{er}. Lorsque plusieurs possibilités de coercition directe peuvent convenir, le choix doit se porter sur celles qui sont les moins préjudiciables.

§ 2. Tout recours à la coercition directe doit être raisonnable et en rapport avec l'objectif visé.

§ 3. Avant de recourir à la coercition directe, il convient d'en brandir d'abord la menace sauf lorsque les circonstances ne le permettent pas ou lorsque toute menace préalable rendrait le recours à la coercition directe inopérant.

§ 9. Plaatsing in een individueel bijzonder veiligheidsregime is niet van toepassing op minderjarige gedetineerden.

HOOFDSTUK IV

Maatregelen van rechtstreekse dwang

Art. 115

§ 1. Met het oog op de handhaving van de orde of de veiligheid mag ten aanzien van de gedetineerden alleen rechtstreekse dwang gebruikt worden, wanneer deze doelstellingen op geen andere wijze kunnen worden bereikt en voor de daartoe strikt noodzakelijke tijd.

§ 2. Onder dezelfde voorwaarden mag tegenover andere personen dan de gedetineerden rechtstreekse dwang worden gebruikt, in afwachting van de tussenkomst van de politiediensten, wanneer zij pogen gedetineerden te bevrijden, wederrechtelijk de gevangenis binnendringen of zich daarin ophouden zonder daartoe gerechtigd te zijn.

§ 3. Onder gebruik van rechtstreekse dwang in de zin van § 1 wordt verstaan het gebruik van fysieke dwang op personen al dan niet met het gebruik maken van materiële, of mechanische hulpmiddelen, van dwangtuigen die de bewegingsvrijheid beperken, van wapens die krachtens de wapenwet tot de reglementaire uitrusting behoren (...).

Art. 116

§ 1. Bij meerdere geschikte mogelijkheden van rechtstreekse dwang moeten deze gekozen worden die het minst schadelijk zijn.

§ 2. Elk gebruik van rechtstreekse dwang moet redelijk zijn en in verhouding staan tot het nagestreefde doel.

§ 3. Alvorens tot rechtstreekse dwang over te gaan dient eerst met deze dwang bedreigd worden. Deze bedreiging mag alleen achterwege blijven wanneer de omstandigheden dit niet toelaten of wanneer een voortgaande bedreiging het gebruik van rechtstreekse dwang onwerkzaam zou maken.

Art. 117

En cas d'application d'une mesure de coercition directe, il en est fait état dans un registre spécial en précisant les circonstances ayant amené à prendre la mesure de sécurité, le moment auquel elle a été prise et sa durée.

Le registre spécial est tenu à la disposition du président de la commission de surveillance, du commissaire de mois et des autres instances de contrôle.

TITRE VII

Régime disciplinaire

CHAPITRE I^{ER}**Dispositions générales**

Art. 118

Le régime disciplinaire vise à garantir l'ordre et la sécurité dans le respect de la dignité, de l'amour-propre ainsi que de la responsabilité individuelle et sociale des détenus.

Art. 119

Un détenu ne peut être chargé du maintien de la discipline dans la prison.

Art. 120

§ 1^{er}. Un détenu ne peut être puni disciplinairement pour d'autres infractions et par d'autres sanctions que celles définies par ou en vertu de la présente loi.

§ 2. Lorsque la sanction disciplinaire prise au moment de l'infraction disciplinaire diffère de celle qui est établie au moment de la décision disciplinaire, la sanction la moins lourde est appliquée.

Art. 121

Le concours d'une infraction disciplinaire avec un délit ne fait pas obstacle à la procédure disciplinaire et à la possibilité de punir disciplinairement.

Art. 117

Bij toepassing van een maatregel van rechtstreekse dwang wordt daar melding van gemaakt in een bijzonder register met precisering van de omstandigheden die tot het nemen van de veiligheidsmaatregel aanleiding hebben gegeven, het tijdstip waarop de maatregel werd genomen en de duur van de maatregel.

Het bijzonder register wordt ter beschikking gehouden van de voorzitter van de Commissie van Toezicht, van de maandcommissaris en van de andere controlerende instanties.

TITEL VII

Tuchtregime

HOOFDSTUK I

Algemene bepalingen

Art. 118

Het tuchtregime strekt ertoe de orde en de veiligheid te vrijwaren met eerbiediging van de waardigheid, het zelfrespect en de individuele en sociale verantwoordelijkheid van de gedetineerden.

Art. 119

Een gedetineerde mag niet belast worden met de handhaving van de tucht in de gevangenis.

Art. 120

§ 1. Een gedetineerde mag tuchtrechtelijk niet gestraft worden voor andere inbreuken en met andere sancties dan die welke omschreven worden door of krachtens deze wet.

§ 2. Indien de tuchtsanctie, bepaald ten tijde van de tuchtrechtelijke inbreuk, verschilt van deze bepaald ten tijde van de tuchtrechtelijke beslissing, wordt de minst zware sanctie toegepast.

Art. 121

Samenloop van een tuchtrechtelijke inbreuk en een misdrijf staat de tuchtprocedure en de mogelijkheid van tuchtrechtelijke bestraffing niet in de weg.

Art. 122

Un détenu ne peut être puni disciplinairement qu'une seule fois pour la même infraction disciplinaire.

Art. 123

§ 1^{er}. *La compétence d'infliger des sanctions disciplinaires appartient au directeur (...).*

§ 2. *Lorsque l'infraction disciplinaire a été commise pendant le transfèrement vers une autre prison, la compétence appartient au directeur de la prison de destination (...).*

§ 3. *Lorsque l'infraction disciplinaire a été commise à l'égard d'une personne investie de la compétence pour infliger des sanctions disciplinaires, cette personne doit s'abstenir de toute intervention.*

*Selon le cas, la compétence disciplinaire est alors exercée par le directeur ou par un membre hiérarchiquement supérieur de l'administration pénitentiaire, désigné par le ministre. **Si la compétence disciplinaire est exercée par un membre hiérarchiquement supérieur de l'administration pénitentiaire, sa décision est assimilée à une décision du directeur visée à l'article 144.***

§ 4. *Une sanction disciplinaire peut être infligée ou exécutée dans une prison ou section autre que celle où l'infraction disciplinaire a été commise ou que celle où le rapport disciplinaire a été établi.*

CHAPITRE II

Infractions disciplinaires

Art. 124

Les infractions disciplinaires sont réparties en deux catégories selon leur gravité.

Art. 125

Sont considérés comme infractions disciplinaires de la première catégorie :

1° *l'atteinte intentionnelle à l'intégrité physique ou psychique de personnes ou la menace d'une telle atteinte ;*

Art. 122

Een gedetineerde mag voor één en dezelfde tuchtrechtelijke inbreuk slechts eenmaal tuchtrechtelijk gestraft worden.

Art. 123

§ 1. *De bevoegdheid tot het opleggen van tuchtsancties berust bij de directeur(...).*

§ 2. *Werd de tuchtrechtelijke inbreuk gepleegd tijdens de overbrenging naar een andere gevangenis dan is de directeur van de gevangenis van de bestemming bevoegd (...).*

§ 3. *Indien de tuchtrechtelijke inbreuk gepleegd werd ten aanzien van een persoon die bevoegd is om tuchtsancties op te leggen, dient deze zich van de zaak te onthouden.*

*Naargelang het geval wordt de tuchtrechtelijke bevoegdheid dan uitgeoefend door de directeur of een hiërarchisch hoger lid van de penitentiaire administratie, aangewezen door de minister. **Indien de tuchtrechtelijke bevoegdheid uitgeoefend wordt door een hiërarchisch hoger lid van de penitentiaire administratie, wordt diens beslissing gelijkgesteld met een beslissing van de directeur zoals bedoeld in artikel 144.***

§ 4. *Een tuchtsanctie kan worden opgelegd of worden uitgevoerd in een andere gevangenis of afdeling dan deze waarin de tuchtrechtelijke inbreuk werd gepleegd of waarin het tuchtrapport werd opgesteld.*

HOOFDSTUK II

Tuchtrechtelijke inbreuken

Art. 124

De tuchtrechtelijke inbreuken worden volgens hun ernst ingedeeld in twee categorieën.

Art. 125

Worden beschouwd als tuchtrechtelijke inbreuken van de eerste categorie:

1° *de opzettelijke aantasting van de fysieke of de psychische (...) integriteit van personen of de bedreiging daarmee;*

2° la mise en péril de la sécurité intérieure, de l'ordre ou des bonnes mœurs dans la prison ;

3° l'évasion ou la participation à celle-ci ;

4° l'incitation à des actions collectives mettant sérieusement en péril la sécurité dans la prison ou la conduite de telles actions ;

5° la destruction ou l'endommagement intentionnels de biens meubles ou immeubles d'autrui, ou la menace de tels actes ;

6° la corruption, le vol, l'extorsion, l'abus de confiance, l'escroquerie, le recel, le faux en écritures et la criminalité informatique ;

7° la possession ou le trafic de substances ou d'objets interdits par ou en vertu de la loi.

Art. 126

Sont considérés comme infractions disciplinaires de la seconde catégorie :

1° l'atteinte à l'honneur ou à la réputation de personnes ;

2° la mise en péril de l'ordre ou de la sécurité intérieure ou encore de la santé d'autrui par défaut de prévoyance ou de précaution ;

3° le non-respect des dispositions du règlement intérieur relatives aux objets mis ou laissés à la disposition du détenu ;

4° le refus d'obtempérer aux injonctions et aux ordres du personnel de la prison ;

5° la présence non autorisée dans un espace en dehors du délai admis ou dans un espace pour lequel aucun droit d'accès n'a été accordé ;

6° les contacts non réglementaires avec un codétenu ou avec une personne étrangère à la prison ;

7° l'absence ou le manque de maintien de l'espace de séjour et des espaces communs en état de propreté, ou le fait de souiller des terrains ;

8° le fait d'occasionner des nuisances sonores ;

2° het in gevaar brengen van de interne veiligheid, de orde of de goede zeden in de gevangenis ;

3° de ontvluchting of de medewerking daaraan ;

4° het aanzetten tot of het voeren van collectieve acties die de veiligheid in de gevangenis ernstig in gevaar brengen ;

5° het opzettelijk vernielen of beschadigen van andermans roerende of onroerende goederen, of de bedreiging daarmee ;

6° () omkoping, diefstal, afpersing, misbruik van vertrouwen, oplichting, heling, valsheid in geschriften en informaticacriminaliteit ;

7° bezit van of handel in door of krachtens de wet verboden voorwerpen of substanties.

Art. 126

Worden beschouwd als tuchtrechtelijke inbreuken van de tweede categorie:

1° de aanranding van de eer of goede naam van personen ;

2° het in gevaar brengen, door gebrek aan voorzorg of voorzichtigheid, van de orde of de interne veiligheid of van de gezondheid van een ander ;

3° het niet naleven van de in het huishoudelijk reglement voorgeschreven bepalingen met betrekking tot de voorwerpen die in het bezit worden gesteld of gelaten van de gedetineerde ;

4° het geen gevolg geven aan de aanmaningen en de bevelen van het personeel van de gevangenis ;

5° het zich zonder toelating bevinden in een ruimte buiten de toegestane tijdsperiode of in een ruimte die men niet gerechtigd is te betreden ;

6° het op onregelmatige wijze communiceren met een medegedetineerde of een persoon vreemd aan de gevangenis ;

7° het niet of onvoldoende rein houden van de verblijfsruimte en de gemeenschappelijke lokalen of het bevuild van terreinen ;

8° het veroorzaken van lawaaihinder ;

9° toute infraction à une règle de conduite fixée par ou en vertu de la présente loi.

Art. 127

Toute tentative d'une infraction disciplinaire délibérée mentionnée aux articles 124 et 125 ainsi que la participation à une telle infraction sont assimilées à l'infraction disciplinaire elle-même.

CHAPITRE III

Sanctions disciplinaires

Section Ière

Sanctions disciplinaires générales

Art. 128

Quelle que soit la nature de l'infraction disciplinaire, les sanctions disciplinaires suivantes peuvent être infligées :

1° la réprimande avec inscription dans le registre des sanctions disciplinaires visé à l'**article 142**;

2° la restriction ou la privation, pour une durée maximale de deux mois, du droit de se procurer certains objets à la cantine, à l'exception des articles de toilette ou du nécessaire pour la correspondance ;

3° l'enfermement en cellule de punition, selon les modalités prévues à la section III ci-après, pour une durée maximale de neuf jours en cas d'infraction de la première catégorie et pour une durée maximale de trois jours en cas d'infraction de la seconde catégorie ;

4° l'isolement en cellule, selon les modalités prévues à la section IV ci-après, pour une durée maximale de deux mois en cas d'infraction de la première catégorie et pour une durée maximale d'un mois en cas d'infraction de la seconde catégorie.

Section II

Sanctions disciplinaires particulières

Art. 129

Les sanctions disciplinaires suivantes peuvent être infligées pour une durée maximale de deux mois, quelle

9° een inbreuk op een door of krachtens deze wet schriftelijk vastgelegde gedragsregel.

Art. 127

Poging tot en deelname aan de in de artikelen 124 en 125 opgesomde opzettelijk gepleegde tuchtrechtelijke inbreuken worden gelijkgesteld met de tuchtrechtelijke inbreuk zelf.

HOOFDSTUK III

Tuchtsancties

Afdeling I

Algemene tuchtsancties

Art. 128

Ongeacht de aard van de tuchtrechtelijke inbreuk kunnen de volgende tuchtsancties worden opgelegd :

1° berisping met inschrijving in het register voor tuchtsancties, zoals bedoeld in **artikel 142**;

2° beperking of ontzegging, voor een maximumduur van twee maanden, om zich in de kantine bepaalde voorwerpen aan te schaffen, met uitzondering van toilet-artikelen of het nodige voor briefwisseling;

3° opsluiting in een strafcel, zoals hierna in afdeling III nader bepaald, voor een maximumduur van negen dagen voor een inbreuk van de eerste categorie en voor een maximumduur van drie dagen voor een inbreuk van de tweede categorie;

4° afzondering op de eigen cel zoals hierna in afdeling IV nader bepaald voor een maximumduur van twee maanden voor een inbreuk van de eerste categorie en voor een maximumduur van één maand voor een inbreuk van de tweede categorie.

Afdeling II

Bijzondere tuchtsancties

Art. 129

De volgende tuchtsancties kunnen voor een maximumduur van twee maanden worden opgelegd,

que soit la catégorie de l'infraction, pour autant qu'il y ait un lien avec la nature ou les circonstances de l'infraction disciplinaire :

1° la privation du droit de posséder certains objets ;

2° la privation ou la restriction du droit d'utiliser les équipements de la bibliothèque, sans préjudice du droit du détenu d'y obtenir des informations dans le cadre d'une formation qu'il a entreprise ou du droit à vivre librement sa religion ou sa philosophie ;

3° la privation ou la restriction des contacts avec des visiteurs extérieurs à la prison ; à l'égard des personnes visées à l'article 59, § 1^{er}, la sanction consiste à organiser la visite dans un local équipé d'une paroi de séparation vitrée entre le détenu et les visiteurs ;

4° la privation ou la restriction du droit de téléphoner visé à l'article 64;

5° l'interdiction de participer à des activités culturelles, sportives ou de détente communes.

Section III

Enfermement en cellule de punition

Art. 130

§ 1^{er}. L'enfermement en cellule de punition consiste à placer le détenu dans une cellule spécialement équipée à cet effet, où il séjourne seul.

§ 2. La cellule de punition doit satisfaire aux exigences de sécurité, de santé et d'hygiène dont les modalités sont fixées par le Roi, et doit en tout cas être pourvue d'un système d'appel.

§ 3. L'enfermement en cellule de punition est exclu à l'égard des femmes enceintes ou des détenus dont l'enfant non soumis à l'obligation scolaire séjourne en prison.

Art. 131

§ 1^{er}. Sauf décision contraire du directeur, le détenu demeure privé, pendant toute la durée de cette sanction disciplinaire, du droit :

a) de se procurer certains objets à la cantine, à l'exception des articles de toilette et du nécessaire pour la correspondance ;

ongeacht de categorie van de inbreuk, mits er een verband is met de aard of de omstandigheden van de tuchtrechtelijke inbreuk:

1° ontzegging van bezit van bepaalde voorwerpen;

2° ontzegging of beperking van het recht om een beroep te doen op de bibliotheekvoorzieningen, onverminderd het recht van de gedetineerde op informatie vanuit de bibliotheek bestemd voor een door hem aangevatte opleiding, of kaderend in het recht op de vrije beleving van godsdienst of levensbeschouwing;

3° ontzegging of beperking van omgang met bezoekers van buiten de gevangenis; betreft het de personen bedoeld in artikel 59, § 1, dan bestaat de sanctie in bezoek in een lokaal voorzien van een transparante wand die de bezoekers van de gedetineerde scheidt;

4° ontzegging of beperking van het recht om te telefoneren zoals bedoeld in artikel 64;

5° verbod tot deelname aan culturele, sportieve of ontspanningsactiviteiten in gemeenschappelijk verband.

Afdeling III

Opsluiting in een strafcel

Art. 130

§ 1. Opsluiting in een strafcel bestaat uit de plaatsing van de gedetineerde in een speciaal daartoe uitgeruste cel waarin hij alleen verblijft.

§ 2. De strafcel dient te voldoen aan de eisen inzake veiligheid, gezondheid en hygiëne die de Koning nader bepaalt en dient in ieder geval te beschikken over een oproepsysteem.

§ 3. Zwangere vrouwen of gedetineerden wier niet-leerplichtig kind in de gevangenis verblijft, zijn uitgesloten van opsluiting in een strafcel.

Art. 131

§ 1. Behoudens andersluidende beslissing van de directeur blijft de gedetineerde voor de duur van deze tuchtsanctie ontzegd van het recht:

a) om zich in de kantine bepaalde voorwerpen aan te schaffen, met uitzondering van toiletartikelen en artikelen voor de briefwisseling;

b) de recevoir la visite de personnes extérieures à la prison comme prévu à l'article 58 ; si la sanction disciplinaire se prolonge plus de trois jours, les visites des personnes visées à l'article 59, § 1^{er}, sont autorisées dans un local équipé d'une paroi de séparation transparente entre les visiteurs et le détenu ;

c) de téléphoner, sauf avec un avocat ou avec un assistant juridique au sens de l'article 101 ;

d) d'avoir des contacts avec les médias ;

e) de prendre part à des activités communes ;

f) de rester en possession des objets lui appartenant ;

g) d'avoir en sa possession des objets ou matériaux pour loisirs individuels, sauf les exceptions prévues à l'article 131.

§ 2. Pendant toute la durée de son enfermement en cellule de punition, le détenu ne perçoit pas de revenus du travail, d'allocation de formation ou d'indemnité de manque à gagner.

Art. 132

Le directeur veille à ce que le détenu enfermé en cellule de punition :

a) puisse consommer ses repas dans des conditions décentes, reçoive de la prison des chaussures et des vêtements décents et puisse soigner décentement son apparence et son hygiène corporelle ;

b) dispose de suffisamment de lecture ;

c) bénéficie de la possibilité de séjourner au moins une heure par jour en plein air ;

d) puisse poursuivre les activités de formation personnelle qui ne sont pas incompatibles avec l'enfermement en cellule de punition ;

e) puisse entretenir une correspondance aux conditions prévues au titre V, chapitre III, section II ;

f) puisse vivre et pratiquer individuellement sa religion ou sa philosophie et puisse, à cette fin, recevoir quotidiennement la visite du représentant de son culte ou de sa philosophie attaché à la prison ou admis à y pénétrer ;

b) om bezoek te ontvangen van personen van buiten de gevangenis zoals bepaald in artikel 58; indien de tuchtsanctie meer dan drie dagen duurt, wordt bezoek toegestaan aan de personen bedoeld in artikel 59, § 1 in een lokaal voorzien van een transparante wand die de bezoekers van de gedetineerde scheidt;

c) om te telefoneren, behoudens met een advocaat of een rechtshulpverlener zoals bedoeld in artikel 101;

d) om contacten te hebben met de media;

e) om deel te nemen aan activiteiten in gemeenschappelijk verband;

f) om in het bezit te blijven van de hem toebehorende voorwerpen;

g) om voorwerpen of materialen in zijn bezit te hebben voor individuele vrijetijdsbesteding, behoudens de uitzonderingen bepaald in artikel 131.

§ 2. De gedetineerde ontvangt voor de duur van de opsluiting in een strafcel geen inkomsten uit arbeid, opleidingsbijdrage of dervingsvergoeding.

Art. 132

De directeur draagt er zorg voor dat de gedetineerde die in een strafcel is opgesloten:

a) de maaltijden kan gebruiken onder betamelijke omstandigheden, behoorlijke kledij en schoeisel van de gevangenis ter beschikking krijgt en zijn uiterlijk en lichamelijke hygiëne fatsoenlijk kan verzorgen;

b) over voldoende lectuur beschikt;

c) minstens één uur per dag de mogelijkheid heeft van een verblijf in de buitenlucht;

d) de individuele vormingsactiviteiten verder kan zetten die niet onverenigbaar zijn met de opsluiting in een strafcel;

e) briefwisseling kan voeren onder de voorwaarden zoals bepaald in Titel V, Hoofdstuk III, afdeling II;

f) zijn godsdienst of zijn levensbeschouwing individueel kan beleven en belijden en daartoe dagelijks het bezoek kan ontvangen van de daarvoor aan de gevangenis verbonden of tot de gevangenis toegelaten vertegenwoordiger van zijn godsdienst of levensbeschouwing;

g) puisse faire appel à un avocat et à l'aide juridique visée à l'article 101 ;

h) puisse faire appel à l'aide **psycho-sociale** et médicale.

Art. 133

§ 1^{er}. La décision d'enfermer un détenu en cellule de punition n'est exécutoire qu'après qu'un médecin-conseil a examiné le détenu et déclaré au directeur qu'aucune raison médicale ne s'oppose à l'exécution de l'enfermement.

§ 2. Sur avis positif du médecin-conseil, une observation par caméra, microphone ou tout autre moyen technique peut être mise en place lorsqu'elle est indiquée pour préserver l'intégrité physique du détenu. Le détenu sera informé de cette mesure.

§ 3. Le directeur et un médecin-conseil rendent quotidiennement visite au détenu pour s'assurer de son état et de sa situation et pour vérifier s'il n'a pas de plaintes ou d'observations à formuler.

§ 4. Les personnes ou instances chargées de la surveillance et du contrôle des prisons ou de l'exécution de la peine ou mesure privative de liberté sont habilitées à rendre visite au détenu en cellule de punition.

Art. 134

Pour tout enfermement en cellule de punition, la personne qui inflige la sanction disciplinaire établit un formulaire en précisant l'identité du détenu, les faits et les circonstances qui ont donné lieu à cette sanction disciplinaire.

Pendant toute la durée de la sanction disciplinaire, les personnes qui ont rendu visite au détenu et les raisons pour lesquelles le détenu a quitté la cellule de punition sont mentionnées chaque jour sur le formulaire avec indication de l'heure de début et de fin. Lors de la visite que lui rend quotidiennement le directeur comme prévu à l'article 132, § 3, le détenu peut lui-même faire mentionner des observations concernant son état et sa situation sur ce formulaire.

g) een beroep kan doen op een advocaat en op de in artikel 101 bedoelde juridische bijstand;

h) een beroep kan doen op **psychosociale en medische** hulpverlening.

Art. 133

§ 1. De beslissing tot opsluiting van een gedetineerde in een strafcel wordt slechts uitvoerbaar nadat een adviserende arts de gedetineerde heeft onderzocht en aan de directeur heeft verklaard dat er geen medische redenen zijn om zich tegen de uitvoering van de opsluiting te verzetten.

§ 2. Op positief advies van de adviserende arts kan een observatie door middel van een camera, microfoon of enig ander technisch middel plaatsvinden wanneer het voor de vrijwaring van de fysieke integriteit van de gedetineerde geboden is. De gedetineerde wordt hiervan in kennis gesteld.

§ 3. Dagelijks bezoeken de directeur en een adviserende arts de gedetineerde om zich te vergewissen van diens toestand en situatie en om na te gaan of de gedetineerde geen klachten of opmerkingen te formuleren heeft.

§ 4. De personen of instanties die belast zijn met het toezicht en de controle over de gevangenen of de tenuitvoerlegging van de vrijheidsstraf of vrijheidsbenemende maatregel zijn gerechtigd de gedetineerde in de strafcel bezoeken.

Art. 134

Bij elke opsluiting in een strafcel stelt degene die de tuchtsanctie oplegt een formulier op met vermelding van de identiteit van de gedetineerde, van de feiten en van de omstandigheden die aanleiding hebben gegeven tot deze tuchtsanctie.

Voor de ganse duur van de tuchtsanctie wordt per dag op het formulier genoteerd, met vermelding van het uur van aanvang en beëindiging, wie de gedetineerde heeft bezocht en om welke reden de gedetineerde de strafcel heeft verlaten. Naar aanleiding van het dagelijks bezoek door de directeur zoals bepaald in artikel 132, § 3 kan de gedetineerde zelf opmerkingen met betrekking tot zijn toestand en situatie doen optekenen op dat formulier.

Les personnes ou instances chargées de la surveillance et du contrôle des prisons ou de l'exécution de la peine ou mesure privative de liberté peuvent demander à voir ce formulaire pendant toute la durée de la sanction disciplinaire. Elles peuvent y consigner leurs propres observations ainsi que celles du détenu.

Lorsque l'enfermement en cellule de punition a pris fin, ce formulaire est classé dans le dossier du détenu.

Art. 135

§ 1^{er}. L'enfermement en cellule de punition peut uniquement être renouvelé si le détenu commet une nouvelle infraction disciplinaire particulièrement grave pendant ou après son séjour en cellule de punition.

§ 2. Un délai d'au moins vingt-quatre heures doit séparer deux enfermements successifs en cellule de punition.

Section IV

Isolement en cellule

Art. 136

§ 1^{er}. L'isolement en cellule s'effectue dans l'espace de séjour individuel du détenu ou, s'il est hébergé avec d'autres détenus conformément à l'article 41, § 3, dans un espace de séjour individuel standard de la section où il est habituellement hébergé.

§ 2. Pendant toute la durée de cette sanction disciplinaire, le détenu demeure privé du droit de prendre part à des activités communes, sauf à celles qui font partie du droit à la liberté de culte et de philosophie du détenu ainsi qu'au séjour collectif en plein air. Le directeur peut autoriser le détenu à prendre part à des activités de formation communes.

Le détenu conserve le droit de recevoir la visite de personnes extérieures à la prison visées à l'article 60, § 1^{er}.

Sauf décision contraire de la part du directeur, la visite a lieu dans un local équipé d'une paroi de séparation vitrée entre les visiteurs et le détenu.

Personen of instanties belast met het toezicht en de controle over de gevangenen of de tenuitvoerlegging van de vrijheidsstraf of vrijheidsbenemende maatregel kunnen zich dit formulier gedurende de ganse duur van de tuchtsanctie doen voorleggen. Zij kunnen er hun eigen opmerkingen optekenen evenals deze van de gedetineerde.

Nadat de opsluiting in een strafcel is beëindigd wordt dit formulier geklasseerd in het dossier van de gedetineerde.

Art. 135

§ 1. Opsluiting in een strafcel kan slechts hernieuwd worden indien de gedetineerde, tijdens of na zijn verblijf in een strafcel, een nieuwe bijzonder ernstige tuchtinbreuk pleegt.

§ 2. Tussen twee opeenvolgende opsluitingen in een strafcel wordt een tijdsruimte van ten minste vierentwintig uren gelaten.

Afdeling IV

Afzondering op de eigen cel

Art. 136

§ 1. Afzondering op de eigen cel wordt uitgevoerd in de eigen individuele verblijfsruimte van de gedetineerde of, wanneer hij overeenkomstig artikel 41, § 3 met andere gedetineerden in een verblijfsruimte was ondergebracht, in een standaard individuele verblijfsruimte op de afdeling waar hij gewoonlijk verblijft.

§ 2. Voor de duur van deze tuchtsanctie blijft de gedetineerde ontszegd van het recht om deel te nemen aan gemeenschappelijke activiteiten behalve aan die welke kaderen in het recht van vrijheid van godsdienst en levensbeschouwing van de gedetineerde en aan het gemeenschappelijk verblijf in de buitenlucht. De directeur kan de gedetineerde toestaan deel te nemen aan vormingsactiviteiten in gemeenschappelijk verband.

De gedetineerde behoudt het recht om verder bezoek te ontvangen van personen van buiten de gevangenis zoals bedoeld in artikel 60, § 1.

Behoudens andersluidende beslissing vanwege de directeur vindt het bezoek plaats in een lokaal voorzien van een transparante wand die de bezoekers van de gedetineerde scheidt.

L'usage du téléphone est limité à un entretien téléphonique par semaine.

Pendant la durée de son isolement en cellule, le détenu :

a) ne perçoit pas de revenus du travail, sauf pour un travail effectué en dehors du cadre commun ;

b) ne perçoit pas d'allocations de formation pour les activités de formation communes assimilées à du travail conformément à l'article 69, § 3, sauf lorsque le directeur l'a autorisé à prendre part à de telles activités ;

c) ne perçoit pas d'indemnités de manque à gagner.

Art. 137

*Le détenu faisant l'objet de cette sanction disciplinaire reçoit **au moins hebdomadairement** la visite du directeur et d'un médecin-conseil, lesquels s'assurent de l'état du détenu et vérifient s'il n'a pas de plaintes ou d'observations à formuler.*

Art. 138

L'isolement en cellule peut uniquement être renouvelé si le détenu commet une nouvelle infraction disciplinaire particulièrement grave pendant ou après son séjour dans sa propre cellule.

Un délai d'au moins vingt-quatre heures doit séparer deux isolements successifs en cellule.

CHAPITRE IV

Application de sanctions disciplinaires

Art. 139

§ 1^{er}. Pour déterminer la nature et le degré de la sanction disciplinaire, il est tenu compte de la gravité de l'infraction, des circonstances dans lesquelles elle s'est produite (...) et des circonstances atténuantes.

§ 2. En cas de concours d'infractions disciplinaires, les diverses infractions peuvent être sanctionnées soit séparément, soit comme une seule infraction disciplinaire de la même catégorie que la plus grave des infractions concourantes.

Het gebruik van de telefoon wordt beperkt tot één telefoongesprek per week.

De gedetineerde ontvangt voor de duur van de afzondering op de eigen cel :

a) geen inkomsten uit arbeid, tenzij voor arbeid verricht buiten gemeenschappelijk verband ;

b) geen opleidingsbijdrage voor vormingsactiviteiten in gemeenschappelijk verband die overeenkomstig artikel 69, § 3 met arbeid worden gelijkgesteld, behoudens wanneer de directeur hem heeft toegestaan om aan dergelijke activiteiten deel te nemen ;

c) geen dervingsvergoeding.

Art. 137

*De gedetineerde die het voorwerp uitmaakt van deze tuchtsanctie **wordt minstens wekelijks** bezocht door de directeur en een adviserende arts, die zich vergewissen van de toestand van de gedetineerde en nagaan of de gedetineerde geen klachten of opmerkingen te formuleren heeft.*

Art. 138

Afzondering op de eigen cel kan slechts hernieuwd worden indien de gedetineerde, tijdens of na zijn verblijf in de eigen cel, een nieuwe bijzonder ernstige tuchtinbreuk pleegt.

Tussen twee opeenvolgende afzonderingen op de eigen cel wordt een tijdsruimte van ten minste vierentwintig uren gelaten.

HOOFDSTUK IV

De toemeting van tuchtsancties

Art. 139

§ 1. Bij de keuze van de aard en de omvang van de tuchtsanctie wordt rekening gehouden met de ernst van de inbreuk, de omstandigheden waarin zij plaatsvonden, (...) en met verzachtende omstandigheden.

§ 2. Bij samenloop tussen tuchtrechtelijke inbreuken kunnen de verschillende inbreuken hetzij afzonderlijk bestraft worden, hetzij bestraft worden als één tuchtrechtelijke inbreuk van dezelfde categorie als de zwaarste van de samenlopende tuchtinbreuken.

§ 3. Les sanctions disciplinaires peuvent être infligées de manière séparée ou cumulative, à l'exception des sanctions disciplinaires d'enfermement en cellule de punition et d'isolement en cellule, lesquelles peuvent uniquement être infligées à l'exclusion des autres sanctions disciplinaires.

Dans tous les cas, les limites de la proportionnalité entre la gravité de l'infraction et les sanctions disciplinaires ainsi que les critères de raison et d'équité seront respectés.

§ 4. Les sanctions disciplinaires peuvent être infligées avec un sursis total ou partiel pour un délai d'épreuve de trois mois maximum, à la condition générale que le détenu ne commette aucune nouvelle infraction disciplinaire.

Le délai d'épreuve peut également être assorti de conditions particulières pour autant que le détenu se déclare préalablement d'accord de les observer et qu'elles ne présentent pas le caractère d'une sanction.

Si le délai d'épreuve s'est déroulé de manière positive, la sanction disciplinaire prononcée ne peut plus être mise à exécution.

En cas de non-respect des conditions liées au sursis, le directeur peut décider la mise à exécution totale ou partielle de la sanction disciplinaire prononcée avec sursis.

§ 5. Le directeur peut convertir une sanction disciplinaire en cours d'exécution en une sanction disciplinaire avec sursis, et peut également mettre prématurément un terme à la sanction disciplinaire en cours d'exécution lorsqu'il estime que l'objectif de la sanction est atteint avant la fin du délai d'exécution.

CHAPITRE V

La procédure disciplinaire

Art. 140

§ 1^{er}. Lorsqu'un membre du personnel constate ce qu'il suppose être une infraction disciplinaire ou lorsqu'il est fait état d'une infraction disciplinaire supposée, et qu'il entre dans les intentions d'établir un rapport disciplinaire à ce sujet, le détenu concerné en est immédiatement informé.

§ 3. De tuchtsancties kunnen afzonderlijk of cumulatief worden opgelegd met uitzondering van de tuchtsanctie van opsluiting in een strafcel en afzondering op de eigen cel die alleen kunnen worden opgelegd met uitsluiting van de andere tuchtsancties.

In alle gevallen worden de grenzen van de proportionaliteit tussen de ernst van de inbreuk en de tuchtrechtelijke sancties in acht genomen, en worden de vereisten van de redelijkheid en de billijkheid geëerbiedigd.

§ 4. De tuchtsancties kunnen geheel of ten dele met uitstel worden opgelegd voor een proeftijd van maximaal drie maanden, mits de algemene voorwaarde dat de gedetineerde zich onthoudt van nieuwe tuchtrechtelijke inbreuken.

Voor de duur van de proeftermijn kunnen tevens bijzondere voorwaarden worden opgelegd voor zover de gedetineerde zich voorafgaandelijk akkoord verklaart om deze na te leven en mits zij niet de aard van een sanctie hebben.

Wanneer de proeftijd gunstig is verlopen, kan de uitgesproken tuchtsanctie niet meer ten uitvoer gelegd worden.

Bij het niet naleven van de aan het uitstel verbonden voorwaarden kan de directeur bepalen dat de met uitstel uitgesproken tuchtsanctie geheel of gedeeltelijk ten uitvoer wordt gelegd.

§ 5. De directeur kan een in uitvoering zijnde tuchtsanctie omzetten in een tuchtsanctie met uitstel en hij kan de in uitvoering zijnde sanctie voortijdig beëindigen wanneer hij van oordeel is dat het sanctiedoel is bereikt vooraleer de uitvoeringstermijn verstreken is.

HOOFDSTUK V

De tuchtprocedure

Art. 140

§ 1. Wanneer een lid van het personeel een vermeende tuchtrechtelijke inbreuk vaststelt, of wanneer een dergelijke inbreuk ter kennis gebracht wordt, en het voornemens is daaromtrent een tuchtrapport op te stellen, wordt dit onmiddellijk aan de betrokken gedetineerde medegedeeld.

La rédaction d'un rapport disciplinaire n'entraîne pas de modification des conditions de vie du détenu dans la prison, sauf ce qui est dit au § 4.

Le rapport mentionne l'identité de son auteur, l'identité du détenu, les faits considérés comme infraction disciplinaire, de même que où, quand et dans quelles circonstances concrètes les faits se sont déroulés.

Le modèle de rapport disciplinaire est établi par le ministre.

§ 2. Le rapport disciplinaire visé au § 1^{er} est transmis au directeur immédiatement après les faits. Celui-ci convoque le détenu dans les vingt-quatre heures qui suivent les faits et l'informe des faits qui lui sont reprochés dans une langue que le détenu peut comprendre, le cas échéant avec l'aide de tiers.

*Après avoir entendu le détenu, le directeur peut, lorsqu'il juge les faits établis et le détenu coupable, clore l'incident disciplinaire par une simple réprimande, sans inscription au registre des punitions visé à l'**article 142**, dans la mesure où il estime qu'il n'y a pas lieu de donner d'autres suites disciplinaires à l'affaire.*

§ 3. Dans les autres cas, le détenu est informé qu'il fera l'objet d'une procédure disciplinaire sur le fond, aux jour et heure fixés par le directeur, mais au plus tôt vingt-quatre heures et au plus tard le troisième jour après l'audition du détenu conformément aux dispositions du § 2, alinéa 2.

*Lorsque le détenu y consent, le directeur peut procéder immédiatement à l'examen sur le fond, en se conformant aux dispositions de l'**article 141**.*

*§ 4. Lorsque le détenu ne consent pas à un examen immédiat sur le fond de l'incident disciplinaire, le directeur peut, dans l'attente de la procédure sur le fond, prendre des mesures provisoires qui sont absolument nécessaires pour le maintien de l'ordre et de la sécurité, et imposer à cet effet les mesures de sécurité particulières visées à l'**article 110** jusqu'au moment de la procédure disciplinaire sur le fond.*

§ 5. Lorsque la mesure de sécurité particulière du séjour obligatoire dans l'espace de séjour individuel ou celle du placement en cellule de sécurité est transformée en une sanction disciplinaire d'enfermement en

Het opstellen van een tuchtrapport brengt (...) geen (...)wijziging mee aan de levensvoorwaarden van de gedetineerde in de gevangenis, behoudens het bepaalde in § 4.

Het rapport vermeldt de identiteit van de opsteller, de identiteit van de gedetineerde, de feiten die als beschouwd, de plaats, het ogenblik en de concrete omstandigheden waarin de feiten plaatsvonden.

De minister bepaalt het model voor de tuchtrapporten.

§ 2. Het in § 1 bedoelde tuchtrapport wordt onmiddellijk na de feiten aan de directeur overgezonden die de gedetineerde uiterlijk binnen vierentwintig uren na de feiten ontbiedt en hem, in een taal die hij kan verstaan, desgevallend met behulp van derden, in kennis stelt van de hem ten laste gelegde feiten.

*Na de gedetineerde te hebben gehoord kan de directeur indien hij de feiten bewezen en de gedetineerde schuldig acht, het tuchtincident afdoen met een eenvoudige berisping, zonder inschrijving in het in **artikel 142** bedoelde register van de tuchtsancties, wanneer hij van oordeel is dat er geen verder tuchtrechtelijk gevolg aan de zaak dient gegeven te worden.*

§ 3. In de andere gevallen wordt aan de gedetineerde medegedeeld dat tegen hem een tuchtprocedure ten gronde zal worden gevoerd, op een dag en tijdstip door de directeur bepaald, maar ten vroegste vierentwintig uren en uiterlijk de derde dag nadat de gedetineerde werd gehoord overeenkomstig de bepalingen van het tweede lid van § 2.

*Wanneer de gedetineerde daarin toestemt kan de directeur tot de onmiddellijke behandeling ten gronde overgaan, met inachtneming van het bepaalde in **artikel 141**.*

*§ 4. Indien de gedetineerde niet toestemt in een onmiddellijke behandeling ten gronde van het tuchtincident kan de directeur, in afwachting van de procedure ten gronde, voorlopige maatregelen nemen die voor de handhaving van de orde en de veiligheid volstrekt noodzakelijk zijn, en daartoe tot op het ogenblik van de behandeling van de tuchtprocedure ten gronde de in **artikel 110** bedoelde bijzondere veiligheidsmaatregelen opleggen.*

§ 5. Indien de bijzondere veiligheidsmaatregel van het verplicht verblijf in de eigen verblijfsruimte of van de onderbrenging in een beveiligde cel getransformeerd wordt in de tuchtsanctie van opsluiting in een strafcel

cellule de punition ou d'isolement en cellule, le délai pendant lequel le détenu a séjourné dans son espace de séjour individuel ou en cellule de sécurité est déduit du délai d'enfermement en cellule de punition ou d'isolement en cellule imposé par la sanction disciplinaire.

Art. 141

§ 1^{er}. En vue de l'examen sur le fond, le détenu est informé par écrit de ce dont il est accusé grâce à la remise d'un formulaire qui lui permet de prendre connaissance de la nature exacte et de la description de la prévention.

Le détenu qui n'est pas en mesure de lire la prévention rédigée par écrit ou qui ne comprend pas la langue dans laquelle elle est rédigée se voit offrir la possibilité d'en comprendre le contenu et la description.

Le modèle du formulaire visé à l'alinéa précédent est établi par le ministre.

Le directeur se fait transmettre toutes les informations utiles pour juger de l'affaire et convoque les personnes dont il juge la présence nécessaire pour l'examen sur le fond.

§ 2. Pour l'examen sur le fond, le détenu est entendu verbalement ou par écrit en ses moyens de défense.

S'il le souhaite, il a le droit de se faire assister par une personne de confiance de son choix, **à l'exception d'un codétenu**, à la condition que celle-ci, sauf s'il s'agit de l'avocat du détenu, en reçoive l'autorisation du directeur.

Si cette autorisation est refusée, la décision est portée à la connaissance du détenu par écrit et doit être motivée.

Le cas échéant, le détenu peut à une seule reprise présenter une autre personne de confiance pour l'assister dans la procédure disciplinaire sur le fond.

Lorsque le directeur et le détenu ne peuvent communiquer ensemble dans une langue compréhensible pour l'un et l'autre, il est fait appel à un membre du personnel non concerné par l'affaire ou à **un autre tiers** pour intervenir en qualité d'interprète.

§ 3. Après l'audition du détenu, le directeur peut se faire transmettre des informations complémentaires ou

of afzondering op de eigen cel, wordt de tijd die de gedetineerde in de individuele verblijfsruimte of beveiligde cel heeft doorgebracht in mindering gebracht van de bij de tuchtrechtelijke sanctie opgelegde termijn van opsluiting in een strafcel of afzondering op de eigen cel.

Art. 141

§ 1. Met het oog op de behandeling ten gronde wordt de gedetineerde schriftelijk in kennis gesteld van de tenlastelegging door afgifte van een formulier dat hem toelaat de precieze inhoud en de omschrijving van de tenlastelegging te kennen.

De gedetineerde die de schriftelijke tenlastelegging niet kan lezen, of die de taal ervan niet verstaat, wordt in de gelegenheid gesteld de inhoud en de omschrijving van de tenlastelegging te verstaan.

De minister bepaalt het model van het in het vorige lid bedoelde formulier.

De directeur laat zich alle nuttige informatie bezorgen voor de beoordeling van de zaak en hij roept de personen op waarvan hij de aanwezigheid bij de behandeling ten gronde nodig acht.

§ 2. Bij de behandeling ten gronde wordt de gedetineerde gehoord, mondeling of schriftelijk, in zijn midelen van verdediging.

Hij heeft het recht zich desgewenst te laten bijstaan, **met uitsluiting van een medegedetineerde**, door een vertrouwenspersoon van zijn keuze, op voorwaarde dat deze, behalve wanneer hij de advocaat van de gedetineerde is, daartoe vanwege de directeur de toelating krijgt.

Wanneer deze toelating wordt geweigerd, wordt de beslissing schriftelijk ter kennis gebracht van de gedetineerde en met redenen omkleed.

In voorkomend geval kan de gedetineerde eenmaal een ander vertrouwenspersoon voorstellen om hem in de tuchtprocedure ten gronde bij te staan.

Wanneer de directeur noch de gedetineerde met elkaar kunnen communiceren in een voor elkaar verstaanbare taal, wordt een beroep gedaan op een niet bij de zaak betrokken personeelslid of **een andere derde** die als tolk kan optreden.

§ 3. Nadat de gedetineerde werd gehoord kan de directeur zich bijkomende informatie laten bezorgen of

convoquer des personnes à l'audience. Si nécessaire, l'audience peut être reportée une seule fois à un moment ultérieur situé dans les quarante-huit heures.

§ 4. Le détenu peut uniquement être déclaré coupable de l'infraction disciplinaire qui lui est reprochée si le directeur estime, sur la base de toutes les preuves dont il dispose, que les faits reprochés sont établis et que le détenu appelé à se justifier en est coupable au-delà de tout doute raisonnable.

§ 5. La décision et les motifs sur lesquels elle repose, en particulier les raisons qui ont déterminé le choix et le degré de la sanction, sont immédiatement communiqués verbalement au détenu dans une langue que celui-ci peut comprendre et lui sont communiqués par écrit dans les vingt-quatre heures.

Lors de la communication, aussi bien verbale qu'écrite, visée à l'alinéa précédent, le détenu est informé de la possibilité d'introduire une plainte.

§ 6. La décision est immédiatement exécutoire dès qu'elle a été portée verbalement à la connaissance du détenu, et ce, sans préjudice de la possibilité de plainte.

Art. 142

Les sanctions disciplinaires sont inscrites dans un registre spécialement prévu à cet effet. Le Roi détermine la forme de ce registre et les mentions à y apporter obligatoirement.

TITRE VIII

Traitement des plaintes et des réclamations contre le placement ou le transfèrement

CHAPITRE I^{er}

Plaintes

Art. 143

Sans préjudice des possibilités qui lui sont offertes dans le cadre de la correspondance, des visites et de la surveillance des prisons, le détenu doit recevoir l'occasion d'adresser au directeur des souhaits, des propositions et des plaintes à propos de questions qui le concernent personnellement.

personen oproepen op de zitting. Zo nodig kan de zitting eenmaal uitgesteld worden tot op een tijdstip binnen achtenveertig uren.

§ 4. De gedetineerde kan alleen schuldig verklaard worden aan de hem ten laste gelegde tuchtrechtelijke inbreuk wanneer de directeur, op grond van al het hem beschikbare bewijsmateriaal, de ten laste gelegde feiten bewezen acht en de daarvoor ter verantwoording geroepen gedetineerde daaraan, buiten elke redelijke twijfel, schuldig acht.

§ 5. De gedetineerde wordt onmiddellijk mondeling, in een taal die hij kan verstaan, en binnen vierentwintig uren schriftelijk in kennis gesteld van de beslissing en van de beweegredenen waarop zij steunt, inzonderheid van de motieven die de keuze en de maat van de sanctie hebben bepaald.

Zowel bij de mondelinge als schriftelijke mededeling als bedoeld in vorig lid wordt de gedetineerde in kennis gesteld van de mogelijkheid van beklag.

§ 6. De beslissing is uitvoerbaar onmiddellijk nadat zij mondeling ter kennis van de gedetineerde is gebracht en dit onverminderd de mogelijkheid van beklag.

Art. 142

De tuchtrechtelijke sancties worden ingeschreven in een bijzonder daartoe bestemd register, waarvan de Koning de vorm en de verplicht op te nemen vermeldingen bepaalt.

TITEL VIII

Afhandeling van klachten en van bezwaar tegen plaatsing of overplaatsing

HOOFDSTUK I

Beklag

Art. 143

Onverminderd de mogelijkheden die hem geboden worden in het kader van de briefwisseling, het bezoek en het toezicht op de gevangenen, dient de gedetineerde in de gelegenheid gesteld te worden zich te wenden tot de directeur, met wensen, voorstellen en klachten, in aangelegenheden die hem zelf betreffen.

À cet effet, **le chef de l'établissement** organise des consultations, lesquelles sont prévues dans le règlement intérieur.

Art. 144

Sans préjudice de la possibilité de se plaindre de manière informelle auprès de la commission de surveillance, un détenu peut se plaindre auprès de la commission des plaintes de toute décision prise à son égard par le directeur ou au nom de celui-ci.

L'omission ou le refus de prise de décision dans un délai légal ou, à défaut, dans un délai raisonnable, sont assimilés aux décisions visées à l'alinéa 1^{er}.

Art. 145

Le détenu souhaitant introduire une plainte en reçoit immédiatement la possibilité. Dans la mesure où cela n'avait pas encore été fait, la décision à propos de laquelle il souhaite introduire une plainte et les motifs sur lesquels la décision repose lui sont communiqués par écrit au plus tard vingt-quatre heures après qu'il en a fait la demande.

Art. 146

§ 1^{er}. Toute plainte est exprimée par l'introduction d'une plainte auprès de la Commission des plaintes de la prison où a été prise la décision au sujet de laquelle le détenu se plaint.

§ 2. La plainte mentionnera de manière aussi précise que possible la décision sur laquelle porte la plainte ainsi que les motifs de la plainte.

§ 3. Eu égard à la procédure à suivre, la plainte est rédigée :

1° en français si elle est adressée aux commissions des plaintes opérant dans les prisons du ressort des Cours d'appel de Liège et de Mons ou aux commissions des plaintes opérant dans les prisons situées en Brabant wallon ;

2° en néerlandais si elle est adressée aux commissions des plaintes opérant dans les prisons du ressort des Cours d'appel d'Anvers et de Gand ou aux commissions des plaintes opérant dans les prisons situées en Brabant flamand ;

Het inrichtingshoofd richt daartoe spreekuren in die vermeld worden in het huishoudelijk reglement.

Art. 144

Onverminderd de mogelijkheid tot het uiten van informele klachten bij de Commissie van Toezicht, kan een gedetineerde bij de Beklagcommissie beklag doen over elke beslissing die door of namens de directeur ten aanzien van hem genomen werd.

Met een beslissing bedoeld in het eerste lid wordt gelijkgesteld een verzuim of een weigering tot beslissing binnen een wettelijke termijn, of bij het ontbreken ervan, binnen een redelijke termijn.

Art. 145

De gedetineerde die beklag wenst te doen, wordt daartoe onverwijld in de gelegenheid gesteld. Voor zover dit nog niet was geschied, wordt hem uiterlijk vierentwintig uur nadat hij daartoe het verzoek gedaan heeft, schriftelijke mededeling gedaan van de beslissing waarover hij beklag wenst te doen en van de redenen waarop die beslissing steunt.

Art. 146

§ 1. Beklag wordt gedaan door indiening van een klaagschrift bij de Beklagcommissie bij de gevangenis waar de beslissing is genomen waarover de gedetineerde zich beklaagt.

§ 2. Het klaagschrift vermeldt zo nauwkeurig mogelijk de beslissing waarover geklaagd wordt en de redenen van het beklag.

§ 3. Gelet op de te voeren rechtspleging, wordt het klaagschrift opgesteld :

1° in het Frans, voor de Beklagcommissies werkzaam in de gevangenissen in het rechtsgebied van de Hoven van Beroep van Luik en Bergen, en voor de Beklagcommissies werkzaam in de gevangenissen gelegen in Waals-Brabant;

2° in het Nederlands, voor de Beklagcommissies werkzaam in de gevangenissen in het rechtsgebied van de Hoven van Beroep van Antwerpen en Gent en voor de Beklagcommissies werkzaam in de gevangenissen gelegen in Vlaams-Brabant;

3° en néerlandais ou en français, si elle est adressée aux commissions des plaintes opérant dans les prisons situées dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

§ 4. Le détenu illettré ou ne connaissant pas la langue de la procédure qui lui est applicable bénéficie d'une assistance pour la rédaction de la plainte et la suite de la procédure, conformément aux règles à établir par le Roi. **Cette assistance doit être fournie par des personnes indépendantes de l'administration pénitentiaire.**

§ 5. La plainte est introduite au plus tard le septième jour suivant le jour où le détenu a reçu connaissance de la décision au sujet de laquelle il souhaite se plaindre.

Toute plainte introduite après ce délai est néanmoins recevable s'il apparaît, compte tenu de toutes les circonstances, que le détenu a introduit la plainte aussi rapidement que ce qui pouvait raisonnablement être exigé de lui.

Art. 147

§ 1^{er}. Hormis les cas visés au § 2, la plainte est examinée par la commission plénière des plaintes.

§ 2. S'il juge la plainte manifestement non recevable, manifestement non fondée ou manifestement fondée, **ou s'il juge l'affaire urgente**, le président de la commission des plaintes peut traiter le dossier en tant que juge des plaintes unique. Le cas échéant, **les articles 148** et suivants sont applicables par analogie.

§ 3. Le juge des plaintes unique peut à tout moment renvoyer l'examen de la plainte devant la commission plénière des plaintes.

§ 4. Sauf incompatibilité avec une disposition contraignante d'une convention applicable en Belgique, l'examen de la plainte n'est pas public.

Art. 148

§ 1^{er}. Après réception de la plainte, une copie de celle-ci est transmise au directeur.

3° In het Nederlands of het Frans, voor de Beklagcommissies die werkzaam zijn in de gevangenissen gelegen binnen het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

§ 4. Aan een gedetineerde die ongeletterd is of de taal van de op hem toepasselijke procedure niet kent, wordt bijstand verleend bij het opstellen van het klaagschrift en bij de verdere afhandeling van de procedure, overeenkomstig door de Koning vast te stellen regels. **Deze bijstand dient verleend te worden door personen die onafhankelijk zijn van de penitentiaire administratie**

§ 5. Het klaagschrift wordt ingediend uiterlijk de zevende dag na die waarop de gedetineerde kennis heeft gekregen van de beslissing waarover hij zich wenst te beklagen.

Een na afloop van deze termijn ingediend klaagschrift is niettemin ontvankelijk, indien blijkt, rekening houdend met alle omstandigheden, dat de gedetineerde het beklag zo spoedig mogelijk heeft ingediend als redelijkerwijs van hem verlangd kon worden.

Art. 147

§ 1. Behalve in de gevallen bedoeld in § 2, wordt het klaagschrift behandeld door de voltallige Beklagcommissie.

§ 2. De voorzitter van de Beklagcommissie kan, indien hij het klaagschrift als kennelijk niet-ontvankelijk, kennelijk ongegrond of kennelijk gegrond acht, **of wanneer hij de zaak als hoogdringend beoordeelt** de zaak als alleensprekend beklagrechter afdoen. In dit geval zijn de **artikelen 148** en volgende van overeenkomstige toepassing.

§ 3. De alleensprekend beklagrechter kan de behandeling te allen tijde naar de voltallige Beklagcommissie verwijzen.

§ 4. Behoudens onverenigbaarheid met een bindende bepaling van een in België geldend verdrag, geschiedt de behandeling van het klaagschrift niet in het openbaar.

Art. 148

§ 1. Na ontvangst van het klaagschrift wordt een afschrift ervan aan de directeur overgezonden.

§ 2. Si le directeur estime que la plainte est manifestement non recevable, manifestement non fondée ou qu'une tentative de médiation de la part du commissaire de mois, comme prévu à l'article 149, est souhaitable, il en informe le plus rapidement possible le juge des plaintes unique ou la commission des plaintes par écrit, en précisant ses motifs.

Dans les autres cas, il communique le plus rapidement possible par écrit les informations et observations qu'il juge utiles pour l'appréciation du bien-fondé de la plainte.

La teneur de ces informations et observations est portée à la connaissance du plaignant par écrit.

Art. 149

§ 1^{er}. Avant de poursuivre l'examen de la plainte, la commission des plaintes ou le juge des plaintes unique peut, d'office ou sur proposition du directeur, transmettre la plainte au commissaire de mois, afin de donner à celui-ci l'opportunité d'amener quand même encore le directeur et le détenu à composition par une tentative de médiation et, dans la mesure où l'arrangement y donne lieu, de permettre au détenu de renoncer à sa plainte.

§ 2. Pour autant qu'il en ait été formellement mandaté par le détenu, le commissaire de mois informe le juge des plaintes unique ou la commission des plaintes de l'arrangement obtenu et, le cas échéant, de l'abandon de la plainte par le détenu.

§ 3. L'abandon de la plainte met un terme à la procédure.

Art. 150

§ 1^{er}. Sauf si elle estime, sans qu'un examen plus approfondi soit requis, que la plainte est manifestement non recevable, manifestement non fondée ou manifestement fondée, la commission des plaintes offre au plaignant et au directeur la possibilité de formuler, s'ils le souhaitent, des observations verbales à propos de la plainte.

§ 2. La commission des plaintes peut entendre le directeur et le plaignant en l'absence l'un de l'autre. Le cas échéant, la possibilité leur est donnée de faire préalablement part des questions qu'ils souhaitent voir posées, et le contenu pratique de la déclaration ainsi faite

§ 2. Indien deze van oordeel is dat het klaagschrift kennelijk onontvankelijk is, kennelijk ongegrond, of dat hij een bemiddelingspoging van de maandcommissaris, zoals bedoeld in artikel 149, wenselijk acht, brengt hij dit zo spoedig mogelijk schriftelijk ter kennis van de alleensprekende beklagrechtter dan wel de Beklagcommissie, met mededeling van zijn motieven.

In de andere gevallen deelt hij zo spoedig mogelijk schriftelijk de voor de beoordeling van de gegrondheid van het klaagschrift naar zijn oordeel nuttige informatie en opmerkingen mee.

De inhoud van deze informatie en opmerkingen wordt schriftelijk ter kennis gebracht van de klager.

Art. 149

§ 1. Alvorens het klaagschrift verder te behandelen, kan de Beklagcommissie of de alleenzetelend beklagrechtter, ambtshalve of op voorstel van de directeur, het klaagschrift verzenden aan de maandcommissaris, teneinde deze in de gelegenheid te stellen om alsnog, door middel van een bemiddelingspoging, de directeur en de gedetineerde tot een vergelijk te brengen, en in zoverre het vergelijk daartoe aanleiding geeft, aan de gedetineerde de mogelijkheid te geven tot klachtafstand.

§ 2. Mits hij daartoe door de gedetineerde formeel gemandateerd wordt, stelt de maandcommissaris de alleenzetelende beklagrechtter dan wel de Beklagcommissie op de hoogte van het bekomen vergelijk en van, in voorkomend geval, de klachtafstand van de gedetineerde.

§ 3. Klachtafstand maakt een einde aan de beklagprocedure.

Art. 150

§ 1. De Beklagcommissie stelt de klager en de directeur in de gelegenheid desgewenst mondelinge opmerkingen te maken met betrekking tot het klaagschrift, tenzij zij het beklag als kennelijk onontvankelijk, kennelijk ongegrond of kennelijk gegrond beoordeelt, zonder dat nader onderzoek vereist is.

§ 2. De Beklagcommissie kan de directeur en de klager buiten elkaars aanwezigheid horen. In dat geval worden zij in de gelegenheid gesteld vooraf de vragen op te geven die zij gesteld wensen te zien en wordt de zakelijke inhoud van de aldus afgelegde verklaring door

est communiqué oralement au plaignant et au directeur par le président de la commission des plaintes.

§ 3. La commission des plaintes peut, soit d'office, soit à la demande du directeur ou du plaignant, recueillir des renseignements oraux ou écrits auprès de tiers. Si des renseignements sont recueillis par voie orale, le directeur et le plaignant peuvent préalablement faire part des questions qu'ils souhaitent voir posées en leur absence, et le contenu pratique de la déclaration ainsi faite est communiqué oralement au plaignant et au directeur par le président de la commission des plaintes.

Art. 151

§ 1^{er}. Le plaignant a le droit de se faire assister par un avocat ou par une personne de confiance choisie par lui-même et admise en cette qualité par la commission des plaintes.

§ 2. Tant le directeur que le plaignant ont le droit de consulter les pièces de la procédure **conformément aux règles fixées par le Roi.**

Art. 152

Dans l'attente de la décision concernant la plainte, le président de la commission des plaintes peut, à la demande du plaignant et après avoir entendu le directeur, suspendre en tout ou en partie l'exécution de la décision sur laquelle porte la plainte.

Il en informe le directeur et le plaignant sans délai.

Art. 153

§ 1^{er}. Il est statué sur la plainte le plus rapidement possible, et au plus tard trois semaines après le dépôt de celle-ci.

La décision est motivée et fait état de la possibilité de recours auprès de la commission d'appel du Conseil central, ainsi que des modalités et des délais de recours.

§ 2. Une copie de la décision de la commission des plaintes est adressée sans délai et gratuitement au plaignant et au directeur.

de voorzitter van de Beklagcommissie aan de klager en aan de directeur mondeling medegedeeld.

§ 3. De Beklagcommissie kan, hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek van de directeur of van de klager, bij derden mondelinge of schriftelijke inlichtingen inwinnen. Indien mondelinge inlichtingen worden ingewonnen kunnen de directeur en de klager vooraf de vragen opgeven die zij bij hun afwezigheid gesteld wensen te zien en wordt de zakelijke inhoud van de aldus afgelegde verklaring door de voorzitter van de Beklagcommissie aan de klager en aan de directeur mondeling medegedeeld.

Art. 151

§ 1. De klager heeft het recht zich door een advocaat te laten bijstaan of door een door hem gekozen vertrouwenspersoon die daartoe door de Beklagcommissie wordt aanvaard.

§ 2. Zowel de directeur als de klager hebben het recht tot inzage in de stukken van het geding **overeenkomstig door de Koning te stellen regels.**

Art. 152

In afwachting van de uitspraak over het klaagschrift kan de voorzitter van de Beklagcommissie op verzoek van de klager, na de directeur te hebben gehoord, de tenuitvoerlegging van de beslissing waarop het klaagschrift betrekking heeft, geheel of gedeeltelijk schorsen.

Hij doet hiervan onverwijld mededeling aan de directeur en de klager.

Art. 153

§ 1. Over het beklag wordt zo spoedig mogelijk en uiterlijk drie weken na de indiening van het klaagschrift uitspraak gedaan.

De uitspraak is met redenen omkleed en vermeldt de mogelijkheid van beroep bij de Beroepscommissie van de Centrale Raad, de wijze waarop en de termijn waarbinnen dit beroep moet worden ingesteld.

§ 2. Aan de klager en de directeur wordt onverwijld en kosteloos een afschrift van de uitspraak van de Beklagcommissie overgezonden.

§ 3. Le secrétaire de la commission des plaintes adresse une copie de toutes les décisions de la commission au ministre. Le ministre détermine sous quelles conditions une copie de ces décisions peut être obtenue par des tiers, pour autant qu'elles ne contiennent pas de données permettant d'identifier le détenu.

Art. 154

§ 1^{er}. La commission des plaintes peut décider de déclarer la plainte en tout ou en partie non recevable, non fondée ou fondée.

§ 2. La plainte est déclarée fondée lorsque la commission des plaintes estime que la décision sur laquelle porte la plainte :

1° est contraire à une règle légale applicable dans la prison ou à une disposition contraignante d'une convention applicable en Belgique ; ou

2° doit être considérée, après évaluation de tous les intérêts entrant en ligne de compte, comme non raisonnable ou non équitable.

§ 3. Dans la mesure où la plainte est déclarée fondée, la commission des plaintes annule ladite décision et peut :

1° ordonner au directeur de prendre, dans un délai qu'elle détermine, une nouvelle décision qui tient compte de la décision de la commission des plaintes ;

2° déterminer que sa décision se substitue à la décision annulée ;

3° se limiter à une annulation complète ou partielle de la décision.

§ 4. En cas d'annulation de la décision, les conséquences de la décision annulée seront autant que possible supprimées ou conformées à la décision de la commission des plaintes.

Dans la mesure où les conséquences de la décision annulée ne peuvent plus être supprimées, la commission des plaintes détermine, après avoir entendu le directeur, s'il y a lieu d'accorder au plaignant une quelconque compensation, fixe cette indemnisation et en détermine la nature.

§ 5. La décision de la commission des plaintes est exécutoire sans préjudice de la possibilité de

§ 3. De secretaris van de Beklagcommissie zendt van alle uitspraken van de Beklagcommissie een afschrift naar de minister. De minister stelt de voorwaarden vast waaronder derden een afschrift van deze uitspraken kunnen verkrijgen, mits zij geen gegevens bevatten waaruit de identiteit van de gedetineerde kan worden afgeleid.

Art. 154

§ 1. De Beklagcommissie kan beslissen tot het geheel of gedeeltelijk niet-ontvankelijk, ongegrond of gegrond verklaren van het beklag.

§ 2. Het beklag wordt gegrond verklaard wanneer de Beklagcommissie van oordeel is dat de beslissing waarover geklaagd is:

1° in strijd is met een in de gevangenis geldend wetelijk voorschrift of met een bindende bepaling van een in België geldend verdrag, of;

2° bij afweging van alle in aanmerking komende belangen, onredelijk of onbillijk moet worden geacht.

§ 3. Voor zover het beklag gegrond wordt verklaard, vernietigt de Beklagcommissie de beslissing, en kan zij:

1° de directeur opdragen, binnen een door haar bepaalde termijn, een nieuwe beslissing te nemen met inachtneming van haar uitspraak;

2° bepalen dat haar uitspraak in de plaats treedt van de vernietigde beslissing;

3° zich beperken tot een gehele of gedeeltelijke vernietiging.

§ 4. Bij vernietiging van de beslissing worden de gevolgen van de vernietigde beslissing, voor zover mogelijk, door de directeur ongedaan gemaakt, dan wel in overeenstemming gebracht met de uitspraak van de Beklagcommissie.

Voor zover de gevolgen van de vernietigde beslissing niet meer ongedaan te maken zijn, bepaalt de Beklagcommissie, na de directeur te hebben gehoord, of voor de klager enige compensatie geboden is en stelt zij de tegemoetkoming vast, **waarvan zij de aard bepaalt.**

§ 5. De beslissing van de Beklagcommissie is uitvoerbaar ongeacht de mogelijkheid van beroep,

recours, sauf décision contraire du président de la commission d'appel conformément à l'article 156. En cas de recours, la décision de la commission des plaintes tendant à accorder une compensation conformément au § 4, alinéa 2, est toutefois suspendue.

CHAPITRE II

Recours contre la décision de la Commission des plaintes

Art. 155

§ 1^{er}. **Le chef de l'établissement ou, en son absence, la personne qui le remplace**, et le plaignant peuvent introduire un recours contre la décision de la commission des plaintes auprès de la commission d'appel du conseil central.

§ 2. Le recours est introduit en adressant une lettre motivée à la commission d'appel au plus tard le septième jour après la réception de la copie de la décision comme prévu à l'article 153, § 2.

§ 3. **L'article 146, §§ 2 à 5**, est applicable par analogie.

Art. 156

Dans l'attente de la décision de la commission d'appel, le président peut, à la demande de l'auteur du recours et après avoir entendu l'autre partie à la procédure, suspendre en tout ou en partie l'exécution de la décision de la commission des plaintes.

Il en informe sans délai **le chef de l'établissement** et le plaignant.

Art. 157

§ 1^{er}. Si le recours est introduit par le plaignant, une copie est transmise **au chef de l'établissement** dès réception du recours.

Celui-ci communique le plus rapidement possible par écrit les informations et observations qu'il juge utiles pour l'appréciation du bien-fondé du recours, et ces données sont immédiatement portées à la connaissance du plaignant par la commission d'appel.

behoudens tegenstrijdige beslissing van de voorzitter van de Beroepscommissie overeenkomstig artikel 156. Ingeval van hoger beroep blijft niettemin de beslissing van de Beklagcommissie om een compensatie toe te kennen, zoals bepaald in § 4, tweede lid, opgeschort.

HOOFDSTUK II

Hoger beroep tegen de uitspraak van de Beklagcommissie

Art. 155

§ 1. Tegen de uitspraak van de Beklagcommissie kunnen **het inrichtingshoofd, of bij diens afwezigheid de persoon die hem vervangt**, en de klager hoger beroep instellen bij de Beroepscommissie van de Centrale Raad.

§ 2. Het hoger beroep wordt ingesteld door de indiening bij de Beroepscommissie van een met redenen omkleed beroepschrift, uiterlijk de zevende dag na de ontvangst van het afschrift van de uitspraak zoals bepaald in artikel 153, § 2.

§ 3. **Artikel 146, §§ 2 tot 5**, is van overeenkomstige toepassing.

Art. 156

In afwachting van de uitspraak van de Beroepscommissie kan de voorzitter, op verzoek van diegene die het beroep heeft ingesteld, en na de andere betrokkene in de procedure te hebben gehoord, de tenuitvoerlegging van de uitspraak van de Beklagcommissie geheel of gedeeltelijk schorsen.

Hij doet hiervan onverwijld mededeling aan **het inrichtingshoofd** en de klager.

Art. 157

§ 1. Indien het beroep wordt ingesteld door de klager, wordt onmiddellijk na ontvangst van het beroepschrift een afschrift ervan overgezonden aan **het inrichtingshoofd**.

Deze deelt zo spoedig mogelijk schriftelijk de voor de beoordeling van de gegrondheid van het beroepschrift naar zijn oordeel nuttige informatie en opmerkingen mee, die door de Beroepscommissie onverwijld ter kennis gebracht worden van de klager.

Si le recours est introduit par **le chef de l'établissement ou, en son absence, par la personne qui le remplace**, une copie est transmise au plaignant dès réception du recours.

§ 2. Les articles **150 et 151** sont applicables par analogie à l'examen du recours, étant entendu que la commission d'appel peut décider :

a) **que le chef de l'établissement ou, en son absence, la personne qui le remplace et le plaignant** reçoivent uniquement la possibilité de préciser ou de commenter le recours par écrit ;

b) que les observations verbales peuvent être formulées à un membre de la commission d'appel ;

c) ou que, si des informations verbales sont recueillies auprès d'une autre personne, **le chef de l'établissement ou, en son absence, la personne qui le remplace** et le plaignant reçoivent uniquement la possibilité de poser des questions par écrit à cette personne.

Art. 158

§ 1^{er}. La commission d'appel statue sur le recours dans les meilleurs délais et au plus tard six semaines après l'introduction du recours.

§ 2. Si le recours est déclaré recevable et fondé, la commission d'appel prend la décision que la commission des plaintes aurait dû prendre.

§ 3. Les articles **152, 153, §§ 2 et 3, et 154, §§ 1^{er} à 4**, sont applicables par analogie, étant entendu que les décisions de la commission d'appel sont immédiatement exécutoires.

CHAPITRE III

Réclamation contre le placement ou le transfèrement et recours contre la décision donnée à la réclamation

Art. 159

§ 1^{er}. Le détenu peut introduire auprès du directeur général de l'administration pénitentiaire une réclama-

Indien het beroep wordt ingesteld door **het inrichtingshoofd, of in geval van diens afwezigheid de persoon die hem vervangt**, wordt onmiddellijk na ontvangst van het beroepschrift een afschrift ervan overgezonden aan de klager.

§ 2. De artikelen **150 en 151** zijn van overeenkomstige toepassing op de behandeling van het beroepschrift, met dien verstande dat de Beroepscommissie kan bepalen:

a) dat **het inrichtingshoofd, of in geval van diens afwezigheid de persoon die hem vervangt**, en de klager uitsluitend in de gelegenheid worden gesteld het beroepschrift schriftelijk toe te lichten of van commentaar te voorzien;

b) dat de mondelinge opmerkingen ten overstaan van een lid van de Beroepscommissie kunnen worden gemaakt;

c) of dat, indien bij een andere persoon mondelinge inlichtingen worden ingewonnen, **het inrichtingshoofd, of in geval van diens afwezigheid de persoon die hem vervangt**, en de klager uitsluitend in de gelegenheid worden gesteld aan die persoon schriftelijke vragen te stellen.

Art. 158

§ 1. De Beroepscommissie doet zo spoedig mogelijk en uiterlijk zes weken na het instellen van het hoger beroep, uitspraak over het beroepschrift.

§ 2. Indien het beroep ontvankelijk en gegrond wordt verklaard beslist de Beroepscommissie zoals de Beklagcommissie had behoren doen.

§ 3. **De artikelen 152, 153, § 2 en 3 en 154, § 1 tot 4** zijn van overeenkomstige toepassing, met dien verstande dat de uitspraken van de Beroepscommissie onmiddellijk uitvoerbaar zijn.

HOOFDSTUK III

Bezwaar tegen plaatsing of overplaatsing en beroep tegen de beslissing op bezwaarschrift

Art. 159

§ 1. Tegen de beslissing tot plaatsing of overplaatsing als bedoeld in de artikelen 17 en 18 kan door de

tion contre la décision de placement ou de transfèrement prévue aux articles 17 et 18.

§ 2. L'introduction d'une réclamation ne suspend pas la décision de placement ou de transfèrement.

§ 3. La réclamation peut être introduite directement ou par l'intermédiaire du directeur.

§ 4. La réclamation est rédigée en français ou en néerlandais et détermine la langue de la procédure.

§ 5. L'article 146, §§ 2, 4 et 5, est applicable par analogie à la procédure de réclamation.

Art. 160

§ 1^{er}. Le détenu reçoit la possibilité de donner au directeur général ou à son délégué des précisions concernant sa réclamation et ce, par écrit ou oralement, selon son choix.

Pour ce faire, le détenu a le droit de se faire assister par un avocat ou une personne de confiance qu'il choisit lui-même, à l'exception d'un codétenu.

Pour donner des précisions verbales, il est uniquement possible de se faire représenter par un avocat ou une personne de confiance.

§ 2. Dans les sept jours qui suivent l'introduction de la réclamation, le directeur général informe le réclamant par écrit de sa décision motivée en faisant état de la possibilité de recours ainsi que des modalités et des délais de recours.

Art. 161

§ 1. Le détenu a le droit d'introduire auprès de la commission d'appel du conseil central un recours contre la décision donnée par le directeur général à la réclamation.

§ 2. Le recours sera introduit au plus tard le septième jour à compter de la date à laquelle le détenu a été informé de la décision contestée. A défaut d'une décision dans le délai fixé à l'article 160, § 2, le détenu dispose également de sept jours, à dater de la fin de ce délai, pour introduire un recours.

gedetineerde bezwaar worden ingediend bij de directeur-generaal van de penitentiaire administratie.

§ 2. Indiening van het bezwaar schorst de beslissing tot plaatsing of overplaatsing niet.

§ 3. Het bezwaarschrift kan rechtstreeks of door bemiddeling van de directeur ingediend worden.

§ 4. Het bezwaarschrift wordt opgesteld in het Nederlands of het Frans en bepaalt de taal van de rechtspleging.

§ 5. Op de bezwaarschriftprocedure is artikel 146, §§ 2, 4 en 5 van overeenkomstige toepassing.

Art. 160

§ 1. De gedetineerde wordt in de gelegenheid gesteld zijn bezwaarschrift toe te lichten ten aanzien van directeur-generaal of zijn gemachtigde, naar eigen keuze schriftelijk of mondeling.

Hij heeft daarbij recht op bijstand van een advocaat of een zelf gekozen vertrouwenspersoon, met uitsluiting van een medegedetineerde.

De mondelinge toelichting kan enkel geschieden door vertegenwoordiging van een advocaat of vertrouwenspersoon.

§ 2. De directeur-generaal brengt de indiener van het bezwaarschrift binnen zeven dagen na de indiening van het bezwaarschrift schriftelijk op de hoogte van zijn met redenen omklede beslissing. Hierbij wijst hij hem op de beroepsmogelijkheid alsmede op de termijnen waarbinnen en de wijze waarop dit beroep moet worden ingesteld.

Art. 161

§ 1. De gedetineerde heeft het recht beroep in te stellen bij de Beroepscommissie van de Centrale Raad tegen de beslissing van de directeur-generaal over het bezwaarschrift.

§ 2. Het beroep wordt ingesteld uiterlijk de zevende dag na de dag waarop de gedetineerde kennis heeft gekregen van de aangevochten beslissing. Bij afwezigheid van een beslissing binnen de termijn bepaald in artikel 160, § 2, beschikt de gedetineerde eveneens over zeven dagen na het verstrijken van deze termijn om beroep in te stellen.

§ 3. Le recours peut être introduit directement ou par l'intermédiaire du directeur.

§ 4. Les **articles 146, §§ 2, 4 et 5, et 158, § 4**, sont applicables par analogie aux modalités d'introduction du recours.

Art. 162

§ 1^{er}. **Les articles 150 et 151** sont applicables par analogie à l'examen du recours, étant entendu que c'est le directeur général ou son délégué qui agit dans cette procédure et que la commission d'appel peut décider :

a) que les intéressés reçoivent uniquement la possibilité de préciser ou de commenter le recours par écrit ;

b) que les observations verbales peuvent être formulées à un membre de la commission d'appel ;

c) ou que, si des informations verbales sont recueillies auprès d'une autre personne, les intéressés reçoivent uniquement la possibilité de poser des questions par écrit à cette personne.

§ 2. La commission d'appel statue sur le recours dans les plus brefs délais, et au plus tard six semaines après l'introduction du recours. **Les articles 153, §§ 2 et 3, et 154, §§ 1^{er} à 4, alinéa 1^{er}**, sont applicables par analogie à la décision de la commission d'appel. La décision de la commission d'appel est immédiatement exécutoire.

TITRE IX

Dispositions abrogatoires et dispositions modificatives

CHAPITRE I^{er}

Dispositions abrogatoires

Art. 163

La loi du 1^{er} mai 1913 abrogeant la loi du 4 mars 1870 relative à la réduction des peines subies sous le régime de la séparation est abrogée.

§ 3. Het beroepschrift kan rechtstreeks of door bemiddeling van de directeur worden ingediend.

§ 4. Op de wijze van indiening zijn de **artikelen 146, §§ 2, 4 en 5 en 159, § 4**, van overeenkomstige toepassing.

Art. 162

§ 1. Ten aanzien van de behandeling van het beroepschrift zijn de **artikelen 150 en 151** van overeenkomstige toepassing, met dien verstande dat in deze procedure de directeur-generaal of een door hem gemachtigde optreedt en dat de Beroepscommissie kan bepalen:

a) dat de betrokkenen uitsluitend in de gelegenheid worden gesteld het beroepschrift schriftelijk toe te lichten of van commentaar te voorzien;

b) dat de mondelinge opmerkingen ten overstaan van een lid van de Beroepscommissie kunnen worden gemaakt;

c) of dat, indien bij een andere persoon mondelinge inlichtingen worden ingewonnen, de betrokkenen uitsluitend in de gelegenheid worden gesteld aan die persoon schriftelijke vragen te stellen.

§ 2. De Beroepscommissie doet zo spoedig mogelijk en uiterlijk zes weken vanaf het instellen van het hoger beroep uitspraak over het beroepschrift. Ten aanzien van de uitspraak van de Beroepscommissie zijn de **artikelen 153, §§ 2 en 3 en 154, §§ 1 tot 4, eerste lid**, van overeenkomstige toepassing. De uitspraak van de Beroepscommissie is onmiddellijk uitvoerbaar.

TITEL IX

Opheffingsbepalingen en wijzigingsbepalingen

HOOFDSTUK I

Opheffingsbepalingen

Art. 163

De wet van 1 mei 1913 tot intrekking van de wet van 4 maart 1870 betreffende de vermindering der straffen onder het stelsel der afzondering ondergaan, wordt opgeheven.

CHAPITRE II

Dispositions modifiant le Code pénal

Art. 164

§ 1^{er}. Les articles 21 à 24 inclus, 89 et 90 du Code pénal sont abrogés.

§ 2. L'article 30ter du même Code, inséré par la loi du 18 mars 1970 et renuméroté par la loi du 10 juillet 1996, est abrogé.

Art. 165

À l'article 157 du même Code, les mots «maisons de dépôt, d'arrêt, [...] ou de peine» sont remplacés par le mot «prisons».

CHAPITRE III

Dispositions modifiant le Code d'instruction criminelle

Art. 166

L'intitulé du Livre II, Titre VII, chapitre II, du Code d'instruction criminelle est remplacé par le titre «Des prisons».

Art. 167

À l'article 603 du même Code, les mots «prisons, destinées à» sont remplacés par les mots «établissements pénitentiaires, destinés à». À l'article 604 du même Code, les mots «prisons établies» sont remplacés par les mots «établissements pénitentiaires établis».

Art. 168

À l'article 612 du même Code, les mots «soit une maison d'arrêt, [...], soit» sont supprimés.

Art. 169

L'article 613, alinéa 2, du même Code est remplacé par la disposition suivante :

«Le président des assises pourra donner tous les ordres nécessaires pour le jugement qui devront être exécutés dans les maisons d'arrêt près des cours d'assises.».

HOOFDSTUK II

Bepalingen tot wijziging van het Strafwetboek

Art. 164

§ 1. De artikelen 21 tot en met 24, 89 en 90 van het Strafwetboek worden opgeheven.

§ 2. Artikel 30ter van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 18 maart 1970 en **vernummerd** bij de wet van 10 juli 1996 wordt opgeheven.

Art. 165

In artikel 157 van hetzelfde wetboek worden de woorden «huizen van bewaring, huizen van arrest of strafhuizen» vervangen door het woord «gevangenissen».

HOOFDSTUK III

Bepalingen tot wijziging van het Wetboek van strafvordering

Art. 166

In Titel VII van Boek Twee van het Wetboek van strafvordering wordt het opschrift van Hoofdstuk II, vervangen door het opschrift «Gevangenissen».

Art. 167

In de artikelen 603 en 604 van hetzelfde wetboek wordt het woord «gevangenissen» telkens vervangen door het woord «strafinrichtingen».

Art. 168

In artikel 612 van hetzelfde wetboek vervallen de woorden «huis van arrest of».

Art. 169 (nieuw)

Artikel 613, tweede lid van hetzelfde wetboek wordt vervangen als volgt:

«De voorzitter van het hof van assisen kan alle voor de berechting noodzakelijke bevelen geven die in de huizen van arrest bij de hoven van assisen moeten worden uitgevoerd.

Art. 170

À l'article 614 du même Code, les mots «des établissements pénitentiaires» sont remplacés par les mots «des prisons».

Art. 171

À l'article 615 du même Code, les mots «de prison» sont remplacés par les mots «d'établissement pénitentiaire». À l'article 618 du même Code, les mots «de la prison» sont remplacés par les mots «de l'établissement pénitentiaire».

CHAPITRE IV

Dispositions modifiant la loi du 5 mars 1998 relative à la libération conditionnelle et modifiant la loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude, remplacée par la loi du 1^{er} juillet 1964

Art. 172

À l'article 15, alinéa 1^{er}, de la loi du 5 mars 1998 relative à la libération conditionnelle et modifiant la loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude, remplacée par la loi du 1^{er} juillet 1964, les mots «L'interdiction légale est suspendue et la prescription des peines» sont remplacés par les mots «La prescription des peines».

Art. 173

L'article 15, alinéa 3, de la même loi est abrogé.

CHAPITRE V

Dispositions modifiant la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive

Art. 174

L'article 20 de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, dont l'alinéa 1^{er} actuel formera le § 1^{er} et l'alinéa 2 le § 2, est complété par un § 3, un § 4, un § 5 et un § 6, libellés comme suit :

Art. 170

In artikel 614 van hetzelfde Wetboek worden de woorden «van de strafinrichtingen» vervangen door de woorden «van de gevangenissen».

Art. 171

In de artikelen 615 en 618 wordt het woord «gevangenis» telkens vervangen door het woord «strafinrichting»

HOOFDSTUK IV

Bepalingen tot wijziging van de wet van 5 maart 1998 betreffende de voorwaardelijke invrijheidstelling en tot wijziging van de wet van 9 april 1930 tot bescherming van de maatschappij tegen de abnormalen en de gewoontemisdadigers, vervangen door de wet van 1 juli 1964

Art. 172

In het eerste lid van artikel 15 van de wet van 5 maart 1998 betreffende de voorwaardelijke invrijheidstelling en tot wijziging van de wet van 9 april 1930 tot bescherming van de maatschappij tegen de abnormalen en de gewoontemisdadigers, vervangen door de wet van 1 juli 1964, worden de woorden «De wettelijke onbekwaamheid wordt geschorst en de verjaring van de staffen» vervangen door de woorden «De verjaring van de straffen».

Art. 173

Het derde lid van artikel 15 van dezelfde wet wordt opgeheven.

HOOFDSTUK V

Bepalingen tot wijziging van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis

Art. 174

Artikel 20 van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis, waarvan het eerste lid § 1 en het tweede lid § 2 zal vormen, wordt aangevuld met §§ 3, 4, 5 en 6.

§ 3. S'il existe de sérieuses raisons de craindre qu'un inculpé puisse tenter de faire disparaître des preuves ou d'entrer en collusion avec des tiers, le juge d'instruction peut ordonner **de maintenir un inculpé à l'écart d'autres inculpés et, par dérogation au § 2:**

a) d'interdire la visite des personnes extérieures à la prison citées individuellement dans l'ordonnance ;

b) d'interdire la correspondance provenant ou à destination des personnes citées individuellement dans l'ordonnance ;

c) d'interdire les contacts téléphoniques avec les personnes citées individuellement dans l'ordonnance.

§ 4. Le juge d'instruction prend cette décision par ordonnance motivée, laquelle est retranscrite à la prison dans un registre prévu à cet effet et est signifiée à l'inculpé par le directeur de la prison.

La décision s'applique pour la durée strictement nécessaire fixée par le juge d'instruction, et au plus tard jusqu'au moment où celui-ci transmet le dossier au procureur du Roi conformément à l'article 127, alinéa 1^{er}, du Code d'instruction criminelle.

§ 5. (...) La décision du juge d'instruction portant restriction des visites, de la correspondance et des communications téléphoniques ne modifie pas les droits de l'inculpé en ce qui concerne ces possibilités de contact avec son avocat.

La décision du juge d'instruction portant restriction de la correspondance ne modifie pas les droits de l'inculpé en ce qui concerne la correspondance avec les personnes avec lesquelles il peut correspondre sans surveillance en vertu de l'article 58 **de la loi de principes concernant l'administration pénitentiaire et le statut juridique des détenus.**

Sans préjudice des restrictions prévues à l'article 59, § 1^{er}, alinéa 2, de la loi de principes concernant l'administration pénitentiaire et le statut juridique des détenus, le juge d'instruction ne peut restreindre les visites des personnes citées à l'article 59, § 1^{er}, alinéa 1^{er} que dans la mesure où celles-ci ont été inculpées.

§ 6. L'inculpé peut introduire auprès de la juridiction d'instruction qui statue sur la détention préventive une requête en vue de la modification ou de la levée des mesures imposées par le juge d'instruction aux termes du § 1^{er}. Cette requête est jointe au dossier de la détention préventive.

§ 3. In de gevallen dat er ernstige redenen bestaan om te vrezen dat een verdachte zou pogen bewijzen te laten verdwijnen of zich zou verstaan met derden, kan de onderzoeksrechter bevelen **om een verdachte gescheiden te houden van andere verdachten en, in afwijking van § 2:**

a) het bezoek verbieden van **individueel** in het bevel vermelde personen van buiten de inrichting;

b) de briefwisseling verbieden gericht aan of uitgaande van **individueel** in het bevel vermelde personen;

c) telefonische contacten verbieden met **individueel** in het bevel vermelde personen.

§ 4. De onderzoeksrechter neemt deze beslissing bij een met reden omklede beschikking, die wordt overgeschreven in een daartoe bestemd register in de gevangenis en die door de directeur van de gevangenis wordt betekend aan de verdachte.

De beslissing geldt voor de strikt noodzakelijke duur door de onderzoeksrechter bepaald en uiterlijk tot op het ogenblik dat hij het dossier verzendt aan de procureur des Konings overeenkomstig artikel 127, eerste lid van het Wetboek van Strafvordering.

§ 5. De beslissing van de onderzoeksrechter tot beperking van bezoek, briefwisseling en telefoongesprekken, laat de rechten van de verdachte op deze contactmogelijkheden met zijn advocaat onverlet(....).

De beslissing van de onderzoeksrechter tot beperking van briefwisseling, laat de rechten van de verdachte op briefwisseling met personen met wie hij krachtens artikel 58 **van de basiswet gevangeniswezen en rechtspositie van gedetineerden** zonder controle briefwisseling mag voeren, onverlet.

De onderzoeksrechter kan het bezoek van de personen bedoeld in artikel 59, § 1, eerste lid, enkel beperken indien deze personen in verdenking werden gesteld, onverminderd de beperkingen bepaald in artikel 59, § 1, tweede lid **van de basiswet gevangeniswezen en rechtspositie van gedetineerden.**

§ 6. De verdachte kan een verzoekschrift indienen tot wijziging of opheffing van de door de onderzoeksrechter op basis van § 1 opgelegde maatregelen bij het onderzoeksgerecht dat oordeelt over de voorlopige hechtenis. Het verzoekschrift wordt bij het dossier van de voorlopige hechtenis gevoegd.

La procédure se déroule conformément aux dispositions des articles 21 à 24 (...). L'appel de la décision est interjeté conformément à l'article 30 et le pourvoi en cassation est introduit conformément à l'article 31 (...).

CHAPITRE VI

Disposition finale

Art. 175

*La date d'entrée en vigueur de la présente loi **ou de certaines de ses dispositions** est fixée par le Roi.»*

JUSTIFICATION

Remarque préliminaire

Seules les modifications (imprimées en petites grasses) apportées au texte initial sont commentées ci-après. Pour de plus amples précisions, on se reportera au commentaire des articles de l'exposé des motifs (DOC 50 1076/001, pp. 195 e.s.).

Art. 3

1. À l'article 3, 12°, la définition de directeur général est formulée de manière plus adéquate que dans le texte initial.

2. À l'article 3, 13°, la définition de directeur est reformulée en raison de l'insertion, à l'article 3, 14°, de la définition de la fonction de «chef d'établissement». Cette dernière définition a été insérée pour deux raisons. Tout d'abord, il peut être opportun, pour des besoins organisationnels, de placer deux ou plusieurs prisons sous l'autorité d'un seul directeur. Dans ce cas, la notion de directeur ne suffit plus pour désigner la plus haute autorité hiérarchique locale au sein de ces prisons. Pour les mêmes raisons, il est également nécessaire de créer la fonction de chef d'établissement dans les prisons où plusieurs directeurs ont été affectés. L'un d'entre eux devra dès lors être désigné comme le chef d'établissement *qualitate qua*. Un autre argument qui a motivé l'insertion de la définition de la fonction de chef d'établissement est que certaines matières relèvent exclusivement de la compétence d'un directeur qui remplit la fonction de chef d'établissement, comme par exemple, l'établissement du règlement d'ordre intérieur (art. 16) et le rapport à la commission de surveillance (art. 30, § 3).

3. L'insertion d'une nouvelle disposition sub 14° a nécessité une renumérotation des numéros qui suivent.

De procedure verloopt overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 21 tot 24 (...). Hoger beroep tegen de beslissing wordt ingesteld overeenkomstig artikel 30 en cassatieberoep overeenkomstig artikel 31 (...).

HOOFDSTUK VI

Slotbepaling

Art. 175

*De Koning bepaalt de datum waarop deze wet **of afzonderlijke bepalingen ervan** in werking treden.»*

VERANTWOORDING

Vooraf

Hierna worden alleen de wijzigingen (in vetjes gedrukt) toegelicht die werden aangebracht aan de oorspronkelijke tekst. Voor de verdere toelichting wordt verwezen naar de artikelsgewijze bespreking in de memorie van toelichting, afgedrukt in (DOC 50 – 1076/001, p. 195 e.v).

Art. 2

1. In artikel 2, 12° wordt de definitie van directeur-generaal op een meer adequate wijze geformuleerd dan in de oorspronkelijke tekst.

2. In artikel 2, 13° wordt de definitie van directeur geherformuleerd, om reden van de invoering in artikel 2, 14° van de definitie van de functie van «inrichtingshoofd». Deze laatste definitie werd ingevoerd om twee redenen. Vooreerst kunnen organisatorische noodwendigheden het opportuun maken dat twee of meer gevangenen gezamenlijk onder gezag gesteld worden van één directeur. In dat geval volstaat het begrip directeur niet om het hoogste lokaal hiërarchisch gezag in deze gevangenen aan te duiden. Om dezelfde reden is er ook een behoefte aan de functie van een inrichtingshoofd in gevangenen waarin meerdere directeurs aangesteld zijn. Eén van hen zal dan als inrichtingshoofd *qualitate qua* aangesteld dienen te worden. Een andere reden voor de invoering van de definitie van de functie van inrichtingshoofd is dat de bevoegdheid voor bepaalde materies exclusief kan worden toevertrouwd aan een directeur die de kwalificatie van inrichtingshoofd heeft, zoals bijvoorbeeld voor het opstellen van het huishoudelijk reglement (art. 16) en de verslaggeving aan de Commissie van Toezicht (art. 30, § 3).

3. Ingevolge de invoering van een nieuwe bepaling sub 14°, was een vernummering noodzakelijk van de daarop volgen de nummers.

Art. 5

Au § 2 du texte initial, les mots «la sécurité intérieure et extérieure» sont remplacés par les mots «l'ordre et la sécurité». À l'article 3, 8°, la sécurité est définie comme étant la sécurité intérieure et extérieure. Il est dès lors préférable de renvoyer à cette notion faîtière que d'énumérer ses éléments constitutifs. Rien ne justifie en outre de ne pas citer la notion d'«ordre» qui ne figure pas dans le texte initial. Le maintien de l'ordre doit en effet être un souci essentiel afin de préserver un climat social serein dans les prisons et de favoriser une cohabitation pacifique, fût-elle imposée, entre les personnes, à savoir les détenus et les membres du personnel.

Art. 6

La formulation initiale est remplacée par une formulation qui exprime mieux le caractère impératif de la règle et qui est susceptible de rapprocher le plus possible les versions française et néerlandaise du texte.

Art. 7

L'article 7 initial est subdivisé en deux paragraphes.

Au § 1^{er}, le caractère impératif de la disposition est rendu juridiquement opérationnel par la reformulation du texte original, plus précisément par l'insertion du mot «à cet effet».

Au § 2, la mise en œuvre de la règle définie au § 1^{er} est garantie.

Art. 8

1. Dans le § 1^{er} du texte initial, le mot «exclusivement» est inséré entre les mots «la liberté se traduit» et les mots «par la perte totale ou partielle».

Cet ajout exclut toute interprétation qui conférerait, tout au moins juridiquement, au caractère punitif de la peine privative de liberté, un autre contenu que celui que permet le terme limitatif «exclusivement».

2. Dans le § 2 du texte initial, les mots «en temps utile et» ont été supprimés. Ces mots pouvaient susciter à tort l'impression que l'exécution de la peine privative de liberté ne devait pas s'inscrire immédiatement dans la perspective de la réinsertion.

Art. 11

On a opté pour une meilleure formulation de cette même règle.

Art. 5

In § 2 van de oorspronkelijke tekst worden de woorden «interne en externe veiligheid» vervangen door de woorden «orde en de veiligheid». In artikel 3, 8° wordt veiligheid gedefinieerd als interne en externe veiligheid. De verwijzing naar dit overkoepelend begrip is derhalve méér aangewezen dan de opsomming van zijn samenstellende elementen. Er is ook geen beslissende reden om het begrip «orde» dat in de oorspronkelijke tekst niet voorkwam, niet te vernoemen. De vrijwaring van de orde moet een wezenlijke zorg zijn in het perspectief van de handhaving van een samenlevingsklimaat in de gevangenissen die de vreedzame samenleving moet mogelijk maken van personen, gedetineerden en personeelsleden, in een gedwongen samenleving.

Art. 6

De oorspronkelijke formulering wordt vervangen door een formulering die het imperatieve karakter van de regel beter tot uitdrukking brengt en de Nederlandse en Franse versie van de tekst het dichtst bij elkaar kan brengen.

Art. 7

Het oorspronkelijke artikel 7 wordt opgesplitst in twee paragrafen.

In § 1 wordt door de herformulering van de oorspronkelijke tekst, meer bepaald door de invoeging van het woord «daar toe» de bedoelde imperatieve strekking van de bepaling juridisch geoperationaliseerd.

In § 2 wordt de garantie voor verdere operationalisering van de in de § 1 omschreven regel gewaarborgd.

Art. 8

1. In § 1 van de oorspronkelijke tekst wordt tussen de woorden «de vrijheidsstraf bestaat» en de woorden «in het geheel of gedeeltelijk verlies», het woord «uitsluitend» ingevoegd.

Door deze toevoeging wordt de deur gesloten voor elke interpretatie die aan het strafkarakter van de vrijheidsstraf, althans juridisch, een andere invulling zou geven dan deze die via de beperkende term «uitsluitend» toelaatbaar is.

2. In § 2 van de oorspronkelijke tekst, worden de woorden «tijdige en» voor de woorden «geïndividualiseerde voorbereiding» geschrapt. Deze woorden konden ten onrechte de indruk wekken dat de uitvoering van de vrijheidsstraf niet meteen in het perspectief van de reïntegratie zou dienen gesteld te worden.

Art. 11

Er werd gekozen voor een betere formulering van dezelfde regel.

Art. 12

1. Dans le § 1^{er} du texte initial néerlandais, le terme «*bejegeningsregime*» a été remplacé par «*regime*», faute de traduction adéquate de celui-ci en français. Les termes «autant que possible» ont également été supprimés, ce qui confère en association avec l'insertion de l'adjectif «évitable», à la règle un caractère plus impératif, et ce, conformément aux dispositions de l'article 6, § 2.

2. Le § 2 du texte initial a été reformulé en des termes plus succincts et plus énergiques.

Art. 15

Il a été précisé, au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, du texte initial, que l'arrêté royal qui fixe la capacité d'occupation maximale de chaque prison ou de chaque section de prison devait être délibéré en Conseil des ministres. Cette matière particulièrement importante prime en effet l'intérêt du Service public fédéral Justice.

Art. 16

Au § 1^{er} du texte, le pouvoir d'établir un règlement d'ordre intérieur est attribué exclusivement, vu son importance, à un directeur qui a la qualité de chef d'établissement.

Art. 20 à 31

Généralités

La version définitive des propositions de loi, remise le 5 juillet 2000 par la Commission «Loi de principes concernant l'administration pénitentiaire et le statut juridique des détenus» au ministre de la Justice, dénommée ci-après le «texte initial», ne laisse planer aucun doute sur le fait que l'on visait une surveillance indépendante du ministre. C'est ainsi que, selon l'article 22, le Conseil central de surveillance a pour mission première : «d'exercer un contrôle *indépendant* sur les prisons, sur le traitement réservé aux détenus et sur le respect des règles les concernant». L'exposé des motifs était également clair sur ce point et précisait, par exemple, dans sa partie générale, qu'une surveillance externe et indépendante (...) constituent des conditions nécessaires à la sauvegarde des droits des détenus, dans un contexte institutionnel se caractérisant par une grande absence de liberté et une grande dépendance des détenus, d'une part, et par la structure organisationnelle propre à la prison dans laquelle les intérêts juridiques individuels passent après les intérêts de l'institution et la primauté de la tranquillité, de l'ordre et de la sécurité, d'autre part.

Par l'arrêté royal du 4 avril 2003¹ modifiant l'arrêté royal du 21 mai 1965 portant règlement général des établissements pénitentiaires, le ministre de la Justice de l'époque a créé un Conseil central de surveillance pour l'administration pénitentiaire et une Commission de surveillance au sein de chaque établissement pénitentiaire. Cet arrêté royal déroge aux principes du rapport final de la commission Loi de principes.

¹ M.B. du 16 mai 2003.

Art. 12

1. In § 1 van de oorspronkelijke tekst werd de term «*bejegeningsregime*» vervangen door «*regime*», wegens het ontbreken van een adequate vertaling ervan in het Frans. Ook de termen «zoveel mogelijk» werden weggelaten, hetgeen in combinatie met de invoering van het adjectief «*vermijdbare*» schadelijke effecten, aan de regel een sterker imperatief karakter geeft, conform de wijzigingen in artikel 6 § 2

2. § 2 van de oorspronkelijke tekst werd geherformuleerd in beknoptere en krachtiger termen.

Art. 15

In § 1, eerste lid, van de oorspronkelijke tekst werd de voorwaarde ingevoerd dat het K.B. dat de maximale bezettingscapaciteit van elke gevangenis of afdeling vastlegt, bij een in Ministerraad overlegd besluit dient te geschieden. Deze bijzonder belangrijke aangelegenheid overstijgt immers het belang van de Federale Overheidsdienst Justitie.

Art. 16

In § 1 van de tekst wordt de bevoegdheid tot het opstellen van een huishoudelijk reglement, gelet op het belang ervan, exclusief toegekend aan een directeur die de hoedanigheid heeft van inrichtingshoofd.

Art. 20 tot 31

Algemeen

De definitieve versie van de wetsvoorstellen zoals die door de commissie «Basiswet Gevangeniswezen en Rechtspositie van Gedetineerden» op 5 juli 2000 werd overhandigd aan de Minister van Justitie, hierna de 'oorspronkelijke tekst' genoemd, laat er geen twijfel over mogelijk dat er een van de Minister onafhankelijk toezicht bedoeld was. Zo heeft volgens art. 22 de Centrale Raad van Toezicht als eerste taak: «een *onafhankelijk* toezicht te houden op de gevangenen, op de bejegening van de gedetineerden en op de naleving van de hen betreffende voorschriften». Ook de memorie van toelichting was ter zake helder en bijv. stond in het algemeen deel te lezen dat een extern en onafhankelijk toezicht ... noodzakelijke voorwaarden zijn voor de vrijwaring van rechten van gedetineerden in een institutionele context die gekarakteriseerd wordt door een grote mate van onvrijheid en afhankelijkheid van de gedetineerden enerzijds en de aan de gevangenis eigen organisatiestructuur anderzijds, waarin individuele rechtsbelangen dreigen ondergeschikt gemaakt te worden aan inrichtingsbelangen en het primaat van rust, veiligheid en regelmaat.

Bij koninklijk besluit van 4 april 2003¹ tot wijziging van het KB van 21 mei 1965 houdende algemeen reglement van de strafinrichtingen stelde de toenmalige minister van Justitie een Centrale Toezichtsraad voor het Gevangeniswezen en een Commissie van Toezicht bij iedere gevangenis in. Dit koninklijk besluit wijkt af van de geest van het eindverslag van de commissie Basiswet.

¹ B.S. 16 mei 2003.

Les deux fils rouges des amendements sont les suivants. Premièrement, «l'indépendance» des organes de surveillance est ancrée autant que possible dans les articles de loi nouvellement proposés. Deuxièmement, on s'est efforcé d'accroître encore la cohérence, surtout en formulant de la même manière, dans la mesure du possible, les articles relatifs au Conseil central de surveillance et ceux relatifs aux Commissions de surveillance, et ce, compte tenu, naturellement, de la différence de niveau auquel chacun des organes fonctionne (central, pour le pays, ou local, dans une prison).

Art. 20

Par souci de clarté, la disposition générale souligne d'emblée qu'il s'agit d'une surveillance indépendante de la part du Conseil central de surveillance pénitentiaire et des Commissions de surveillance. Cet ajout évite que, par la suite, une source juridique inférieure puisse encore porter préjudice à la nécessaire indépendance de ces organes.

Art. 21

1. En complétant l'article 21, § 2, alinéa 2, on indique clairement qu'en plus des membres effectifs, un nombre équivalent de suppléants doit être prévu, et ce en vue de garantir la continuité du fonctionnement du conseil central.

Étant donné qu'il est difficile d'évaluer la future charge de travail, on choisit de ne pas fixer le nombre précis de membres dans la loi ; c'est le Roi qui devra par conséquent le déterminer (voir art. 25, § 2). Un arrêté royal offre l'avantage de pouvoir adapter le nombre plus rapidement et plus simplement aux besoins concrets et aux évolutions possibles.

2. L'article 21, § 2, dernier alinéa, a été modifié. Le texte initial de la commission «Loi de principes» prévoyait uniquement qu'un membre effectif de la magistrature assise devait être membre, ce qui n'est pas étranger à la commission d'appel prévue à l'article 23. Le nouveau texte prévoit dorénavant un membre effectif de la magistrature assise de chaque rôle linguistique, ce qui est évident puisque cette personne sera amenée à présider la commission d'appel.

Est également nouveau le fait qu'il faille qu'au moins un médecin et un avocat soient membres. Cette disposition s'inspire de l'arrêté royal du 4 avril 2003, qui prévoit en outre un criminologue. Cette dernière mesure n'est pas reprise : la compétence et l'expérience requises en vertu de l'article 21, § 2, alinéa 2, semblent suffire et feront peut-être en sorte qu'un ou plusieurs criminologues seront membre *de facto*.

La raison du choix d'un médecin tient au fait que les soins de santé sont toujours complexes et délicats au sein d'«institutions totales» comme les prisons. La raison en est expliquée de manière détaillée au § 1^{er} de la partie générale de l'exposé des motifs consacrée aux soins de santé. Il est fait référence notamment à la cohabitation forcée, à l'augmentation des personnes atteintes du sida ou confrontées à un problème de drogue, au souci de l'ordre et de la sécurité qui entre inévitablement en conflit avec les intérêts individuels.

Daarom lopen twee rode draden doorheen de amendementen. In de eerste plaats is de «onafhankelijkheid» van de toezichtsorganen zoveel mogelijk verankerd in de nieuw voorgestelde wetsartikelen. Een tweede lijn is dat naar nog meer coherentie gestreefd is, vooral door de artikelen over de Centrale Raad van Toezicht en deze over de Commissies van Toezicht in de mate van het mogelijke gelijkluidend te formuleren, uiteraard rekening houdend met het verschil van niveau waarop ieder werkt, centraal voor het land of plaatselijk bij een gevangenis.

Art. 20

Voor alle duidelijkheid wordt onmiddellijk in de algemene bepaling benadrukt dat het om een onafhankelijk toezicht gaat vanwege de Centrale Toezichtsradaad voor het Gevangeniswezen en de Commissies van Toezicht. Deze toevoeging belet dat nadien door een lagere rechtsbron alsnog afbreuk zou gedaan worden aan de noodzakelijke onafhankelijkheid van deze instanties.

Art. 21

1. Door een toevoeging in artikel 21, 2, eerste lid, wordt duidelijk gemaakt dat naast vaste leden ook in evenveel plaatsvervangers moet worden voorzien, dit om de continuïteit van de werking van de Centrale Raad te garanderen.

Aangezien het moeilijk is de toekomstige werklust in te schatten is er voor geopteerd om het precieze aantal leden niet in de wet vast te leggen, en bijgevolg zal de Koning (zie art. 25, § 2) dat moeten bepalen. Een koninklijk besluit biedt als voordeel dat het aantal sneller en eenvoudiger kan aangepast worden aan de concrete behoefte en aan mogelijke evoluties.

2. Artikel 21, § 2, laatste lid werd gewijzigd. In de oorspronkelijke tekst van de Commissie Basiswet was enkel bepaald dat één werkend lid tot de zittende magistratuur diende te behoren – dit heeft te maken met de Beroepscommissie bepaald in artikel 23. De nieuwe tekst voorziet nu in een zittend magistraat van elke taalrol; omdat deze persoon de Beroepscommissie moet voorzitten is dat evident.

Nieuw is dat ook minstens één geneesheer en één advocaat lid moeten zijn. Voor deze bepaling is inspiratie gezocht in het koninklijk besluit van 4 april 2003, waar bovendien in een criminoloog is voorzien. Dat laatste is niet overgenomen: de volgens artikel 21, tweede lid van § 2 vereiste deskundigheid en ervaring lijken te volstaan en zullen wellicht meebrengen dat de facto één of meer criminologen lid zullen zijn.

De reden voor de keuze van een geneesheer is dat gezondheidszorg binnen de «totale instituties» gevangenis en steeds complex en delicaat is. In het algemeen deel van de memorie van toelichting omtrent de gezondheidszorg wordt in § 1 uitvoerig toegelicht waarom dat zo is. Gewezen wordt o.m. op het gedwongen samenleven, de verdichting van mensen met aids of met een drugprobleem, de zorg voor orde en veiligheid die onvermijdelijk spanningen oproept met de individuele belangen.

Au moins un avocat aussi doit être membre. Bien que la compétence et l'expérience requises fassent en sorte que, dans ce cas-ci aussi, un avocat devrait peut-être bien être membre d'office, cet ajout explicite est néanmoins jugé nécessaire. En effet, la détention suscite en elle-même de nombreuses questions juridiques, alors que les caractéristiques d'institutions totales comme les prisons ne sont pas toujours simples à concilier avec l'aide juridique garantie par la Constitution (art. 23 de la Constitution). L'avocat est également considéré comme le «défenseur naturel» du détenu qui peut difficilement défendre lui-même ses droits qu'il conserve néanmoins en tant que citoyen. Le fait qu'un avocat soit exercé à la lecture et à l'interprétation de textes juridiques (cf. contrôle de l'application des règles) et sa connaissance de base du droit administratif constituent des arguments supplémentaires pour que nous proposons la présence impérative d'un avocat au sein du conseil.

3. Pour garantir une fois de plus l'indépendance du conseil central, il a été précisé accessoirement à l'article 21, § 3, que le secrétariat est assuré par des fonctionnaires qui ne dépendent pas de l'administration pénitentiaire et que le conseil central propose lui-même les membres du secrétariat.

Les tâches du conseil central peuvent régulièrement susciter des tensions avec l'administration pénitentiaire. La disposition proposée doit éviter que les fonctionnaires concernés se trouvent dans un conflit de loyauté. Mais le conseil central ne peut pas non plus se sentir entravé dans son fonctionnement par la présence de membres du secrétariat, qui relèvent de l'administration dont ils contrôlent le fonctionnement.

Il importe en outre que la loi impose au ministre de désigner les fonctionnaires.

4. Actuellement, l'arrêté royal du 4 avril 2003 prévoit que c'est le conseil central qui établit son règlement intérieur et que c'est le ministre de la Justice qui l'approuve. Une telle réglementation est en contradiction avec la nécessité d'un contrôle indépendant du ministre. Le nouveau texte de l'article 21, § 4, y met dès lors fin en prévoyant la communication de ce règlement au ministre. Une réglementation similaire est prévue à l'article 28 de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel, pour une autorité dont l'indépendance est primordiale. La Commission de la protection de la vie privée rédige elle-même son règlement intérieur et le *communiqué* aux Chambres législatives.

Art. 22

Le texte initial de l'article 22, 4° prévoyait que le conseil central rédigeait un rapport annuel concernant les prisons et le traitement réservé aux détenus. Est tout d'abord ajouté «le respect des règles concernant les détenus», ce qui impose au rapport annuel de porter sur tous les aspects de la mission qui est confiée au conseil central à l'article 22, 1°.

Ook minstens één advocaat moet lid zijn. Ofschoon de vereiste deskundigheid en ervaring ook hier maakt dat wellicht wel een advocaat lid zou zijn, wordt deze expliciete toevoeging toch noodzakelijk geacht. Immers detentie op zich roept heel wat juridische vragen op, terwijl de kenmerken van totale instituties als de gevangenissen niet altijd eenvoudig te verzoenen zijn met de grondwettelijk gegarandeerde juridische bijstand (art. 23 van de Grondwet). De advocaat wordt ook gezien als de «natuurlijke verdediger» van de gedetineerde die zelf moeilijk kan opkomen voor zijn rechten die hij als burger nochtans behoudt. Het feit dat een advocaat geoefend is in het lezen en interpreteren van juridische teksten (cfr. toezicht op de toepassing van de regels) en zijn/haar basiskennis van administratief recht zijn bijkomende redenen voor dit voorstel.

3. Opnieuw om de onafhankelijkheid van de Centrale Raad te garanderen werd in artikel 21, § 3 bijkomend bepaald dat het secretariaat wordt bemand door rijksambtenaren die niet tot de penitentiaire administratie behoren en dat de Centrale Raad zelf de leden van het secretariaat voordraagt.

De taken van de Centrale Raad maken dat zich regelmatig spanningen kunnen voordoen met de penitentiaire administratie. Deze bepaling moet vermijden dat de betrokken ambtenaren in een loyaleitsconflict zouden terechtkomen. Maar de Centrale Raad mag zich evenmin «geremd» voelen in zijn werking door de aanwezigheid van leden van het secretariaat, die tot de administratie behoren op wiens werking zij toezicht uitoefenen.

Bovendien is het belangrijk dat de wet de minister oplegt de ambtenaren aan te stellen.

4. Actueel is door het koninklijk besluit van 4 april 2003 voorzien dat de Centrale Raad zijn huishoudelijk reglement opstelt en dat de minister van Justitie het goedkeurt. Dergelijke regeling staat haaks op de noodzaak van een van de minister onafhankelijk toezicht. De nieuwe tekst van artikel 21, § 4 maakt hieraan dan ook een einde, de minister krijgt het reglement meegedeeld. Een vergelijkbare regeling bij een instantie waar onafhankelijkheid centraal staat, is terug te vinden in art. 28 van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens. De Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer stelt zelf haar reglement van orde op en *deelt het mee* aan de Wetgevende Kamers.

Art. 22

In de oorspronkelijke tekst van artikel 22, 4° was bepaald dat de Centrale Raad jaarlijks een verslag moet opstellen betreffende de gevangenissen en de bejegening van gedetineerden. Vooreerst is het toezicht op «de naleving van de gedetineerden betreffende voorschriften» toegevoegd, wat maakt dat het jaarverslag moet slaan op alle aspecten van de taak die de Centrale Raad in artikel 22, 1° is opgedragen.

le texte est également amendé sur d'autres points.

Le texte de loi proposé prévoit que le rapport est rédigé à l'attention du Parlement fédéral et du ministre, mais également qu'il est public. Rien n'empêche dès lors, par exemple, de le publier sur un site web.

En tout cas, même s'il déroge à la vision du ministre, le rapport annuel doit contenir tous les avis rendus par le conseil central conformément à l'article 22, 2°, d'office ou à la demande du ministre. Le rapport annuel contient également les rapports annuels des commissions de surveillance sur les prisons locales, de sorte que toute une série d'informations pertinentes sera disponible dans le rapport annuel public du conseil central.

Art. 23

Le texte initial de l'article 23, § 3, prévoyait une incompatibilité en ce qui concerne la possibilité de siéger au sein de la commission d'appel, qui fonctionne en tant qu'instance de recours pour les décisions des commissions des plaintes. Le texte n'empêchait toutefois pas explicitement un membre du conseil central étant déjà intervenu de quelque manière que ce soit dans l'affaire pendante, par exemple parce qu'il tentait de procéder à une médiation, de continuer à y siéger. Afin d'éviter toute apparence de partialité, le nouveau texte explicite également cette incompatibilité.

Art. 24

1. Le texte initial du § 1^{er} prévoyait que les membres du conseil central pouvaient consulter tous les livres et documents se rapportant à la prison, *y compris le registre des sanctions disciplinaires*. Cette spécification étant superflue, elle a été supprimée, dès lors que la disposition ne laisse subsister aucun doute sur le fait qu'il s'agit de *tous* les livres et documents se rapportant à la prison. Dès lors qu'il s'agit de mesures de contrôle dans l'intérêt général, la condition de l'accord du détenu à titre individuel, prévue par le texte initial, a été supprimée lorsqu'il s'agit de pièces contenant des informations personnelles concernant le détenu. D'aucuns peuvent avoir une autre opinion sur ce choix. Si tel est le cas pour une majorité de personnes, il s'indique de compléter le texte par la disposition suivante : «et, moyennant accord de ce dernier qui est acté dans un formulaire à déterminer par le Roi, toutes les pièces contenant des informations personnelles concernant le détenu». Il faut alors être conscient que des informations concernant un détenu bien précis peuvent également contenir des informations concernant d'autres détenus.

2. Le texte initial du § 2 a été repris, bien qu'il ait été fait observer que l'article 58, 6°, qui a trait à la correspondance, prévoit que les détenus peuvent entretenir une correspondance avec le président et les membres du conseil central sans être contrôlés. En soi, l'article 58, 6°, est suffisant, mais, vu l'importance de cette disposition et le fait qu'il fait partie des dispositions concernant le conseil supérieur, nous avons choisi de maintenir cette répétition.

De tekst wordt ook op andere punten geamendeerd.

De voorgestelde wettekst bepaalt dat het verslag wordt opgesteld ten behoeve van het Federale Parlement en van de minister, maar bovendien is het publiek. Niets belet dan ook om het bijvoorbeeld, op een website te publiceren.

In elk geval moet het jaarverslag alle adviezen bevatten, ook wanneer ze afwijken van de visie van de minister, die de Centrale Raad conform art. 22, 2° heeft uitgebracht, ambtshalve of op vraag van de minister. De jaarverslagen van de Commissies van Toezicht over de plaatselijke gevangenis worden eveneens opgenomen zodat een pak relevante informatie beschikbaar zal zijn in het ene, publieke jaarverslag van de Centrale Raad.

Art. 23

De oorspronkelijke tekst van artikel 23, § 3 voerde een onverenigbaarheid in om te zetelen in de Beroepscommissie, die fungeert als beroepsinstantie t.a.v. de uitspraken van de beklagcommissies. De tekst verhinderde evenwel niet met zoveel woorden dat wanneer een lid van het Centrale Raad reeds op enige wijze was tussengekomen in de hangende zaak, bijv. omdat hij poogde te bemiddelen, hij alsnog zou zetelen. Om elke schijn van partijdigheid te vermijden expliciteert de nieuwe tekst ook deze onverenigbaarheid.

Art. 24

1. De oorspronkelijke tekst van § 1 bepaalt dat de leden van de Centrale Raad alle op de gevangenis betrekking hebbende boeken en bescheiden kunnen inzien, *met inbegrip van het register van de tuchtstraffen*. Deze specificatie is overbodig, en bijgevolg weggelaten, omdat de bepaling er geen enkele twijfel over laat bestaan dat het gaat over *alle* boeken en bescheiden m.b.t. de gevangenis. Aangezien het om controlemaatregelen in het algemeen belang gaat werd ook de door de aanvankelijke tekst vereiste toelating van de individuele gedetineerde weggelaten, wanneer het stukken betreft die individuele gegevens bevatten van de gedetineerde. Men kan over deze laatste keuze een andere mening toegedaan zijn. Als voor deze laatste opvatting een meerderheid bestaat, dan is het aangewezen de tekst aan te vullen met de volgende bepaling: «en mits instemming van de gedetineerde, die wordt geacteerd in een door de Koning vast te stellen formulier, van alle stukken die individuele gegevens bevatten van de gedetineerde». Men dient er zich dan wel van bewust te zijn dat gegevens betreffende een individuele gedetineerde ook gegevens kunnen bevatten betreffende andere gedetineerden.

2. De oorspronkelijke tekst van § 2 werd overgenomen, hoewel opgemerkt werd dat in art. 58, 6°, dat handelt over briefwisseling, expliciet staat dat gedetineerden zonder controle brieven mogen richten aan en ontvangen van de voorzitter en de leden van de Centrale Raad. Op zich volstaat art. 58, 6°, maar gelet op het belang van deze bepaling en het gegeven dat het ook in de gedeelte over de Hoge Raad thuishoort, is ervoor geopteerd om deze herhaling toch te behouden.

3. L'article 24 a été complété par un § 3, et ce, même si l'article 30, § 3, initial, prévoyait que le président de la commission de surveillance locale peut demander au directeur de faire rapport sur les événements survenus dans la prison.

Pour optimiser le fonctionnement du conseil central, il paraît utile que le directeur général de la direction générale «Exécution des peines et mesures» fasse rapport au conseil central à intervalles réguliers sur les matières qui sont de la compétence du conseil. Cette disposition ne fait à vrai dire que pérenniser une pratique existante. Le directeur général faisait déjà rapport au conseil supérieur de la politique pénitentiaire, lors des quelques réunions qu'il tient par an, sur les affaires importantes au sein de l'administration pénitentiaire, et cette tradition serait poursuivie au futur conseil central de surveillance pénitentiaire. Cette méthode semble être considérée positivement par toutes les parties, d'autant qu'elle favorise la communication et la collaboration entre l'administration et le conseil de surveillance.

Aux termes du nouveau texte, le directeur général fait rapport tous les trois mois. Toute prévision de fréquence est arbitraire. Une fréquence de quatre rapports par an paraît suffisante pour recueillir l'information requise, mais elle semble également raisonnable : le conseil central devra sans doute se réunir avec une fréquence élevée, c'est-à-dire plusieurs fois par mois. Le fait de contraindre le directeur de l'administration pénitentiaire à faire rapport chaque fois surchargerait trop son agenda.

Il est d'ailleurs encore prévu qu'à la demande du président du Conseil central, le Directeur général fasse rapport par écrit sur les événements particuliers se produisant dans une prison. Le mot «événements» a été préféré délibérément au terme initial «événements», parce qu'il ne doit pas rester limité à des incidents purement négatifs. Dans ce cas, le Directeur général ne doit pas non plus être présent en personne – il fournit un rapport écrit. L'association de ces deux moyens d'obtenir des informations du directeur de l'administration pénitentiaire permet au conseil supérieur de s'acquitter de ses missions en connaissance de cause.

Art. 25

1. Le § 1^{er} charge le Roi de fixer les modalités relatives au conseil central. Contrairement au texte initial, le texte proposé fournira une directive claire à cet égard, en soulignant l'indépendance vis-à-vis du ministre et de l'administration pénitentiaire.

2. Au préalable, pour éviter des difficultés d'interprétation, il serait peut-être souhaitable de faire suivre la disposition du § 2 relative à la durée du mandat des membres du conseil central, immédiatement après les mots «le remplacement et la démission...», de sorte que le texte soit libellé comme suit : «Le Roi règle la composition, la nomination, le remplacement, la démission, la révocation et le délai du mandat des membres du conseil central». Un sous-amendement rédigé dans ce sens serait certainement souhaitable.

3. Er werd een nieuw paragraaf 3, aan artikel 24 toegevoegd, die niet voorkwam in de oorspronkelijke tekst. Wel was in het oorspronkelijke art. 30, § 3 voorzien dat de voorzitter van de plaatselijke Commissie van Toezicht de directeur kan vragen verslag uit te brengen over incidenten in de gevangenis.

Om de werking van de Centrale Raad te optimaliseren lijkt het nuttig dat de Directeur-generaal van het Directoraat-generaal Uitvoering van Straffen en Maatregelen op geregelde tijdstippen verslag uitbrengt aan de Centrale Raad over de aangelegenheden waarvoor de Raad bevoegd is. Deze bepaling is eigenlijk de bestendiging van een bestaande praktijk. Al bij de Hoge Raad voor Penitentiair Beleid bracht de Directeur-generaal op de enkele zittingen per jaar verslag uit over belangrijke aangelegenheden binnen de penitentiaire administratie en die traditie zou verder gezet worden bij de actuele Centrale Toezichtsraad voor het Gevangeniswezen. Deze werkwijze lijkt door alle partijen positief ervaren te worden, te meer omdat dit de communicatie tussen en de samenwerking van de administratie met de Toezichtsraad ten goede komt.

Volgens de nieuwe tekst brengt de Directeur-generaal om de drie maanden verslag uit. Elke frequentie die voorgesteld wordt is arbitrair. Vier keer gespreid over het jaar lijkt voldoende om de nodige informatie te bekomen. Maar het komt ook redelijk voor: de Centrale Raad zal wellicht aan hoge frequentie, d.i. meermaals per maand, moeten samenkomen. Het hoofd van de penitentiaire administratie verplichten telkens verslag uit te brengen zou al te zeer beslag leggen op diens agenda.

Overigens is nog bepaald dat op vraag van de voorzitter van de Centrale Raad de Directeur-generaal schriftelijk verslag uitbrengt over bijzondere gebeurtenissen in een gevangenis. Het woord «gebeurtenissen» is bewust verkozen boven het oorspronkelijke «incidenten», omdat het niet mag beperkt blijven tot louter negatieve voorvallen. In dit geval moet de Directeur-generaal ook niet in persoon aanwezig zijn – hij bezorgt een schriftelijk verslag. De combinatie van de twee manieren om informatie te bekomen vanwege het hoofd van de penitentiaire administratie maken dat de Hoge Raad het potentieel heeft om zich met kennis van zaken van haar taken te kunnen kwijten.

Art. 25

1. In § 1 wordt aan de Koning opgedragen om nadere regels op te stellen m.b.t. de Centrale Raad. Anders dan in de oorspronkelijke tekst geeft de wet thans een duidelijke richtlijn daarovertrent : voorop staat de onafhankelijkheid ten aanzien van de minister en van de penitentiaire administratie.

2. Vooraf: om interpretatiemoeilijkheden te voorkomen ware het misschien wenselijk om de bepaling in § 2 over de duur van het mandaat van de leden van de Centrale Raad, onmiddellijk te laten volgen op de woorden «de vervanging en het ontslag...», zodat de tekst zou luiden: «Hij regelt... de samenstelling, de benoeming, de vervanging, het ontslag en de termijn van het mandaat van de leden van de Centrale Raad. Een sub-amendement in deze zin is zeker wenselijk.

L'article 25, § 2, initial chargeait le Roi de régler certains aspects relatifs au conseil central, tels que la composition, la nomination, etc. Le nouveau texte y ajoute deux aspects: la démission ou la révocation et la durée du mandat des membres.

C'est à nouveau l'arrêté royal du 4 avril 2003 qui a chargé explicitement le Roi de régler la démission des membres, comme cela est prévu au § 1^{er} de cet article, en respectant l'indépendance requise. Dès lors et contrairement à l'arrêté royal précité, cette mission ne peut pas être confiée au ministre. Mais cette matière doit être réglée : il ne peut en effet pas être exclu qu'un membre du conseil central ne soit pas à la hauteur des missions qui lui sont confiées ou encore qu'il porte atteinte à la dignité de sa fonction. On pourrait envisager une proposition motivée de démission élaborée par le conseil central, à une majorité spéciale (par exemple 2/3), qui devrait alors être entérinée par le ministre.

Le nouveau texte implique qu'il s'agit d'un mandat temporaire, dont le Roi doit fixer la durée. Il convient de trouver un équilibre entre la continuité, d'une part, et le renouvellement régulier, d'autre part. Une durée de 4 à 6 ans semble appropriée en l'occurrence. Il faudrait sans doute prévoir également que lors du renouvellement des mandats, un certain nombre de nouveaux membres (par exemple 1/3) doivent être désignés.

3. La Commission «loi de principes» a souligné à juste titre que les incompatibilités avec l'appartenance au conseil central et à la commission d'appel doivent être fixées par le Roi. Le nouveau texte du § 3 rappelle à suffisance que l'indépendance vis-à-vis du ministre et de l'administration pénitentiaire doit primer à cet égard.

La détermination de ces incompatibilités n'est pas une tâche aisée et doit faire l'objet d'une mûre réflexion. L'arrêté royal du 4 avril 2003 dispose que «l'appartenance au conseil central de surveillance pénitentiaire est incompatible avec l'appartenance à une commission de surveillance [ainsi qu'avec] l'exercice d'une fonction auprès de la Direction générale Exécution des Peines et Mesures du Service public fédéral Justice ou l'exécution d'une mission pour celle-ci». D'après cette formulation, un collaborateur de cabinet du ministre semble pouvoir être membre du conseil central. Et qu'en est-il d'un fonctionnaire pensionné qui a travaillé toute sa vie à cette Direction générale ? On peut pourtant s'interroger sur leur indépendance. N'y a-t-il pas au moins une apparence de dépendance ? Qu'en est-il d'un magistrat du siège, président d'une commission de libération conditionnelle ou d'une commission de défense sociale ? Et d'un magistrat du parquet ? En dehors d'une audience pénale où «la parole est libre», celui-ci jouit-il effectivement de l'indépendance nécessaire à l'égard du ministre de la Justice ? Il est clair que l'arrêté royal du 4 avril 2003, tel qu'il est formulé, n'apporte pas de réponses à ces questions et qu'il faudra donc trouver une autre solution satisfaisante.

Het oorspronkelijke art. 25, § 2 droeg de Koning op bepaalde aspecten inzake de Centrale Raad te regelen, zoals de samenstelling, de benoeming, enz. In de nieuwe tekst worden twee aspecten toegevoegd, nl. het ontslag (zowel zijn ontslag geven als ontslagen worden, zijn bedoeld) en de duur van het mandaat van de leden.

Het is opnieuw het KB van 4 april 2003 dat er toe geleid heeft dat de Koning expliciet opgedragen wordt het ontslag van de leden te regelen, zoals gesteld in §1 van dit artikel, met respect voor de nodige onafhankelijkheid. In het licht daarvan, en anders dan in genoemd KB, kan dat dan ook niet aan de minister worden overgelaten. Maar het moet wel worden geregeld: het valt inderdaad niet uit te sluiten dat een lid van de Centrale Raad te kort zou komen in de hem opgedragen taken, of nog dat hij een inbreuk zou plegen op de waardigheid van het ambt. Gedacht kan worden aan een gemotiveerd voorstel tot ontslag door een bijzondere meerderheid (bijv. 2/3) van de Centrale Raad, dat dan door de minister moet bekrachtigd worden.

De nieuwe tekst impliceert dat het om een tijdelijk mandaat gaat, waarvan de Koning de duur moet vaststellen. Een evenwicht dient gevonden te worden tussen continuïteit enerzijds, en regelmatige vernieuwing anderzijds. Een duur van 4 à 6 jaar lijkt hieraan te voldoen. Wellicht moet tevens bepaald worden dat bij vernieuwing van de mandaten, minstens een aantal nieuwe leden (bijv. 1/3) moet aangewezen worden.

3. De commissie Basiswet stelde terecht dat onverenigbaarheden dienen vastgelegd te worden door de Koning met het lidmaatschap van de Centrale Raad en de Beroepscommissie. Ten overvloede herhaalt de nieuwe tekst van § 3 dat de onafhankelijkheid ten aanzien van de minister en van de penitentiaire administratie hierbij voorop moet staan.

Die onverenigbaarheden vaststellen is niet eenvoudig en moet weloverwogen gebeuren. Het Koninklijk besluit van 4 april 2003 bepaalt dat het gelijktijdig lidmaatschap van de Centrale Raad en van een Commissie van Toezicht onverenigbaar zijn. Evenzo : «de uitoefening van een ambt bij of de uitvoering van een opdracht voor het Directoraat-generaal Uitvoering van Straffen en Maatregelen van de Federale Overheidsdienst Justitie». Deze formulering lijkt niet te beletten dat een kabinets-medewerker van de minister lid zou zijn van de Centrale Raad. En wat met een gepensioneerd ambtenaar die zijn leven lang werkte bij dat Directoraat-generaal? Nochtans kunnen vragen gesteld worden over hun onafhankelijkheid; wordt niet minstens een schijn van afhankelijkheid gewekt ? Quid met een magistraat van de zetel, voorzitter van een VI-commissie of een commissie tot bescherming van de maatschappij ? En een parketmagistraat, heeft die wel de nodige onafhankelijkheid t.a.v. de minister van Justitie buiten de context van een strafzitting waar «la parole libre» is ? Duidelijk moge wezen dat de formulering van het koninklijk besluit van 4 april 2003 geen antwoord biedt op deze vragen en dat dus naar een alternatief dat wel voldoet zal moeten gezocht worden.

En ce qui concerne plus particulièrement d'éventuelles incompatibilités avec l'appartenance à la commission d'appel, l'Ordre des barreaux francophones et germanophone de Belgique émet un certain nombre de réserves dans une note du 5 novembre 2003 adressée au président de la commission de la Justice de la Chambre des représentants². S'il se félicite de la création en soi d'organes juridictionnels au sein des prisons, présidés par des magistrats du siège, il émet néanmoins des réserves sur le fait qu'un juge devra éventuellement juger un prévenu qu'il connaissait déjà dans le cadre d'une procédure de plainte antérieure. L'idée de prévoir une procédure de récusation, comme le prévoit le Code judiciaire, n'a pas été reprise dans la nouvelle proposition de loi. Considérant que des juges non professionnels siègent également, vu le contentieux spécifique, etc., la procédure de récusation prévue par le Code judiciaire ne peut être transposée telle quelle. En outre, quelle procédure devrait-on prévoir (voir, par exemple, la réglementation spécifique relative aux commissions de libération conditionnelle³) ? Il est toujours possible que le juge lui-même se désiste.

4. Le texte initial du § 4 prévoyait que le Roi *pouvait* dédommager les travaux des membres. Cette possibilité constitue désormais une obligation, et ce, eu égard à la professionnalisation nécessaire du conseil central. Vu les missions qui lui sont assignées, non seulement il devra se réunir très fréquemment, mais l'exercice de la surveillance, la rédaction d'avis et du rapport annuel ainsi que l'encadrement des commissions de surveillance locales nécessiteront également beaucoup de temps, sans même parler du fonctionnement de la commission d'appel. Un certain nombre de personnes devront assurément travailler à temps plein au sein du conseil central, comme c'est le cas, par exemple, aux Pays-Bas. Si l'on souhaite que les personnes appropriées possédant l'expertise et/ou l'expérience utile libèrent suffisamment de temps pour accomplir cette importante mission de surveillance, il faudra en payer le prix. On peut bien entendu faire une distinction entre les personnes qui travaillent déjà dans un service public et qui peuvent bénéficier, par exemple, d'une dispense de service, et celles qui travaillent dans le secteur privé. Mais il est certain qu'il faut réunir un large éventail de membres en termes d'expérience et que le fait de ne désigner que des fonctionnaires (excepté l'avocat) et des personnes au profil similaire (magistrats) constituerait un appauvrissement à cet égard.

Art. 26

1. Le nouveau texte du § 1^{er} précise qu'une seule commission de surveillance peut être compétente pour plusieurs prisons. Il importe en fait que, lorsque deux prisons ou plus sont situées à proximité les unes des autres, comme en Campine du Nord avec Merksplas, Wortel, Hoogstraten et Turnhout, il ne faille pas nécessairement créer quatre commissions. Non seulement cela entraînerait une augmentation inutile des coûts, mais il serait en outre

² Réserves qui, d'ailleurs, valent *mutatis mutandis* également pour les commissions des plaintes – voir art. 31, § 3.

³ Art. 14, § 2, de la loi du 18 mars 1998 instituant les commissions de libération conditionnelle, *Moniteur belge* du 2 avril 1998, pp. 10041-10046.

Wat dan meer in het bijzonder eventuele onverenigbaarheden met het lidmaatschap van de Beroepscommissie aangaat formuleert de 'Ordre des barreaux francophones et germanophone de Belgique' in een nota d.d. 5 november 2003 aan de voorzitter van de commissie voor de Justitie van de Kamer der volksvertegenwoordigers een aantal bedenkingen². Waar zij op zich het instellen van jurisdictionele organen binnen de gevangenissen, voorgezeten door magistraten van de zetel toejuichen, formuleren zij toch bedenkingen bij het feit dat een rechter eventueel zal moeten oordelen over een beklaagde die hij voordien al kende van een beklagprocedure. Hun overweging om in een wrakingsprocedure te voorzien zoals in het Gerechtelijk Wetboek is niet overgenomen in het nieuwe voorstel van wet. Gelet op het feit dat ook «lekenrechters» zetelen, op het specifieke contentieux, etc. komt het voor dat de wrakingsprocedure uit het Gerechtelijk Wetboek niet onveranderd kan getransponeerd worden. En welke procedure moet worden gevolgd (zie bijv. de specifieke regeling inzake de actuele commissies voor de voorwaardelijke invrijheidstelling³)? De mogelijk bestaat alvast altijd dat de rechter zich zelf terugtrekt.

4. In de oorspronkelijke tekst van § 4 was bepaald dat de Koning een vergoeding voor de werkzaamheden van de leden *kon* vaststellen. Thans wordt van deze mogelijkheid een verplichting gemaakt. Dit heeft alles te maken met de noodzakelijke professionalisering van de Centrale Raad. Gelet op de opgedragen taken zal hij niet alleen zeer frequent moeten vergaderen, maar ook het effectueren van het toezicht, het opstellen van adviezen, het jaarverslag, de ondersteuning van de plaatselijke Commissies van Toezicht zullen veel tijd vergen. En dan wordt de werking van de Beroepscommissie zelfs nog niet in rekening gebracht. Het is meer dan waarschijnlijk dat een aantal personen voltijds actief zal moeten zijn binnen de Centrale Raad zoals dat bijvoorbeeld in Nederland het geval is. Wil men de juiste mensen met expertise en/of nuttige ervaring voldoende tijd doen vrijmaken voor deze belangrijke taak van toezicht, dan zal daar een prijskaartje aan hangen. Uiteraard kan een onderscheid gemaakt worden tussen personen die al in een overheidsdienst werken en aan wie bijvoorbeeld dienstvrijstelling kan verleend worden, en personen die in de private sector werkzaam zijn. Maar buiten kijf staat dat voor een brede mix van leden qua 'achtergrond' moet gezorgd worden, en dat uitsluitend (behoudens de advocaat) ambtenaren en gelijkwaardige (magistraten) aanstellen een verschraving zou betekenen.

Art. 26

1. De nieuwe tekst van § 1 expliciteert dat één Commissie van Toezicht bevoegd kan zijn voor meerdere gevangenissen. Waar het om gaat is dat wanneer twee of meerdere gevangenissen dicht bij elkaar liggen, zoals in de Noorderkempen met Merksplas, Wortel, Hoogstraten en Turnhout, niet noodzakelijk vier commissies moeten worden opgericht. Niet alleen zou dat de kosten nodeloos verhogen, maar bovendien zou het moeilijk

² Bedenkingen die overigens *mutatis mutandis* ook gelden voor de Beklagcommissies – zie art. 31, § 3.

³ Art. 14, § 2 van de wet van 18 maart 1998 tot instelling van de commissies voor de voorwaardelijke invrijheidstelling, *B.S.*, 02-04-1998, pp. 10041 – 10046.

difficile de trouver, sur des territoires aussi restreints, un nombre suffisant de personnes ayant l'expertise et/ou l'expérience requises. Cette disposition ne vise aucunement à déforcer les commissions en les «surchargeant». Au contraire, la jonction de plusieurs établissements, pourvu qu'ils ne soient pas eux-mêmes trop grands (par exemple, l'établissement de Merksplas) permet précisément de fonctionner plus efficacement.

2. Le § 2 a été complété par un nouvel alinéa. Une commission de surveillance compte obligatoirement, elle aussi, outre un membre effectif de la magistrature assise (président de la commission des plaintes), un médecin et un avocat. Cette composition se justifie par les mêmes motifs que ceux invoqués pour la composition du conseil central (voir ci-dessus à l'article 21, § 2, dernier alinéa).

3. Le § 3 est, lui aussi, analogue à la disposition relative au conseil central (voir ci-dessus à l'article 21, § 3). Afin de préserver au mieux l'indépendance des commissions de surveillance, leurs secrétariats seront assurés par des fonctionnaires qui ne font pas partie de l'administration pénitentiaire. C'est la commission même qui les propose et le ministre qui les désigne.

Art. 27

Comme pour le Conseil central, il est ajouté à l'article 27, 4°, relatif au rapport annuel, que la Commission a également pour mission de faire rapport sur le respect des règles relatives aux détenus. Cet amendement a pour conséquence que le rapport annuel de chaque Commission de surveillance concerne les missions qui lui sont confiées conformément à l'article 27, 1°. Pour rappel, tous les rapports des Commissions de surveillance sont regroupés dans le rapport annuel public du Conseil central.

Art. 28

Ce qui a été prévu à l'article 23, § 3, en ce qui concerne les incompatibilités en matière d'examen de recours au sein de la Commission d'appel, vaut également pour une Commission des plaintes. Une personne qui est intervenue à quelque titre que ce soit dans un dossier en cours relatif à un détenu, par exemple, dans le cadre d'une médiation, ne pourra ensuite prendre part à la procédure de plainte concernant cette affaire. L'article 28, § 3, a été adapté en ce sens.

Art. 30

1. Les nouvelles propositions de texte, telles qu'énoncées aux §§ 1^{er} et 2, concernant les Commissions de surveillance, sont quasiment une copie des textes de l'article 24, §§ 1^{er} et 2, concernant le Conseil central, à ceci près que le Conseil est compétent pour toutes les prisons du pays, tandis que les Commissions ne le sont que pour une seule exceptionnellement de quelques prisons. Pour le commentaire, il est dès lors renvoyé à ce qui a été précisé ci-dessus à l'article 24, §§ 1^{er} et 2.

zijn om binnen een beperkte regio voldoende mensen te vinden met expertise en/of ervaring. Deze bepaling heeft geenszins de bedoeling de slagkracht van de commissies uit te hollen, door hen te 'overladen'. Integendeel, door samenvoeging van enkele inrichtingen, voor zover zij op zich niet te groot zijn (bijv. Merksplas), kan juist efficiënter gewerkt worden.

2. Aan § 2 werd een nieuw, laatste lid toegevoegd. Ook in een Commissie van Toezicht is naast een werkend lid van de zittende magistratuur (voorzitter beklagcommissie), verplicht een geneesheer en een advocaat lid. Dezelfde gronden gelden als voor de Centrale Raad (zie supra onder artikel 21, § 2, laatste lid).

3. In § 3 wordt opnieuw gewerkt naar analogie met de Centrale Raad (zie supra onder artikel 21, § 3). Om de onafhankelijkheid van de Commissies van Toezicht zoveel mogelijk te vrijwaren wordt het secretariaat bemand door ambtenaren die niet tot de penitentiaire administratie behoren. De commissie zelf draagt ze voor en de minister stelt ze aan.

Art. 27

Zoals voor de Centrale Raad is in artikel 27, 4° inzake het jaarverslag toegevoegd dat het eveneens moet handelen over de naleving van de voorschriften betreffende de gedetineerden. Door dit amendement handelt het jaarverslag van elke Commissie van Toezicht over de taken die haar conform artikel 27, 1°, zijn opgedragen. Ter herinnering: in het publieke jaarverslag van de Centrale Raad worden alle verslagen van de Commissies van Toezicht opgenomen.

Art. 28

Wat onder artikel 23, § 3 werd gesteld m.b.t. de onverenigbaarheden om te zetelen in de Beroepscommissie geldt evenzeer voor een Beklagcommissie. Wie in een hangende zaak van een gedetineerde reeds op enige wijze is tussengekomen, bijv. om te bemiddelen, kan nadien niet zetelen in de beklagprocedure omtrent die zaak. Artikel 28, § 3 werd in die zin aangepast.

Art. 30

1. De nieuwe tekstvoorstellen, zoals vervat in § 1 en § 2 inzake de Commissies van Toezicht zijn omzeggens een kopie van de teksten van art. 24, §§ 1 en 2 over de Centrale Raad, met dat verschil dat de Raad bevoegd is voor alle gevangenis van het land, en de Commissies slechts voor één, uitzonderlijk enkele gevangenis. Voor de toelichting wordt dan ook verwezen naar wat hierboven onder art. 24, §§ 1 en 2 is gesteld.

2. Le texte initial de l'article 30, § 3, prévoyait déjà qu'à la demande du président de la Commission de surveillance, le directeur fasse rapport au sujet des événements survenus au sein de la prison. Ce texte et une pratique existante ont donné lieu à l'élaboration d'une disposition similaire pour le Conseil central (voir ci-dessus à l'art. 24, § 3). Lors de l'élaboration de l'article 24, § 3, il a été considéré qu'il convenait d'éviter de surcharger excessivement l'agenda du directeur général, raison pour laquelle celui-ci devra faire rapport tous les trois mois. La même considération vaut pour le chef d'établissement. Il est en outre prévu que les présidents des Commissions de surveillance puissent eux aussi demander des informations écrites au chef d'établissement au sujet d'événements relevant de la compétence desdites Commissions. En résumé, une Commission de surveillance est potentiellement en mesure de disposer de toutes les informations qui lui sont nécessaires pour mener à bien sa mission.

Art. 31

Cet article a été amendé à plusieurs égards, mais il a été élaboré par analogie avec l'article 25. Il suffit dès lors, en l'occurrence également, de renvoyer à ce qui a été précisé ci-dessus à l'article 25. Néanmoins, en ce qui concerne, par exemple, la révocation d'un membre de la commission, il semble préférable que le Roi confie également au Conseil central le soin de faire une proposition à cet effet.

Art. 32

L'objectif de ce nouvel article est de susciter une réglementation visant à harmoniser les différentes procédures d'accès à la prison au niveau de la sécurité, en en fixant (faisant fixer) les règles générales en la matière.

Art. 33

Le nouvel article 33 est une fusion de l'article 32 initial et de l'article 33 initial.

Art. 35

L'ajout de l'obligation d'acter l'accord du détenu, à la fin du § 2 du nouveau texte, procède du souci de prévenir toute discussion quant au fait de savoir si le condamné a marqué ou non son accord.

Art. 36

1. Le § 2 a été ajouté à l'article 36 initial pour encore mieux mettre en œuvre le principe de participation, qui est un des principes fondamentaux des dispositions légales proposées.

2. In de oorspronkelijke tekst van artikel 30, § 3 was reeds bepaald dat de directeur op vraag van de voorzitter van de Commissie van Toezicht verslag zou doen over de incidenten in de gevangenis. Die tekst en een bestaande praktijk maakten dat voor de Centrale Raad een gelijkaardige bepaling werd uitgewerkt (zie supra onder art. 24, § 3). Bij het op punt stellen van art. 24, § 3 werd in overweging genomen dat moest vermeden worden dat de directeur-generaal zijn agenda al te zeer zou belast worden, reden waarom hij om de drie maanden verslag moet uitbrengen. Dezelfde overweging geldt voor het inrichtingshoofd. Bovendien is ook voor de Commissies van Toezicht bepaald dat de voorzitter schriftelijke informatie kan vragen vanwege het inrichtingshoofd omtrent gebeurtenissen waarvoor de Commissie bevoegd is. Kortom, een Commissie van Toezicht heeft het potentieel om over alle nodige informatie te beschikken om haar werk naar behoren te vervullen.

Art. 31

Dit artikel is op verschillende punten geamendeerd, maar is volledig naar analogie met artikel 25 uitgewerkt. Er kan hier dan ook volstaan worden met te verwijzen naar wat hierboven onder artikel 25 staat geschreven. Maar bijvoorbeeld inzake het ontslaan van een lid van de commissie komt het voor dat de Koning het voorstel daartoe best eveneens toevertrouwt aan de Centrale Raad.

Art. 32

De bedoeling van dit nieuwe artikel 32 bestaat erin om een regelgeving uit te lokken tot het harmoniseren van de verschillende procedures voor de toegang tot de gevangenis op het vlak van de veiligheid, door de algemene regels ervan te (laten) bepalen.

Art. 33

Het nieuwe artikel 33 is een samenvoeging van het oorspronkelijke artikel 32 met het oorspronkelijke artikel 33.

Art. 35

De toevoeging van de vereiste tot het acteren van de instemming van de gedetineerde, in fine van §2 van de nieuwe tekst, werd ingegeven door de beschouwing dat derwijze geen discussie kan ontstaan over het al dan niet instemmen van de veroordeelde.

Art. 36

1. § 2 werd aan het oorspronkelijke artikel 36 toegevoegd om nog meer uitwerking te geven aan het participatiebeginsel, dat een van de basisbeginselen is van de voorgestelde wetsbepalingen.

2. L'ajout du § 3 est destiné à combler une lacune du texte initial, lequel ne prévoyait pas de règles d'exécution destinées à mettre en œuvre l'enquête sur la personne et la situation du condamné.

Art. 38

L'insertion du § 5 permet de régler la mise en œuvre du plan de détention individuel.

Art. 41

Le § 3 a été reformulé afin d'en accroître la lisibilité. En outre, il a été prévu comme condition supplémentaire que le renoncement au droit à un espace de séjour individuel doit se faire par écrit, sous une forme à fixer par le Roi. Cette condition vise à prévenir au maximum tout litige quant au caractère volontaire ou non du renoncement.

Art. 44

À l'article 44, le mot «directeur» est remplacé par les mots «chef d'établissement», afin d'établir plus clairement les responsabilités dans la matière visée.

Art. 45

Étant donné que la matière réglée au § 1^{er} peut générer des contestations en matière de responsabilité civile, pouvant finalement mettre en cause l'administration pénitentiaire, les mots «du directeur» ont été remplacés par les mots «de l'administration pénitentiaire».

Art. 50

La reformulation du § 2 de l'article 50 permet de mieux préciser quand les détenus doivent se tenir dans leur propre espace de séjour, compte tenu des différences locales prévues dans le règlement d'ordre intérieur.

Art. 55

1. Le contrôle de la correspondance adressée aux détenus peut prendre beaucoup de temps. Pour éviter toute discussion à ce propos, il est précisé au § 1^{er} que, dans cette matière, le directeur peut déléguer cette compétence de contrôle à un membre du personnel qu'il désigne.

2. En prévision d'une éventuelle plainte, il a été précisé au § 3 que la décision du directeur de ne pas transmettre des lettres ou des substances ou objets qui y sont joints, doit être communiquée au détenu par écrit. Il a en outre été ajouté un nouvel alinéa au § 3, concernant la motivation de cette décision, étant donné, entre autres, les problèmes spécifiques qui peuvent se poser dans la prison. En principe, la loi du 29 juillet

2. De toevoeging van § 3 moet een leemte dichten in de oorspronkelijke tekst, waarin geen uitvoeringsregels waren ingeschreven voor de verdere operationalisering van het onderzoek naar de persoon en de levenssituatie van de veroordeelde.

Art. 38

Door de invoeging van § 5 wordt de regulering van de nadere operationalisering van het individueel detentieplan mogelijk gemaakt.

Art. 41

Paragraaf 3 werd geherformuleerd om de leesbaarheid ervan te vergroten. Daarenboven is er de bijkomende voorwaarde dat de afstand van het recht op een individuele verblijfsruimte schriftelijk dient te geschieden, onder een door de Koning te bepalen vorm. Deze vereiste dient ertoe om betwistingen omtrent het al dan niet vrijwillig karakter van de afstand zoveel mogelijk uit te sluiten.

Art. 44

In artikel 44 werd het woord «directeur» vervangen door het woord «inrichtingshoofd» om de verantwoordelijkheid voor de betrokken materie duidelijker vast te leggen.

Art. 45

Aangezien over de in § 1 geregelde materie betwistingen inzake burgerlijke aansprakelijkheid kunnen ontstaan die uiteindelijk de penitentiaire administratie in het geding kunnen brengen, werd het woord «directeur» vervangen door de woorden «penitentiaire administratie».

Art. 50

Door de herformulering van § 2 van artikel 50 wordt beter geconcretiseerd wanneer gedetineerden in de eigen verblijfsruimte dienen te verblijven, rekening houdend met de plaatselijke verschillen waaraan via het huishoudelijk reglement invulling wordt gegeven.

Art. 55

1. De controle van de briefwisseling aan gedetineerden kan een tijdsintensieve bezigheid zijn. Om elke discussie hierover te vermijden werd in § 1 gepreciseerd dat de directeur in deze aangelegenheid zijn controlebevoegdheid kan delegeren aan een personeelslid dat hij aanwijst.

2. Met het oog op een eventueel beklag werd in § 3 de vereiste inschreven dat de beslissing van de directeur om brieven of bijgesloten voorwerpen of substanties niet aan de gedetineerde te bezorgen schriftelijk ter kennis van de gedetineerde wordt gebracht. Er werd daarenboven een nieuw lid aan § 3 toegevoegd met betrekking tot de redengeving van deze beslissing, gelet onder meer op specifieke problemen die zich in

1991 relative à la motivation formelle des actes administratifs s'applique à la décision précitée. L'article 4 de cette loi prévoit quatre cas dans lesquels l'obligation de motivation prescrite par celle-ci ne s'applique pas, à savoir lorsque l'indication des motifs de l'acte peut :

1° compromettre la sécurité extérieure de l'état;

2° porter atteinte à l'ordre public;

3° violer le droit au respect de la vie privée;

4° constituer une violation des dispositions en matière de secret professionnel. Pour ne pas vider entièrement le droit de plainte de sa substance, l'article 55, § 3, dernier alinéa, prévoit une certaine obligation de motivation concernant les exceptions nommées, étant entendu qu'elle peut être limitée à une motivation garantissant les biens et intérêts juridiques qui sont à la base des exceptions nommées. Il y a lieu, dans ces cas, de justifier la décision dans des termes suffisamment prudents ou, dans les cas extrêmes, d'indiquer la ou les raisons pour lesquelles il n'est pas donné de plus ample motivation. Il en va de même pour les cas qui ne relèvent pas des dispositions d'exception de la loi du 29 juillet 1991, mais dans lesquels la mention de toutes les considérations de fait à la base de la décision risque de menacer l'ordre et la sécurité dans la prison.

Art. 56

1. Le texte de la version initiale de l'article 56, § 1^{er}, alinéa 2, pouvait être à l'origine de problèmes d'interprétation, notamment en ce qui concerne la question de savoir si, lors de l'ouverture de la lettre présentée à l'expédition par le détenu, le texte même de la lettre pouvait être lu. La nouvelle formulation de cet alinéa exclut sans équivoque cette possibilité d'interprétation, en prévoyant expressément la possibilité de lire la lettre.

2. Grâce à la nouvelle formulation de l'article 56, § 3, alinéa 1^{er}, la décision de refuser l'envoi d'une lettre émanant d'un détenu est soumise aux mêmes conditions que la décision de ne pas lui remettre une lettre qui lui est adressée. Pour un commentaire à ce sujet, on se reportera à celui de l'article 55, § 3, alinéa 2, ci-dessus.

Art. 57

1. Les dispositions relatives aux contacts entre les détenus et l'avocat, contenues dans le texte initial (notamment les articles 56 et 65), ont été, dans le nouveau texte proposé, regroupées en une nouvelle section V (voyez infra), ce qui entraîne la renumérotation d'une série de dispositions.

2. À l'article 57, la liste des personnes ou autorités avec lesquelles les détenus peuvent correspondre sans contrôle et qui étaient initialement énumérées à l'article 58, a été adaptée en fonction de la nouvelle dénomination de ces personnes ou autorités, et élargie compte tenu notamment de la création d'un certain nombre de nouvelles autorités publiques. À propos du caractère évolutif de cette liste et des compétences qui y sont liées et qui sont déléguées au pouvoir exécutif, on se reportera au commentaire de l'article 58 initial.

de gevangenis kunnen voordoen. In beginsel is de wet van 29 juli 1991 betreffende de uitdrukkelijke motivering van de bestuurshandelingen van toepassing op voormelde beslissing. Artikel 4 van deze wet bepaalt vier gevallen waarin de bij die wet voorgeschreven motiveringsplicht niet van toepassing is, meer bepaald indien de motivering van de handeling:

1° de uitwendige veiligheid van de Staat in het gedrang kan brengen;

2° de openbare orde kan verstoren;

3° afbreuk kan doen aan de eerbied voor het privé-leven;

4° afbreuk kan doen aan de bepalingen inzake de zwijgplicht.

Om het beklagrecht niet geheel uit te hollen wordt krachtens de bepaling van artikel 55, § 3, laatste lid vastgehouden aan enige motiveringsplicht m.b.t. de genoemde uitzonderingen, met dien verstande dat zij beperkt mag blijven tot een redengeving waarbij die de rechtsgoederen en rechtsbelangen worden gevrijwaard die aan de genoemde uitzonderingen ten grondslag liggen. Het komt er in die gevallen op aan de beslissing in voldoende voorzichtige termen te verantwoorden of, in extreme gevallen de reden of redenen te vermelden waarom geen nadere motivering kan gegeven worden. Hetzelfde geldt voor de gevallen die niet onder te toepassing vallen van de uitzonderingsbepalingen van de wet van 29 juli 1991, maar waarin de vermelding van alle feitelijke overwegingen die aan de beslissing ten grondslag liggen, de orde of de veiligheid in de gevangenis in het gedrang zou brengen.

Art. 56

1. De tekst van de oorspronkelijke versie van artikel 56, § 1, tweede lid, kon aanleiding geven tot interpretatieproblemen, meer bepaald m.b.t. de vraag of bij het openen van de door de gedetineerde ter verzending aangeboden brief, de tekst zelf van de brief gelezen mocht worden. De nieuwe formulering sluit deze interpretatiemoeilijkheid ondubbelzinnig uit, door uitdrukkelijk te voorzien in de mogelijkheid tot lectuur.

2. De beslissing van de weigering tot verzending van een brief uitgaande van een gedetineerde wordt door de nieuwe formulering van artikel 56, § 3, eerste lid, aan dezelfde voorwaarden onderworpen als de beslissing tot het niet overmaken van een aan de gedetineerde geadresseerde brief. Voor de toelichting hierbij kan dan ook verwezen worden naar de commentaar hierboven bij artikel 55, § 3, tweede lid.

Art. 57

1. De bepalingen betreffende de contacten tussen de gedetineerde en de advocaat uit de oorspronkelijke tekst (zoals o.m. art. 56 en 65), werden in de nieuw voorgestelde tekst gegroepeerd in een nieuwe afdeling V (zie infra). Eén en ander heeft een vernummering van een aantal bepalingen voor gevolg.

2. In artikel 57 werd de lijst van de in het oorspronkelijk artikel 58 opgesomde personen of instanties waarmee de gedetineerden zonder controle briefwisseling kunnen voeren, aangepast, rekening houdend met hun nieuwe benaming, en uitgebreid, o.m. rekening houdend met een aantal nieuwe overheidsinstanties. Voor het evolutieve karakter van deze opsomming en de daarmee samenhangende aan de uitvoerende macht gedelegeerde bevoegdheid kan verwezen worden naar de toelichting bij het oorspronkelijke artikel 58.

Art. 59

1. Au § 1^{er} de l'article 59 (ancien article 60), une nouvelle formulation est proposée, compte tenu de la loi du 23 novembre 1998 instaurant la cohabitation légale.

2. Au § 3 de l'article 59 (ancien article 60), il est proposé, en ce qui concerne la motivation de la décision du directeur en cas d'interdiction provisoire ou de refus de visite, un régime analogue à celui qui s'applique pour la décision de limiter la correspondance. Pour un commentaire à ce sujet, on se reportera à celui de l'article 55, §3, alinéa 2, ci-dessus.

Art. 60

1. Au § 2 de l'article 60 (ancien article 61), la responsabilité d'organiser une visite qui permette de préserver ou de renforcer les liens du détenu avec son milieu affectif, est attribuée comme une responsabilité spécifique au chef d'établissement.

2. Au § 3 de l'article 60 (ancien article 61), il est proposé, en ce qui concerne la motivation de la décision du directeur d'autoriser une visite à condition que celle-ci ait lieu dans un local où les visiteurs et les détenus sont séparés par une paroi transparente, un régime analogue à celui qui s'applique pour la limitation de la correspondance ou l'interdiction provisoire ou le refus de visite. Pour un commentaire à ce sujet, on se reportera à celui de l'article 55, §3, alinéa 2, supra.

Art. 61

La référence, dans l'article 61 (ancien article 62), § 2, à l'article 32 relatif aux mesures de sécurité dans le cadre de l'accès aux prisons, permet de supprimer, dans le nouveau texte proposé, la mention de l'obligation, dans le chef des visiteurs, de se soumettre à des systèmes de détection.

Art. 64

1. En ce qui concerne la justification de la privation ou de la limitation du droit d'usage du téléphone, l'article 64 (ancien article 66), § 3, prévoit une réglementation analogue à celle applicable, entre autres, à la limitation de la correspondance, ou en cas de privation ou de refus provisoires de visites. Pour la justification, on se référera au commentaire de l'article 55, § 3, alinéa 2.

2. Vu la croissance exponentielle de l'usage des téléphones cellulaires et d'autres moyens de communication, l'article 64 (ancien article 65), § 5, étend le pouvoir du Roi en l'autorisant à fixer des règles supplémentaires relatives à l'usage non seulement du téléphone, mais aussi de moyens de communication assimilables au téléphone.

Art. 59

1. In § 1 van artikel 59 (vroeger artikel 60) wordt een herformulering voorgesteld, rekening houdend met de wet van 23 november 1998 tot invoering van de wettelijke samenwoning.

2. In § 3 van artikel 59 (vroeger artikel 60) wordt een analoge regeling voorgesteld m.b.t. de motivering van de beslissing van de directeur in het geval van voorlopige ontzegging of weigering van bezoek, zoals voor de beslissing inzake de beperking van de briefwisseling. Voor de toelichting hierbij kan verwezen worden naar de commentaar hierboven bij artikel 55, § 3, tweede lid.

Art. 60

1. In § 2 van artikel 60 (oud artikel 61) wordt de verantwoordelijkheid voor de organisatie van het bezoek dat de relaties van de gedetineerde met zijn affectief milieu in stand houdt of bevordert, als een specifieke verantwoordelijkheid aan het inrichtingshoofd toegewezen.

2. In § 3 van artikel 60 (oud artikel 61) wordt een analoge regeling voorgesteld m.b.t. de motivering in het geval van de beslissing van de directeur tot het toestaan van bezoek mits dit plaatsvindt in een lokaal waarin de bezoekers en de gedetineerde gescheiden zijn door een transparante wand, overeenkomstig de beperking van de briefwisseling of voorlopige ontzegging of weigering van bezoek. Voor de toelichting hierbij kan verwezen worden naar de commentaar hierboven bij artikel 55, § 3, tweede lid.

Art. 61

Door de verwijzing in § 2 van artikel 61 (oud artikel 62) naar artikel 32 betreffende de veiligheidsmaatregelen bij de toegang tot de gevangenis kon de vermelding, in de oorspronkelijke tekst, naar de verplichting tot onderwerping van de bezoekers aan detectiesystemen achterwege blijven in de nieuw voorgestelde tekst.

Art. 64

1. In § 3 van artikel 64 (oud artikel 66) wordt een analoge regeling voorgesteld m.b.t. de motivering van de ontzegging of beperking van het recht op gebruik van de telefoon als de regeling die o.m. geldt voor de beperking van de briefwisseling, of in geval van voorlopige ontzegging of weigering van bezoek. Voor de toelichting hierbij kan verwezen worden naar de commentaar hierboven bij artikel 55, § 3, tweede lid.

2. Gelet op de explosieve groei van het gebruik van mobiele telefoons en andere communicatiemiddelen werd in § 5 van artikel 64 (oud artikel 65) de bevoegdheid van de Koning tot het stellen van bijkomende regels m.b.t. het gebruik van de telefoon uitgebreid tot met de telefoon gelijk te stellen communicatiemiddelen.

Art. 65

1. Le nouvel article 65 a trait à la correspondance entre le détenu et son avocat. Il constitue, avec les articles 66 et 67, une nouvelle section V, qui contient les dispositions relatives aux contacts écrits et oraux avec les avocats. Cet article est une version retravaillée de l'article 57 initial, dont la référence à la correspondance avec les agents diplomatiques et consulaires a été supprimée afin d'en faire un nouvel article 68.

2. L'article 65 (ancien article 57), § 1^{er}, est complété par un alinéa 2 qui énumère les mentions devant figurer sur l'enveloppe afin de vérifier que la lettre a bien trait à une correspondance entre le détenu et son avocat.

3. Dans le § 2, le mot «raisons» est remplacé par les mots «raisons sérieuses», afin d'éviter que l'appréciation de la nature de la correspondance soit inconsidérée.

Art. 66

1. L'article 66 est une version retravaillée de l'article 65 initial et a trait à la visite des avocats.

2. Au § 1^{er}, la détermination des heures de visite des avocats a été modifiée. La nouvelle règle veut que ces heures soient fixées pour chaque prison par le Roi, après avis de l'Ordre des Barreaux francophones et germanophone et de l'Orde van Vlaamse Balies. Dans un souci d'uniformité maximale, l'ancienne proposition de fixer les horaires après concertation avec le bâtonnier de l'Ordre des avocats de l'arrondissement où la prison est située, a été remplacée par la nouvelle proposition. La réglementation proposée permet de garantir une plus grande uniformité en ce qui concerne les heures de visite sur des territoires nettement plus grands, et ce, afin de faciliter les prestations des avocats.

3. Un nouveau § 2 a été inséré et précise que les mesures de sécurité visées à l'article 32 et qui doivent être fixées par le Roi, sont applicables aux visites des avocats, ce qui laisse la possibilité d'élaborer une réglementation adaptée, en tenant compte, entre autres, des pièces du dossier que les avocats emportent.

4. L'insertion d'un nouveau § 2 implique qu'il faille renuméroter les §§ 2 et 3 initiaux qui deviennent les §§ 3 et 4.

5. Vu les abus qui ont pu être constatés par le passé et dans le cadre desquels la visite d'avocats ne s'est avérée être qu'une couverture pour exercer des activités qui sont totalement étrangères à la profession d'avocat et qui peuvent mettre en danger la sécurité, le § 5 permet au directeur ayant des raisons sérieuses de penser qu'un tel cas se produit de le faire savoir immédiatement au Bâtonnier de l'Ordre des avocats de l'arrondissement où la prison est située et, dans l'attente d'une décision du bâtonnier, d'interdire provisoirement l'entrée de la prison à l'avocat.

Art. 65

1. Het nieuwe artikel 65 betreft de briefwisseling tussen de gedetineerde en zijn advocaat, dat met de artikelen 66 en 67 onder een nieuwe afdeling V de samengebrachte bepalingen bevat betreffende de schriftelijke en mondelinge contacten met advocaten. Het is een herwerkte overname van het oorspronkelijke artikel 57, met weglating van de verwijzing naar briefwisseling met diplomatieke en consulaire ambtenaren, die onder een nieuw artikel 68 is ondergebracht.

2. Aan § 1 van artikel 65 (oud artikel 57), wordt een tweede lid toegevoegd dat een opsomming bevat van de vermeldingen die op de briefomslag moeten worden aangebracht teneinde te kunnen nagaan of de brief wel degelijk betrekking heeft op een briefwisseling tussen de gedetineerde en zijn advocaat.

3. In § 2 wordt het woord «gronden» vervangen door «ernstige gronden», om te vermijden dat er al te lichtzinnig over de aard van de briefwisseling zou geoordeeld zou worden.

Art. 66

1. Artikel 66 is een herbewerkte overname van het oorspronkelijk artikel 65 en betreft het bezoek door advocaten.

2. In § 1 werd de bepaling over de uren voor het advocatenbezoek gewijzigd. Er wordt als nieuwe regel gesteld dat deze uren, voor elke gevangenis, worden vastgelegd door de Koning, na advies van de verschillende Ordes van balies. Om zoveel mogelijk eenvormigheid te bewerkstelligen werd het oude voorstel om de uurregeling vast te stellen na overleg met de stafhouder van de Orde der advocaten van het arrondissement waar de gevangenis gelegen is, door het nieuwe voorstel vervangen. De voorgestelde regeling heeft voor gevolg dat er een grotere eenvormigheid gewaarborgd kan worden m.b.t. de bezoeken binnen veel grotere territoria, teneinde de dienstverlening door de advocatuur te vergemakkelijken.

3. Er werd een nieuwe § 2 ingevoerd, waarin gepreciseerd wordt dat de in artikel 32 door de Koning te bepalen veiligheidsmaatregelen op het bezoek door advocaten van toepassing zijn, waarbij de mogelijkheid open gelaten wordt dat, o.m. rekening houdend met de dossierstukken die de advocaten met zich meebrengen, een aangepaste regeling kan worden uitgewerkt.

4. De invoeging van een nieuwe § 2 maakt de vernummering van de oorspronkelijke §§ 2 en 3 tot de §§ 3 en 4 noodzakelijk.

5. Gelet op misbruiken die in het verleden vastgesteld werden, waarbij het advocatenbezoek slechts de dekmantel bleek te zijn voor activiteiten die volledig vreemd zijn aan het advocatenberoep en de veiligheid in het gedrang kunnen brengen kan de directeur, die ernstige gronden heeft om aan te nemen dat zich een dergelijk geval voordoet, volgens § 5 de stafhouder van de Orde van advocaten van het arrondissement waar de gevangenis gelegen is onmiddellijk in kennis stellen en, in afwachting van diens beslissing, aan de betrokken advocaat de toegang tot de gevangenis voorlopig ontfagen.

Art. 67

1. L'article 67, qui règle les conversations téléphoniques entre le détenu et son avocat, est une refonte de l'article 66, § 3, initial.

2. Au § 1^{er} est inscrite, pour la procédure de fixation des modalités des échanges téléphoniques entre le détenu et son avocat, une disposition analogue à celle prévue pour le règlement des heures de visites de l'avocat. On peut en trouver la justification dans le commentaire de l'article 66, § 1^{er}.

3. Pour la privation du droit de téléphoner, il est dérogé au régime général fixé à l'article 64, § 3, dont l'application requiert l'avis favorable préalable du Bâtonnier de l'Ordre des avocats de l'arrondissement judiciaire la prison est située. Il est évident que le directeur ne peut prendre seul la décision de limiter le droit du détenu de téléphoner lorsque sont concernés les contacts avec l'avocat : un avis positif du bâtonnier est préalablement requis.

Art. 68

1. L'unique disposition du texte initial relative aux contacts entre les détenus de nationalité étrangère et les autorités diplomatiques et consulaires de leur pays (l'article 57, § 1^{er}, initial relatif à la correspondance) a été reprise à l'article 68, sous une nouvelle section VI, et élargie par de nouvelles dispositions qui concernent également la visite et les contacts téléphoniques.

2. La règle générale est fixée au § 1^{er} de l'article 68. Les détenus de nationalité étrangère peuvent être en relation avec les autorités diplomatiques et consulaires de leur pays (par écrit, par des visites, et téléphoniquement). Dès lors qu'il faut, dans ce cadre, tenir compte des conventions bilatérales et unilatérales, il est également stipulé que ce droit est modulé par ces instruments juridiques internationaux. Il en va de même pour l'interdiction de libre circulation sur la base de la loi sur la détention préventive.

3. Le § 2 dispose que les règles relatives à la correspondance avec les avocats sont applicables par analogie à la correspondance avec les autorités diplomatiques et consulaires. Pour la justification, on renverra au commentaire de l'article 65, § 1^{er}.

4. Au § 3, la compétence est conférée au Roi de prendre les dispositions complémentaires pour régler la visite et les contacts téléphoniques dans cette matière. Comme il s'agit d'une matière dans laquelle peut naître une dynamique de conventions internationales différenciées, il n'a pas paru souhaitable de réglementer ces matières de façon détaillée dans une loi de principes.

Art. 69

1. L'article 69 est une refonte de l'article 67 initial portant sur les contacts avec les médias et a été incorporé à une nouvelle section VII.

art. 67

1. Artikel 67, dat de telefoongesprekken regelt tussen de gedetineerde en de advocaat is een herwerking van het oorspronkelijke artikel 66, § 3.

2. In § 1 wordt een analoge bepaling ingeschreven voor de procedure van de vastlegging van de nadere regels van het telefonisch verkeer tussen de gedetineerde en de advocaat als voor de regeling van het bezoek. Voor de verantwoording hiervan kan verwezen worden naar de toelichting bij artikel 66, § 1.

3. Voor de ontzegging van het recht om te telefoneren wordt afgeweken van de algemene regeling zoals bepaald in artikel 64, § 3, dit geldt enkel na gunstig advies van de stafhouder van de Orde der advocaten van het arrondissement waar de gevangenis gelegen is. Het spreekt vanzelf dat de directeur het recht om te telefoneren, wanneer het contacten met de advocaat betreft, niet zelfstandig kan inperken: een voorafgaand positief advies van de stafhouder is vereist.

Art. 68

1. De enkele bepaling uit de oorspronkelijke tekst m.b.t. de contacten tussen gedetineerden van vreemde nationaliteit en de diplomatieke of consulaire ambtenaren van hun land (oorspronkelijk artikel 57, § 1 betreffende de briefwisseling), werd in artikel 68, opgenomen onder een nieuwe afdeling VI, uitgebreid met nieuwe bepalingen die ook betrekking hebben op bezoek en telefonische contacten.

2. In § 1 van artikel 68 wordt de algemene regel gesteld. Gedetineerden van vreemde nationaliteit mogen in verbinding staan met consulaire en diplomatieke ambtenaren van hun land (schriftelijk, via bezoek, en telefonisch). Aangezien in dit verband rekening dient gehouden te worden met bilaterale en unilaterale verdragen, werd tevens bepaald dat dit recht door deze internationale rechtsinstrumenten mede gemoduleerd wordt, wat ook geldt voor het verbod van vrij verkeer op grond van de wet betreffende de voorlopige hechtenis.

3. In § 2. wordt bepaald dat de regels betreffende de briefwisseling met advocaten van overeenkomstige toepassing zijn op de briefwisseling met consulaire en diplomatieke ambtenaren. Voor de toelichting hierbij wordt verwezen naar de commentaar bij artikel 65, § 1.

4. In § 3 wordt aan de Koning de bevoegdheid gegeven om het bezoek en de telefonische contacten in deze aangelegenheid nader te regelen. Aangezien het hier gaat om een materie waarover een dynamiek van gedifferentieerde internationale verdragen kan ontstaan leek het niet wenselijk deze materies op gedetailleerde wijze in een basiswet te regelen.

Art. 69

1. Artikel 69 is een herwerking van het oorspronkelijk artikel 67 m.b.t. de contacten met de media en werd ondergebracht onder een nieuwe afdeling VII.

2. L'article 69, § 3, contient, en supplément de l'article 67 initial, des dispositions complémentaires qui concrétisent la compétence du Ministre à habiliter le directeur à donner au détenu l'autorisation, assortie de conditions limitatives, de s'entretenir avec un représentant des médias. Ces concrétisations sont des exemples de limitations qui peuvent être mises au droit à la liberté d'expression, du moins par le biais de conversations avec des représentants des médias en prison, sur la base d'une confrontation d'intérêts légitimes peut-être inconciliables, notamment dans l'esprit de l'article 9 de la C.E.D.H.

Art 72

1. Le contenu de l'article 72 reflète le contenu de l'article 71 renuméroté. La modification de la référence interne au § 1^{er} est une adaptation de cette renumérotation.

2. La reformulation de l'article 72, § 2, a permis d'également donner aux représentants des cultes, reconnus ou non, et aux conseillers moraux qui ne sont pas désignés auprès de la prison mais qui bénéficient de l'autorisation d'accès, le droit de disposer d'un espace adéquat pour rencontrer les détenus dans une atmosphère confidentielle. L'attribution éventuelle d'un bureau aux ministres des cultes ou conseillers moraux attachés à la prison, ne peut avoir pour effet que ceux qui ne sont pas attachés à la prison se voient refuser l'attribution d'espace adéquat pour rencontrer les détenus dans une atmosphère confidentielle.

Art. 74

Le renvoi à l'article 69 contenu dans l'article 74 (ancien article 73) doit, compte tenu de la renumérotation des articles, être remplacée par un renvoi à l'article 70.

Art. 75

Les modifications apportées aux renvois internes contenus au § 3 de l'article 75 (ancien article 74) sont la conséquence logique de la renumérotation des articles concernés.

Art. 82

L'objectif de la reformulation du § 1^{er} de l'article 82 (ancien article) est d'exclure tout litige sur la question de savoir quels détenus veulent faire valoir leur droit au travail dans la prison, notamment dans la perspective du droit de plainte. La demande de travail est dès lors formalisée.

Art. 84

Le renvoi, contenu au § 4 de l'article 84 (anciens articles 82 et 83), à l'article 82 est une erreur matérielle et doit être remplacé par un renvoi à l'article 83. L'ajout du dernier membre de phrase, qui porte sur l'indemnisation en cas d'accident du travail, est un complément logique à la disposition qui précède.

2. In § 3 van artikel 69, werden in aanvulling op het oorspronkelijke artikel 67, bijkomende bepalingen opgenomen die de bevoegdheid concretiseren van de minister tot machtiging van de directeur om onder beperkende voorwaarden de gedetineerde de toestemming te geven gesprekken te voeren met een vertegenwoordiger van de media. Deze concretisering zijn voorbeelden van beperkingen die aan het recht op vrije meningsuiting kunnen gesteld worden, althans via gesprekken met vertegenwoordigers van de media in de gevangenis, op grond van een afweging van mogelijks met elkaar niet te verzoenen legitieme belangen, mede in de geest van artikel 9 E.V.R.M.

Art. 72

1. De inhoud van artikel 72 beantwoordt aan de inhoud van het vernummerde artikel 71. De wijziging van de interne verwijzing in § 1 is een aanpassing aan deze vernummering.

2. Door de wijziging van § 2 van artikel 72 werd ook aan de niet bij de gevangenis aangestelde vertegenwoordigers van al dan niet erkende erediensten en morele consultants, die tot de gevangenis worden toegelaten, het recht gegeven te beschikken over een passende ruimte om gedetineerden te ontmoeten in een vertrouwelijke sfeer. Het eventueel toekennen van een bureau aan de aan de gevangenis verbonden beoefenaars van erediensten of morele consultants mag niet voor gevolg hebben dat aan diegenen die niet aan de gevangenis verbonden zijn, geen passende ruimte wordt toegekend om gedetineerden in een vertrouwelijke sfeer te ontmoeten.

Art. 74

De verwijzing in artikel 74 (oud artikel 73) naar artikel 69, moet, gelet op de vernummering van de artikelen vervangen worden door een verwijzing naar artikel 70.

Art. 75

De wijzigingen in de interne verwijzing in § 3 van artikel 75 (oud artikel 74) zijn het logische gevolg van de vernummering van de desbetreffende artikelen.

Art. 82

De herformulering van § 1 van artikel 82 (vroeger artikel) heeft tot bedoeling om elke betwisting omtrent de vraag, wie van de gedetineerden aanspraak wil maken op zijn recht op arbeid binnen de gevangenis, uit te sluiten, mede in het perspectief van het beklagrecht. Met deze bedoeling wordt de vraag naar arbeid dan ook geformaliseerd.

Art. 84

De verwijzing in § 4 van art. 84 (vroeger artikel 82 en 83) naar artikel 82 is een materiële vergissing en moet vervangen worden door een verwijzing naar artikel 83. De aanvulling met de laatste zinsnede, die betrekking heeft op vergoedingen wegens arbeidsongevallen, is een logische aanvulling bij voorafgaande bepaling.

CHAPITRE VII

Soins de santé et protection de la santé

La problématique de l'expertise médicale, qui figurait initialement au Chapitre VII, a été rangée sous un nouveau chapitre VIII pour éviter toute confusion entre les soins de santé curatifs et préventifs, d'une part, et l'expertise médico-psychosociale, d'autre part.

Section I^{ère}

Soins de santé

Art. 85

L'article 85 est une reformulation du texte initial de cet article. L'article explique ce qu'il faut entendre par soins de santé en milieu pénitentiaire.

1. La définition de l'article 85, 1°, s'inspire, en ce qui concerne les soins curatifs, de l'article 2, 2°, de la loi du 22 août 2002 relative aux droits du patient, étant entendu que l'accompagnement en fin de vie n'est pas explicitement mentionné, parce que les personnes qui sont mourantes sont généralement mises en liberté pour raisons de santé. En outre, vu le contexte carcéral, on a clairement souligné que l'état de santé du détenu englobe à la fois l'aspect physique et l'aspect psychique, l'accent étant ainsi mis sur les soins de santé psychiatriques. Pour ce qui concerne l'expression « prestataires de soins, » nous renvoyons à la définition devant figurer à l'article 2.

2. Les soins de santé doivent toutefois être définis de manière plus large dans le contexte carcéral. Compte tenu de la vie en communauté de patients présentant un risque sanitaire élevé, une tâche particulière est en effet dévolue aux prestataires de soins dans le cadre de la prévention et de la protection sanitaires ; ils ne doivent certes pas assurer celles-ci (cette tâche incombe à des services spécifiques possédant des compétences propres), mais comme le précise l'article 85, 2°, ils doivent y contribuer. La protection de la santé est réglée plus en détail à l'article 98. La prévention sanitaire englobe les soins de santé préventifs et les programmes de promotion de la santé. Dans le cadre de ceux-ci, il faut consacrer une grande attention à l'information sur les maladies liées à la consommation de drogues, telles le SIDA, l'hépatite et la tuberculose, et au dépistage de celles-ci, ainsi qu'à l'information sur l'évitement des comportements à risque. Les programmes doivent également s'adresser au personnel, en concertation avec les autorités et les services compétents.

3. L'article 85, 3°, dispose que les soins de santé doivent contribuer en outre à la réinsertion sociale des détenus. Cette contribution peut consister en un accompagnement psychique ou en un traitement d'affections négligées chez les détenus marginalisés. Elle peut consister en tout ou en partie en l'enlèvement de tatouages gênants ou la pose de prothèses dentaires chez les jeunes détenus, qui perdent leurs dents par man-

HOOFDSTUK VII

Gezondheidszorg en gezondheidsbescherming .

De oorspronkelijke onder Hoofdstuk VII vermelde thematiek van de medische expertise werd ondergebracht onder een nieuw Hoofdstuk VII om elke mogelijke verwarring tussen de curatieve en preventieve gezondheidszorg enerzijds en de medische en medico-psychosociale expertise anderzijds te vermijden.

Afdeling I

Gezondheidszorg.

Art 85

Artikel 85 is een herformulering van de oorspronkelijke tekst van dit artikel. Het artikel expliciteert wat onder gezondheidszorg in de gevangenis wordt verstaan.

1. De definitie in artikel 85, 1° is voor wat de curatieve zorg betreft geïnspireerd op art 2, 2° van de wet van 22 augustus 2002 betreffende de rechten van de patiënt met dien verstande dat de stervensbegeleiding niet expliciet wordt vermeld omdat in de regel personen die in een fase van stervensgevaar treden in vrijheid gesteld worden om gezondheidsredenen. Daarenboven werd, gelet op de contextualiteit van het gevangeniswezen, bijkomend benadrukt dat de gezondheidstoestand van de gedetineerde niet alleen op het lichamelijke maar ook op het geestelijke betrekking heeft, waardoor het belang benadrukt wordt van de psychiatrische gezondheidszorg. Voor de inhoud van de term zorgverleners wordt verwezen naar de in artikel 2 op te nemen definitie.

2. De gezondheidszorg moet in de gevangeniscontext evenwel ruimer gedefinieerd worden. Gelet op het collectief samenleven van patiënten met een hoog gezondheidsrisico is immers een bijzondere taak weggelegd voor de zorgverleners in het kader van de gezondheidsbescherming en de gezondheidspreventie; zij moeten er weliswaar niet voor instaan – deze opdracht ligt bij specifieke diensten met eigen bevoegdheid – maar, zoals in artikel 85, 2° wordt bepaald, moeten zij er wel een bijdrage toe leveren. De gezondheidsbescherming wordt nader geregeld in art. 98. De gezondheidspreventie omvat de preventieve gezondheidszorg en de programma's voor de gezondheidspromotie. In het kader daarvan moet veel aandacht besteed worden aan informatie over en de opsporing van druggerelateerde ziekten zoals HIV, hepatitis en tuberculose alsook aan informatie over het vermijden van risicogedrag. De programma's moeten in overleg met de bevoegde overheden en diensten ook gericht zijn op het personeel.

3. In artikel 85, 3° wordt de regel gesteld dat de gezondheidszorg bovendien een bijdrage moet leveren tot reïntegratie van de gedetineerde in de samenleving. Deze bijdrage kan bestaan uit een psychische begeleiding of uit het behandelen van verwaarloosde aandoeningen bij gemarginaliseerde gedetineerden. Ze kan, geheel of gedeeltelijk, bestaan uit het verwijderen van storende tatoeages of het plaatsen van tandprothesen bij

que d'hygiène dentaire ou à cause de leur toxicomanie. La transmission des informations médicales utiles et la collaboration avec les prestataires de soins qui, après leur détention, s'occuperont des détenus présentant des problèmes médicaux ou qui se trouvent sous traitement de substitution peut constituer une importante contribution à leur réinsertion médico-psychosociale. Informer les détenus dans le cadre d'initiatives sociothérapeutiques, telles qu'une visite dans l'intimité, et leur faire prendre conscience de l'information sur l'importance de la sécurité sociale, en particulier de l'assurance-maladie, contribuent à la réinsertion sociale.

Art. 86

1. Pour assurer la concordance entre les textes néerlandais et français, les mots «*en behoeften*» ont été supprimés dans le texte néerlandais.

2. L'article donne aux détenus le droit à des soins de santé, qui doivent répondre à deux conditions : être équivalents aux soins de santé dispensés dans la société libre et adaptés aux besoins spécifiques des détenus. La norme d'équivalence est explicitée à suffisance dans la partie générale de l'exposé des motifs initial, chapitre V, section VII. Il y est également expliqué que la norme suivant laquelle les soins médicaux doivent être adaptés aux besoins médicaux spécifiques des détenus n'est pas contraire au principe d'équivalence, mais en représente un complément et un renforcement dans le contexte carcéral.

Art. 87

1. La première phrase de l'article 87 reformule l'article 87 initial en vue de préciser la norme exprimée dans cette disposition. Celle-ci protège la continuité des soins de santé. La continuité n'implique pas seulement la poursuite des soins fournis au détenu lorsqu'il était encore en liberté, mais également la poursuite des soins durant le parcours de détention lui-même (par exemple, après transfèrement). L'équivalence des soins prodigués avant la détention ne signifie pas que la liberté thérapeutique du médecin affecté à la prison sera compromise. Il devra en effet tenir compte du contexte de la détention, lequel peut requérir une adaptation du traitement et, si nécessaire, il prendra contact, moyennant l'accord préalable et écrit du détenu, avec le médecin qui traitait le détenu avant son incarcération et, le cas échéant, se concertera avec celui-ci au sujet du traitement à suivre durant la détention. Lors de la libération du détenu, le médecin affecté à la prison transmettra, dans les mêmes conditions, au médecin qui reprend le traitement toutes les informations utiles à la continuité des soins.

2. Dans la deuxième phrase est formulée une règle supplémentaire visant notamment à concrétiser le souci de continuité. À leur arrivée, certains détenus peuvent souffrir de maladies nécessitant une continuité de traitement (diabète, épilepsie,...). Parfois, leur arrestation s'est accompagnée de violences ; certains présentent des troubles psychiatriques ou des tares psychiques. De nombreux détenus sont, à leur arrivée, sous l'influence de drogues ou présentent des phénomènes de dépendance. Il se peut également qu'ils souffrent de maladies contagieuses. Il est donc important qu'ils soient auscultés par

jeune gedetineerden die hun tanden verloren door gebrek aan tandhygiëne of door druggebruik. Het overzenden van nuttige medische informatie en de samenwerking met zorgverleners die gedetineerden met medische problemen, of onder substitutietherapie na hun detentie zullen opvangen, kan een belangrijke bijdrage betekenen in hun medico-psychosociale reïntegratie. Het geven van voorlichting in het kader van sociotherapeutische initiatieven zoals ongestoord bezoek en het verstrekken van informatie over het belang van de sociale zekerheid, inzonderheid van de ziekteverzekering, is een bijdrage in de sociale reïntegratie.

Art 86

1. Met het oog op de gelijkkluidendheid van de Nederlandse en Franse tekst werd het woord «*behoeften*» in de Nederlandse tekst geschrapt.

2. Het artikel geeft de gedetineerden recht op een gezondheidszorg dat aan twee voorwaarden moet voldoen: gelijkwaardig zijn aan de zorg die in de vrije samenleving bestaat en aangepast zijn aan de specifieke noden van gedetineerden. De norm van de gelijkwaardigheid werd genoegzaam toegelicht in het algemeen deel van de oorspronkelijke memorie van toelichting, Hoofdstuk V, Afdeling VII. Aldaar werd tevens toegelicht dat het stellen van de norm dat de gezondheidszorg aangepast moet zijn aan de specifieke noden van gedetineerden, niet strijdig is met het gelijkwaardigheidsbeginsel maar een aanvulling is en een versterking ervan in detentietexten.

Art 87

1. De eerste zin van artikel 87 is een herformulering van het oorspronkelijke artikel 87 die duidelijker de in deze regel uitgedrukte norm tot uitdrukking brengt. Daarin wordt de continuïteit van de gezondheidszorg beschermd. Continuïteit impliceert niet alleen de voortzetting van de zorg die aan de gedetineerde werd verstrekt toen hij zich nog in vrijheid bevond, maar ook de voortzetting van de zorg binnen het detentietraject zelf (bijv. na overplaatsing). Gelijkwaardigheid van zorg van voor de detentie betekent niet dat de therapeutische vrijheid van de aan de gevangenis verbonden arts wordt aangetast. Hij moet immers rekening houden met de detentietext die een aanpassing van de behandeling kan vereisen. Indien nodig neemt hij, mits voorafgaande en schriftelijke toestemming van de gedetineerde, contact met de arts die de gedetineerde voor de insluiting in behandeling had en desgevallend overlegt hij met hem over de behandeling tijdens de detentie. Onder dezelfde voorwaarden bezorgt hij bij de vrijheidstelling alle informatie, nuttig voor de continuïteit van zorg, aan de arts die de behandeling overneemt.

2. In de tweede zin wordt een bijkomende regel geformuleerd die er mede toe strekt om de zorg voor de continuïteit te operationaliseren. Binnenkomende gedetineerden kunnen lijden aan ziekten die een continuïteit in de behandeling vereisen (diabetes, epilepsie,...). Soms verliep hun arrestatie niet zonder geweld, sommigen zijn psychisch gestoord of zijn psychisch belast. Heel wat binnenkomenden zijn onder invloed van drugs of hebben abstinentieverschijnselen, mogelijk lijden ze aan besmettelijke ziekten. Het is dus belangrijk dat ze zo spoedig mogelijk na hun insluiting in de gevangenis gezien worden door

un médecin le plus rapidement possible après leur incarcération. Dans les maisons d'arrêt, une consultation doit par conséquent être organisée tous les jours, même durant le week-end et les jours fériés. Les services doivent être organisés de manière à pouvoir accueillir les cas urgents même en dehors des heures normales de consultation.

Au cours de sa détention, le détenu doit avoir la possibilité de consulter un médecin quand il l'estime nécessaire, et ce, dans le cadre du principe d'équivalence.

Art. 88

1. Le § 1^{er} de l'article 88 initial contenait une règle qui est détaillée à l'article 7 de la loi relative aux droits des patients, et n'a dès lors plus été repris dans le texte actuel. Il en va de même pour le § 2.

2. L'article 88 actuel est une reformulation de l'article 89, § 1^{er}, du texte initial. Cet article spécifie davantage le principe d'équivalence des soins inscrit à l'article 86. Tout comme dans la société libre, le détenu doit pouvoir faire appel, lorsque son état de santé le requiert, aux services de spécialistes, tels que des psychiatres, des dentistes, des gynécologues dans les prisons réservées aux femmes, des kinésithérapeutes, des infirmiers et des psychologues cliniques, etc. Cette disposition vise à donner suite aux recommandations formulées en la matière par le Conseil de l'Europe, et plus spécialement, aux numéros 5 et 6 des recommandations R(98)7 relatives aux aspects éthiques et organisationnels des soins de santé en milieu pénitentiaire.

Art. 89

1. Cet article remanie en profondeur le dernier alinéa du § 1^{er} et du § 2 de l'article initial. Il modifie la règle de la liberté de choix du médecin par le détenu, qui se voit limitée par rapport au texte initial. La possibilité reste toutefois maintenue. Ces modifications, qui ont pris en considération une série d'observations formulées après la publication du texte initial, sont conformes à l'article 6 de la loi relative aux droits du patient, qui accorde au patient le droit au libre choix du praticien professionnel et le droit de modifier son choix, sauf limites imposées dans ces deux cas en vertu de la loi. Il ressort de l'exposé des motifs que les restrictions concernent notamment des réglementations restrictives s'inscrivant dans le cadre de l'aide médicale urgente (...) et du traitement médical de détenus et d'internés, et dans le cadre de l'admission forcée des malades mentaux. Les nouvelles dispositions visent un équilibre délicat entre le droit à l'autodétermination du patient détenu, la protection de la santé au sein de l'établissement et les impératifs organisationnels propres au contexte pénitentiaire. Le principe était d'éviter d'accorder aux exigences découlant de l'organisation des soins de santé en milieu carcéral une importance telle qu'elles excluraient le droit au libre choix du médecin. La présente proposition tente notamment de distinguer la liberté de choix d'un médecin-conseil, définie au § 1^{er}, d'un accès à la liberté de choix d'un médecin traitant, définie au § 2.

een arts. In arresthuizen dient bijgevolg dagelijks een raadpleging gehouden te worden, ook tijdens het weekeinde en op feestdagen. De diensten moeten zodanig zijn uitgebouwd dat zij ook buiten de uren van de gewone raadpleging de dringende gevallen kunnen opvangen.

In de loop van de detentie moet de gedetineerde, in het kader van het gelijkwaardigheidsbeginsel, de gelegenheid hebben om de arts te raadplegen wanneer hij dit nodig acht.

Art 88

1. § 1 van het oorspronkelijk artikel 88 bevatte een regel die uitvoeriger uitgewerkt is in artikel 7 van de wet patiëntenrechten, en werd daarom niet meer hernomen. Hetzelfde geldt voor § 2.

2. Het huidige artikel 88 is een herformulering van art 89, § 1 van de oorspronkelijke tekst. Dit artikel houdt een verdere specificatie in van het beginsel van gelijkwaardigheid van zorgen zoals geponeerd in art. 86. Zoals in de vrije samenleving moet de gedetineerde, wanneer zijn gezondheidstoestand het vereist, beroep kunnen doen op diensten van de gespecialiseerde zorgverleners als psychiaters, tandartsen, gynaecologen in de voor vrouwen bestemde gevangenissen, kinesisten, verpleegkundigen en klinische psychologen enz. Met deze bepaling wordt mede gevolg gegeven aan de aanbevelingen terzake onder de nummers 5 en 6 van de aanbevelingen R(98)7 van de Raad van Europa betreffende de ethische en organisatorische aspecten van de gezondheidszorg in de gevangenis.

Art 89

1. Dit artikel bevat een grondige inhoudelijke herschrijving van het laatste lid van § 1 en van § 2 van het oorspronkelijke artikel. Het wijzigt de regeling van de vrije artskeuze door de gedetineerde, die beperkter wordt in vergelijking met de oorspronkelijke tekst. De mogelijkheid blijft evenwel behouden. Deze wijzigingen, waarbij rekening werd gehouden met een aantal bedenkingen die geuit werden na de openbaarmaking van de oorspronkelijke tekst, is conform artikel 6 van de wet patiëntenrechten, dat bepaalt dat de patiënt recht heeft op vrije keuze van de beroepsbeoefenaar en recht op wijziging van deze keuze behoudens, in beide gevallen, beperkingen opgelegd krachtens de wet. Blijkens de memorie van toelichting betreffen de beperkingen o.m. beperkende regelingen in het kader van spoedhulp (.....) en medische behandelingen van gedetineerden en geïnterneerden, en in het kader van gedwongen opname van geesteszieken. De nieuwe bepalingen strekken ertoe om een delicaat evenwicht te bereiken tussen het zelfbeschikkingsrecht van de gedetineerde patiënt, de gezondheidsbescherming binnen de inrichting en de organisatorische vereisten van de gevangeniscontext. Het uitgangspunt hierbij was dat aan de vereisten die uit de organisatie van de gezondheidszorg in de gevangenis voortvloeien, geen derwijze groot gewicht mag worden toegekend dat ze het recht op vrije artskeuze zouden uitsluiten. Met dit voorstel wordt o.m. gepoogd om het recht op keuze van een adviserende arts bepaald in §1 te onderscheiden van een toegang tot het een recht op vrije keuze van een behandelende arts in § 2.

2. En vertu du § 1^{er} de l'article 89, les médecins attachés à la prison sont, en règle générale, les médecins traitants dans l'enceinte de la prison. En revanche, chaque détenu a le droit de recevoir la visite d'un médecin de son choix qui est habilité à conseiller le détenu. Les mots «recevoir la visite» et «habilité à conseiller le détenu» ont été soigneusement choisis. Ils mettent en évidence que le médecin consulté librement ne doit pas être exclusivement choisi en vue de la formulation d'un avis à l'adresse des médecins traitants attachés à la prison. La liberté de choix a également pour but de maintenir l'option d'une consultation autonome d'un médecin librement choisi, en vertu notamment du principe de continuité, à savoir la poursuite, si le détenu le demande, d'une relation de confiance entre le détenu et son médecin traitant d'avant l'incarcération, fût-ce sans la possibilité de prescrire ou de prodiguer lui-même des traitements spécifiques. Le mot «conseiller» implique la possibilité pour le détenu de discuter de son état de santé avec le médecin de son choix et de connaître son avis à cet égard. La deuxième phrase de l'article 89, § 1^{er}, vise la situation dans laquelle ces avis peuvent avoir des répercussions sur le traitement prodigué par le médecin attaché à la prison, tant sur le plan des conseils que ce dernier doit dispenser qu'en matière de prescriptions médicales et de traitements spécifiques. Dans cette perspective, les détenus ont le droit de solliciter un deuxième, voire un troisième avis de leur propre médecin. A la fin du § 2 de l'article 89, une procédure vise à pallier les problèmes en cas de divergences de vue entre les médecins librement choisis par le détenu avec compétence consultative et les médecins traitants attachés à la prison.

3. Des problèmes organisationnels et des objections liées à la protection de la santé s'opposent à ce que des médecins librement choisis soient autorisés à intervenir de manière inconditionnelle et illimitée en qualité de médecins traitants au sein de la prison. Certaines de ces objections ont été suffisamment commentées dans la partie générale de l'exposé des motifs, à la section VII du Chapitre IV. Comme il a été décrit dans la partie générale, la position du médecin librement choisi dans la prison est comparable, en quelque sorte, à celle du médecin généraliste à l'égard de son patient hospitalisé. C'est pour cette raison notamment qu'il est impossible d'accorder un droit illimité au libre choix du médecin traitant. Au § 2 de l'article 89, les restrictions à la liberté de choix sont tempérées par l'obligation de motiver ce choix par des arguments raisonnables, dont l'appréciation est confiée au chef de service du service de soins de santé de l'administration pénitentiaire. Le principe de limitation des effets préjudiciables suffit à réfuter la plupart des objections susmentionnées à l'autorisation généralisée du principe du libre choix du médecin traitant. Le détenu a le droit de choisir librement son médecin en vue de son traitement, pourvu qu'il puisse invoquer à cet effet des motifs raisonnables, dont le bien-fondé est soumis à l'appréciation du chef de service du service des soins de santé de l'administration pénitentiaire. À titre d'exemple caractéristique extrême du bien-fondé des motifs, citons la situation d'un détenu atteint d'une affection mortelle ou devant subir un traitement qui met ses jours en danger. Bien d'autres raisons peuvent être invoquées comme motifs raisonnables,

2. De draagwijdte van § 1 van artikel 89 is dat in de regel de aan de gevangenis verbonden artsen binnen de gevangenis-muren de behandelende artsen zijn. Daartegenover staat het recht van elke gedetineerde om het bezoek te ontvangen van een arts van zijn keuze, die de bevoegdheid heeft om de gedetineerde met raadgeving te dienen. De bewoordingen «bezoek ontvangen» en «de bevoegdheid de gedetineerde met raadgeving te dienen», zijn zorgvuldig gekozen. Zij willen tot uitdrukking brengen dat de in vrijheid geraadpleegde arts niet exclusief gekozen dient te worden in functie van het uitbrengen van een advies aan de aan de gevangenis verbonden behandelende artsen. Deze keuzemogelijkheid wil ook de mogelijk autonome raadpleging van een vrij gekozen arts openlaten, mede in het perspectief van het continuïteitsbeginsel, met name de desgewenste voortzetting van een bestaande vertrouwensband tussen de gedetineerde en een behandelende arts van voor zijn opsluiting, zij het zonder de daarmee verbonden mogelijkheid om zelf specifieke behandelingen voor te schrijven of zelf uit te voeren. De uitdrukking «met raadgeving dienen» impliceert voor de gedetineerde de mogelijkheid om met de arts van zijn keuze van gedachten te wisselen over zijn gezondheids-toestand en kennis te nemen van diens adviezen desontrent. De tweede zin van artikel 89, § 1 viseert de situatie waarin deze adviezen repercussies kunnen hebben op de behandeling door de aan de gevangenis verbonden arts, zowel op het vlak van de door hem te verstrekken raadgevingen, medicinale voorschriften, en specifieke behandelingen. De gedetineerden hebben in dat perspectief het recht om een tweede, desgevallend derde advies van een eigen arts in te winnen. In fine van § 2 van artikel 89 is een procedure uitgewerkt ter oplossing van de problemen in het geval van meningsverschillen tussen de vrij door de gedetineerde gekozen artsen met raadgevende bevoegdheid en de aan de gevangenis verbonden behandelende artsen.

3. Organisatorische problemen en bezwaren die raken aan de gezondheidsbescherming verzetten er zich tegen om zelf gekozen artsen onvoorwaardelijk of onbeperkt als behandelende artsen binnen de gevangenis toe te laten. Een aantal van deze bezwaren werden genoegzaam toegelicht in het oorspronkelijk algemeen deel van de memorie van toelichting onder afdeling VII van Hoofdstuk IV. Zoals beschreven in het algemeen deel komt de vrij gekozen arts in de gevangenis a.h.w. in de vergelijkbare positie terecht van een huisarts tegenover zijn gehospitaliseerde patiënt en de organisatie van het ziekenhuis. Mede om die reden wordt niet vastgehouden aan een onbeperkt recht op vrije keuze van de behandelend arts. In §2 van artikel 89 wordt de beperking op de vrije keuze getemperd door de voorwaarde dat voor die keuze redelijke argumenten voorhanden moeten zijn waarvan de beoordeling wordt overgelaten aan het diensthoofd voor gezondheidszorg bij de penitentiaire administratie. De bovengenoemde bezwaren tegen de veralgemeende toelating van het beginsel van vrije keuze voor de behandelende arts vervallen grotendeels door het principe van de beperkingsmogelijkheid. De gedetineerde heeft het recht op vrije artsenkeuze met het oog op zijn behandeling, mits hij daartoe redelijke gronden kan inroepen waarvan de redelijkheid door het diensthoofd van de dienst gezondheidszorg bij de penitentiaire administratie wordt beoordeeld. Als extreem typisch voorbeeld van de redelijkheid van de gronden kan worden vermeld de situatie waarin de gedetineerde een levensbedreigende aandoening heeft of een behandeling dient te on-

comme par exemple le fait que le médecin traitant extérieur à la prison a une relation médicale tellement longue, intensive ou individualisée avec le détenu, comme c'est souvent le cas dans le cadre de traitements psychiatriques, qu'un changement de médecin ne semble pas indiqué dans une perspective médicale. Mentionnons encore la circonstance que, pour des motifs propres aux détenus ou objectivables, on ne peut exiger qu'une relation de confiance s'installe entre le détenu et le médecin attaché à la prison, ou que la poursuite de la relation de confiance est définitivement compromise.

4. La décision relative au bien-fondé de la demande est prise au niveau national central. Pour une matière aussi importante, il n'est pas souhaitable de prendre le risque de voir apparaître une politique différenciée qui varierait de prison à prison. Il va sans dire que l'appréciation du bien-fondé de la requête peut prendre en considération des éléments relatifs à la sécurité à propos desquels le décideur peut se renseigner auprès du directeur local. Pour les mêmes raisons d'unité de l'appréciation, le recours contre la décision du chef de service du service des soins de santé de l'administration pénitentiaire, chargé d'apprécier le bien-fondé de la requête, se situe au niveau central, à savoir auprès de la Commission d'appel du Conseil central.

5. *Mutatis mutandis*, ce recours est soumis aux mêmes règles de procédure que celles élaborées dans les articles 161 et 162 pour le recours formé contre la décision du directeur général en cas de placement ou de transfèrement.

6. Au § 3, le règlement des modalités de la prise en charge des frais, ainsi que des modalités de la visite du médecin choisi et, en particulier, des relations avec le médecin traitant, est confié au Roi.

Art. 90

1. Cet article, nouveau par son contenu, a été inséré afin de moduler certains droits du patient dans l'intérêt du patient détenu.

2. La loi du 22 août 2002 relative aux droits du patient offre aux patients la possibilité d'exercer certains de leurs droits (droit à l'information, droit de consultation du dossier) conjointement avec une personne de confiance choisie par eux ou par l'intermédiaire de celle-ci. Dans le monde extérieur, le patient peut désigner comme personne de confiance toute personne qui bénéficie de sa confiance. Dans un contexte carcéral, le libre choix de la personne de confiance peut poser des problèmes, en raison des pressions illicites qui pourraient être exercées sur un détenu pour qu'il «choisisse» une personne de confiance déterminée (par exemple, un codétenu). Pour prévenir les pratiques illicites, il est exclu, par l'énumération limitative au § 1^{er} de l'article 90, que des personnes *extra muros* autres que des avocats ou des médecins extérieurs à la prison, par exemple, des codétenus ou des membres du personnel, puissent être désignées comme personnes de confiance. Étant donné

dergaan die levensrisico's met zich meebrengen. Vele andere redenen kunnen als redelijke grond in aanmerking genomen worden. Als redelijke grond kan eveneens in aanmerking komen de omstandigheid dat de behandelende arts van buiten de gevangenis een dergelijke lange, intensieve of geïndividualiseerde behandelingsrelatie met de gedetineerde heeft, zoals in psychiatrische behandelingen dikwijls het geval is, dat een overschakeling op een andere arts vanuit medisch behandelingsperspectief niet geïndiceerd lijkt, of nog, de omstandigheid dat, omwille van invoelbare of objectiveerbare redenen, van de gedetineerde niet gevergd kan worden dat hij tot een vertrouwensrelatie met de aan de gevangenis verbonden arts kan komen of dat de voortzetting van de vertrouwensrelatie geen toekomstperspectief meer heeft.

4. De beslissing over de redelijkheid van het verzoek wordt gesitueerd op centraal landelijk niveau. M.b.t. dergelijke belangrijke materie is het niet wenselijk risico's op een gedifferentieerd beleid te scheppen die van gevangenis tot gevangenis zouden verschillen. Het spreekt vanzelf dat bij de beoordeling van de gegrondheid van het verzoek rekening gehouden kan worden met veiligheidsaspecten waaromtrent de beslissers zich bij de plaatselijke directeur kan informeren. Ook omwille van de eenheid in de beoordeling werd het beroep tegen de beslissing van het diensthoofd van de dienst gezondheidszorg bij de penitentiaire administratie, die over de gegrondheid van het verzoek oordeelt, op centraal niveau gesitueerd, met name gelden bij de Beroepscommissie van de centrale raad.

5. *Mutatis mutandis* gelden voor dit beroep dezelfde procedureregels als de regels die werden uitgewerkt voor het beroep tegen de beslissing van de directeur-generaal bij plaatsing of over plaatsing in de artikelen 161 en 162.

6. In § 3 wordt de verdere regeling voor tenlasteneming van de kosten en de uitwerking van de modaliteiten van het bezoek van de gekozen arts, en meer in het bijzonder de betrekkingen met de behandelende arts, aan de Koning toevertrouwd.

Art 90

1. Dit naar zijn inhoud nieuwe artikel werd ingevoegd ten einde bepaalde rechten van de patiënt te moduleren in het belang van de gedetineerde patiënt.

2. De wet van 22 augustus 2002 betreffende de rechten van de patiënt biedt patiënten de mogelijkheid om bepaalde van hun rechten (recht op informatie, recht op inzage in het dossier) uit te oefenen samen met of via een door hen gekozen vertrouwenspersoon. In de buitenwereld kan de patiënt gelijk welke persoon die zijn vertrouwen geniet aanwijzen als vertrouwenspersoon. In een gevangeniscontext kan vrije keuze van vertrouwenspersoon problemen stellen omwille van ongeoorloofde druk op een gedetineerde om een bepaalde vertrouwenspersoon te «kiezen» (vb. een medegedetineerde). Om ongeoorloofde praktijken te voorkomen worden, door de limitatieve omschrijving in § 1, van artikel 90, personen extra-muros, andere dan advocaten en artsen van buiten de gevangenis, uitgesloten als vertrouwenspersoon, zoals medegedetineerden of personeelsleden. Aangezien de aalmoezeniers, de bedienaars van erediensten en de morele consultants zich t.a.v. de gedetineerden

que les aumôniers, les serviteurs du culte et les conseillers moraux se trouvent déjà dans une position de confiance vis-à-vis des détenus, ils peuvent, eux aussi, être raisonnablement acceptés comme personnes de confiance dans le cadre des droits du patient.

3. Le droit d'obtenir une copie du dossier du patient s'inscrit dans le prolongement du droit de consultation que le détenu peut exercer directement et est exercé aux mêmes conditions que celui-ci. Le médecin doit refuser de donner la copie, s'il dispose d'indications claires selon lesquelles le patient subit des pressions afin de communiquer une copie de son dossier. En pratique, le médecin disposera plutôt d'une présomption que d'indications claires. Lors de l'examen parlementaire de la loi relative aux droits du patient, la situation particulière que constitue la vie en commun dans un univers carcéral a été citée explicitement comme exemple de pressions éventuelles. En outre, il pourrait être pris connaissance de cette copie à l'occasion d'un contrôle de la cellule et ce, bien que la copie soit conservée dans une enveloppe fermée portant la mention «confidentiel». La protection de la vie privée ne peut pas davantage être garantie, lorsque le patient partage sa cellule avec un co-détenu. C'est la raison pour laquelle il est prévu, au § 2, qu'aucune copie ne sera donnée au détenu lui-même. Afin de respecter l'esprit de la loi relative aux droits du patient, une copie sera fournie, à la demande du détenu, à la personne de confiance, visée au § 1^{er}, désignée par lui. L'administration pénitentiaire attirera l'attention de cette personne de confiance sur le fait que cette copie ne peut pas être conservée par le détenu pendant sa détention.

Art. 91

1. Cet article reformule l'article 90 initial, en y ajoutant quelques nouvelles dispositions.

2. En vue d'un traitement spécialisé que le service médical de la prison où réside le détenu ne peut pas offrir, le détenu peut, conformément au §1^{er}, être transféré vers une prison qui dispose d'un centre médical spécialisé, vers un hôpital situé en dehors de la prison, ou vers un établissement de soins dans le cadre, par exemple, d'une revalidation ou d'une prise en charge spécifique. Lorsque le médecin attaché à la prison formule une demande dans ce sens, il doit y être donné suite. Seul un médecin peut juger de la nécessité d'un transfert. En cas d'urgence, il y a évidemment lieu de faire immédiatement le nécessaire en vue du transfert, sur indication ou non du médecin de la prison.

3. Depuis des années, les accouchements ont lieu en dehors des prisons, pour ne pas stigmatiser l'enfant et parce qu'en Belgique, les accouchements ont généralement lieu dans des maternités. La pratique existante est inscrite dans la loi au § 2.

4. Les interruptions de grossesse ont lieu de toute façon en dehors de la prison. Elles sont réglées par la loi et grâce à l'organisation du transfert vers un établissement spécialisé de soins, elles seront pratiquées comme la loi le prévoit (§ 3).

5. L'instauration au § 4, de la règle selon laquelle, en cas de transfert, l'hôpital ou l'établissement de soins en question est considéré comme une «succursale» de la prison procède

reeds in een vertrouwenspositie bevinden, kunnen zij redelijkerwijze ook als vertrouwenspersoon in het kader van de patiëntenrechten aanvaard worden.

3. Het recht op afschrift van het patiëntendossier ligt in het verlengde van het recht op inzage dat de gedetineerde rechtstreeks kan uitoefenen en wordt onder dezelfde voorwaarden uitgeoefend. De arts moet het afschrift weigeren indien hij duidelijke aanwijzingen heeft dat de patiënt onder druk wordt gezet om een afschrift van zijn patiëntendossier mee te delen. In de praktijk zal de arts eerder over een vermoeden dan over duidelijke aanwijzingen beschikken. Bij de parlementaire bespreking van de wet patiëntenrechten werd als voorbeeld van mogelijke druk expliciet verwezen naar de bijzondere situatie van gedwongen samenleven in een gevangenis. Bovendien zou bij gelegenheid van een onderzoek van de cel kennis kunnen genomen worden van het afschrift ook al wordt het bewaard onder een gesloten omslag met vermelding «vertrouwelijk». De bescherming van de persoonlijke levenssfeer kan evenmin gewaarborgd worden wanneer de patiënt zijn cel deelt met een medegedetineerde. Daarom wordt in §2 voorzien dat geen afschrift wordt gegeven aan de gedetineerde zelf. Ten einde de geest van de wet betreffende de rechten van de patiënt te eerbiedigen, zal op verzoek van de gedetineerde patiënt afschrift bezorgd worden aan de door hem aangewezen vertrouwenspersoon bedoeld in §1. Deze zal er door de gevangenisadministratie attent op gemaakt moeten worden dat dit afschrift tijdens de detentie niet bij de gedetineerde mag berusten

Art 91

1. Dit artikel is een herformulering van het oorspronkelijke artikel 90 met toevoeging van enkele nieuwe bepalingen.

2. Voor een gespecialiseerde behandeling die de medische dienst van de gevangenis waar de gedetineerde verblijft niet kan geven, kan de gedetineerde, overeenkomstig § 1, overgebracht worden naar een gevangenis met een gespecialiseerd medische centrum, naar een ziekenhuis buiten de gevangenis of naar een instelling voor gezondheidszorg in het kader van bv. revalidatie of specifieke opvang. Wanneer de arts verbonden aan de gevangenis een verzoek in die zin formuleert moet hieraan gevolg gegeven worden. Enkel een arts kan oordelen over de noodzaak tot overbrenging. Ingeval van urgentie moet, al dan niet op aangeven van de gevangenisarts, uiteraard onmiddellijk het nodige gedaan worden voor de overbrenging.

3. Sinds jaren hebben bevallingen plaats buiten de gevangenissen om het kind niet te stigmatiseren en omdat in België bevallingen in de regel plaatshebben in kraamklinieken. De bestaande praktijk wordt in §2 wettelijk vastgelegd.

4. Zwangerschapsonderbreking heeft hoe dan ook buiten de gevangenis plaats. Ze is wettelijk geregeld en door de overbrenging naar een gespecialiseerde instelling voor gezondheidszorg te organiseren verloopt ze zoals de wet bepaalt. (§ 3).

5. De invoering van de regel in § 4 dat bij overbrenging het betrokken ziekenhuis of de betrokken instelling voor gezondheidszorg als een bijhuis van de gevangenis wordt beschouwd,

évidemment des aspects sécuritaires qui y sont liés. En précisant que l'assimilation à une prison ne peut pas porter atteinte à la qualité des soins prodigués, on permet l'adaptation du régime pénitentiaire ordinaire, par exemple en matière de correspondance et de visite, en fonction de l'optimisation de la qualité des soins prodigués ou de la revalidation du patient. Sur la base du § 4, le Roi déterminera les modalités en la matière (e.a. le mode de surveillance, l'information du parquet compétent lorsqu'il s'agit d'un prévenu ...).

Art. 92

Le texte de cet article correspond au texte initial de l'article 94, avec deux adaptations toutefois. Cet article établit l'obligation d'information du médecin, dénommé médecin «traitant» dans le présent amendement ; lorsque celui-ci est d'avis qu'il existe des éléments de nature à considérer qu'il y a lieu de mettre fin à la détention, le détenu doit marquer son accord sur l'information, sauf bien entendu en cas de nécessité, où le refus mettrait par exemple la vie du détenu en danger. Lors de la reformulation du texte, la nouvelle dénomination qui avait déjà été introduite dans les articles précédents a été utilisée : chef de service du service des soins de santé de l'administration pénitentiaire.

Art. 93

1. L'article 92 reprend l'article 93 initial dans une formulation inspirée de la loi relative aux droits des patients et ajoute un alinéa 2.

2. Lorsque le détenu est en danger de mort ou décède, le directeur a un devoir d'information à l'égard des personnes visées au § 1^{er} et, le cas échéant, de leurs représentants. Il ne lui appartient pas de fournir des informations médicales. C'est en effet le rôle du médecin traitant qui tiendra compte, à cet égard, des dispositions prévues dans la loi relative aux droits des patients.

Art. 94

L'article 94 reprend le texte initial de l'article 91 en ajoutant des dispositions plus précises ainsi qu'un nouvel alinéa qui constitue désormais le § 3 de l'article. Cet article règle les modalités selon lesquelles les détenus peuvent être soumis à des expérimentations relevant de la médecine ou des sciences du comportement. Il va de soi qu'à cet effet, l'accord de la direction et du médecin responsable du service médical auprès de l'administration pénitentiaire ainsi que l'avis de la commission d'éthique compétente sont requis. La Partie générale de l'exposé des motifs du texte initial retrace l'évolution de la problématique en la matière.

Art. 95

1. Cet article traduit en deux paragraphes la relation de confiance entre les prestataires de soins et le patient détenu. Les mots «médecins traitants» du texte initial ont été remplacés par les mots «prestataires de soins». De surcroît, on a notamment tenu compte du fait que l'indépendance du personnel infirmier en particulier peut être mise sous pression.

heeft uiteraard te maken met de daarmee verbonden veiligheidsaspecten. De precisering dat de gelijkstelling met de gevangenis geen afbreuk kan doen aan de kwaliteit van de zorgverstrekking maakt het mogelijk om het gewone gevangenisregime, bijvoorbeeld inzake briefwisseling en bezoek, aan te passen in functie van de optimalisering van de kwaliteit van de zorgverstrekking of de revalidatie van de patiënt. Op grond van § 4 zal de Koning de nadere regels ter zake bepalen (o.a. de wijze van bewaking, informatie van het bevoegd parket wanneer het een verdachte betreft....).

Art 92

De tekst van dit artikel beantwoordt aan de oorspronkelijke tekst van artikel 94, zij het met twee aanpassingen. Dit artikel stelt de informatieplicht vast van de arts, die thans de «behandelende» arts genoemd wordt, wanneer deze van oordeel is dat er elementen zijn om te adviseren om een einde te stellen aan de detentie. De gedetineerde moet instemmen met de melding, behoudens uiteraard in de gevallen waar er sprake is van noodtoestand, waarbij de weigering bijvoorbeeld het leven van de gedetineerde in gevaar zou kunnen brengen. Bij de herformulering van de tekst werd de nieuwe benaming gebruikt die eerder in vorige artikelen werd ingevoerd: diensthoofd van de dienst gezondheidszorg bij de penitentiaire administratie.

Art 93

1. Artikel 92 herneemt het oorspronkelijke artikel 93, in een formulering die geïnspireerd is door de wet patiëntenrechten en met toevoeging van een tweede lid.

2. Ingeval van kritieke toestand of overlijden van een gedetineerde heeft de directeur een informatieplicht aan de in § 1 opgenoemde personen en desgevallend hun vertegenwoordigers. Het komt hem niet toe om inlichtingen van medische aard te verstrekken. Dit is de rol van de handelende arts die hierbij rekening zal houden met de bepalingen van de wet patiëntenrechten.

Art 94

Artikel 94 herneemt de oorspronkelijke tekst van artikel 91 met toevoeging van meer preciserende bepalingen en van een nieuw lid, dat thans § 3 uitmaakt van het artikel. Dit artikel regelt de modaliteiten volgens dewelke gedetineerden aan medische of gedragswetenschappelijke experimenten kunnen onderworpen worden. Uiteraard moeten hierbij de toestemming van de directie, de arts verantwoordelijk voor de medische dienst bij de penitentiaire administratie en het advies van een bevoegde ethische commissie gevraagd worden. In het Algemeen Deel van de oorspronkelijke toelichting werd de evolutie van de problematiek ter zake geschetst.

Art 95

1. In dit artikel wordt in twee paragrafen de vertrouwensrelatie van de zorgverleners met de gedetineerde patiënt verwoord. In de oorspronkelijke tekst werd het woord «artsen» vervangen door «zorgverleners». Daarbij werd o.m. rekening gehouden met de omstandigheid dat niet in het minst bij verpleegkundigen de onafhankelijkheid onder druk kan komen te staan.

2. L'indépendance professionnelle du prestataire de soins, dont les décisions reposent uniquement sur des critères médicaux, constitue la pierre angulaire de la relation de confiance qui doit nécessairement être établie avec le patient, et ce, certainement en milieu carcéral où tant le prestataire de soins que le patient doivent tenir compte des exigences d'une tierce partie (l'administration pénitentiaire, les autorités judiciaires) qui interfère dans la relation ordinaire médecin-patient.

3. Le § 2 insiste sur cette relation de confiance en stipulant que des prestataires de soins ne peuvent être contraints de poser des actes pouvant compromettre la confiance du patient. Pour de tels actes il y a lieu, le cas échéant, de faire appel à des experts (nouveau chapitre VIII).

4. Le § 3 confirme l'incompatibilité entre le fait d'administrer le traitement et celui de réaliser l'expertise médicale, conformément à la déontologie médicale.

Art. 96

1. L'article 96 reformule, en le complétant, l'article 92 initial et le combine avec l'article 96 initial. Il peut donc être renvoyé pour une large part aux commentaires de ces articles initiaux pour la justification.

2. Le pouvoir d'organiser les services médicaux pénitentiaires appartient en principe au Roi en vertu de l'article 37 de la Constitution. Aussi l'article 96, § 1^{er}, se borne-t-il, à l'instar de la loi sur les hôpitaux, à disposer que les soins de santé doivent être structurés et organisés et intégrés de telle manière qu'ils puissent être dispensés dans des conditions optimales. Cela n'exclut pas que législateur puisse imposer un certain nombre de responsabilités à assumer de plein droit, qui sont énumérées aux §§ 2 à 4.

3. Un service médical parfaitement organisé et intégré est une condition nécessaire pour pouvoir respecter pleinement les droits garantis au détenu. Un rôle important est bien entendu dévolu en l'espèce au médecin-chef de la prison en concertation avec le directeur, comme le prévoit le § 2. L'organisation et l'intégration de soins de qualité supposent bien entendu une concertation régulière entre le directeur et le médecin-chef dans le respect mutuel des tâches et des compétences de chacun (voir également le § 4).

4. Le directeur occupe une position-clé en ce qui concerne les soins de santé dans la prison, dans la mesure où il doit veiller à ce que les soins de santé soient accessibles aux détenus et qu'ils puissent être dispensés dans les conditions matérielles requises et dans le respect de la déontologie inhérente à la profession. Un certain nombre de ces responsabilités spécifiques sont énumérées au § 3, 1° à 5°. Les dispositions relatives à celles-ci sont commentées à l'article 92 de l'exposé des motifs initial. La reformulation de ces dispositions n'appelle aucun commentaire.

5. Le § 5 reprend en substance le § 1^{er} de l'article 96 initial.

2. De professionele onafhankelijkheid van de zorgverlener die zijn beslissingen enkel baseert op medische criteria is de hoeksteen van de noodzakelijke vertrouwensrelatie met de patiënt, zeker binnen de gevangenis, waar zowel zorgverlener als patiënt rekening moeten houden met de eisen van een derde partner (de penitentiaire administratie, de gerechtelijke overheden), die de gewone arts -patiëntrelatie doorkruist.

3. In § 2 wordt deze vertrouwensrelatie benadrukt door te stellen dat zorgverleners niet gedwongen kunnen worden handelingen te stellen die het vertrouwen van de patiënt kunnen verstoren. Voor dergelijke handelingen moet desgevallend een beroep worden gedaan op experts (nieuw hoofdstuk VIII.)

4. In § 3 wordt de onverenigbaarheid bevestigd tussen behandeling en de medische expertise conform de geneeskundige plichtenleer.

Art. 96

1. Artikel 96 is een herformulering, met aanvullingen, van het oorspronkelijk artikel 92 in combinatie met het oorspronkelijk artikel 96. Voor de toelichting kan dan ook grotendeels verwezen worden naar de commentaar bij deze oorspronkelijke artikelen.

2. De bevoegdheid om de organisatie van de penitentiaire medische diensten uit te werken berust krachtens artikel 37 van de Grondwet in beginsel bij de Koning. Daarom beperkt artikel 96 § 1 er zich toe om, zoals in de Ziekenhuiswet, te bepalen dat de gezondheidszorg moet gestructureerd zijn en zodanig georganiseerd en geïntegreerd dat ze optimaal kan verlopen. Dit neemt niet weg dat de wetgever een aantal rechten op te nemen verantwoordelijkheden kan opleggen. De §§ 2 tot 4 zijn daarvan een concretisering.

3. Een degelijk georganiseerde en goed geïntegreerde medische dienst is een noodzakelijke voorwaarde om de aan de gedetineerde gewaarborgde rechten ten volle te kunnen respecteren. Daarbij is er uiteraard een belangrijke rol weggelegd voor de hoofdgeneesheer van de gevangenis in samenspraak met de directeur, zoals bepaald in § 2. Vanzelfsprekend veronderstellen de organisatie en integratie van een kwaliteitsvolle zorgverlening dat regelmatig overleg wordt gepleegd tussen de directeur en de hoofdgeneesheer in wederzijds respect voor mekaars opdrachten en bevoegdheden (zie ook § 4).

4. De directeur bekleedt m.b.t. de gezondheidszorg een sleutelpositie in de gevangenis in de mate dat hij er moet over waken dat de gezondheidszorg toegankelijk is voor de gedetineerden en kan uitgeoefend worden binnen de vereiste materiële omstandigheden en de deontologie eigen aan het beroep. Een aantal van deze specifieke verantwoordelijkheden worden opgesomd in § 3, 1° tot 5°. De daarop betrekking hebbende bepalingen werden toegelicht onder artikel 92 van de oorspronkelijke memorie van toelichting. De herformulering van deze bepalingen behoeven geen commentaar.

5. In § 5 wordt de draagwijdte hernomen van de tekst van § 1 van het oorspronkelijk artikel 96.

Art. 97

1. L'article 97 est une reformulation du § 2 de l'article 96 initial.

2. Cet article prévoit l'institution d'un organe consultatif au niveau national, qui associera plus étroitement les médecins et les dentistes à la politique et à l'organisation des soins de santé pénitentiaires, en vue d'en promouvoir la qualité dans l'intérêt du patient détenu.

Section II – Protection de la santé

Art. 98

1. L'article 98 est une reformulation de l'article 97 initial et reprend également le texte de l'article 98 initial. La justification peut dès lors être partiellement retrouvée dans l'exposé des motifs initial concernant ces articles.

2. Les services des prisons doivent apporter leur propre contribution à la protection de la santé. Aux termes de la Recommandation européenne R(98)7 relative aux aspects éthiques et organisationnels des soins de santé en milieu pénitentiaire, le prestataire de soins doit jouer, en matière d'alimentation et d'hygiène, un rôle complémentaire dans l'intervention de services et d'organisations spécialisés. Les règles pénitentiaires européennes R(87)3 prévoient également que les conditions de travail des détenus doivent être comparables, sur les plans de l'hygiène et de la sécurité, à celles des travailleurs ordinaires. Dans la pratique, le service médical est en outre responsable de la collecte et de l'élimination des déchets médicaux conformément à la réglementation existante en la matière, ainsi que de la distribution efficace de médicaments.

3. Le § 1^{er} contient une énumération non limitative, de sorte que les nouvelles exigences en matière de protection de la santé dans la société libre soient reprises dans la mission de protection de la santé dans les prisons.

4. Le § 2 impose au directeur de veiller à ce que les services externes compétents en la matière aient accès aux prisons afin de pouvoir exercer leurs compétences (telles que le contrôle de l'alimentation, le service de médecine du travail pour les détenus...).

5. Le § 3 impose une obligation d'information aux prestataires de soins. C'est ainsi qu'ils peuvent formuler des remarques et des recommandations relatives à la qualité de l'alimentation, à l'éclairage, à l'aération et à la propreté des cellules et des lieux de travail, aux vêtements, aux installations sanitaires ou aux articles de toilette.

6. L'obligation de déclaration prévue au § 4 vise à garantir une protection contre les maladies contagieuses. Une vigilance accrue en la matière est justifiée dans cet établissement fermé qu'est la prison. Cet article crée une cause légale de justification en ce qui concerne la violation du secret professionnel. Comme il est expliqué dans la Partie générale de l'exposé des motifs initial, il n'existe aucun motif valable, vu le principe de normalisation, de déroger, dans les cas où cette obligation de

Art. 97

1. Artikel 97 is een herformulering van de oorspronkelijke § 2 van artikel 96.

2. In dit artikel wordt er op landelijk niveau een adviesorgaan ingesteld waardoor de aan de gevangenis verbonden artsen en tandartsen nauwer zullen betrokken worden bij het beleid en de organisatie van de penitentiaire gezondheidszorg met als doel de kwaliteit ervan te bevorderen in het belang van de gedetineerde patiënt.

Afdeling II – Gezondheidsbescherming

Art. 98

1. Artikel 98 is een herformulering van het oorspronkelijk artikel 97 in samenvoeging met het oorspronkelijk artikel 98. De toelichting hierbij is dan ook gedeeltelijk terug te vinden in de oorspronkelijke memorie van toelichting bij deze artikelen.

2. De diensten van de gevangenis moeten hun eigen bijdrage leveren tot de bescherming van de gezondheid. Volgens de Europese Aanbeveling R(98)7 betreffende de gezondheidszorg in de gevangenis heeft de zorgverlener, voor de voeding en de hygiëne, een aanvullende rol te spelen in de tussenkomst van gespecialiseerde diensten en organisaties. Ook de arbeidsvoorwaarden van de gedetineerden moeten volgens de Europese Gevangenisregels R(87)3 op het vlak van hygiëne en veiligheid vergelijkbaar zijn met die van de gewone arbeiders. Verder moet de medische dienst in de praktijk ook instaan voor het verzamelen en verwijderen van het medisch afval volgens de bestaande regelgeving ter zake en voor een efficiënte geneesmiddelendistributie.

3. In § 1 wordt een niet-limitatieve opsomming gegeven zodat nieuwe vereisten op het vlak van gezondheidsbescherming in de vrije samenleving mee opgenomen worden in de opdracht van gezondheidsbescherming in de gevangenis.

4. In § 2 wordt aan de directeur de plicht opgelegd om de ter zake bevoegde externe diensten toegang te verlenen tot de gevangenis om aldus hun bevoegdheden te kunnen uitoefenen, (zoals bijvoorbeeld de controle van voeding, arbeids-geneeskundige dienst voor gedetineerden...).

5. In § 3 wordt een informatieplicht opgelegd aan de zorgverleners. Zo kunnen zij opmerkingen maken en aanbevelingen geven met betrekking tot de kwaliteit van de voeding, de verlichting, verluchting en netheid van cellen en werkplaatsen, kledij, badinstallaties of toiletartikelen.

6. De meldingsplicht ingeschreven in § 4 beoogt een bescherming te bieden tegen besmettelijke ziekten. In de gevangenis, als gesloten instelling, is een verhoogde waakzaamheid voor deze problematiek gerechtvaardigd. Dit artikel roept een wettelijke rechtvaardigingsgrond in het leven m.b.t. de schending van het beroepsgeheim. Zoals toegelicht in het algemeen deel van de oorspronkelijke memorie van toelichting is er, gelet op het normaliseringsbeginsel, geen reden om, in de gevallen waarin

déclaration est valable, aux critères établis dans la législation belge, sans préjudice bien entendu des situations d'urgence, qui, dans le contexte de la détention, peuvent s'avérer différentes par rapport à celles survenant dans la société libre.

Chapitre VIII

Expertises médicales et médico-psychosociales

Comme il a été expliqué précédemment, les dispositions relatives aux expertises médicales ont été extraites du chapitre VII pour être placées dans un nouveau chapitre VIII, car les dispositions relatives aux soins de santé sont indépendantes de celles relatives aux expertises. Le nouveau chapitre a été divisé en deux sections.

Section 1^{ère} – Expertise médicale

Art. 99

Cet article reprend, dans les grandes lignes, les dispositions de l'article 99 initial, dans lequel les §§ 1^{er} et 2 ont été inversés.

Dans la liste reprise au § 2 de l'article 99 initial, la disposition reprise au point 5° a été transférée à l'article 100, car la matière visée porte rarement sur une expertise exclusivement médicale. En outre, au § 1^{er} de l'article 99, une nouvelle disposition a été insérée au point 5°, élargissant la liste limitative des expertises médicales à la constatation d'une invalidité temporaire ou permanente résultant d'un accident.

Une nouvelle disposition a été reprise au § 3 de l'article 99, distinguant clairement la fonction de médecin-conseil, chargé de l'expertise, de celle de médecin prestataire de soins.

Section II – Expertise médico-psychosociale

Art. 100

1. Le nouveau § 1^{er} de l'article 100 prévoit la création dans les prisons d'un service chargé des expertises médico-psychosociales, qui sont décrites à titre d'exemple au § 2 (disposition reprise précédemment sous le point 5° de l'ancien article 99, §2). Dans l'intérêt du détenu, de la société ou de l'ordre et de la sécurité dans la prison, l'autorité a besoin d'un avis médical spécialisé lors de la définition d'un projet de détention, de l'adoption de mesures dans des circonstances particulières de détention et de la mise en œuvre d'une politique de libération justifiée.

2. Le § 3 définit quels sont les experts qui réalisent les expertises médico-psychosociales.

3. Par analogie au nouveau § 3 de l'article 99, il est précisé au § 4 de l'article 100, en vue de garantir l'indépendance de la prestation de soins et plus particulièrement de sauvegarder la relation de confiance qui doit nécessairement exister entre le

deze aangifteplicht geldt, af te wijken van de criteria die op dit ogenblik in het Belgisch recht gelden, onverminderd uiteraard de noodtoestand, die zich in de context van de detentiesituatie anders kan aandienen dan in de vrije samenleving

Hoofdstuk VIII

Medische en medico-psychosociale expertise

Zoals eerder toegelicht werden de bepalingen betreffende de medische expertise uit het oorspronkelijke Hoofdstuk VII ondergebracht in een nieuw Hoofdstuk VIII om reden dat de bepalingen betreffende de gezondheidszorg onafhankelijk zijn van deze m.b.t. de expertise. Het nieuwe hoofdstuk werd in twee afdelingen ingedeeld.

Afdeling I – Medische expertise

Art.99

Dit artikel neemt in grote lijnen de bepalingen op van het oorspronkelijk artikel 99, waarbij §§ 1 en 2 van plaats werden omgewisseld.

Uit de lijst van § 2 van het oorspronkelijk artikel 99 werd de bepaling sub 5° overgebracht naar artikel 100 omdat de daarin opgenomen materie zelden betrekking heeft op een exclusief medische expertise. Er werd bovendien in § 1 van artikel 99 een nieuwe bepaling onder 5° ingevoegd, waarbij de limitatieve opsomming van medische expertises uitgebreid werd met de vaststelling van de tijdelijke of blijvende invaliditeit na een ongeval.

In artikel 99 werd in § 3 een nieuwe bepaling opgenomen die een duidelijke lijn trekt tussen de functie van adviserende arts, belast met expertise en de arts zorgverlener.

Afdeling II- Medico-psychosociale expertisen

Art. 100

1. In de nieuwe § 1 van artikel 100 wordt voorzien in de oprichting van een dienst belast met medico-psychosociale expertises, die exemplatief omschreven worden in § 2. (oude bepaling sub 5° van het voormalig artikel 99, § 2). De overheid heeft in het belang van de gedetineerde, van de maatschappij of van de orde en veiligheid in de gevangenis nood aan een medisch deskundig advies bij het uitstippelen van het detentie-traject, bij het nemen van maatregelen in specifieke omstandigheden van de detentie en bij het voeren van een verantwoord vrijstellingsbeleid.

2. In § 3 wordt bepaald door welke deskundigen de medico-psychosociale expertise wordt uitgevoerd.

3. Naar analogie met de nieuwe § 3 van artikel 99 wordt in § 4 van artikel 100, met het oog op de vrijwaring van de onafhankelijkheid van de zorgverstrekking en meer in het bijzonder met het oog op de bescherming van de noodzakelijke vertrouwens-

prestataire de soins et le patient, que la fonction d'expert est incompatible avec celle de prestataire de soins ou celle de responsable de l'aide psychologique ou sociale.

Chapitre IX

Art. 101

L'article 101 est une renumérotation de l'article 100 initial. Le § 2 a été formulé de manière plus concise.

Chapitre X

Assistance judiciaire et aide juridique

Art. 102

L'article 102 est une renumérotation de l'article 101 initial. Au § 4, le mot «directeur» a été remplacé par l'expression «chef d'établissement», afin de créer une responsabilité exclusive concernant la matière visée.

Titre V

Ordre, sécurité et recours à la coercition

Chapitre I^{er}

Principes généraux

Art. 103

L'article 103 est une renumérotation de l'article 102 initial. Au § 2, le mot «directeur» a été remplacé par les mots «chef d'établissement», afin de créer une responsabilité exclusive concernant la matière visée.

Chapitre II

Règles de conduite générales

Art. 104

L'article 104 est une renumérotation de l'article 102 initial. Le texte du § 2 a été reformulé pour en améliorer la lisibilité.

Chapitre III

Mesures de contrôle et de sécurité

Section I^{ère}

Mesures de contrôle

Art. 105

L'article 105 est une renumérotation de l'article 104 initial. Au § 1^{er}, le mot «directeur» a été remplacé par les mots «chef d'éta-

relatie tussen zorgverlener en patiënt gepreciseerd dat de functie van expert onverenigbaar is met een functie van zorgverlener, psychologische of sociale dienstverlener.

Hoofdstuk IX

Art. 101

Artikel 101 is een vernummering van het oorspronkelijke artikel 100. De tweede paragraaf werd kernachtiger geherformuleerd.

Hoofdstuk X

Rechtshulpverlening en juridische bijstand.

Art. 102

Artikel 102 is een vernummering van het oorspronkelijke artikel 101. In § 4 werd het woord «directeur» vervangen door «inrichtingshoofd» teneinde een exclusieve verantwoordelijkheid m.b.t. de betrokken materie tot stand te brengen.

Titel V

Orde, veiligheid en gebruik van dwang.

Hoofdstuk I

Algemene beginselen

Art. 103

Artikel 103 is een vernummering van het oorspronkelijk artikel 102. In § 2 werd het woord «directeur» vervangen door «inrichtingshoofd», teneinde een exclusieve verantwoordelijkheid m.b.t. de betrokken materie tot stand te brengen.

Hoofdstuk II

Algemene gedragsvoorschriften

Art. 104

Artikel 104 is een vernummering van het oorspronkelijk artikel 103. Met het oog op een betere leesbaarheid van de tekst werd § 2 geherformuleerd.

Hoofdstuk III

Controle en veiligheidsmaatregelen

Afdeling I

Controlemaatregelen

Art. 105

Artikel 105 is een vernummering van het oorspronkelijk artikel 104. In § 1 werd het woord «directeur» vervangen door

blissement», afin d'établir une responsabilité exclusive dans la matière visée.

Art. 106

L'article 106 est une renumérotation de l'article 105 initial. Au § 1^{er}, les membres du personnel qui peuvent être mandatés par le directeur pour effectuer une fouille des vêtements, ont été limités aux membres du «personnel de surveillance».

Art. 107

L'article 107 est une renumérotation de l'article 106 initial. Au § 1^{er}, le mot «directeur» a été remplacé par les mots «chef d'établissement», afin d'établir une responsabilité exclusive dans la matière visée. Au § 2, il est renvoyé à l'article 106, § 4, une renumérotation de l'article 105, § 4, initial.

Section II

Mesures de sécurité particulières

Art. 108

1. L'article 108 est une renumérotation de l'article 107 initial. Au § 1^{er}, le mot «détenus» au pluriel est remplacé par le mot «détenu» au singulier. Les mesures prises le sont effectivement à titre individuel.

2. Vu le caractère radical potentiel d'une mesure de sécurité particulière, un nouveau § 2 a été inséré, obligeant le directeur à entendre un détenu avant de prendre une décision quant à l'imposition d'une mesure de sécurité particulière.

Au § 2, alinéa 2, est introduite, notamment dans la perspective du droit de plainte, l'obligation pour le directeur d'informer le détenu de la décision ainsi que des motifs qui la sous-tendent. Cette obligation de motivation s'applique par analogie à la disposition de l'article 55, § 3, qui a été commentée ci-dessus.

3. La disposition du § 3 de l'article 108 reprend la disposition du § 2 initial de l'article 107 initial. Un membre de phrase y est ajouté qui fixe le moment auquel le directeur assume la responsabilité des mesures prises à titre temporaire par les membres du personnel.

Art. 110

1. L'article 110 est une renumérotation de l'article 109 initial.

2. Une lacune du texte initial du 4° a été comblée. Dès lors que les détenus peuvent, conformément à l'article 41, § 3, renoncer au droit à un espace de séjour individuel, il fallait prévoir la possibilité d'hébergement dans un espace de séjour individuel standard dans le cas où il s'avérerait nécessaire de prendre une mesure de sécurité particulière de séjour obligatoire dans l'espace de séjour individuel.

«inrichtingshoofd», teneinde een exclusieve verantwoordelijkheid m.b.t. de betrokken materie tot stand te brengen.

Art. 106

Artikel 106 is een vernummering van het oorspronkelijke artikel 105. In § 1 werden de leden van het personeel die door de directeur gemandateerd kunnen worden om onderzoek aan de kledij te verrichten beperkt tot de leden van «het bewakingspersoneel».

Art. 107

Artikel 107 is een vernummering van het oorspronkelijke artikel 106. In § 1 werd het woord «directeur» vervangen door «inrichtingshoofd», teneinde een exclusieve verantwoordelijkheid m.b.t. de betrokken materie tot stand te brengen. In § 2 wordt verwezen naar artikel 106, § 4, een vernummering van het oorspronkelijk artikel 105, § 4.

Afdeling II

Bijzondere beveiligingsmaatregelen

Art. 108

1. Artikel 108 is een vernummering van het oorspronkelijk artikel 107. In § 1 werd de meervoudsvorm «gedetineerden» vervangen door «gedetineerde» in het enkelvoud. Het gaat immers om individuele maatregelen.

2. Gelet op het mogelijk ingrijpend karakter van een bijzondere beveiligingsmaatregel werd een nieuwe § 2 ingevoegd, houdende de verplichting voor de directeur om een gedetineerde te horen vooraleer een beslissing te nemen over een bijzondere veiligheidsmaatregel.

In een tweede lid van artikel § 2 werd, mede met het oog op het beklagrecht een kennisgevings- en motiveringsplicht ingevoerd in hoofde van de directeur ten aanzien van de gedetineerde. De motiveringsplicht geldt overeenkomstig de bepaling van artikel 55, § 3 die hoger, onder dat artikel, werd toegelicht.

3. De bepaling van § 3 van artikel 108 herneemt de bepaling van de oorspronkelijke § 2 van het oorspronkelijk artikel 107. Daaraan wordt een zinsnede toegevoegd die het ogenblik vastlegt waarop de directeur verantwoordelijk wordt voor door personeelsleden voorlopig genomen maatregelen.

Art. 110

1. Artikel 110 is een vernummering van het oorspronkelijk artikel 109.

2. Bij de bepaling onder 4° werd een leemte in de tekst opgevuld. Aangezien overeenkomstig artikel 41, § 3 gedetineerden afstand kunnen doen van het recht op een individuele leefruimte moest voorzien worden in de mogelijkheid van onderbrenging in een standaard individuele leefruimte in het geval van de noodzaak tot de bijzondere beveiligingsmaatregel van verplicht verblijf in de individuele leefruimte.

3. Le § 2 a été reformulé afin d'en améliorer la lisibilité, sans que sa teneur n'en soit modifiée. Une nouvelle phrase a toutefois été ajoutée qui indique que l'article 55, § 3, alinéa 2, s'applique par analogie.

4. Au § 2, alinéa 2, l'obligation imposée au directeur et au médecin-conseil de rendre quotidiennement visite au détenu qui fait l'objet d'une mesure de sécurité particulière visée à l'article 110, 4° et 5°, est transformée en l'obligation d'un suivi minutieux et, dans ce cadre, de visites régulières.

Art. 111

L'article 111 est une renumérotation de l'article 110 initial. Étant superflu, le § 2 a été supprimé, et le renvoi contenu dans le paragraphe renuméroté a été adapté en conséquence.

Section III

Placement sous régime de sécurité particulier individuel

Art. 113

1. L'article 112 initial a été renuméroté en article 113 et au § 1^{er}, 3°, 4°, 5° et 6°, il est fait référence à des articles renumérotés.

2. Au § 3 a été ajoutée une disposition selon laquelle la décision de procéder au placement sous régime de sécurité particulier individuel peut être renouvelée conformément à la procédure qui s'applique à la décision initiale de placement.

3. Au § 5, alinéa 2, l'obligation initiale de consigner chaque jour le déroulement du placement dans un registre local est réduite à une obligation hebdomadaire. Il va de soi que cette consignation fournira des informations sur le déroulement quotidien de la mesure s'il y a quelque chose de spécial à signaler.

Art. 114

1. L'article 113 initial est renuméroté en article 114. Au § 1^{er}, le pouvoir de décision du directeur général de l'administration pénitentiaire est explicitement étendu à son délégué en la matière.

2. Aux §§ 2 et 3, le terme «requête» a été remplacé par le terme «proposition» et au § 2, l'avis du service psychosocial de la prison, qui était initialement requis, a été supprimé et remplacé, à l'alinéa 2, par un avis conforme à la nouvelle terminologie, telle qu'elle est utilisée à l'article 100.

3. Au § 4, il a été précisé que la décision de placement sous régime de sécurité particulier individuel est portée à la connaissance du juge d'instruction si la décision concerne un inculpé. Il va de soi que cette décision ne doit être portée à la connaissance du juge d'instruction que si celui-ci n'a pas encore été déchargé de l'enquête. Ce membre de phrase peut dès lors être supprimé dans le texte initial.

3. Met het oog op een betere leesbaarheid werd § 2 geherformuleerd, zonder aan de inhoud ervan te raken. Er werd evenwel een nieuwe zin toegevoegd die de motiveringsplicht van artikel 55, § 3, tweede lid van toepassing verklaart.

4. In het tweede lid van § 2 werd de verplichting van de directeur en de adviserende arts om dagelijks diegene te bezoeken die het voorwerp uitmaakt van een bijzondere beveiligingsmaatregel, zoals bepaald in artikel 110, 4° en 5°, getransformeerd tot de verplichting tot zorgvuldige opvolging en in dat kader tot regelmatig bezoeken.

Art. 111

Artikel 111 is een vernummering van het oorspronkelijk artikel 110. Wegens overbodigheid werd § 2 geschrapt, met overeenkomstige aanpassing van de verwijzing in de vernummerde paragraaf.

Afdeling III

Plaatsing in een individueel bijzonder veiligheidsregime.

Art. 113

1. Artikel 113 is een vernummering van het oorspronkelijk artikel 112, waarbij in § 1, 3°, 4°, 5° en 6° verwezen wordt naar vernummerde artikelen.

2. Aan § 3 werd de regel toegevoegd dat de plaatsing in een individueel veiligheidsregime aanleiding kan geven tot een beslissing tot hernieuwing, overeenkomstig de procedure die geldt voor de oorspronkelijke beslissing tot een dergelijke plaatsing.

3. In § 5, tweede lid, wordt de aanvankelijke verplichting tot dagelijkse registratie in een lokaal register van het verloop van de plaatsing redelijkerwijze verminderd tot een wekelijks verplichting. Deze geven uiteraard informatie over het dagelijks verloop van de maatregel in de mate dat daarover iets bijzonders te vermelden valt.

Art. 114.

1. Artikel 114 is een vernummering van het oorspronkelijk artikel 113. In § 1 wordt de beslissingbevoegdheid van de directeur-generaal van de penitentiaire administratie expliciet verruimd tot zijn gemachtigde in deze materie.

2. In de §§ 2 en 3 werd de term «verzoek» vervangen door de term «voorstel», en in § 2 werd het oorspronkelijk vereiste advies van de psychosociale dienst van de gevangenis weggelaten en in het tweede lid vervangen door een advies conform de nieuwe terminologie, zoals bepaald in artikel 100.

3. In § 4 werd gepreciseerd dat de beslissing tot plaatsing in een individueel veiligheidsregime aan de onderzoeksrechter wordt ter kennis gebracht, wanneer de beslissing betrekking heeft op een verdachte. Het spreekt vanzelf dat deze beslissing enkel ter kennis gebracht moet worden van de onderzoeksrechter voorzover deze nog niet van het onderzoek werd ontlast. Deze vanzelfsprekendheid kan dan ook weggelaten worden uit de oorspronkelijke tekst.

Chapitre IV

Mesures de coercition directe

Art. 117

L'article 116 initial est renuméroté en article 117. Au lieu de prévoir des références internes, nous avons, en l'occurrence, repris intégralement, *mutatis mutandis*, pour des raisons de clarté, le texte de l'article 111, § 2 (article 110, § 3, initial).

TITRE VII

Régime disciplinaire

Chapitre I^{er}**Dispositions générales**

Art. 123

L'article 122 initial a été renuméroté en article 123. Au § 3 a été ajoutée la disposition selon laquelle une décision disciplinaire d'un membre hiérarchiquement supérieur de l'administration pénitentiaire est assimilée à une décision du directeur et ce, dans la perspective du droit de plainte.

Chapitre II

Infractions disciplinaires

Art. 125

L'article 125 est une renumérotation de l'article 124 initial. Dans la disposition du 1°, la notion d'intégrité «sexuelle» a été supprimée, parce qu'elle est incluse soit dans la notion d'intégrité, soit dans la notion d'intégrité mentale. Les avis concernant l'opportunité de cette suppression peuvent diverger. Au 6°, le mot «délits» a été supprimé, parce qu'il est question en l'espèce d'infractions disciplinaires. Le faux en écritures et la criminalité informatique ont par ailleurs été ajoutés à la liste des infractions.

Art. 128

L'article 128 est une renumérotation de l'article 127. Dans le 1°, le numéro de l'article auquel il est renvoyé a été adapté.

Chapitre III

Sanctions disciplinaires

Art. 128-131

Dans ces articles, qui portent un nouveau numéro par rapport au texte initial (l'ancien article 127 devient l'article 128 ; l'ancien article 128 devient l'article 129 ; l'ancien article 129 devient l'article 130 et l'ancien article 130 devient l'article 131), les renvois internes ont été adaptés en conséquence.

Hoofdstuk V

Maatregelen van rechtstreekse dwang

Art. 117

Artikel 117 is een vernummering van het oorspronkelijk artikel 116. In plaats van een interne verwijzing werd hier, *mutatis mutandis*, integraal, omwille van de duidelijkheid, de tekst her-nomen van artikel 111, § 2 (oorspronkelijk artikel 110, § 3).

TITEL VII

Tuchtregime

Hoofdstuk I

Algemene bepalingen

Art. 123

Artikel 123 is een vernummering van het oorspronkelijk artikel 122. In § 4 werd de bijkomende regel opgenomen die bepaalt dat de tuchtrechtelijke beslissing van het hiërarchisch hoger lid van de penitentiaire administratie, in het perspectief van het beklagrecht, gelijkgesteld wordt met een beslissing van de directeur.

Hoofdstuk II

Tuchtrechtelijke inbreuken

Art. 125

Artikel 125 is een vernummering van het oorspronkelijk artikel 124. Onder de bepaling sub 1° werd het woord «seksuele» integriteit weggelaten, omdat het zou vervat zijn hetzij onder fysieke of psychische integriteit. Over de opportuniteit van deze weglating kan men van mening verschillen. Onder sub 6° werd het woord misdrijven weggelaten, om reden dat het hier gaat om aanwijzing van tuchtrechtelijke inbreuken, en de valsheid in geschriften en informaticacriminaliteit werden aan de lijst toe-gevoegd.

Art. 128

Artikel 128 is een vernummering van het oorspronkelijk artikel 127. In de bepaling sub 1° werd de verwijzing opgenomen naar een vernummerd artikel.

Hoofdstuk III

Tuchtsancties

Art. 128-131

In deze artikelen die een nieuw nummer dragen ten opzichte van de oorspronkelijke tekst (oud artikel 127 wordt artikel 128; oud artikel 128 wordt artikel 129, oud artikel 129 wordt artikel 130 en oud artikel 130 wordt artikel 131) werd bij de interne verwijzingen verwezen naar vernummerde artikelen.

Art. 132

L'article 132 est une renumérotation de l'article 131 initial. Dans la disposition sous h), les mots «aide psycho-médicale» ont été remplacés par une expression plus adéquate : «aide psychosociale et médicale».

Art. 137

L'article 137 est une renumérotation de l'article 136 initial. Pour la sanction disciplinaire de l'isolement en cellule, l'obligation initiale de la visite quotidienne du directeur et du médecin conseil a été remplacée par l'obligation d'une visite au moins hebdomadaire, par analogie avec l'article 113 relatif au placement sous régime individuel particulier.

Chapitre V

La procédure disciplinaire

Art. 140

L'article 140 est une renumérotation de l'article 139 initial. Dans l'alinéa 2 du § 1^{er}, les mots «en principe» sont supprimés et le mot «aucune» est remplacé par les mots «pas de». Aux §§ 2, 3 et 4, les renvois ont été adaptés en fonction des articles renumérotés.

Art. 141

L'article 141 est une renumérotation de l'article 140 initial. Étant donné que, dans les procédures disciplinaires, il n'est pas exclu que des détenus puissent subir, à l'insu du directeur, des pressions de la part d'autres détenus pour agir comme personnes de confiance, avec la possibilité qui en résulte de consulter les rapports disciplinaires, il est expressément exclu, au § 2, qu'un codétenu puisse être désigné comme personne de confiance dans les procédures disciplinaires. Cette disposition élimine également une possibilité qui est évoquée dans l'exposé des motifs initial. C'est le même raisonnement qui justifie le remplacement, au dernier alinéa du § 2, du mot «détenu» par les mots «autre tiers».

Titre VIII

Traitement des plaintes et des réclamations contre le placement ou le transfèrement

Art. 143

L'article 143 est une renumérotation de l'article 132 initial. À l'alinéa 2 de cet article, le mot «directeur» a été remplacé par les mots «chef d'établissement», afin de créer une responsabilité exclusive concernant la matière visée.

Art. 146

L'article 146 est une renumérotation de l'article 145 initial. Pour garantir l'indépendance dans le cadre de l'assistance pour

Art. 132

Artikel 132 is een vernummering van het oorspronkelijk artikel 131. In de bepaling sub h) werden de woorden «psycho-medische hulpverlening» vervangen door de meer adequate uitdrukking: psychosociale en medische hulpverlening.

Art. 137

Artikel 137 is een vernummering van het oorspronkelijk artikel 136. Bij de tuchtsanctie van de afzondering op de eigen cel werd naar analogie met artikel 113 betreffende de plaatsing in een individueel bijzonder regime, de oorspronkelijke verplichting van dagelijks bezoek door de directeur en de adviserende arts vervangen door een minstens wekelijkse bezoekverplichting.

Hoofdstuk V

Tuchtprocedure

Art. 140

Artikel 140 is een vernummering van het oorspronkelijk artikel 139. In het tweede lid van § 1 werd het woord «in beginsel» en tussen de woorden «geen «en «wijzigingen» het woord «enkele», wegens overbodigheid weggelaten. In §§ 2, 3 en 4 werden verwijzingen opgenomen naar vernummerde artikelen.

Art. 141

Artikel 141 is een vernummering van het oorspronkelijk artikel 140. Omdat het in tuchtprocedures niet uitgesloten is dat gedetineerden door andere gedetineerden onder druk kan worden gezet, buiten medeweten van de directeur, om als vertrouwenspersoon op te treden, met de mogelijkheid vanden om de tuchtverslagen in te zien, wordt in § 2 een medegedetineerde uitdrukkelijk uitgesloten als mogelijke vertrouwenspersoon van een gedetineerde in tuchtprocedures. Daarmee wordt tevens een mogelijkheid ongedaan gemaakt die in de oorspronkelijke memorie van toelichting werd gesuggereerd. Conform dezelfde ratio werd in het laatste lid van § 2 de uitdrukking «of een gedetineerde» vervangen door de uitdrukking «een andere derde».

Titel VIII

Afhandeling van klachten en van bezwaar tegen plaatsing en overplaatsing

Art. 143

Artikel 143 is een vernummering van het oorspronkelijk artikel 142. In het tweede lid van dit artikel werd het woord «directeur» vervangen door «inrichtingshoofd», teneinde een exclusieve verantwoordelijkheid m.b.t. de betrokken materie tot stand te brengen.

Art. 146

Artikel 146 is een vernummering van het oorspronkelijk artikel 145. Om de onafhankelijkheid bij de bijstand tot het opstel-

la rédaction de la plainte et la suite de la procédure, il est ajouté, au § 4, une dernière phrase qui prévoit que cette assistance doit être fournie par des personnes indépendantes de l'administration pénitentiaire.

Art. 147

L'article 147 résulte de la renumérotation de l'article 146 initial. Le motif supplémentaire de l'urgence, qui peut être invoqué dans de nombreuses procédures de plainte, par exemple en matière disciplinaire, a été ajouté à la disposition relative aux compétences du juge unique. Dans les cas d'urgence, le traitement de l'affaire par le président de la commission des plaintes en tant que juge unique peut permettre de répondre aux objections relatives à la longueur de certaines procédures de plainte et aux dommages que cette situation peut avoir pour les détenus. Il a en outre été tenu compte, dans ce paragraphe, de la renumérotation des articles.

Art. 148

L'article 148 résulte de la renumérotation de l'article 147 initial. Il est renvoyé, au § 2, à l'article renuméroté.

Art. 151

L'article 151 résulte de la renumérotation de l'article 150 initial. Au § 2, la réglementation relative à la consultation des pièces est confiée au Roi.

Art. 153

L'article 153 résulte de la renumérotation de l'article 152 initial. Au § 1^{er}, le délai accordé pour statuer sur la plainte a été ramené à trois semaines.

Art. 154

1. L'article 154 résulte de la renumérotation de l'article 153 initial. Il a en outre été prisé, au § 4, que la commission des plaintes détermine la nature de l'indemnisation accordée en compensation des conséquences irréparables de la décision annulée. Le directeur étant préalablement entendu à ce sujet, la commission des plaintes peut naturellement en avoir connaissance. La compensation peut, par exemple, prendre la forme de récréations ou de visites supplémentaires. Ainsi qu'il a déjà été indiqué, au sujet de l'article 153, dans l'exposé des motifs initial, le droit néerlandais des plaintes va même jusqu'à admettre que la compensation soit accordée en espèces à hauteur du montant qui aurait pu être gagné en travaillant au sein de l'établissement si, par exemple, aucune sanction disciplinaire n'avait été infligée.

2. Le texte du § 5 a été reformulé afin d'en améliorer la lisibilité. Aucune modification substantielle n'y a toutefois été apportée.

Art. 155-159

1. L'article 155 reprend l'article 154 initial, l'article 156 l'article 155 initial, l'article 157 l'article 156 initial, l'article 158 l'article 157 initial, l'article 159 l'article 158 initial.

len van het klaagschrift en de verdere procedure te waarborgen wordt aan § 4 een laatste zin toegevoegd die de regel stelt dat de bijstand verleend dient te worden door personen die onafhankelijk zijn van de penitentiaire administratie.

Art. 147

Artikel 147 is een vernummering van het oorspronkelijk artikel 146. In § 2 werd als bijkomende grond voor de bevoegdheid van de alleensprekende beklagrechter de hoogdringendheid toegevoegd, die zich in tal van beklagprocedures, zoals bijvoorbeeld in tuchtzaken, kan voordoen. De behandeling door de voorzitter van de Beklagcommissie als alleensprekend beklagrechter kan in dringende gevallen, aan het bezwaar van de lange duur van bepaalde beklagprocedures en de daarmee samenhangende mogelijke schade voor gedetineerden tegemoet komen. Verder werd in deze paragraaf rekening gehouden met de vernummering van de artikelen.

Art. 148

Artikel 148 is een vernummering van het oorspronkelijk artikel 147. In § 2 wordt verwezen naar een vernummerd artikel.

Art. 151

Artikel 151 is een vernummering van het oorspronkelijk artikel 150. In § 2 werd de regeling van de inzage van de stukken toevertrouwd aan de Koning.

Art. 151

Artikel 153 is een vernummering van het oorspronkelijk artikel 152. In § 1 werd de termijn voor de uitspraak over het beklag ingekort tot drie weken.

Art. 154

1. Artikel 154 is een vernummering van het oorspronkelijk artikel 153. In § 4 werd bijkomend gepreciseerd dat de beklagcommissie de aard van de tegemoetkoming vaststelt ter compensatie van de niet meer ongedaan te maken gevolgen van de vernietigde beslissing. Aangezien de directeur hierover vooraf wordt gehoord, kan de Beklagcommissie uiteraard hierop een zicht krijgen. Compensatie kan bijvoorbeeld gezocht worden in de vorm van extra recreatie of extra bezoek. In het Nederlands beklagrecht wordt zelfs aanvaard dat compensatie ook kan bestaan in geld ter hoogte van het bedrag dat met arbeid in de inrichting verdiend had kunnen worden indien bijvoorbeeld geen tuchtstraf was opgelegd, zoals eerder in de oorspronkelijke memorie van toelichting sub artikel 153 werd aangegeven.

2. Om redenen van een grotere leesbaarheid werd de tekst van § 5 geherformuleerd zonder dat wezenlijk aan de inhoud ervan iets werd veranderd.

Art. 155-159

1. Artikel 155 is een vernummering van het oorspronkelijk artikel 154, 156 van artikel 155, 157 van artikel 156, 158 van artikel 157, en 159 van artikel 158.

2. Le nouveau § 1^{er} confère au chef d'établissement, ou, en son absence, à la personne qui le remplace, la compétence d'introduire un recours contre la décision de la commission des plaintes. Il appartient au chef d'établissement d'évaluer l'opportunité du recours, et non nécessairement au directeur dont la décision fait l'objet du recours. Il ne s'agit en effet pas des intérêts personnels d'un directeur, mais des intérêts de l'établissement. C'est également pour cette raison qu'aux articles 156 et 157, le mot «directeur» a été remplacé par les mots «chef d'établissement».

3. Le § 2 de l'article 157 et le § 3 de l'article 158 renvoient à des articles renumérotés.

Art. 160

1. L'article 160 reprend le texte de l'article 159 initial. En ce qui concerne la procédure de réclamation contre le placement ou le transfèrement et le recours contre la décision donnée à la réclamation, le § 1^{er} a explicitement exclu le codétenu comme personne de confiance, et ce, pour les raisons déjà indiquées ci-avant et parce que l'intervention de cette personne peut entraîner un transfert en dehors de la prison avec les problèmes de sécurité qui s'ensuivent.

2. Le § 2 ramène à sept jours le délai de notification de la décision du directeur général. Il s'agit tout compte fait d'une procédure brève et simple.

Art. 161-162

L'article 161 reprend l'article 160 initial et l'article 162 l'article 161 initial, les seules modifications apportées à ces articles concernant les renvois à des articles renumérotés.

TITRE IX

Dispositions abrogatoires et dispositions modificatives

Chapitre III

Art. 169

En vertu des modifications que l'article 174 prévoit d'apporter à l'article 20 de la loi relative à la détention préventive, il existe des raisons de croire que l'article 613 du Code d'instruction criminelle, du moins pour ce qui concerne le pouvoir du juge d'instruction d'intervenir dans le régime des détenus, n'a plus de raison d'être. Le juge d'instruction fondera son pouvoir de donner d'autres ordres que ceux prévus au nouvel article 20 proposé de la loi relative à la détention préventive sur d'autres dispositions du Code d'instruction criminelle ou de lois spéciales.

2. In § 1 werd de bevoegdheid om hoger beroep in te stellen tegen de uitspraak van de Beklagcommissie in de nieuwe tekst toegewezen aan het instellingshoofd, of bij diens afwezigheid de persoon die hem vervangt. Het komt het instellingshoofd toe te oordelen over de opportuniteit van het beroep en niet noodzakelijk de directeur wiens beslissing het voorwerp uitmaakte van het beklag. Het gaat immers niet om persoonlijke belangen van een directeur, maar om instellingsbelangen. Om dezelfde reden werd het woord «directeur» in de artikelen 156 en 157 vervangen door het woord «inrichtingshoofd».

3. In § 2 van artikel 157 en § 3 van artikel 158 werden verwijzingen naar vernummerde artikelen opgenomen.

Art. 160

1. Artikel 160 is een vernummering van het oorspronkelijk artikel 159. In § 1 wordt m.b.t. de bezwaarprocedure tegen plaatsing of overplaatsing en beroep tegen de beslissing op bezwaarschrift, de medegedetineerde uitdrukkelijk uitgesloten als vertrouwenspersoon, omwille van eerder reeds vermelde redenen en om reden dat het optreden van deze persoon een verplaatsing buiten de gevangenis met zich kan meebrengen, met de daarmee samenhangende veiligheidsproblematiek.

2. In § 2 wordt de termijn voor de kennisgeving van de beslissing van de directeur generaal verkort tot zeven dagen. Het gaat uiteindelijk om een korte, niet ingewikkelde procedure.

Art. 161-162

Artikel 161 is een vernummering van het oorspronkelijk artikel 160 en artikel 162 van artikel 161. De enige wijzigingen in deze artikelen bestaan in verwijzingen naar vernummerde artikelen.

TITEL IX

Opheffings en wijzigingsbepalingen

Hoofdstuk III

Art. 169

Op grond van de onder artikel 174 voorgestelde wijzigingen van artikel 20 betreffende de wet op de voorlopige hechtenis zijn er redenen om aan te nemen dat artikel 613 van het Wetboek van strafvordering, voor zover het zijn bevoegdheid betreft om in te grijpen in het regime van gedetineerden, geen bestaansrecht meer heeft. Zijn bevoegdheid om andere bevelen te geven dan deze vermeldt in het nieuw voorgesteld artikel 20 van de wet betreffende de voorlopige hechtenis, put de onderzoeksrechter uit andere bepalingen van het Wetboek van strafvordering of bijzondere wetten.

Chapitre V

Art. 174

L'article 174 consiste en une renumérotation de l'article 68 initial, qui a été expliqué et examiné en détail dans la partie générale de l'exposé des motifs initial, chapitre IV, section III, § 1^{er}.

L'article 174 reproduit l'article 68 initial, dans le cadre d'une modification de l'article 20 de la loi relative à la détention provisoire, dont l'alinéa 1^{er} forme le § 1^{er}, l'alinéa 2 le § 2 et l'article 68 initial, fût-il partiellement modifié, le § 3.

L'article 68 initial doit être considéré comme une exception très restrictive à la règle générale énoncée à l'actuel article 20 de la loi relative à la détention préventive, selon laquelle, sans préjudice de la possibilité pour l'inculpé de communiquer librement avec son avocat après la première audition, l'interdiction de communiquer avec d'autres personnes que l'avocat ne peut s'étendre au-delà de trois jours et ne peut être renouvelée. L'interdiction de communiquer actuellement proposée au § 2 a un caractère général en ce qui concerne les types de contacts et ne doit nullement être individualisée à l'égard des personnes avec lesquelles l'inculpé incarcéré n'a pas le droit de communiquer. Les exceptions à la règle générale proposées au § 3 doivent en revanche non seulement être précisées mais aussi individualisées. Pour ce qui est des types de contacts, il convient de préciser s'il s'agit d'une restriction des visites, de la correspondance ou des communications téléphoniques. Dans la version proposée du nouveau § 3, il doit chaque fois s'agir de personnes citées «individuellement» dans l'ordonnance du juge d'instruction. Afin de compléter l'article 68 initial, il a également été prévu, au § 3, que le juge d'instruction peut ordonner de maintenir un inculpé à l'écart d'autres inculpés. L'insertion de l'article 68 modifié dans la loi relative à la détention préventive a nécessité l'actualisation des références légales internes.

Art. 175

L'article 175 reproduit la disposition de l'article 172 initial. Il affine cette disposition relative à l'entrée en vigueur en laissant la possibilité de faire entrer en vigueur certaines dispositions avant d'autres.

Hoofdstuk V

Art. 174

Artikel 174 is een vernummering van het oorspronkelijk artikel 68, dat uitvoerig werd toegelicht en besproken in het algemeen deel van de oorspronkelijke memorie van toelichting, hoofdstuk IV, afdeling III, § 1.

In artikel 174 wordt het oorspronkelijk artikel 68 opgenomen in de context van een wijziging van artikel 20 van de wet op de voorlopige hechtenis, waarvan het eerste lid § 1, het tweede lid § 2, en het oorspronkelijk, zij het beperkt gewijzigde artikel 68, § 3 moet vormen.

Het oorspronkelijk artikel 68 is te beschouwen als een zeer restrictief gereguleerde uitzondering op de algemene regel uitgedrukt in het huidige artikel 20 Voorlopige Hechteniswet, volgens dewelke, onverminderd het vrij verkeer van de verdachte met zijn advocaat na het eerste verhoor, het verbod van vrij verkeer met andere personen dan de advocaat ten hoogste voor drie dagen geldt en niet vernieuwd kan worden. Het thans als § 2 voorgesteld verbod van vrij verkeer heeft een algemeen karakter m.b.t. de vormen van contact en dient hoegenaamd niet geïndividualiseerd te worden t.a.v. de personen met wie het contact met de opgesloten verdachte verboden wordt. De in § 3 voorgestelde uitzonderingen op de algemene regel daarentegen dienen niet alleen gepreciseerd te worden, zij dienen tevens geïndividualiseerd te worden. Wat de contactvormen betreft dient gepreciseerd te worden of het gaat om de beperking van bezoek, briefwisseling of telefonische contacten. In de voorgestelde versie van de nieuwe § 3, dient het telkens te gaan om in het bevel van de onderzoeksrechter «individueel» te vermelden personen. Ter aanvulling van het oorspronkelijk artikel 68 werd in § 3 tevens de mogelijkheid ingeschreven voor de onderzoeksrechter om verdachten van andere verdachten gescheiden te houden. Door de inschrijving van het gewijzigde artikel 68 in de Voorlopige Hechteniswet, waren eveneens veranderingen nodig m.b. t. de interne wettelijke verwijzingen.

Art. 175

Artikel 175 herneemt de bepaling van het oorspronkelijk artikel 172. Het verfijnt deze bepaling betreffende de inwerkingtreding, door de mogelijkheid open te laten dat sommige bepalingen eerder dan andere in werking treden.

Alfons BORGINON (VLD)
André PERPÈTE (PS)
Tony VAN PARYS (CD&V)